



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1018

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1018

1976

I. Nos. 14922-14948  
II. No. 748

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 27 July 1976 to 29 July 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14922. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:</b>	
Agreement on technical co-operation (with appendices). Signed at Cairo on 12 November 1974 .....	3
<b>No. 14923. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Universal Postal Union:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Bern, 11 and 13 November 1974 .....	35
<b>No. 14924. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 20 December 1974 .....	39
<b>No. 14925. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of India within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community (with annexes). New Delhi, 11 March 1975 .....	47
<b>No. 14926. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima, 7 May 1975 .....	59

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1018

1976

I. Nos 14922-14948  
II. No 748

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 juillet 1976 au 29 juillet 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14922. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :</b>	
Accord de coopération technique (avec appendices). Signé au Caire le 12 novembre 1974 .....	3
<b>N° 14923. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union postale universelle :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies du 21 novembre 1947. Berne, 11 et 13 novembre 1974 .....	35
<b>N° 14924. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux de marchandises par route. Signé à Londres le 20 décembre 1974 .....	39
<b>N° 14925. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Inde dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne (avec annexes). New Delhi, 11 mars 1975 .....	47
<b>N° 14926. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt au développement, franc d'intérêt, du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou (avec annexes). Lima, 7 mai 1975 .....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 14927. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:</b>	
Agreement on the development of economic and industrial co-operation (with annex). Signed at London on 19 May 1975 .....	85
<b>No. 14928. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation of air transport undertakings and their employees. Signed at Budapest on 5 June 1975 .....	95
<b>No. 14929. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abandonment of the Channel Tunnel Project (with annex). Paris, 24 June 1975 .....	97
<b>No. 14930. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an exchange programme of fellowships in the arts to celebrate the Bicentennial year of the United States of America. London, 2 July 1975 .....	111
<b>No. 14931. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:</b>	
Exchanges of notes constituting an agreement concerning cereals to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Bangladesh within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dacca, 3 July 1975 .....	119
<b>No. 14932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Port Louis on 3 July 1975 .....	133
<b>No. 14933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Lisbon on 3 July 1975 ..	145
<b>No. 14934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 15 July 1975 .....	167
<b>No. 14935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Singapore on 22 July 1975 .....	175

	<i>Pages</i>
<b>N° 14927. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Londres le 19 mai 1975 .....	85
<b>N° 14928. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transports aériens et de leur personnel. Signé à Budapest le 5 juin 1975 .....	95
<b>N° 14929. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'abandon du projet de tunnel sous la Manche (avec annexe). Paris, 24 juin 1975 .....	97
<b>N° 14930. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un programme d'échange de bourses dans le domaine des arts en vue de la célébration du Bicentenaire des États-Unis d'Amérique. Londres, 2 juillet 1975 .....	111
<b>N° 14931. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :</b>	
Échanges de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Bangladesh dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dacca, 3 juillet 1975 .....	119
<b>N° 14932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Port-Louis le 3 juillet 1975 .....	133
<b>N° 14933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Lisbonne le 3 juillet 1975 .....	145
<b>N° 14934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 15 juillet 1975 .....	167
<b>N° 14935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Singapour le 22 juillet 1975 .....	175

	<i>Page</i>
<b>No. 14936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning nuclear co-operation. Kuwait, 26 July 1975 .....	189
<b>No. 14937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Mbabane on 4 August 1975 .....	195
<b>No. 14938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:</b>	
Films Co-production Agreement (with annex). Signed at London on 12 September 1975 .....	209
<b>No. 14939. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:</b>	
Long Term Agreement on economic collaboration and industrial and technological co-operation. Signed at Bucharest on 18 September 1975 .....	219
<b>No. 14940. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Bucharest on 18 September 1975 .....	233
<b>No. 14941. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:</b>	
Agreement relating to the settlement of certain financial matters (with schedule). Signed at London on 12 January 1976 .....	247
<b>No. 14942. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 24 September 1975 .....	259
<b>No. 14943. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan. Islamabad, 25 September 1975 .....	285
<b>No. 14944. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at St. George's on 24 October 1975 .....	291

	<i>Pages</i>
<b>N° 14936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération nucléaire. Koweït, 26 juillet 1975 .....	189
<b>N° 14937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Souaziland :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Mbabane le 4 août 1975 .....	195
<b>N° 14938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :</b>	
Accord de coopération cinématographique (avec annexe). Signé à Londres le 12 septembre 1975 .....	209
<b>N° 14939. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Accord à long terme relatif à la collaboration économique et à la coopération industrielle et technique. Signé à Bucarest le 18 septembre 1975 .....	219
<b>N° 14940. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Bucarest le 18 septembre 1975 .....	233
<b>N° 14941. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Accord relatif au règlement de certaines questions financières (avec annexe). Signé à Londres le 12 janvier 1976 .....	247
<b>N° 14942. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le 24 septembre 1975 .....	259
<b>N° 14943. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pakistan. Islamabad, 25 septembre 1975 .....	285
<b>N° 14944. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Saint George's le 24 octobre 1975 .....	291

	<i>Page</i>
<b>No. 14945. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Suva on 31 October 1975 .....	305
<b>No. 14946. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:</b>	
Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Riyadh on 23 November 1975 .....	317
<b>No. 14947. Spain and Venezuela:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on 28 June 1973 .....	331
<b>No. 14948. Spain and Malta:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Valletta on 11 June 1976 .....	345

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 22 July 1976 to 29 July 1976*

<b>No. 748. United Nations (United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Memorandum of Understanding regarding co-operation. Signed at Geneva on 27 July 1976 .....	355
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Accession by Iran .....	366
<b>No. 3789. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government for air services between and beyond their respective territories. Signed at Vienna on 27 October 1956:</b>	
Termination .....	367
<b>No. 4752. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 4 February 1959:</b>	
Extensions .....	368



	<i>Pages</i>
<b>N° I4945. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Suva le 31 octobre 1975	305
<b>N° I4946. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie saoudite :</b>	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Riyad le 23 novembre 1975	317
<b>N° I4947. Espagne et Venezuela :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 28 juin 1973	331
<b>N° I4948. Espagne et Malte :</b>	
Accord culturel. Signé à La Valette le 11 juin 1976	345

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 22 juillet 1976 au 29 juillet 1976*

<b>N° 748. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur pour les secours en cas de catastrophe) et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Mémoire d'accord relatif à la coopération. Signé à Genève le 27 juillet 1976	355
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion de l'Iran	366
<b>N° 3789. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Vienne le 27 octobre 1956 :</b>	
Abrogation	367
<b>N° 4752. Accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Londres le 4 février 1959 :</b>	
Prorogations	368

	<i>Page</i>
<b>No. 7327. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria. Signed at Vienna on 24 June 1960:</b>	
Application of article 41 (2) of the above-mentioned Convention . . . . .	369
<b>No. 7330. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	370
<b>No. 7554. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium. Signed at Brussels on 8 March 1961:</b>	
Application of article 39 (2) of the above-mentioned Convention . . . . .	371
<b>No. 8197. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark. Signed at Copenhagen on 27 June 1962:</b>	
Application of article 27 (2) of the above-mentioned Convention . . . . .	371
<b>No. 8737. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability for defence purposes of the British Indian Ocean Territory. London, 30 December 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, concerning a United States naval support facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory and replacing the supplementary Agreement of 24 October 1972 (with annexed plan). London, 25 February 1976 . . . . .	372
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by Iran . . . . .	394
<b>No. 9498. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council. Signed at London on 28 November 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 13 February and 13 March 1974 . . . . .	395
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Ratification by Greece and accession by France . . . . .	399

	<i>Pages</i>
<b>N° 7327. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. Signée à Vienne le 24 juin 1960 :</b>	
Application de l'article 41, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée . . . .	369
<b>N° 7330. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	370
<b>N° 7554. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signée à Bruxelles le 8 mars 1961 :</b>	
Application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée . . . .	371
<b>N° 8197. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume du Danemark. Signée à Copenhague le 27 juin 1962 :</b>	
Application de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée . . . .	371
<b>N° 8737. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien. Londres, 30 décembre 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, relatif à la construction d'une base navale américaine à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) et remplaçant l'Accord complémentaire du 24 octobre 1972 (avec plan annexé). Londres, 25 février 1976	383
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion de l'Iran . . . . .	394
<b>N° 9498. Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé. Signé à Londres le 28 novembre 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 13 février et 13 mars 1974 . . . . .	397
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Ratification de la Grèce et adhésion de la France . . . . .	399

	<i>Page</i>
<b>No. 9632. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization regarding the Headquarters of the Organization. Signed at London on 28 November 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. London, 13 and 25 February 1974 .....	400
<b>No. I0026. Long Term Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 3 June 1969:</b>	
Termination .....	404
<b>No. I0037. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Coffee Organization. Signed at London on 28 May 1969:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 2 and 15 May 1974 .....	405
<b>No. I0038. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization. Signed at London on 29 May 1969:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 18 and 30 January 1974 .....	409
<b>No. 10238. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 9 August 1969:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	413
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Ratifications and accession by various countries .....	414
Declaration by the United States of America relating to the declaration made by Italy upon ratification .....	417
<b>No. 10758. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1970:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	419

	<i>Pages</i>
<b>N° 9632. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime relatif au Siège de l'Organisation. Signé à Londres le 28 novembre 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 13 et 25 février 1974 .....	402
<b>N° 10026. Accord commercial à long terme entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 3 juin 1969 :</b>	
Abrogation .....	404
<b>N° 10037. Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du café. Signé à Londres le 28 mai 1969 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 2 et 15 mai 1974 .....	407
<b>N° 10038. Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre. Signé à Londres le 29 mai 1969 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 18 et 30 janvier 1974 .....	411
<b>N° 10238. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 9 août 1969 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	413
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Ratifications et adhésion de divers pays .....	414
Déclaration des Etats-Unis d'Amérique relative à la déclaration formulée par l'Italie lors de la ratification .....	417
<b>N° 10758. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1970 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	419

	<i>Page</i>
<b>No. 10787. Long Term Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of Bulgaria. Signed at London on 27 April 1970:</b>	
Termination .....	420
<b>No. 11459. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1971:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	421
<b>No. 11461. Long Term Economic and Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic. Signed at London on 21 April 1971:</b>	
Termination .....	422
<b>No. 11942. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council. Signed at London on 9 February 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 31 January and 4 February 1974 .....	423
<b>No. 12325. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Accession by Ireland .....	427
Succession by Papua New Guinea .....	427
<b>No. 12405. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 13 June 1972:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	428
<b>No. 12709. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 20 March 1973:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	429

	<i>Pages</i>
<b>N° 10787. Accord commercial à long terme entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire de Bulgarie. Signé à Londres le 27 avril 1970 :</b>	
Abrogation .....	420
<b>N° 11459. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1971 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	421
<b>N° 11461. Accord économique et commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Signé à Londres le 21 avril 1971 :</b>	
Abrogation .....	422
<b>N° 11942. Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international sur l'étain. Signé à Londres le 9 février 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 31 janvier et 4 février 1974 .....	425
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Adhésion de l'Irlande .....	427
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée .....	427
<b>N° 12405. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 13 juin 1972 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	428
<b>N° 12709. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 20 mars 1973 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	429

	<i>Page</i>
<b>No. 13282. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland with respect to certain exemptions from tax. Signed at London on 2 May 1973:</b>	
Agreement extending the arrangements provided by the above-mentioned Agreement. Signed at London on 3 June 1975 .....	430
<b>No. 13411. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Nepal concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Kingdom of Nepal towards the construction of a road from Dharan to Dhankuta. Kathmandu, 25 July 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Kathmandu, 8 and 11 July 1975 .....	432
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Ratifications by Rwanda and the Federal Republic of Germany and accession by Portugal .....	438
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made by Yugoslavia upon ratification .....	438
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Ratification and accessions by various countries .....	440
<b>No. 14058. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 30 April 1974:</b>	
Partial Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	441
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Ratification by Romania .....	442
Succession by Papua New Guinea .....	442



Pages

- N° 13282. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relative à certaines exonérations fiscales. Signé à Londres le 2 mai 1973 :**
- Accord prorogeant les arrangements prévus par l'Accord susmentionné. Signé à Londres le 3 juin 1975 ..... 431
- N° 13411. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume du Népal en vue de la construction d'une route de Dbaran à Dbankuta. Katmandou, 25 juillet 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Katmandou, 8 et 11 juillet 1975 ..... 435
- N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :**
- Ratifications du Rwanda et de la République fédérale d'Allemagne et adhésion du Portugal. .... 438
- Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration formulée par la Yougoslavie lors de la ratification ..... 438
- N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :**
- Ratification et adhésions de divers pays ..... 440
- N° 14058. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 30 avril 1974 :**
- Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) ..... 441
- N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :**
- Ratification de la Roumanie ..... 442
- Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... 442

	<i>Page</i>
<b>No. 14293. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia. Jakarta, 13 March 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 6 and 28 August 1975 .....	443
<b>No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:</b>	
Acceptance by Singapore .....	447
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Liberia in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution .....	448
Ratification by Ghana and accession by Italy in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution and in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974 ..	448
Objection by the Republic of Korea relating to the declaration made by Cuba concerning the ratification of the Republic of Korea in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution and in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974 .....	448
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Ghana and accession by Italy .....	450
Objection by the Republic of Korea relating to the declaration made by Cuba concerning the ratification of the Republic of Korea .....	450
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Ghana and accession by Italy .....	450
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Ghana and accession by Italy .....	452
Objection by the Republic of Korea relating to the declaration made by Cuba concerning the ratification of the Republic of Korea .....	452

	<i>Pages</i>
<b>N° 14293. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Indonésie. Jakarta, 13 mars 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 6 et 28 août 1975 .....	445
<b>N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :</b>	
Acceptation de Singapour .....	447
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Libéria à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée .....	449
Ratification du Ghana et adhésion de l'Italie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée et à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974 ....	449
Objection de la République de Corée relative à la déclaration formulée par Cuba concernant la ratification de la République de Corée à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée et à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974 .....	449
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Ghana et adhésion de l'Italie .....	451
Objection de la République de Corée relative à la déclaration formulée par Cuba concernant la ratification de la République de Corée .....	451
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Ghana et adhésion de l'Italie .....	451
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Ghana et adhésion de l'Italie .....	453
Objection de la République de Corée relative à la déclaration formulée par Cuba concernant la ratification de la République de Corée .....	453

	<i>Page</i>
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Accessions by Italy .....	454
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 3996. Exchange of notes between the Brazilian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom constituting a Temporary Agreement regarding Commercial Relations between the Two countries. London, August 10th, 1936:</b>	
Termination .....	458

Pages

N° 14726.	Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14727.	Arrangement concernant les services des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728.	Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729.	Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730.	Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731.	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
	Adhésions de l'Italie .....	455
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>		
N° 3996.	Échange de notes entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comportant un accord provisoire concernant les relations commerciales entre les deux pays. Londres, le 10 août 1936 :	
	Abrogation .....	458

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 July 1976 to 29 July 1976*

*Nos. 14922 to 14948*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 juillet 1976 au 29 juillet 1976*

*N<sup>os</sup> 14922 à 14948*





**No. 14922**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Agreement on technical co-operation (with appendices).  
Signed at Cairo on 12 November 1974**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération technique (avec appendices). Signé  
au Caire le 12 novembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between them;

Appreciating the importance of broadening the field of technical co-operation between their respective countries, and in pursuance of the Cultural Convention between the two countries signed at Cairo on the 26th day of September 1965;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall endeavour to develop economic, social, scientific, technical and educational co-operation to the maximum possible extent in accordance with the provisions of this Agreement and within the limits of the laws and regulations in force in the two countries.

*Article II.* The Contracting Parties shall, subject to the availability of the necessary finance and other resources, foster programmes of training and technical development in such fields within the terms of Article I as may at any time during the currency of this Agreement be specified and arranged by the two Governments.

*Article III.* In pursuance of the objectives referred to in Articles I and II, the United Kingdom shall, acting where appropriate through the British Council, at their discretion and where practicable provide technical assistance to the Arab Republic of Egypt in any field of civil (including civilian police) activity contributing to the social or economic development of the country.

*Article IV.* (1) Technical assistance within the terms of Article III shall normally be provided in the form of

- (a) training in the United Kingdom for citizens of the Arab Republic of Egypt nominated by the Government of the Arab Republic of Egypt;
- (b) the services of visiting British experts;
- (c) consultancy services;
- (d) gifts of equipment, including books, for appropriate projects.

(2) The terms and conditions on which the United Kingdom Government shall provide assistance in these forms shall be as set out in the Appendices A-D which shall form an integral part of this Agreement.

*Article V.* Technical assistance as described in Articles III and IV shall be provided in response to requests received from the Government of the Arab Republic of Egypt. All such requests shall be transmitted through the British

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 12 November 1974 by signature and definitively on 12 July 1975, the date of receipt of the last of the diplomatic notes by which the Parties informed each other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 71.

Embassy in Cairo and a copy shall be delivered for information to the Embassy of the Arab Republic of Egypt in London.

*Article VI.* Each Contracting Party shall provide the other with such relevant information as can reasonably be made available in respect of co-operation in the fields referred to in Articles I, II and III.

*Article VII.* This Agreement may be amended by an exchange of Notes between the Contracting Parties.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force provisionally as from its date of signature. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party by an exchange of Notes through the diplomatic channel that the necessary constitutional requirements have been fulfilled to enable it to give effect to this Agreement. This Agreement shall enter into force definitively on the date of receipt of the later of the two Notes. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature and shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing six months prior to its date of expiry of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo on this 12th day of November 1974 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[Signed]

PHILIP ADAMS  
H. B. M. Ambassador  
to the Arab Republic of Egypt

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Ambassador GAMAL BARAKAT  
Director  
Cultural Relations and Technical  
Co-operation Department,  
Ministry of Foreign Affairs

## APPENDIX A. TRAINING

### STUDY FELLOWSHIPS IN THE UNITED KINGDOM

I. Training in the United Kingdom provided pursuant to Articles III and IV of the Agreement will normally be limited by the availability of places and will be confined to citizens of the Arab Republic of Egypt who are employed in the Government departments and public sector corporations and who are nominated by the Government of the Arab Republic of Egypt. Candidates for training in the United Kingdom must have adequate command of English, though the Government of the United Kingdom may at their discretion provide up to three months' English tuition in the United Kingdom to bring suitable candidates to the qualifying standard. Technical and practical training will be provided as far as possible at professional post-graduate or similar advanced level. Under-graduate courses which are not obtainable in Egypt, may also be provided. Training will not normally be for less than three months or more than three years' duration.

2. For Study Fellows accepted for training under these arrangements the Government of the United Kingdom will, at their expense:

- (a) Meet the cost of travel in the United Kingdom to the place of training and meet necessary incidental expenses;
- (b) Pay training fees and pay the cost of essential books and equipment within such limits as the Government of the United Kingdom might determine;
- (c) Provide a maintenance grant (or special daily allowance in the case of a residential course), payable monthly in advance, which is designed to cover basic living expenses. A reduced grant is payable in the event of a prolonged stay in hospital (National Health facilities will be available to Study Fellows for illness contracted after their arrival in the United Kingdom);
- (d) Provide in appropriate cases an allowance for the purchase of warm clothing which may be supplemented after a year in cases of longer periods of training.

3. The Government of the United Kingdom will arrange for Study Fellows to be placed in the United Kingdom and will look after their welfare giving help with such matters as accommodation.

4. The Government of the United Kingdom will have the right to terminate the training of and withdraw all assistance from a Study Fellow who in its opinion has misconducted himself or is not benefiting satisfactorily from the training provided. Before exercising such a right the Government of the United Kingdom will inform the Government of the Arab Republic of Egypt. The course of training in the United Kingdom may not be changed from that requested except with the prior consent of both Governments.

## APPENDIX B

### TERMS AND CONDITIONS FOR BRITISH EXPERTS

1. Pursuant to the provisions of Article IV (2) of the Agreement, these terms and conditions will apply to persons provided by the Government of the United Kingdom at their expense to fulfil temporary advisory duties (which may include related executive or training duties) of a specialist, technical or professional nature in Egypt in any field of civil (including civilian police) activity contributing to the social or economic development of the country, or to carry out specific projects of a complete and short-term nature requiring expert knowledge and experience. Such persons are hereinafter referred to as "experts".

2. The provisions of this Appendix apply in the main to experts filling temporary advisory posts, but it may be considered from time to time that a post on the permanent establishment of a Ministry or public institution should be filled by a British expert for a limited period. In such cases it would be the intention that an expert appointed to fill the post would be chiefly concerned to train an Egyptian counterpart except in the educational field when there might be a continuing need for British lecturers to carry a normal teaching load. These exceptional arrangements will normally be confined to key posts and to duties of an administrative or professional character. In each case the Government of the Arab Republic of Egypt will make a mutually determined contribution to the Government of the United Kingdom corresponding to the local salary less notional tax it would have paid to an Egyptian officer for the post in addition to the privileges specified in paragraphs 4, 5, 7, 10, 11, 13, 14 and 15 below.

#### *Responsibilities of the Government of the United Kingdom*

3. For each expert the Government of the United Kingdom will pay:

- (a) all salary and allowances, except as otherwise provided in this Appendix, accruing to the expert as a consequence of his service in Egypt;

- (b) the cost of his travel to and from the place of his assignment in Egypt;
- (c) the cost of shipping by sea or air, as may be appropriate to and from the place of his assignment in Egypt, specialist equipment required by him;
- (d) such allowances, additional to those payable under paragraph 4 below, as the Government of the United Kingdom may decide.

*Responsibilities of the Government of the Arab Republic of Egypt*

4. For each expert the Government of the Arab Republic of Egypt will provide:

- (a) local support for the work of the expert, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistants and free postal and telecommunications facilities for official purposes;
- (b) such accommodation or daily allowance (normally 50% of the hotel bill for accommodation and meals) as may be determined between the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt as being appropriate. If the expert is housed in fully furnished quarters suitable for his family circumstances or in a government hostel, no rent will be chargeable to him. Water, telephone and electricity charges in respect of such quarters will be his responsibility;
- (c) local transport for, and subsistence allowance during, official journeys;
- (d) each Ministry will provide medical services and facilities in first-class hospitals on the recommendation of a doctor nominated by the Ministry;
- (e) assistance in clearance through customs of special equipment required by the expert and his personal effects;
- (f) a document which identifies him and certifies that he is assigned to the Government of the Arab Republic of Egypt

5.1. The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt each expert from income tax, or any other tax payable under Egyptian legislation, including the General Tax on, or calculated in relation to the emoluments or other benefits of his employment paid to each expert by the Government of the United Kingdom for his services in Egypt.

5.2. The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt from customs duty:

- (a) in the case of an expert whose residence in Egypt is for less than one year, items, whether new or used, of personal or household effects (which for the purpose of this paragraph include one motor vehicle) on condition that these items are re-exported when the expert leaves Egypt having completed his assignment. The expert will not be allowed to dispose of these items within Egypt to a person who does not himself enjoy exemption unless the following requirements are met:
  - (i) he is transferred; and
  - (ii) the responsible authority in the Ministry of Finance, Economy and Foreign Trade gives its consent;
  - (iii) he pays to the Customs Board before disposal the amount of all customs and other imposts due on the goods according to their condition and value at the date of original clearance through customs and in accordance with customs tariff in force at such date.
- (b) in the case of an expert, whose residence in Egypt is for one year or longer, items, whether new or used, of personal or household effects (which for the purposes of this paragraph include one motor vehicle) to a value equal to six months' gross salary but with a maximum of £E2,000. The effects must arrive within six months of the expert's arrival but the period may be extended for a further six months at the discretion of the Director-General of Customs provided that the expert's period of residence under his contract has already begun. It is also a condition that a motor

vehicle must be re-exported when the expert leaves the country after completing his assignment if the period of residence is less than five years. The expert may not dispose within Egypt of the goods on which exemption is granted under this subparagraph to a person who does not himself enjoy exemption unless the following requirements are met:

- (i) he is transferred; and
- (ii) the responsible authority in the Ministry of Finance Economy and Foreign Trade gives its consent; and
- (iii) he pays to the Customs Board before disposal the amount of all customs and other imposts due according to the condition and value of the goods at the time of disposal and in accordance with the customs tariff in force at the time of disposal except that no customs and other taxes or imposts will be payable if the exempted person disposes of the exempted goods more than five years after their original clearance through customs. Notwithstanding the above, the responsible Egyptian authorities may allow the expert to sell his motor vehicle at any time if it is seriously damaged in an accident after payment of customs and other dues assessed according to its condition after the accident and at the rates in force at the time. The expert may also give up or abandon his car provided that no expenses fall on the State Treasury. He may also destroy it under official supervision at his expense.

5.3. An expert is entitled to buy consumer goods duty free from the free shop in Egypt to a monthly limit of £E10 payable in hard currency.

5.4. An expert is entitled to import sundries including medicine and presents by parcel post according to local regulations in force.

5.5. An expert is entitled to remit 50% of his salary to his home country subject to the regulations in force at the time.

#### *General*

6. The terms of reference of each assignment for each expert will be specified in individual arrangements.

7. An expert will not normally be expected to take paid leave of absence on normal working days during his period of service in Egypt. In the case of experts serving for more than four months, however, the expert will be entitled to leave at the end of the contract, at the rate specified in the Memorandum related to his assignment.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt will have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Government of the Arab Republic of Egypt will inform the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom will make every effort to obtain a replacement for the re-called expert if the Government of the Arab Republic of Egypt so requests.

9. Each expert, although employed by the Government of the United Kingdom, is engaged for the benefit of the Government of the Arab Republic of Egypt and will be expected to use his best endeavours in the interests of that Government in carrying out his assignment.

10. Each expert will have the right to communicate with the Government of the United Kingdom as well as to the Government of the Arab Republic of Egypt on matters relating to his assignment, unless the two Governments have otherwise mutually agreed.

11. Experts and their families will be exempt from normal immigration restrictions but they will be required to register with the Egyptian police and obtain a residence permit which will be granted to them (it is sufficient for the administration section of the Ministry seeking to employ the expert to ask the Ministry of Interior to grant him and his

family a residence permit). Each expert and his family will be exempt from registration and residence dues.

12. The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt from import and export duties and other public charges equipment imported by the Government of the United Kingdom, with the agreement of the Government of the Arab Republic of Egypt, for the benefit of the project to which the expert is assigned. If however the Government of the United Kingdom subsequently sells or disposes of, other than as a gift, any equipment which has been exempted from customs duties under this paragraph, to any person or organisation not entitled to customs franchise privileges, the Government of the United Kingdom will pay the duty on the equipment so disposed of according to the condition and value of the goods at the time of disposal and in accordance with the customs tariff in force at the time of disposal.

13.1. The Government of the Arab Republic of Egypt will bear all risks and claims resulting from the act or omission of the expert while performing his duties. The Government of the Arab Republic of Egypt will indemnify the Government of the United Kingdom and the expert and hold them harmless against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from an act or omission while performing his duties.

13.2. The Government of the United Kingdom accept that if the Government of the Arab Republic of Egypt meet any claim on behalf of an expert in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 of this paragraph, the Government of the Arab Republic of Egypt will be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which such an expert may have in respect of the act or omission to which such a claim relates. The Government of the United Kingdom will place at the disposal of the Government of the Arab Republic of Egypt any information which is in its possession and which is required for the purpose of any case to which sub-paragraph 1 of this paragraph relates. They will also afford to the Government of the Arab Republic of Egypt for these purposes such other assistance as may be open to them. In case assistance be unreasonably withheld or information be withheld in spite of the fact that it could have been forwarded by the Government of the United Kingdom and should, by the withholding of such information and assistance, a verdict of indemnity be passed against the Government of the Arab Republic of Egypt it shall not be committed to comply with the provisions of sub-paragraph 1 and in such circumstances it shall be entitled to claim to be paid for such commitments by the Government of the United Kingdom, which shall be responsible for payment while retaining the right to make a claim against the expert.

13.3. Without prejudice to the provisions of sub-paragraph 2 if so requested by the Government of the United Kingdom or by the expert, the Government of the Arab Republic of Egypt will conduct on behalf of the Government of the United Kingdom or the expert any litigation arising out of acts or omissions referred to in sub-paragraph 1 of this paragraph.

14. Experts provided under these arrangements, and their families, will, while in Egypt:

- (a) be immune from national service obligations (that is, civil and military recruitment);
- (b) be accorded the same facilities to obtain local currency as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (c) be given the same repatriation facilities in time of national or international crisis as the Egyptian Government may grant to diplomatic envoys according to the laws in force at the time;
- (d) be accorded their usual rights in International Law regarding any damage or loss of personal effects resulting from public disturbances.

*Arrangement concerning the British Council and its operations in the Arab Republic of Egypt*

15.1. The Government of the United Kingdom hereby designate with the consent of the Government of the Arab Republic of Egypt the British Council as an agency to promote co-operation in educational, scientific, cultural and technical matters between their two countries in accordance with the Cultural Convention signed on 26 September 1965.

15.2. To achieve this purpose the British Council may perform the following functions:

- (a) facilitate and make arrangements for the recruitment of British advisers, experts, lecturers and teachers for schools and other educational institutions in Egypt on such terms as shall be arranged between the Ministers of Education or Higher Education of the Government of Egypt and the British Council;
- (b) provide bursaries and scholarships in the United Kingdom for suitably qualified nationals of Egypt through the Government of the Arab Republic of Egypt;
- (c) assist in administering the Government of the United Kingdom's programme of Technical Assistance to the Government of Egypt;
- (d) provide and operate in Egypt libraries of British books on scientific and educational subjects;
- (e) assist the Egyptian Government in the promotion of a wider knowledge of the English language;
- (f) discharge such other responsibilities as it may from time to time agree to assume at the request of both Governments.

15.3 The Government of the Arab Republic of Egypt will grant to:

- (a) the Representative appointed by the British Council to discharge its functions;
- (b) the United Kingdom based members of his staff, the following exemptions and facilities, namely:
  - (i) exemption from customs duty on personal and household effects (including one motor vehicle) to the same extent and subject to the same conditions as are provided for in relation to experts in accordance with paragraph 5.2. of this Appendix.
  - (ii) exemption from taxes on the salaries, emoluments or other benefits paid directly by the British Council, considered as a foreign public organisation having its main offices abroad, to the personnel who work in the branch to be established in Egypt, even if they are paid to Egyptians working in Egypt.

The branch of the British Council in Egypt shall keep in a separate account all income arising in Egypt. All payments from this account of salaries and emoluments shall be subject to income taxes in the Arab Republic of Egypt.

- (iii) a document which identifies them as being authorised members of the British Council in Egypt.
- (iv) the exemptions and facilities specified in paragraph 14 of this Appendix.

15.4. The Government of the Arab Republic of Egypt will grant exemption from customs duty, import duty and similar tax on all materials and equipment (including motor vehicles to be specified through an exchange of letters) imported by the British Council for its official purposes in Egypt: If however the British Council sells or disposes of any material, equipment or car which has been exempted from customs and other duties under this paragraph, to any person or organisation not entitled to customs franchise privileges, the British Council should inform the customs and will pay the duty on material equipment or car so disposed of according to the condition and value of the goods at the time of disposal and in accordance with the customs tariff in force at the time of disposal.



15.5. The Government of the Arab Republic of Egypt will grant to advisers, experts, lecturers and teachers assigned for service in Egypt by the British Council and their families as mentioned in sub-paragraph 2 of this paragraph the exemptions, and facilities which are provided for experts and their families. (For the purpose of this sub-paragraph any reference to the Government of the United Kingdom shall be interpreted as a reference to the British Council.)

## APPENDIX C

### CONSULTANCY SERVICES

1. At the request of the Government of the Arab Republic of Egypt the Government of the United Kingdom may provide the services of firms of consultants or other organisations in the United Kingdom to carry out feasibility or economic viability studies of projects or provide certain other services. Such firms or organisations are hereinafter referred to as "the firms".

2. In such cases payment of those charges of the firms which, under the arrangements for the consultancy made between the Government of the United Kingdom and the firms, are payable in sterling will be the responsibility of the Government of the United Kingdom. The Government of the Arab Republic of Egypt will be expected to provide at their own expense or pay for all local facilities such as laboratory space with all the normal facilities thereof, transport, local staff, secretarial facilities and office accommodation which are required by the firms to carry out the assignment in Egypt. Subject to mutual arrangements to be agreed upon between the two Governments and before the Government of the United Kingdom concludes its arrangements with the firms, the Government of Egypt would reimburse the Government of the United Kingdom a percentage of the sterling payments that the Government of the United Kingdom will make to the firms to provide the services required but no such reimbursement will normally be required in respect of feasibility or economic viability studies or similar pre-investment investigations. The local facilities to be provided by the Government of the Arab Republic of Egypt and all the other necessary arrangements will be arranged between the two Governments before the Government of the United Kingdom concludes its arrangements with the firms.

## APPENDIX D

### GIFTS OF EQUIPMENT

The Government of the United Kingdom is ready to make gifts, but not for individual ownership, of British equipment whether for training, research or such other purposes as may be approved, and in suitable cases to supply books required for the libraries of educational, training or research institutions or in connection with, or as a result of, the assignments of British experts in Egypt. The Government of the United Kingdom will meet the cost of transporting such equipment and books to Egypt and the Government of the Arab Republic of Egypt will be responsible for its installation and for customs clearance and transport within Egypt. The Government of the Arab Republic of Egypt will also afford the Government of the United Kingdom any such reasonable facilities as it may require to evaluate the performance of any equipment supplied in accordance with this paragraph.

ملحق ( د )

هدايا المعدات

أن حكومة المملكة المتحدة على استعداد أن تقدم هدايا من المعدات البريطانية سواء للتدريب أو البحوث أو أية أغراض أخرى اتفق عليها ، على ألا تكون ملكية خاصة للأفراد وأن تقدم في الحالات المناسبة الكتب اللازمة لمكتبات مؤسسات التدريب والتدريب والبحوث ، أو ربما بتملق بمهام الخبراء البريطانيين في مصر أو ما يترتب عليها .

وتتضمن حكومة المملكة المتحدة نقات نقل هذه المعدات والكتب المذكورة الى مصر وتكون حكومة جمهورية مصر العربية مسئولة عن التركيب والتخليص الجمركي والنقل داخل مصر . كما تقدم حكومة جمهورية مصر العربية الى حكومة المملكة المتحدة كتل التسهيلات المناسبة حسب طلبها لتقييم أداء أي من هذه المعدات المقدمة طبقا لهذا المنسند .

## ملحق (ج)

الخدمات الاستشارية

(١) تقدم حكومة المملكة المتحدة بناءً على طلب حكومة جمهورية مصر العربية خدمات البيوت الاستشارية أو غيرها من الخدمات بالمملكة المتحدة لأجراء دراسات عن تقييم التشريعات أو صلاحيتها اقتصادياً أو تقديم خدمات معبئة أخرى، ويطلق على هذه البيوت أو الخدمات منها بعد كلمة "البيوت التجارية".

(٢) تكون حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن الدفع في الحالات التي تستحق فيها تعويض البيوت التجارية بالنجته الاستثنائية طبقاً لاتفاق الاستشارة بين حكومة المملكة المتحدة وهذه البيوت التجارية.

وتقدم حكومة جمهورية مصر العربية على نقيتها أو تدفع تكاليف كافة التسهيلات المحلية مثل مقر المعامل وجميع التسهيلات المعتادة الخاصة بها والانتقالات والموظفين المحليين والتسهيلات الخاصة بالمكثرتارية ومقر المكاتب اللازمة لهيئته البيوت التجارية لاداء مهمتها في مصر. وتعدد حكومة جمهورية مصر العربية الى حكومة المملكة المتحدة بناءً على اتفاق مسبق بين الحكومتين وقبل أن تنهي حكومة المملكة المتحدة اتصالاتها مع البيوت التجارية نسبة مئوية من المدفوعات بالاستثنائية التي تدفعها حكومة المملكة المتحدة الى هذه البيوت التجارية لتقديم الخدمات المطلوبة ولكن هذا التمدد لا يطلب عادة بالنسبة لدراسات الخاصة بتقييم التشريعات أو صلاحيتها اقتصادياً أو ما شابه ذلك من الابحاث السابقة على الاستشارة. ويتم الاتفاق بين الحكومتين بشأن التسهيلات المحلية التي تقوم حكومة جمهورية مصر العربية بتقديمها وكافة الترتيبات الأخرى اللازمة وذلك قبل عقد اتفاقات بين حكومة المملكة المتحدة والبيوت التجارية.

جميع المبالغ المدفوعة من هذا الحساب سواء كانت مرتبكات  
أو مكافآت تخضع لضرائب الدخل في جمهورية مصر العربية •  
٣) وثيقة تثبت شخصيتهم وتشهد بانهم معينين لدى فرع المجلس  
البريطاني في مصر •

٤) الاعفاءات والتسهيلات الموضحة في الفقرة ١٤ من هذا الملحق •

٤/١٥ تعفى حكومة ج.م.ع. من انضرائب الجمركية وضرائب الاستيراد وغيرها من  
الضرائب والرسوم جميع البواد والعمدات ( بما فيها السيارات التي سيحدد  
عدد ها بما يحد بموجب خصايات متبادلة ) •

وانتي بمتوردها المجلس البريطاني لا استعماله ايرسى في مصر • ونسى  
حالة قيام المجلس البريطاني ببيع أى من هذه المواد أو العمدات أو السيارات  
المنفاعة من الرسوم والضرائب الجمركية تحت هذا البند أو التصرف فيها السى  
أنى شخص أو هيئة لا تتمتع بامتيازات الاعفاء الجمركى وجب على المجلس  
البريطاني اخصار ايجمارك وسداد الرسوم الجمركية على المواد والمعسدرات  
والسيارات التي تم التصرف فيها وفقا لحالة هذه الاشياء وقبيلتها وقسمت  
التصرف وحسب التعريف الجمركية السارية وقتها •

٥/١٥ — تمنح حكومة ج.م.ع. للمستشارين والخبراء والحاضرين والمدربين المعينين  
للخدمة في مصر بواسطة المجلس البريطاني حسب نص الفقرة الفرعية ٢/ من  
هذا البند ولانراد عائلاتهم نفس الاعفاءات والتسهيلات المنوحة للخبراء  
وعائلاتهم •

( أبة اشارة بخصوص السلكة المتحدة في هذه الفقرة الفرعية تفسر على أنها  
اشارة للمجلس البريطاني ) •

(أ) تسهيل واتخاذ الترتيبات اللازمة لتعيين المستشارين والخبراء والمحاضرين والمدرسين البريطانيين بالمدارس وغيرها مسنن المؤهلات التعليمية في مصر بالشروط التي يتم الاتفاق عليها بين وزراء التربية والتعليم أو التعليم أعالي بالحكومة المصرية والمجلس البريطاني •

(ب) تقديم منح مالية والمنح الدراسية في اسلكة المتحدة للمواطنين المصريين ذوي المؤهلات المناسبة وذلك عن طريق حكومة ج.م.ع. •  
(ج) المساعدة في تنفيذ برنامج حكومة اسلكة المتحدة للمعونة الفنية لدى حكومة ج.م.ع. •

(د) امداد وتعيين مكاتب في مصر بالمكتب البريطانية الخاصة بالموضوعات العلمية والتعليمية •  
(هـ) مساعدة الحكومة المصرية في تحقيق معرفة أوسع باللغة الانجليزية •  
(و) اداء أية التزامات أخرى قد يتم الاتفاق على ادائها من حين لآخر بناء على طلب الحكومتين •

٣/١٥ - تمنح حكومة جمهورية مصر العربية :

- (أ) مثل المجلس البريطاني المدين بواسطته للقيام باعماله •  
(ب) الموضوعين التابعين للمجلس، بالاسلكة المتحدة وانعدين بفرع المجلس في مصر الاعفاءات والتمهيلات التالية :
- (١) الاعفاء من الرسوم الجمركية على الامتعة الشخصية والمنزلية ( وتتضمن سيارة واحدة ) بنفس الحدود والشروط المقررة بالنسبة للخبراء طبقا للفقرة ٢/٥ من هذا الملحق •  
(٢) الاعفاء من الضرائب على اسرتبات والمكافآت أو المزايا الأخرى التي يقدمها المجلس البريطاني مباشرة باعتباره هيئة عامة أجنبية مقرها بالخارج الى الموضوعين العاملين بالفرع المزمن أقامته في مصر حتى ولو دعت هذه المبالغ الى التوظيفين المحليين من المصريين • وسوف يضع فرع المجلس البريطاني في جمهورية مصر العربية في حساب مستقل جميع الايرادات المحصلة في جمهورية مصر العربية •

تقدّمها وكان الامتناع عن تقديم مثل هذه المعلومات والمساعدات سببا في الحكم على حكومة ج. م. ع. بالتعويض فبمسقط عن حكومة جمهورية مصر العربية الالتزام المقرر عليها طبقا للفقرة الفرعية ٢/ . وفي حالة تحمل ج. م. ع. المسؤولية لهذا العمل بالرغم من ذلك، يكون لها الرجوع بما تحملته في هذا القبول على حكومة المملكة المتحدة التي تلتزم بدفعه مع احتفاظها بحق الرجوع على الخبير ان كان لذلك محصل .

٣/١٣ - ودون اخلال بما ورد باحكام الفقرة الفرعية ٢/ تقوم حكومة ج. م. ع. بانسابة عن حكومة المملكة المتحدة أو الخبير بمباشرة أى نزاع قضائى ينشأ عن الأفعال أو الامتناع المشار اليها في الفقرة الفرعية ١/ من هذا البند اذا طلبت ذلك حكومة المملكة المتحدة أو الخبير .

١٤ - يتمتع الخبراء المبرهنون طبقا لهذه الترتيبات وعاثلاتهم اثنا وجودهم في مصر بما يلي :-

- ( أ ) لا تسرى التزامات الخدمة الوطنية بالنسبة لهم ( التجنيد العسكري والخدمة الوطنية ) .
  - ( ب ) يمنحون نفس التسهيلات للحصول على العملة المحببة التي تمنح للموظفين من نفس درجتهم من أعضاء البعثات الدبلوماسية .
  - ( ج ) يمنحون نفس التسهيلات الاعادة للوطن وقت الأزمات الوطنية أو الدبلوماسية التي قد تقدمها حكومة جمهورية مصر العربية لاعضاء البعثات الدبلوماسية بحسب القوانين السارية وقتها .
  - ( د ) تكون لهم الحقوق العادية الواردة في القانون الدولي المتعلقة بالتسلف أو الخسارة في الأئمة الشخصية نتيجة للاضرار العامة .
- الاحكام الخاصة بالمجلس البريطاني واعماله في جمهورية مصر العربية :

١/١٥ - تعين حكومة المملكة المتحدة بموجب هذا وسوافة حكومة ج. م. ع. المجلس البريطاني كوكالة لتدعيم التعاون في المسائل التعليمية والعلمية والثقافية والفنية بين البلدين وتطبيقا للاتفاقية الثقافية الموقعة بتاريخ ٢٦ سبتمبر عام ١٩٦٥ .

٢/١٥ - لتحقيق هذا الغرض يقوم المجلس البريطاني بالموظائف الآتية :-

المملكة المتحدة بعد ذلك يبيى أى من المعدات المعفاة من الرسوم الجمركية بموجب هذه الفقرة، أو انتصرف فيها على أى نحو خلاف الهدية، لائى شخص أو هيئة لا تتمتع بامتيازات الإعفاء الجمركى فان حكومة المملكة المتحدة تقسوم بدفع الرسوم المستحقة على المعدات التى تم انتصرف فيها على هذا النحو وذلك على أساس حالة وقمة الايشياء وقت انتصرف وطبقا لتعريفة الجمركية السارية المفعول وقت انتصرف.

١/١٣- تتحمل حكومة جمهورية مصر العربية كافة المخاطر والمطالبات المترتبة على معن أو امتناع الخبير اثناء تأديته واجباته. ستقوم حكومة ج.م.ع. بتعويض حكومة المملكة المتحدة والخبير وتجعلها بضائى عن كل واية مسئولية أو دعاوى أو مظالم أو تعويضات أو مصاريف أو اضرار بسبب الوفاة أو الاصابات للاشخاص أو الامتلاكات أو اية خسائر اخرى ناتجة عن الفعل أو الامتناع اثناء تأديته واجباته.

٢/١٣- تقبل حكومة المملكة المتحدة فى حالة تحمل حكومة ج.م.ع. بأية مطالبات نيابة عن أحد الخبراء طبقا لاحكام الفقرة الفرعية ١/ من هذا البند أن يكون لحكومة ج.م.ع. الحق فى أن تمارس وتضع موضع التنفيذ صلاحيتها فى حق ابرء أو الطالبة العاقبة أو التعويض أو المساهمة أو الضمان ما قد يكون للخبير بالنسبة للتعويض أو الامتناع الذى تتعلق به هذه المطالبة.

سوف تضع حكومة المملكة المتحدة تحت تصرف حكومة ج.م.ع. اية معلومات فى حيازتها وتكون مطلوبة لائى نزاع يرتبط بالفقرة الفرعية ١/ من هذا البند.

كما أنها سوف تقدم لحكومة ج.م.ع. لهذه الاغراض كل ما يتيسر لها من المساعدات.

فى حالة الامتناع دون مبرر معقول عن تقديم المساعدات والامتناع عن تقديم المعلومات رغم ثبوت انه كان فى مقدور حكومة المملكة المتحدة

طبقاً للوائح المحلبة السارية •

٥/٥ — للخبير الحق في تحويله ٥٠% من مرتبه الى بنده طبقاً للوائح السارية •

أحكام عامة :

- ٦- تحدد شروط تعيين كل خبير بمقتضى ترتيبات كل منها على حده •
- ٧- لا يحصل الخبير عادة على اجازة باجر في أجام العمل العادية خلال مدة خدمته بصره الا أنه بالنسبة للخبراء الذين تزيد مدة خدمتهم عن أربعة اشهر فان الخبير يستحق اجازة في نهاية عقده بالمعدن المنصوص عليه في المذكرة الخاصة بتعيينه •
- ٨- لحكومة جمهورية مصر العربية الحق في طلب استبعاد أى خبير يكون عمله أو سلوكه غير مرض على أن تقوم حكومة جمهورية مصر العربية قبل مباشرة هذا الحق بإبلاغ حكومة المملكة المتحدة • وسوف تبذل حكومة المملكة المتحدة كل جهد في مثل تلك الحالات لاجل حل خبير آخر محل الخبير المستبعد اذا طلبت ذلك حكومة جمهورية مصر العربية •
- ٩- يعتبر الخبير رغم تعيينه بواسطة حكومة المملكة المتحدة انه قد ارتبط لصالح حكومة جمهورية مصر العربية ويتوقع منه أن يبذل قصارى جهده لصالح تلك الحكومة في تنفيذ مهمته •
- ١٠- لكن خبير الحق في الاتصال بحكومة المملكة المتحدة وكذا بحكومة جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بالمشائ التي تتعلق بمهمته مالم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك •
- ١١- يعنى الخبراء وعائلاتهم من قبود الهجرة اعادة • ولكن على كل خبير أن يعجل نفسه لدى سلطات الشرطة المصرية ويحصل على تصريح اقامة والذي ينجح لهسم ويكفى أن يقوم القسم الادارن بالوزارة التي ترغب في استخدام الخبير بتقديم طلب الى وزارة الداخلية لنحده وعائلته تصريح اقامة • ويعنى الخبير وعائلته من رسوم التسجيل والاقامة •
- ١٢- تعنى حكومة جمهورية مصر العربية من رسوم الاستيراد والتصدير وغيرها من الاعباء المالية العامة المعدات التي تستورد بواسطة حكومة المملكة المتحدة • وبواقفة حكومة م.م.ع. لصالح المشروع المعلن له الخبير • على أنه اذا قامت حكومة



- (١) عند النقل .
- (٢) وعلى أن توافق السلطة المختصة بوزارة المالية والاقتصاد والتجارة الخارجية .
- (٣) يحدد لصحة الجمارك قبل التصرف والضرائب والرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب والرسوم المستحقة وفقا لحالة هذه الأشياء وقبضتها في تاريخ الانسراج عنها بنظام الموقوفات وكذلك طبقا للتعريفات الجمركية السارية وقت الانسراج .
- (ب) في حالة الخبير الذي تبلغ مدة اقامته في مصر ستة أو أكثر تعنى أمته سواء تجد بده أو مستعملة الشخصية أو المنزلية ( والأغراض هذه الفقرة تتضمن سيارة واحدة ) بما يعادل اجمالي مرتب ستة أشهر بحد أقصى ٢٠٠٠ جنيه مصرى على أن تحصل الأشياء خلال ستة أشهر من تاريخ وصول الخبير صاحب الشأن ، ولكن يجوز مد المدة ستة أشهر أخرى حسبما يرى مدبر عام الجمارك بشرط أن تكون مدة اقامة الخبير قد بدأت بالفعل بموجب عقده وبشروط أيضا أن يعاد تصدير السيارة عندما يبادر الخبير بالهلال بعد اتمام مهمته إذا كانت مدة اقامته أقل من خمس سنوات .
- ولا يجوز للخبير أن يتصرف داخل مصر في الأشياء التي يحصل على إعفاء بشأنها طبقا لهذه العدة لأي شخص غير متمتع بالإعفاء ما لم تتوافر الشروط الآتية :
- (١) عند النقل .

- (٢) وعلى أن توافق السلطة المختصة بوزارة المالية والاقتصاد والتجارة الخارجية .
- (٣) أن يدفع للجمارك قبل التصرف كافة الرسوم والضرائب المستحقة على الأشياء طبقا لحالتها وقبضتها وقت التصرف وبحسب التعريفات الجمركية السارية في ذلك الوقت . ولا تكون هناك رسوم أو ضرائب مستحقة الدفع إذا تصرف الخبير الحاصل على الإعفاء في الأشياء المعفاة بعد مرور أكثر من خمس سنوات على تاريخ التخليص الأصلي من الجمارك .

ويجوز للسلطات المصرية المختصة أن تسمح للخبير ببيع سيارته في أي وقت إذا كان قد أصابها تلف طير في حادثة بعد دفع الرسوم والضرائب الجمركية التي تقدر بناء على حالتها بعد احداث والمعدلات السارية في ذلك الوقت . ويجوز للخبير أيضا أن يتنازل أو يتخلى عن سيارته بشرط عدم تحميل خزائنة الدولة أي أعباء . ويجوز له أيضا اعدادها تحت اشراف المسؤولين وعلى نفقته الخاصة .

٣/٥ - للخبير أن يشتري سلعا استهلاكية مدفاه من الضرائب من السوق الحرة في مصر في حدود عشر جنيهات مصرية شمرها تدفع بالعملة الصعبة .

٤/٥ - للخبير أن يشتري سلعا متنوعة تتضمن الادوية والهدايا عن طريق الطرود البريدية

د) أية مخصصات بالاضافة الى تلك المستحقة طبقا للفقرة ٤ أدناه حسبما قد تقرره حكومة اسلكة المتحدة •

التزامات حكومة جمهورية مصر العربية :

٤) تقدم حكومة جمهورية مصر العربية للخبير ما يلى :

أ) الدعم اسلكى لعمل الخبير ويتضمن ذلك توزير المكتب و / أو العمل مع كاتبة التسهيلات اعادة الالازمة وخدمات المكترتارية و/ أو مساعدى العمل والتسهيلات البريدية والاتصالات اسلكية والاسلكية مجاناً للأغراض اسلكية •

ب) السكن أو المخصصات اليومية ( تساوى عادة ٥٠ ٪ من فاتورة الفندق للمكمن والوجبات ) حسبما ترون حكومة م.ع.م • حكومة اسلكة المتحدة أنه مناسب • اذا تم اسكان الخبير فى مسكن كامل اثاثيث يناسب ظروفه اعائلية أو نفسى نزن حكوى ء فلا يحاسب على الاجار ويكمن مسؤلوا لمن نفقات اسباه وانتليفون والكهرباء بانسبة لهذا السكن •

ج) مصاريف الانتقال اسلكية الخاصة بالعمل كذلك المخصصات المعيشية خلالها •

د) تقدم كن وزارة تسهيلات ونفقات علاج الخبير فى مستشفيات الدرجة الأولى بناء على توصية من طبيب تحدده الوزارة •

هـ) المساعدة فى اجراءات التخليص بالجمارك للمعدات الخاصة السطوية للخبير ولأمتعة الشخصية •

و) وشقة تثبت شخصية الخبير وتشهد أنه معين لدى حكومة جمهورية مصر العربية •

١/٥- تعنى حكومة ج.م.ع.م كن خبير من عربية اندخل أو أن ضربية أخرى مفروضة طبقا للقانون المصرى بما فى ذلك الضريبة العامة الاحسوية على أو المتعلقة بالمكافآت أو الزاها الأخرى الخاصة باوظيفة وانى تدفعها حكومة اسلكة المتحدة لكن خبير بسبب خدماته فى مصر •

٢/٥- تعنى حكومة جمهورية مصر العربية من الضرائب الجمركية :

أ). فى حالة الخبير الذى تقل مدة اقامته فى مصر عن سنة ء تعنى أمتعته سواء جديدة أو مستعملة الشخصية أو المنزلية ( ولأغراض هذه الفقرة تتضمن سيارة واحدة ) بشرط أن يعاد تصدير هذه الأشياء عندما يغادر الخبير مصر بعد اتمام مهمته • ولا يسمح للخبير بالتصرف فى هذه الاشياء داخل مصر لائى شخص لا يتمتع بالاعفاء الا اذا توافرت الشروط التالية :

## ملحق (ب)

الأحكام والشروط المتعلقة بالخبراء البريطانيين

(١) طبقاً لأحكام المادة ٢/٤ من الاتفاقية، تسمى هذه الأحكام والشروط بالنسبة للأشخاص الذين توظفهم حكومة المملكة المتحدة على نفقتها للقيام بمهام استشارية مؤقتة ( والتي قد تتضمن مهام مرتبطة بتعبئة أو تدريبية ) ذات صفة تخصصية أو فنية أو مهنية فسي مصر في أي مجال من مجالات النشاط المدني ( بما في ذلك الشرطة المدنية ) التي تساهم في التنمية الاجتماعية أو الاقتصادية للبلاد، أو لتففيذ لمشروعات معينة كاملة ولها طبيعة قصيرة المدى تتطلب المعرفة المتخصصة والخبرة .

ويطلق على هؤلاء الأشخاص بما بعد كلمة «خبراء» .

(٢) تسمى أحكام هذا الملحق أساساً على الخبراء الذين يشغلون وظائف استشارية مؤقتة ولكن قد يري من وقت لآخر أن تشغل وظيفة في الهيئة الدائمة لاجدى السوزارات أو المؤسسات العامة بخبير برصداني لمدة محددة وفي هذه الحالات يكون القصد من تعيين الخبراء في الوظيفة هو أساساً لتدريب زميله المصري باستثناء المجال التعليمي عندما يكون هناك حاجة مستمرة لوجود محاضرين بريطانيين للعمل التعليمي العادي، هذه الترتيبات الاستثنائية تقتصر عادة على الوظائف الرئيسية وعلى المهام ذات الطابع الإداري أو الفني .

تقدم حكومة جمهورية مصر العربية في كل حالة على حدة مساهمة يتفق عليها بين الطرفين إلى حكومة المملكة المتحدة تماوي المرتب المحلي بمد خصم الضريبة على هذا المرتب الذي تدفعه لموظف مصري يشغل الوظيفة بالإضافة إلى الامتيازات المنصوص عليها في الفقرات ٤ ٥ ٦ ٧ ١٠ ١١ ١٣ ١٤ ١٥ أدناه .

التزامات حكومة المملكة المتحدة :

(٣) تدفع حكومة المملكة المتحدة لكن خبير ما يسلي :

(أ) كل ما يستحقه من مرتب ومخصصات بسبب خدمته في مصر ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الملحق .

(ب) نفقات سفر الخبير إلى مكان عمله في مصر ذهاباً وإياباً .

(ج) تكاليف الشحن بحراً أو جواً للمعدات المتخصصة اللازمة له حسب الحال من والسى مكان انتميهين في مصر .

## ملحق ( أ )

المنح الدراسية والتدريبية في المملكة المتحدة

- ( ١ ) يحدد التدريب عادة في المملكة المتحدة طبقاً للمادتين ٣ و ٤٤ من الاتفاقية بما يتوفر من الأماكن ويقتصر على مواطني ج م م ع • العاملين في الحكومة والقطاع العام الذين ترشحهم حكومة ج م م ع • والمرشحين للتدريب في المملكة المتحدة يتمييزين عليهم اجادة اللغة الانجليزية بدرجة كافية على أن لحكومة المملكة المتحدة اذا رأت ذلك أن تعد برنامجاً في المملكة المتحدة لتعليم اللغة الانجليزية لمدة تصل الى ثلاثة أشهر للمرشحين المناسبين ليجلوا الى المستوى التأهيلي • ويكون التدريب الفني والعلمي قدر المستطاع على المستوى المهني لخريجي الجامعات أو مستوى متقدم مائل • كما يمكن أيضاً تقديم الدراسات الجامعية التي لا تتوفر في مصر • ولا تقل مدة التدريب عادة عن ثلاثة أشهر ولا تزيد عن ثلاث سنوات •
- ( ٢ ) تكفل حكومة المملكة المتحدة على نفقتها لسبعون على منح تدريبية بموجب هذا الاتفاق الآتية :-
- ( أ ) تحمل مصاريف الانتقال بالمملكة المتحدة إلى مكان التدريب كما تتحمل المصاريف الضرورية الطارئة •
- ( ب ) دفع نفقات التدريب ومصاريف الكتب والسعدات الزينة في حدود ما تقرره حكومة المملكة المتحدة •
- ( ج ) تقديم منحة اعاشة شهرية تدفع مقدماً ( أو مخصصات يومية تدفع في حالة الإقامة داخل الجامعة ) وتخصص لمواجهة تكاليف الحياة الاساسية • كما تدفع منحة مخفضة في حالة الإقامة الطويلة بمستشفى ( تقدم، التسهيلات الصحية الحكومية للدارسين في حالة اصابهم بمرض بعد وصولهم الى المملكة المتحدة • ) •
- ( د ) تقديم بدل ملابس ( شتوية ) في الحالات اللازمة ويمكن تدعيمها بعد مضي سنة في حالات التدريب لمدد طويلة •
- ( ٣ ) تقوم حكومة المملكة المتحدة بعمل الترتيبات اللازمة لاقامة المرشحين للدراسة في المملكة المتحدة كما تقوم برعايتهم ومساعدتهم في شؤون اقامتهم وغير ذلك •
- ( ٤ ) يكون من حق حكومة المملكة المتحدة انها تدريب المبعوث وسحب كل مساعدة له اذا رأيت من وجهة نسرهما أنه أساء التصرف أو لم يستعد على نحو مرض من التدريب المقدم • وتقوم المملكة المتحدة قبل ممارستها لهذا الحق باخطار حكومة جمهورية مصر العربية • ولا يجوز تغيير برنامج التدريب المطلوب في المملكة المتحدة السى برنامج آخر الا بموافقة الحكومتين المسبقة •

يكون هذا الاتفاق ساري المفعول بصفة نهائية من تاريخ تبادل آخـر  
هذه المذكرات •

أن مدة صلاحية هذا الاتفاق خمس سنوات من تاريخ التوقيع عليه ويتجدد تلقائياً لعترات متتالية كن منها لمدة عام مالم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء الاتفاق برغبته في انهاءه •

واشهاداً لما سبق وقع على هذا الاتفاق المفوضين الذين عهد الى كل منهما بصفة رسمية التوقيع نيابة عن حكومتهم •

تحرر في القاهرة يوم الثلاثاء الموافق ١٢ نوفمبر سنة ١٩٧٤ من أصلين باللغة الانجليزية والعربية • ولكن منهما نفس الحجية •

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية



سفير

جمال بركات  
مدير ادارة العلاقات والثقافة والتعاون الفنى  
وزارة الخارجية

عن حكومة  
الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وشمال ايرلندا  
PHILIP ADAMS

سفير

فيليب آدمز  
بجمهورية مصر العربية

## المادة الرابعة

.....

( ١ ) المعونة الفنية الموضحة في شروط المادة الثالثة سوف تقدم في المعتاد بالشكل الآتسى :-

- أ - تدريب مواطنى جمهورية مصر العربية في المملكة المتحدة الذين ترشحهم حكومة جمهورية مصر العربية •
- ب - الخدمات التى يقدمها الخبراء البريطانيين الزائرون •
- ج - الخدمات الاستشارية •
- د - المعدات الهدهاء بما فى ذلك الكتب و للمشروعات الملائمة •

( ٢ ) الشروط والأحكام التى تقدم بواسطتها المملكة المتحدة المساعدة في هذه الاشكال سوف توضح في المرفقات أ الى د هى تكون جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق •

## المادة الخامسة

.....

تقدم المعونة الفنية كما هى موضحة في المادتين الثالثة والرابعة تلبية لطلبات تقدمها حكومة جمهورية مصر العربية •  
وسترسل جميع الطلبات من خلال السفارة البريطانية في انقاهرة كما ترسل نسخة منها الى سفارة جمهورية مصر العربية في لندن للاطلاع •

## المادة السادسة

.....

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين المعلومات المناسبة والمتاحة بقدر الامكان للطرف الآخر فيما يتعلق بالتعاون في المجالات المشار اليها في المواد الأولى والثانية والثالثة •

## المادة السابعة

.....

يمكن تعديل هذا الاتفاق بواسطة تبادل المذكرات بين الطرفين المتعاقدين •

## المادة الثامنة

.....

يصح هذا الاتفاق سارها بصفة مؤتمته من تاريخ التوقيع عليه • ويبلغ كل طرف متعاقد الطرف الآخر المتعاقد بواسطة تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية بتمام الاجراءات الدستورية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق تعاون فنى

بين

حكومة المملكة المتحدة البريطانية العظمى

وشمال ايرلندا

و

حكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة المملكة المتحدة البريطانية وشمال ايرلندا وحكومة جمهورية مصر العربية رغبة منهنما في تقوية علاقات الصداقة القائمة بينهما وتقديرا لأهمية توسيع مجال التعاون الفنى بين دولتهما، وتطبيقا للاتفاقية الثقافية الموقعة بين الدولتين في ٢٠ سبتمبر ١٩٦٥ بالقاهرة اتفقتا على ما يلى :-

### المادة الأولى

\*\*\*\*\*

يجتهد الطرفان المتعاقدان على تنمية التعاون الاقتصادى والاجتماعى والعلمى والفنى والتدريسي الى أقصى حد ممكن تطبيقا لنصوص هذا الاتفاق وفي حدود القوانين والقواعد المعمول بها في الدولتين .

### المادة الثانية

\*\*\*\*\*

ان الطرفان المتعاقدان سوف يدعمان برامج التدريب والتنمية الفنية في المجالات المهيئة فنى المادة الأولى ويخضع ذلك لتوفر الامكانيات المالية والمحتلزمات الأخرى والتي يمكن أن تخصص وتنظم في أى وقت أثناء سريان هذا الاتفاق بين الحكومتين .

### المادة الثالثة

\*\*\*\*\*

سوف تقدم المملكة المتحدة وتطبيقا للأهداف المشار اليها في المادتين الأولى والثانية من خلال المجلس الثقافى البريطانى - حينما يكون ذلك ملائما - المساعدة الفنية لجمهورية مصر العربية حسب ما يترأى للمملكة المتحدة وما يكون في الامكان تنفيذها في أية مجالات وأنشطة مدنيّة بما فيها مجالات السيطرة المدنيّة، التي تساهم في التنمية الاجتماعية والاقتصاديّة للدولتين .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

Désireux de développer les relations amicales existant entre leurs deux pays;

Sachant combien il importe d'élargir le domaine de coopération technique entre leurs pays respectifs, et conformément à la Convention culturelle signée entre les deux pays au Caire le 26 septembre 1965<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront de développer au maximum la coopération économique, sociale, scientifique, technique et pédagogique conformément aux dispositions du présent Accord et dans les limites des lois et des règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article II.* Les Parties contractantes encourageront, sous réserve de la disponibilité des fonds et autres ressources nécessaires, des programmes de formation et de développement technique, dans les domaines visés à l'article premier, que les deux Gouvernements pourront spécifier et définir à tout moment pendant la période de validité de l'Accord.

*Article III.* Conformément aux objectifs visés aux articles premier et II, le Royaume-Uni, agissant s'il y a lieu par l'intermédiaire du British Council, fournira, à sa discrétion et chaque fois que faire se peut, une assistance technique à la République arabe d'Égypte dans tout domaine d'activité civile (y compris la police civile) contribuant au développement social ou économique du pays.

*Article IV.* 1) L'assistance technique fournie conformément aux dispositions de l'article III prendra normalement les formes suivantes :

- a) Formation au Royaume-Uni de citoyens de la République arabe d'Égypte désignés par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;
- b) Services d'experts britanniques séjournant en République arabe d'Égypte;
- c) Services de consultants;
- d) Dons de matériel, y compris d'ouvrages, pour des projets appropriés.

2) Les clauses et conditions régissant l'assistance que le Gouvernement du Royaume-Uni fournira sous les formes énumérées ci-dessus seront énoncées dans les appendices A-D qui feront partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 12 novembre 1974 par la signature et à titre définitif le 12 juillet 1975, date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 71.



*Article V.* L'assistance technique telle qu'elle est définie aux articles III et IV sera fournie comme suite à des demandes reçues du Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Toutes ces demandes seront transmises par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique au Caire et un exemplaire en sera communiqué, pour information, à l'Ambassade de la République arabe d'Égypte à Londres.

*Article VI.* Chaque Partie contractante fournira à l'autre Partie tous les renseignements pertinents qu'elle pourra raisonnablement mettre à sa disposition en ce qui concerne la coopération dans les domaines mentionnés aux articles premier, II et III.

*Article VII.* Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes entre les Parties contractantes.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies pour permettre de donner effet au présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date de réception de la dernière des deux notes. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature et sera prolongé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes notifie l'autre, par écrit, six mois avant sa date d'expiration, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires au Caire, le 12 novembre 1974, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :  
Le Directeur des relations culturelles et  
du Département de la coopération  
technique du Ministère des affaires  
étrangères,

[Signé]

PHILIP ADAMS  
Ambassadeur auprès  
de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

GAMAL BARAKAT  
Ambassadeur

## APPENDICE A. FORMATION

### BOURSES D'ÉTUDES AU ROYAUME-UNI

1. La formation dispensée au Royaume-Uni en application des articles III et IV de l'Accord sera normalement limitée par le nombre de places disponibles et sera réservée aux citoyens de la République arabe d'Égypte qui sont employés dans des départements gouvernementaux et des corporations du secteur public et qui sont désignés par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Les candidats à la formation au Royaume-Uni doivent avoir une connaissance suffisante de l'anglais, bien que le Gouvernement

du Royaume-Uni puisse à sa discrétion payer jusqu'à trois mois de perfectionnement d'anglais au Royaume-Uni pour amener les candidats remplissant les conditions voulues à un niveau suffisant en anglais. Dans la mesure du possible, la formation technique et pratique sera assurée à l'échelon professionnel, supérieur ou avancé. Certains cours des quatre premières années de l'enseignement supérieur qui ne sont pas assurés en Egypte peuvent également être dispensés. La durée de la formation ne sera normalement pas inférieure à trois mois ni supérieure à trois ans.

2. En ce qui concerne les boursiers admis à bénéficier d'une formation en vertu de ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses ci-après :

- a) Frais de déplacement au Royaume-Uni jusqu'au lieu où sera dispensée la formation et faux frais afférents inévitables;
- b) Dépenses de formation et coût des livres et du matériel, dans les limites déterminées par le Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) Bourses d'entretien (ou indemnités journalières spéciales pour les cours où la résidence est exigée) payables mensuellement d'avance, en vue de couvrir les dépenses courantes essentielles. Une bourse de montant réduit est payable en cas de séjour prolongé à l'hôpital (les boursiers auront accès aux services de la National Health pour les maladies contractées après leur arrivée au Royaume-Uni);
- d) Dans les cas appropriés, indemnités pour l'achat de vêtements chauds, qui pourra être complétée à l'expiration d'un an si la période de formation est prolongée.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte que les boursiers soient placés au Royaume-Uni, veillera à leur bien-être et les aidera à résoudre des problèmes comme celui de la recherche d'un logement.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser d'assurer la formation et de fournir une assistance en ce qui concerne un boursier qui s'est conduit de façon déplacée ou ne profite pas de manière satisfaisante de la formation. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Le contenu de la formation dispensée au Royaume-Uni ne sera pas modifié par rapport à la demande initiale, sauf accord préalable des deux Gouvernements.

## APPENDICE B

### CLAUSES ET CONDITIONS POUR LES EXPERTS BRITANNIQUES

1. Conformément aux dispositions de l'article IV, 2) de l'Accord, ces clauses et conditions s'appliqueront aux personnes fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni à ses frais pour accomplir des fonctions consultatives temporaires (qui peuvent comprendre des fonctions connexes en matière de direction ou de formation) de nature spécialisée, technique ou professionnelle, en Egypte en ce qui concerne toute activité civile (y compris la police civile) conduisant au développement social ou économique du pays, ou exécuter des projets spécifiques, intrinsèquement complets et de courte durée, nécessitant des connaissances et une expérience spécialisées. Ces personnes seront ci-après dénommées « experts ».

2. Les dispositions du présent appendice s'appliquent dans l'ensemble aux experts qui remplissent des fonctions consultatives temporaires, mais il peut être envisagé à l'occasion qu'un poste permanent d'un ministère ou d'une institution publique soit occupé par un expert britannique pour une période limitée. Dans ces circonstances, il serait entendu qu'un expert désigné pour occuper ce poste se préoccuperait en priorité de former un homologue égyptien, sauf dans le domaine pédagogique où il pourrait y avoir un besoin permanent de chargés de cours britanniques pour assumer une charge d'enseignement normale. Ces arrangements exceptionnels seront normalement limités aux postes clefs et aux fonctions de caractère administratif ou professionnel. Dans chaque cas,

le Gouvernement de la République arabe d'Égypte versera une contribution déterminée d'un commun accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni correspondant au salaire local, moins un impôt théorique qu'il aurait payé à un fonctionnaire égyptien pour le poste en question en plus des privilèges énumérés aux paragraphes 4, 5, 7, 10, 11, 13, 14 et 15 ci-après.

#### *Responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni*

3. Pour chacun des experts, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- a) Le traitement complet et les indemnités, à moins que le présent appendice n'en dispose autrement, auxquels l'expert a droit au titre des services qu'il fournit en Égypte;
- b) Les frais de voyage à destination et en provenance de son lieu d'affectation en Égypte;
- c) Les frais de transport par mer ou par air, selon le cas, à destination et en provenance de son lieu d'affectation en Égypte, du matériel spécialisé qui lui est nécessaire;
- d) Les indemnités, outre celles qui sont payables aux termes du paragraphe 4 ci-après, que le Gouvernement du Royaume-Uni décidera de verser.

#### *Responsabilités du Gouvernement de la République arabe d'Égypte*

4. Pour chaque expert, il appartiendra au Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

- a) De fournir les facilités et services disponibles sur le plan local pour faciliter les travaux de l'expert, y compris des bureaux et, le cas échéant, des laboratoires, avec toutes les facilités qu'ils comportent normalement, du personnel de secrétariat et, le cas échéant, de laboratoires, et des services postaux et de télécommunications gratuits pour les besoins du service;
- b) De fournir un logement ou de verser une indemnité journalière (correspondant normalement à 50 p. 100 du coût de la chambre et des repas à l'hôtel) à un taux que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fixeront d'un commun accord. Si l'expert réside dans un logement entièrement meublé approprié à sa situation familiale ou dans une maison du Gouvernement, il n'aura pas à payer de loyer. Les dépenses d'eau, de téléphone et d'électricité afférentes audit logement seront à la charge de l'expert;
- c) De prendre à sa charge les frais de transport et les indemnités de subsistance des déplacements officiels;
- d) D'offrir, par l'intermédiaire de chaque ministère, des installations et des services médicaux dans des hôpitaux de première classe sur la recommandation du médecin désigné par le ministre;
- e) De faciliter le dédouanement du matériel spécial nécessaire à l'expert et ses effets personnels;
- f) De lui fournir une pièce d'identité certifiant qu'il est affecté auprès du Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

5.1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exonérera chaque expert de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt perçu en vertu de la législation égyptienne, y compris l'impôt général, ou calculé sur la base du revenu, s'agissant des émoluments ou autres avantages versés à chaque expert au titre de son emploi par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les services qu'il fournit en Égypte.

5.2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exonérera de droits de douane :

- a) Dans le cas d'un expert dont la durée de résidence en Égypte est inférieure à un an, les articles, neufs ou usagés, qui font partie des effets personnels et mobiliers (qui

aux fins du présent paragraphe comprennent une automobile) à condition que ces articles soient réexportés quant l'expert quitte l'Égypte à la fin de son affectation. L'expert ne sera pas autorisé à céder ces articles en Égypte à une personne qui ne jouit pas elle-même de l'exonération sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- i) L'expert est muté; et
  - ii) L'autorité responsable au Ministère de l'économie, des finances et du commerce extérieur donne son accord;
  - iii) L'expert paie aux services de douane avant de céder les articles en question le montant total des droits de douane et autres impôts dus sur les articles correspondant à leur état et à leur valeur à la date de leur dédouanement initial et conformément aux tarifs douaniers en vigueur à cette date.
- b) Dans le cas d'un expert, dont la durée de résidence en Égypte est égale ou supérieure à un an, les articles, neufs ou usagés, qui font partie des effets personnels et mobiliers (qui aux fins du présent paragraphe comprennent une automobile) jusqu'à concurrence d'une valeur égale à six mois du salaire brut mais ne dépassant pas un maximum de 2 000 livres égyptiennes. Les effets doivent arriver dans les six mois suivant la date d'arrivée de l'expert mais la période peut être prolongée d'une durée supplémentaire de six mois à la discrétion du Directeur général des douanes, à condition que la période de résidence de l'expert sous contrat ait déjà commencé. Il est également entendu qu'une automobile doit être réexportée lorsque l'expert quitte le pays à la fin de son affectation si la période de résidence est inférieure à cinq ans. L'expert ne peut pas céder en Égypte les articles bénéficiant d'une exonération en vertu du présent sous-paragraphe à une personne qui ne jouit pas elle-même de l'exonération sauf si les conditions suivantes sont réunies :
- i) L'expert est muté;
  - ii) L'autorité responsable au Ministère de l'économie, des finances et du commerce extérieur donne son accord; et
  - iii) L'expert paie aux services de douane avant de céder les articles en question le montant de tous les droits de douane et autres impôts correspondant à l'état et à la valeur des articles en question au moment de leur cession et conformément aux tarifs douaniers en vigueur au moment de la cession si ce n'est qu'aucun droit de douane ou autre taxe ou impôt ne sera payable si la personne exonérée cède les articles exonérés plus de cinq ans après leur dédouanement initial par les services de douane. Nonobstant ce qui précède, les autorités égyptiennes responsables peuvent autoriser l'expert à vendre son automobile à n'importe quel moment si celle-ci est gravement endommagée dans un accident, après paiement des droits de douane et autres taxes évalués en fonction de sa valeur après l'accident et au taux en vigueur à cette époque. L'expert peut également abandonner son automobile à condition que cela ne coûte rien au Trésor. Il peut également la détruire sous surveillance officielle à ses propres frais.

5.3. Un expert est autorisé à acheter des biens de consommation en franchise de droits dans des boutiques franches en Égypte jusqu'à concurrence d'un total mensuel de 10 livres égyptiennes payable en devises étrangères.

5.4. Un expert est autorisé à importer des articles divers, y compris des médicaments et des cadeaux par colis postal, conformément aux règlements locaux en vigueur.

5.5. Un expert est autorisé à rapatrier 50 p. 100 de son salaire dans son pays d'origine sous réserve des règlements en vigueur à l'époque de son affectation.

#### *Dispositions générales*

6. Les fonctions confiées à chaque expert seront spécifiées dans des arrangements individuels.

7. Un expert ne devra normalement pas prendre de congés payés portant sur des jours ouvrables au cours de la période pendant laquelle il fournira des services en Egypte. Cependant, dans le cas d'experts fournissant des services pendant une période supérieure à quatre mois, l'expert sera autorisé à partir à l'expiration du contrat, au taux spécifié dans le mémorandum relatif à son affectation.

8. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aura le droit de demander le rappel de tout expert dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte informera le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne négligera aucun effort pour remplacer l'expert qu'il aura rappelé, si le Gouvernement de la République arabe d'Egypte en fait la demande.

9. Bien qu'employé par le Gouvernement du Royaume-Uni, chaque expert est engagé au bénéfice du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et ne devra négliger aucun effort dans l'intérêt du Gouvernement égyptien dans l'exécution de ses fonctions.

10. Chaque expert aura le droit de communiquer avec le Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'avec le Gouvernement de la République arabe d'Egypte sur des questions ayant trait à ses fonctions, à moins que les deux Gouvernements en aient mutuellement décidé autrement.

11. Les experts seront exonérés des formalités normales d'immigration, mais devront s'inscrire auprès de la police égyptienne et obtenir un permis de résidence qui leur sera accordé. (Il suffit à la section administrative du Ministère désireux d'employer un expert de demander au Ministère de l'intérieur d'accorder à celui-ci et à sa famille un permis de résidence.) Chaque expert et sa famille seront exonérés des frais d'inscription et de résidence.

12. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exonérera des droits d'importation et d'exportation et d'autres taxes tout équipement importé par le Gouvernement du Royaume-Uni en accord avec le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et destiné à être utilisé au bénéfice du projet auquel l'expert est affecté. Cependant, au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni vend ou cède, sauf à titre de don, tout équipement qui aura été exonéré de droits de douane en vertu des dispositions du présent paragraphe, à une personne ou à une organisation ne jouissant pas de privilèges de franchise, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera les droits prévus sur l'équipement ainsi cédé correspondant à l'état et à la valeur des articles au moment où ils seront cédés et conformément aux tarifs douaniers en vigueur au moment de la cession.

13.1. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'un acte ou d'une omission commis par l'expert dans l'exercice de ses fonctions. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'expert en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires à raison de décès ou de dommages causés à des personnes ou à des biens ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis par l'expert dans l'exercice de ses fonctions ou s'y rapportant.

13.2. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte, dans le cas où le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prend à sa charge une réclamation quelconque au nom d'un expert conformément aux dispositions du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte soit en droit d'exercer et de faire valoir tout droit de reconvention et de contre-demande et tout droit à indemnité, contribution ou garantie dont l'expert pourrait bénéficier en ce qui concerne l'acte ou l'omission auquel se rapporte la réclamation. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de la République arabe d'Egypte tout renseignement en sa possession nécessaire pour la défense de toute cause visée au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe. Il fournira également à cette fin au Gouvernement de la République arabe d'Egypte toute autre assistance dont il pourra disposer. Dans le

cas où le Gouvernement du Royaume-Uni refuserait sans motif raisonnable de prêter son assistance ou de communiquer des renseignements et qu'à la suite de ce refus de fournir son assistance ou de communiquer ces renseignements, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte est condamné à verser des indemnités, celui-ci ne sera pas tenu de se conformer aux dispositions du sous-paragraphe 1 et si cette situation se présente, il sera autorisé à réclamer le montant de ces indemnités au Gouvernement du Royaume-Uni, qui sera responsable du paiement tout en conservant le droit de déposer une réclamation contre l'expert.

13.3. Sans préjudice des dispositions du sous-paragraphe 2, si le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'expert en fait la demande, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte défendra au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'expert toute cause découlant des actes ou des omissions visés au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe.

14. Les experts dont les services sont fournis aux termes des présents arrangements, et leurs familles, seront, pendant leur séjour en Égypte :

- a) Dispensés des obligations du service national (c'est-à-dire du recrutement civil et militaire);
- b) Bénéficieront des mêmes facilités de change en vue d'obtenir de la monnaie locale que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable membres d'une mission diplomatique;
- c) Bénéficieront des mêmes facilités de rapatriement que celles que le Gouvernement égyptien accorde aux membres des missions diplomatiques, conformément aux lois en vigueur à l'époque, en cas de crise nationale ou internationale;
- d) Bénéficieront des garanties habituelles du droit international concernant tout dommage ou perte d'effets personnels résultant de troubles publics.

*Arrangements concernant le British Council et ses opérations en République arabe d'Égypte*

15.1 Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne par le présent Acte, avec l'accord du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, le British Council comme organisme chargé de mettre en œuvre la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de la technique entre leurs deux pays, conformément à la Convention culturelle signée le 26 septembre 1965.

15.2. A cette fin, le British Council est habilité à accomplir les fonctions suivantes :

- a) Faciliter et organiser le recrutement de conseillers, experts, conférenciers et enseignants britanniques pour des écoles et d'autres institutions d'enseignement en Égypte à des conditions à arrêter conjointement par le Ministère de l'enseignement ou de l'enseignement supérieur du Gouvernement égyptien et le British Council;
- b) Octroyer des bourses et des allocations d'études au Royaume-Uni à des citoyens égyptiens présentant les qualifications requises par l'intermédiaire du Gouvernement de la République arabe d'Égypte;
- c) Participer à l'administration du programme d'assistance technique du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Égypte;
- d) Fournir à l'Égypte et gérer dans ce pays des bibliothèques d'ouvrages britanniques consacrés à des sujets scientifiques et pédagogiques;
- e) Aider le Gouvernement égyptien à promouvoir une plus large connaissance de la langue anglaise;
- f) S'acquitter de toute autre responsabilité qu'il pourrait consentir à assumer à l'occasion à la demande des deux Gouvernements.

15.3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

- a) Autorisera le représentant désigné par le British Council à s'acquitter de ses fonctions;

b) Accordera aux membres de son personnel originaire du Royaume-Uni les privilèges et facilités suivants :

- i) exonération des droits de douane sur les effets personnels et mobiliers (y compris une automobile) au même titre que les experts et sous réserve des mêmes conditions que celles énumérées au paragraphe 5.2. du présent appendice;
- ii) exonération de l'impôt sur les salaires, émoluments ou autres avantages versés directement par le British Council, considéré comme une organisation publique étrangère ayant son siège hors d'Egypte, au personnel employé au bureau qui sera ouvert en Egypte, même si ces salaires, émoluments ou autres avantages sont versés à des Egyptiens employés en Egypte.

Le bureau du British Council en Egypte tiendra un compte séparé de tout revenu ayant sa source en Egypte. Tous les paiements de salaires et d'émoluments prélevés sur ce compte seront assujettis aux impôts sur le revenu perçus en République arabe d'Egypte.

iii) un document qui les identifie comme membres autorisés du British Council en Egypte.

iv) les exonérations et facilités spécifiées au paragraphe 14 du présent appendice.

15.4. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exonérera de droit de douane, de taxe à l'importation et autres taxes du même ordre tout le matériel et tout l'équipement (y compris un nombre d'automobiles à préciser par un échange de lettres), importés par le British Council pour son usage officiel en Egypte. Cependant, si le British Council vend ou cède tout matériel, équipement ou automobile qui auront été exonérés de droits de douane et autres droits en vertu du présent paragraphe, à une personne ou à une organisation ne jouissant pas de privilèges de franchise, le British Council devra en informer les services de douane et paiera les droits prévus sur le matériel, l'équipement ou l'automobile ainsi vendus ou cédés correspondant à l'état et à la valeur des articles au moment de la vente ou de la cession et conformément aux tarifs douaniers en vigueur au moment de la vente ou de la cession.

15.5. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accordera aux conseillers, experts, conférenciers et enseignants affectés en Egypte par le British Council et à leurs familles, ainsi qu'il est mentionné dans le sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, les exonérations et facilités qui sont accordées aux experts et à leurs familles. (Aux fins du présent sous-paragraphe, toute mention du Gouvernement du Royaume-Uni devra être interprétée comme une mention du British Council.)

## APPENDICE C

### SERVICES DE CONSULTANTS

1. A la demande du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, le Gouvernement du Royaume-Uni peut fournir des services de firmes de consultants ou d'autres organisations situées au Royaume-Uni pour exécuter des études de faisabilité ou de viabilité économique de projets ou fournir certains autres services. Ces sociétés ou organisations sont ci-après mentionnées comme « les sociétés ».

2. Dans ces cas, le paiement des honoraires des sociétés qui, en vertu des arrangements relatifs aux services de consultants passés entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les sociétés sont payables en livres sterling, sera la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte devra fournir à ses frais ou paiera des facilités telles que les locaux à usage de laboratoires dotés de toutes les installations nécessaires, les moyens de transport, le personnel local, les services de secrétariat et les locaux à usage de bureaux, dont les sociétés ont besoin pour mener à bien leur tâche en Egypte. Sous réserve d'arrangements mutuels à arrêter entre les deux Gouvernements et avant que le Gouvernement du Royaume-Uni ne conclue

ses arrangements avec les sociétés, le Gouvernement égyptien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni un pourcentage des paiements en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni fera aux sociétés pour fournir les services prévus, mais aucun remboursement ne sera normalement nécessaire en ce qui concerne les études de faisabilité ou de viabilité économique ou enquêtes de préinvestissement de ce type. Les facilités locales à fournir par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et tous les autres arrangements nécessaires seront mis au point entre les deux Gouvernements avant que le Gouvernement du Royaume-Uni ne conclue ses arrangements avec les sociétés.

## APPENDICE D

### DONS D'ÉQUIPEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à faire don, mais non à l'intention de particuliers, d'équipement britannique qui serait utilisé à des fins de formation, de recherche ou à toutes autres fins approuvées, et, le cas échéant, à fournir des ouvrages nécessaires aux bibliothèques d'institutions pédagogiques, de formation ou de recherche, sous réserve que ces ouvrages soient nécessaires pour l'exécution de la mission des experts britanniques en Égypte, ou en conséquence de cette mission. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge le coût du transport de cet équipement et de ces ouvrages à destination de l'Égypte et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'occupera de son installation ainsi que de son dédouanement et de son transport à l'intérieur de l'Égypte. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte mettra également à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités qu'il peut raisonnablement demander pour évaluer le fonctionnement de tout équipement fourni conformément aux dispositions du présent paragraphe.



No. 14923

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNIVERSAL POSTAL UNION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Bern, 11 and 13 November 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION POSTALE UNIVERSELLE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies du 21 novembre 1947. Berne, 11 et 13 novembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

1

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Director General  
of the Universal Postal Union*

BRITISH EMBASSY  
BERNE

11 November 1974

Sir,

I refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the Universal Postal Union a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni a donné effet à l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

If the foregoing proposals are acceptable to the Universal Postal Union I propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Universal Postal Union which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Universal Postal Union.

I am, Sir, Your obedient Servant,

JOHN WRAIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne au Directeur général  
de l'Union postale universelle*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BERNE

Le 11 novembre 1974

Monsieur le Directeur général,

[Voir note II]

Je vous prie d'agréer, etc.

JOHN WRAIGHT

## II

*Le Directeur général de l'Union postale universelle  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne*

UNION POSTALE UNIVERSELLE  
BERNE

Le 13 novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 novembre 1974 rédigée comme suit :

« En raison des modifications apportées au système fiscal du Royaume-Uni, je me réfère à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et en particulier à la Section 10 de ladite Convention.

« Je propose désormais que la Section 10 soit interprétée au Royaume-Uni de façon à accorder à l'Union postale universelle le remboursement de la « taxe sur les véhicules » et de la « taxe à la valeur ajoutée » à l'occasion de l'achat de nouveaux véhicules à moteur fabriqués au Royaume-Uni, ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée acquittée lors de la fourniture

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

des biens ou services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, fourniture effectuée soit périodiquement, soit dans des « quantités considérables » ou entraînant des « dépenses considérables ».

« Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour l'Union postale universelle, je suggère que la présente note constitue avec votre réponse dans ce sens un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union postale universelle, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Union postale universelle. »

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent sont acceptables pour l'Union postale universelle qui consent par conséquent que la note de votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre l'Union et le Gouvernement du Royaume-Uni; celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnera effet à cet accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur général,  
A. H. RIDGE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Director General of the Universal Postal Union  
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

UNIVERSAL POSTAL UNION  
BERNE

13 November 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 11 November 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Universal Postal Union, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Union and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

A. H. RIDGE  
Director General

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

**No. 14924**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road.  
Signed at London on 20 December 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux transports internationaux de marchan-  
dises par route. Signé à Londres le 20 décembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. SCOPE*

The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods by road in vehicles as defined in Article 2.

*Article 2. DEFINITIONS*

(1) The term “carrier” shall mean a person (including a legal person) who, in either the United Kingdom or Switzerland, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry goods by road for hire or reward or on his own account.

(2) The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils the conditions prescribed in sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph. The term “vehicle” is also deemed to include trailers and semi-trailers which are owned or operated by United Kingdom carriers, are authorised for use in the United Kingdom without being registered, and are temporarily exported from the United Kingdom.

(3) The term “territory” shall mean in relation to the United Kingdom England, Wales, Scotland and Northern Ireland; in relation to Switzerland it shall mean the territory of the Swiss Confederation.

(4) The term “competent authority” shall mean for the United Kingdom the Department of the Environment and for Switzerland the Federal Department of Transport, Communications and Power.

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1975, i.e., the thirtieth day after the date of the later of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its law, in accordance with article 8 (1).

*Article 3. CARRIAGE OF GOODS*

A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import either an empty or a laden vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; or
- (b) between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in the territory of a third State, or vice versa, insofar as the laws of that State and the provisions of any Agreement for the time being in force between that State and the other Contracting Party concerned permit such operations and provided that in the course of this journey the vehicle passes in transit through the territory of the Contracting Party in which it was registered or in case of an unregistered vehicle such as is mentioned in the last sentence of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement passes in transit through the territory of the United Kingdom; or
- (c) in transit through the territory of the other Contracting Party.

*Article 4. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

*Article 5. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW*

Carriers of one Contracting Party are required to observe the laws and regulations of the other Contracting Party for all matters concerning road transport and road traffic which are not covered by this Agreement.

*Article 6. INFRINGEMENTS*

(1) Carriers of one Contracting Party who in the territory of the other Contracting Party have committed serious or repeated infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in that territory relating to road transport and road traffic, may be temporarily prohibited by the competent authority of the latter Contracting Party from engaging in the transport operations governed by Article 3 of this Agreement. Such action shall be without prejudice to any lawful sanction which may be applied in respect of such infringements by the Courts or competent authority of that Contracting Party.

(2) The competent authority of the Contracting Party which takes such action or which has knowledge of infringements shall inform the competent authority of the other Contracting Party; which latter authority may apply to its carriers such sanctions as it considers to be necessary in accordance with its national law.

*Article 7. REVIEW OF OPERATION*

(1) At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party shall provide any informa-

tion in its possession concerning the development of traffic covered by this Agreement.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a joint committee to review the operation of the Agreement.

*Article 8.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' written notice thereof to the other Contracting Party.



## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse;

Désireux de faciliter les transports internationaux de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux transports de marchandises par route, effectués au moyen de véhicules au sens de l'article 2.

### *Article 2.* DÉFINITIONS

(1) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

(2) Le terme « véhicule » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, qui est :

- (a) construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet;
- (b) immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes; et
- (c) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'effectuer le transport international de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire;

ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule qui remplit les conditions indiquées sous lettres (a) à (c). Il est entendu que le terme « véhicule » inclut les remorques et semi-remorques appartenant à un transporteur du Royaume-Uni ou exploitées par lui, admises au Royaume-Uni sans être immatriculées et qui en sont temporairement exportées.

(3) Le terme « territoire », en ce qui concerne le Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord; en ce qui concerne la Suisse, il désigne le territoire de la Confédération suisse.

(4) Le terme « autorité compétente » désigne, pour le Royaume-Uni le Département de l'environnement, pour la Suisse le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1975, soit le trentième jour qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties a informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

### Article 3. RÉGIME DES TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit, sans avoir à requérir d'autorisation à cet effet, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, d'importer temporairement un véhicule vide ou en charge sur le territoire de cette autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

- (a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou
- (b) entre n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire d'un Etat tiers, ou *vice versa*, en tant que les lois de cet Etat et les dispositions d'un éventuel accord entre cet Etat et l'autre Partie contractante le permettent et à condition que le véhicule transite au cours du même voyage par le territoire de la Partie contractante dans lequel il est immatriculé, ou dans le cas d'un véhicule non immatriculé, tel qu'il est mentionné à la dernière phrase du paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord, lorsqu'il transite, au cours du même voyage, par le territoire du Royaume-Uni; ou
- (c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

### Article 4. INTERDICTION DU TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des marchandises en un lieu du territoire de l'autre Partie contractante pour les décharger en un autre lieu du même territoire.

### Article 5. OBSERVATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs d'une Partie contractante doivent se conformer aux dispositions des lois et règlements de l'autre Partie contractante pour toutes les questions en rapport avec les transports routiers et la circulation routière qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

### Article 6. INFRACTIONS

(1) Les transporteurs d'une Partie contractante qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, peuvent être exclus temporairement par l'autorité compétente de cette Partie contractante des transports régis par l'article 3 dudit Accord. Demeurent réservées les sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale pour de telles infractions par les tribunaux ou les autorités compétentes de cette Partie contractante.

(2) L'autorité compétente de la Partie contractante qui a pris une telle mesure ou qui a connaissance d'infractions en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante; celle-ci peut pour sa part prendre envers ses transporteurs les sanctions qui lui semblent nécessaires conformément à sa législation nationale.

*Article 7. CONTRÔLE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD*

(1) A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante fournit les informations dont elle dispose quant à l'évolution du trafic visé par le présent Accord.

(2) A la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, une commission mixte composée de représentants des deux autorités se réunira, à une date fixée en commun, pour examiner les questions découlant de l'application du présent Accord.

*Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ*

(1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

(2) Le présent Accord sera valable pour une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois, notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 20th day of December 1974 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DAVID ENNALS

For the Swiss Federal Council:

A. WEITNAUER

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 20 décembre 1974 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Conseil fédéral suisse :



No. 14925

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning grain to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of India within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community (with annexes). New Delhi, 11 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Inde dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne (avec annexes). New Delhi, 11 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING GRAIN TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDIA WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

I

*The United Kingdom High Commissioner at New Delhi to the Secretary,  
Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India*

BRITISH HIGH COMMISSION  
NEW DELHI

11 March 1975

Dear Mr. Kaul,

*The United Kingdom Food Aid Grant: India Agreement, 1975*

1. I have the honour to inform you that as the result of the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community the Government of the United Kingdom has accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.<sup>2</sup> Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1973/74 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of India for human consumption a quantity of grain not exceeding 30,000 metric tons, of a type to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of India, but excluding rice.

*Part A*

The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to order and pay for a quantity or quantities of grain not exceeding 30,000 metric tons for use within the territory of the Government of India from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom or, at their discretion, by its agent.

*Part B*

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of India shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The grain shall be delivered as soon as possible after a date to be agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of India. On delivery it shall

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

be of sound marketable quality, fit for human consumption and have a moisture content of not more than fourteen and one half per cent.

(3) Deliveries of the grain shall be made in bulk in accordance with the details laid down in the Annex which shall form an integral part of the present Agreement.

(4) The Government of India shall undertake to make all necessary arrangements for transport and insurance from the point of exportation to places of destination.

(5) The Government of India shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971,<sup>1</sup> which requires the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the Government of India shall take measures to ensure that any wheat supplied as aid is in addition to and not in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-product of the first stage processing of such wheat. The Government of India shall also take measures to prevent the commercial or non-commercial export within a period of six months from the last receipt of any such wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(6) The Government of India shall ensure that the grain is used exclusively for human consumption in their own country and that charges are levied for any part of the grain sold in markets or distributed through their ration shops to disadvantaged people equal to the prices that are normally charged on those markets or in those shops for products of comparable quality. The funds generated by the sale of any such grain shall be entered as Revenue in the budget of the Government of India and shall be applied for the purposes of rural development, and in particular towards the costs of schemes supported by technical assistance from the Government of the United Kingdom.

(7) The Government of India shall furnish, on request, to the officers of the British High Commission and other servants or agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of the consignment or consignments of the grain and disposal of any funds referred to in sub-paragraph (6) above as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligations under the Food Aid Convention, it being understood that such information shall not be published without the approval of the Government of India.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of India I propose that the present Note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of your reply and which shall be known as "The United Kingdom Food Aid Grant: India Agreement, 1975."

Yours sincerely,

MICHAEL WALKER  
High Commissioner  
For and on behalf of the Government  
of the United Kingdom

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

## A N N E X

*Section I. DETAILED PROCEDURE FOR EFFECTING DELIVERY*

1. Delivery shall be effected and risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of India at the moment at which the goods are put down at the point of exportation named by the Government of the United Kingdom at the berth specified by the Government of India or their agent appointed in accordance with paragraph 3 of this Annex and under the terms specified in the following paragraphs. The Government of the United Kingdom shall be liable for the costs of delivering the grain to the point of exportation but not otherwise.

2. On delivery a tolerance of 5% less than the quantity of the grain to be supplied in accordance with paragraph 1 of the Note shall be admissible.

3. The Government of the United Kingdom shall appoint an agent to implement the provisions of this Annex (or for each consignment thereunder) whose name and address it shall make known to the Government of India immediately following his appointment. The Government of India shall appoint an agent in the point or points of exportation at least 4 clear weeks before the commencement of the period during which delivery must begin as established under paragraph 4 of this Annex, whose name and address they shall immediately make known to the Government of the United Kingdom.

4. Before appointing the agent of the Government of the United Kingdom and the agent of the Government of India referred to in paragraph 3 of this Annex, the Government of the United Kingdom and the Government of India shall jointly establish the period during which delivery must begin.

*Section II. OBLIGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

5. (1) Should the Government of the United Kingdom through their fault not be in a position to commence delivery on the date and deliver according to the schedule provided for in paragraph 7 of this Annex, all costs arising from such default for the Government of India—for example, demurrage, void freight and dead freight—shall be borne by the Government of the United Kingdom.

(2) The charges and the arrangements relating to demurrage laid down in the contract between the Government of India and the carrier shall be agreed in advance by the Government of India and the agent of the Government of the United Kingdom.

(3) The other costs referred to in paragraph (1) above shall only be refunded by the Government of the United Kingdom if they have been paid by the Government of India with the approval, prior to payment, of the Government of the United Kingdom.

6. In any circumstances where delivery is not commenced on the date or carried out in accordance with the schedule provided for in paragraph 7 of this Annex, a new date and/or schedule shall be agreed between the agents of the Government of the United Kingdom and of the Government of India for the delivery of all the grain or of the undelivered part thereof without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Annex.

*Section III. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF INDIA*

7. (1) The Government of India shall procure and be responsible for all costs in respect of one or more vessels of dimensions corresponding to the normal capacity of the port of shipment necessary to transport all the quantity of grain provided for in paragraph 1 of the Note; these vessels shall be ready for loading at the relevant points of exportation on a date falling within the period referred to in paragraph 4 of this Annex.

(2) The agent of the Government of India shall immediately inform the Government of the United Kingdom of this date and also that for commencement of delivery, if possible twenty days in advance and in any case ten days before the date for commencement of delivery.



(3) He shall establish with the agent of the Government of the United Kingdom the schedule in accordance with which delivery and loading shall take place.

8. (1) Should the Government of India be unable to begin loading on the date or carry on loading in accordance with the schedule provided for in paragraph 7 of this Annex the agent of the Government of India shall immediately inform the agent of the Government of the United Kingdom of such delay.

(2) In this event a new date for the commencement of loading and/or a new schedule shall be agreed between the agents of the Government of the United Kingdom and the Government of India.

(3) Should the new date provided for in paragraph (2) above result in a delay of more than 30 clear days after the date for commencement of loading provided for in paragraph 7, (1) of this Annex, the Government of the United Kingdom may dispose of the goods without prejudice to their commitment under paragraph 1 of the Note.

(4) All losses and costs to the Government of the United Kingdom arising out of any delay referred to in this paragraph shall in all cases be borne by the Government of India.

9. (1) If the quantity made available for loading on a vessel cannot be put on board in its entirety or the Government of India does not desire any part of the quantity of grain referred to in paragraph 1 of the Note, the Government of India shall inform the Government of the United Kingdom as soon as possible and no later than fifteen clear days after loading has been completed whether it intends to accept or to renounce the balance.

(2) In the former case the provisions of paragraphs 8, (2), (3) and (4) shall apply to the balance.

(3) In the latter case the Government of the United Kingdom may consider that they have discharged their commitment to the Government of India under paragraph 1 of the Note. In the event that the Government of the United Kingdom suffers loss as a result of such renunciation the provisions of paragraph 8 (4) shall apply.

(4) In any event after the expiry of an interval of fifteen clear days and in the absence of any notice on the part of the Government of India the renunciation shall be deemed to have taken place.

10. Upon delivery of the goods, the Government of India shall hand to the agent of the Government of the United Kingdom a certificate of acceptance stating the point of exportation, date of acceptance, the nature and quantity of the goods accepted and including any comments on the quality of the goods and send a copy thereof to the Government of the United Kingdom.

## II

*The Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India  
to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi*

New Delhi, 11 March 1975

Dear Sir Michael Walker,

*The United Kingdom Food Aid Grant: India Agreement, 1975*

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of India and that therefore your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this Note and shall be known as “The United Kingdom Food Aid Grant: India Agreement 1975”.

Yours sincerely,

M. G. KAUL  
Secretary to the Government of India  
For and on behalf of the President of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE DE CÉRÉALES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Secrétaire, Département des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
NEW DELHI

Le 11 mars 1975

Monsieur le Secrétaire,

*Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec l'Inde, 1975*

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté l'obligation de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention de 1971<sup>2</sup> relative à l'aide alimentaire. Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE pour la campagne 1973/74, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement de l'Inde d'une quantité de céréales destinées à la consommation humaine et ne dépassant pas 30 000 tonnes métriques; la nature de ces céréales sera convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, mais il n'y entrera pas de riz.

*Partie A*

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de commander et de payer, en un ou plusieurs lots, une quantité de céréales ne dépassant pas 30 000 tonnes métriques et destinée à la consommation en Inde : la provenance de ces céréales sera choisie par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, à sa discrétion, par son mandataire.

*Partie B*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les alinéas ci-après de la présente note, pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de l'Inde se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

2) Les céréales seront livrées aussitôt que possible après une date à convenir entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Inde. A la livraison, elles devront être d'une bonne qualité marchande, propres à la consommation humaine, et leur taux d'humidité ne dépassera pas 14 1/2 p. 100.

3) Les céréales seront livrées en vrac selon les indications données dans l'annexe qui forme partie intégrante du présent Accord.

4) Le Gouvernement de l'Inde prendra toutes les dispositions nécessaires pour le transport et l'assurance des produits du point d'exportation jusqu'aux lieux de destination.

5) Le Gouvernement de l'Inde observera les dispositions de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1971<sup>1</sup>, qui impose au Gouvernement du Royaume-Uni de procéder aux transactions en blé à des conditions de faveur sans perturber la structure normale de la production et du commerce international de ce produit. A cette fin, le Gouvernement de l'Inde veillera à ce que tout blé fourni à titre d'aide s'ajoute, et ne remplace pas les livraisons commerciales qui auraient pu être raisonnablement prévues, et prendra toutes les mesures voulues pour empêcher la réexportation de blé reçu à titre d'aide ou par des voies commerciales, ainsi que celle des sous-produits de la première transformation de ce blé. Le Gouvernement de l'Inde prendra également des mesures pour empêcher, durant six mois à compter de la dernière réception de blé fourni à titre d'aide, toute exportation par des voies commerciales ou non, de céréales du même type que celles reçues à titre d'aide, mais produites localement, ainsi que des produits de la première transformation de ces céréales et de leurs sous-produits.

6) Le Gouvernement de l'Inde fera en sorte que les céréales soient exclusivement utilisées pour la consommation humaine en Inde et que soient demandées, pour toute partie de ces céréales vendues sur les marchés ou distribuées par les magasins de ravitaillement des indigents, des prix égaux à ceux normalement pratiqués sur ces marchés ou dans ces magasins pour les produits de qualité comparable. Le produit de la vente de ces céréales sera crédité à l'actif au budget du Gouvernement de l'Inde et affecté au développement rural, en particulier aux programmes bénéficiant d'une assistance technique du Gouvernement du Royaume-Uni.

7) Le Gouvernement de l'Inde communiquera, sur leur demande, aux fonctionnaires du Haut Commissariat britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra raisonnablement demander, au sujet de la réception et de l'utilisation de l'envoi ou des envois de céréales, ainsi qu'au sujet de l'affectation des fonds visés à l'alinéa 6 ci-dessus, en vue de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention relative à l'aide alimentaire, étant entendu que ces renseignements ne seront pas rendus publics sans l'accord du Gouvernement de l'Inde.

2. Je proposerai, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, que la présente note et votre confirmation constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur au reçu de votre réponse par le Gouvernement du Royaume-Uni, sous l'intitulé « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec l'Inde, 1975 ».

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire  
Pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni,  
MICHAEL WALKER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

## A N N E X E

## I. MODALITÉS DÉTAILLÉES DE LIVRAISON

1. La livraison aura eu lieu, et les risques cesseront d'être assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni et incomberont au Gouvernement de l'Inde, dès le moment où la marchandise sera déposée, au point d'exportation désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni, au quai spécifié par le Gouvernement de l'Inde ou le mandataire désigné par lui, conformément au paragraphe 3 de la présente annexe, et aux conditions exposées aux paragraphes suivants. Le Gouvernement du Royaume-Uni devra acquitter les frais de livraison des céréales au point d'exportation, mais non au-delà.

2. A la livraison, une marge de tolérance de 5 p. 100 au moins par rapport à la quantité de céréales à fournir selon le paragraphe 1 de la note sera admise.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni désignera un mandataire chargé de donner effet aux dispositions de la présente annexe (ou pour chaque envoi effectué en vertu de ladite annexe) et dont il fera connaître les nom et adresse au Gouvernement de l'Inde dès sa désignation. Le Gouvernement de l'Inde désignera un mandataire au point ou aux points d'exportation, au moins 4 semaines franches avant le début de la période durant laquelle doit commencer la livraison selon le paragraphe 4 de la présente annexe; il fera connaître immédiatement les nom et adresse de ce mandataire au Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Avant de désigner leurs mandataires visés au paragraphe 3 de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde fixeront conjointement la période durant laquelle devra commencer la livraison.

## II. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

5. 1) Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni, par sa faute, ne serait pas en mesure de commencer la livraison à la date fixée ni de l'assurer selon le plan prévu au paragraphe 7 de la présente annexe, tous les frais résultant de cette défaillance pour le Gouvernement de l'Inde — par exemple surestaries, voyage à vide ou faux fret — seront supportés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2) Les frais et conventions pour surestaries prévus dans le contrat entre le Gouvernement de l'Inde et le chargeur seront convenus au préalable entre le Gouvernement de l'Inde et le mandataire du Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Les autres frais visés à l'alinéa 1 ci-dessus ne seront remboursés par le Gouvernement du Royaume-Uni que s'ils ont été acquittés par le Gouvernement de l'Inde avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Si, pour une raison quelconque, la livraison ne débute pas à la date prévue ou ne s'effectue pas conformément au plan prévu au paragraphe 7 de la présente annexe, les mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de l'Inde conviendront entre eux d'une nouvelle date ou d'un nouveau plan pour la livraison de la totalité ou de la partie non livrée des céréales, sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe.

## III. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE L'INDE

7. 1) Le Gouvernement de l'Inde affrétera le ou les navires, de tonnage correspondant à la capacité normale du port d'expédition, nécessaires pour assurer le transport de la quantité de céréales prévue au paragraphe 1 de la note, et assumera le coût total de cet affrètement; les navires devront se tenir prêts à embarquer la marchandise aux points d'exportation désignés, à une date comprise dans la période visée au paragraphe 4 de la présente annexe.

2) Le mandataire du Gouvernement de l'Inde fera immédiatement connaître au Gouvernement du Royaume-Uni cette date ainsi que celle du début de la livraison, cela si possible 20 jours à l'avance et, en tout état de cause, 10 jours avant la date du début de la livraison.

3) De concert avec le mandataire du Gouvernement du Royaume-Uni, il établira le plan de livraison et d'embarquement.

8. 1) Au cas où le Gouvernement de l'Inde serait dans l'impossibilité de commencer à charger à la date prévue, ou de procéder au chargement selon le plan prévu au paragraphe 7 de la présente annexe, son mandataire informera immédiatement du retard le mandataire du Gouvernement du Royaume-Uni.

2) En ce cas, les mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de l'Inde fixeront d'un commun accord une nouvelle date pour le début du chargement et, le cas échéant, établiront un nouveau plan de livraison.

3) Si la nouvelle date convenue selon l'alinéa 2 ci-dessus était fixée à plus de 30 jours francs après la date du début des opérations de chargement convenue selon le paragraphe 7, alinéa 1, de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra disposer de la marchandise sans que cela modifie son engagement en vertu du paragraphe 1 de la note.

4) Toutes pertes et tous frais subis par le Gouvernement du Royaume-Uni du fait d'un retard visé au présent paragraphe seront, dans tous les cas, pris en charge par le Gouvernement de l'Inde.

9. 1) Si la quantité livrée pour chargement sur un navire ne peut y être embarquée dans sa totalité, ou si le Gouvernement de l'Inde ne souhaite pas recevoir une partie quelconque de la quantité de céréales mentionnée au paragraphe 1 de la note, le Gouvernement de l'Inde informera le Gouvernement du Royaume-Uni, dès que possible et 15 jours francs au plus tard après l'achèvement du chargement, de son intention d'accepter ou non le solde.

2) S'il l'accepte, les dispositions du paragraphe 8, alinéas 2, 3 et 4 s'appliqueront audit solde.

3) S'il le refuse, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra considérer qu'il s'est acquitté de l'engagement pris envers le Gouvernement de l'Inde conformément au paragraphe 1 de la note. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni subirait une perte du fait de ce refus, les dispositions du paragraphe 8, alinéa 4, s'appliqueront.

4) En tout état de cause, au terme d'une période de 15 jours francs et en l'absence de toute notification du Gouvernement de l'Inde, ce dernier sera réputé avoir refusé la marchandise.

10. A la livraison de la marchandise, le Gouvernement de l'Inde remettra au mandataire du Gouvernement du Royaume-Uni une note d'acceptation confirmant le point d'exportation, la date d'acceptation, la nature des marchandises acceptées et leur quantité, accompagnée de toutes observations éventuelles sur la qualité des marchandises, et en fera tenir copie au Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Le Secrétaire, Département des affaires économiques, Ministère des finances  
de l'Inde, au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi*

New Delhi, le 11 mars 1975

*Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec l'Inde, 1975*

Monsieur le Haut Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je viens confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note sous l'intitulé « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec l'Inde, 1975 ».

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement de l'Inde

Pour et au nom du Président de l'Inde,

M. G. KAUL





No. 14926

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima, 7 May 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt au développement, franc d'intérêt, du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou (avec annexes). Lima, 7 mai 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister for Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY  
LIMA

7 May 1975

Your Excellency

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £80,000 (Eighty thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of certain goods and services to be agreed between the Governments of Peru and the United Kingdom for the reconstruction programme following the earthquake of May 1970.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the Arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
  - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1976.
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31 March 1977.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B(3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B(3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 August 1982 and on the 1 August in each of the succeeding 17 years . .	2,200
1 February 1983 and on the 1 February in each of the succeeding 16 years .....	2,200
on 1 February 2000 .....	3,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this Note the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1/1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. D. JAMIESON

#### A N N E X A

##### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London SW1P 3JD

Dear Sir

*United Kingdom/Peru Loan No. 1/1975*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment

for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of eighty thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Peru Loan No. 1/1975 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1/1975 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1.B.(3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph 1.B.(3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1.B.(6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. You are to send to the Government of Peru at the end of each month a detailed statement showing all debits to the account during the month.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.  
Yours faithfully,

#### A N N E X B

##### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

##### UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 1/1975

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Peru

.....

Date .....

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 1/1975

## Acceptance

*CONTRACT CERTIFICATE*

(For chemicals and allied products use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....  
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.*

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* percentage of imported raw material or components used to manufacture.

- (a) Percentage FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) Percentage FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Payments

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				
£							

A P P E N D I X C (CHEMICALS)

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

Project Title (if appropriate) .....

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin?
			(See Note C) State Yes or No
.....			
.....			
.....			

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£ .....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

(i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Finance Department, Overseas Development Ministry, Eland House, Stag Place, London SW1E 5DH.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## A N N E X D

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. I/1975

D.F. No. ....

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Peru Loan No. I/1975 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £ .....

.....  
For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government of the Republic of Peru

Funding approved ..... ODM

## A N N E X E

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. I/1975

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... [Purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contract on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--



(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in Paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
LIMA

7 de mayo de 1975

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta Nota de fecha 7 de mayo de 1975, redactada en los siguientes términos:

« Tengo a honra hacer referencia a las recientes conversaciones relativas a la ayuda para el desarrollo que ofrece el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú, e informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un Convenio con el Gobierno del Perú en los términos expuestos más adelante. La posición del Gobierno del Reino Unido con relación al ofrecimiento financiero y el compromiso de este Gobierno y el Gobierno del Perú en cuanto a los aspectos relativos se establece, respectivamente, en la Parte A y la Parte B siguientes:

« A. El Gobierno del Reino Unido declara su intención de otorgar al Gobierno del Perú, en calidad de Préstamo, una suma que no exceda las 80.000 libras esterlinas para la adquisición, en el Reino Unido, de ciertos bienes y servicios que acuerden los Gobiernos del Perú y del Reino Unido para el programa de reconstrucción de la zona devastada por el terremoto de mayo de 1970. — B.I. El Gobierno del Reino Unido adoptará las disposiciones y los procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta Nota en la medida en que se relacionan con lo que se deba efectuar por o en nombre de dicho Gobierno. — 2. a. Para los fines de estas disposiciones, el Gobierno del Perú mediante una solicitud en la forma señalada en el Anexo A a esta Nota, abrirá una cuenta especial (denominada en adelante la « Cuenta ») en el Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (en adelante denominado « Crown Agents »).

La Cuenta será empleada conforme a las instrucciones contenidas en la solicitud. — *b.* Tan pronto haya sido abierta la Cuenta y antes de tomar otras medidas establecidas por las disposiciones para la obtención de partes del préstamo, el Gobierno del Perú presentará al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a Crown Agents, emitidas de acuerdo con las anteriores disposiciones contenidas en este párrafo. El Gobierno del Perú, o Crown Agents a nombre de éste, comunicará al Gobierno del Reino Unido, al mismo tiempo y cada vez que ocurran cambios, los nombres de los funcionarios autorizados a firmar en su nombre las Solicitudes de Giro contra el Préstamo que se establecen más adelante, y presentará en duplicado el facsímil de la firma de cada uno de dichos funcionarios. — 3. Salvo que el Gobierno del Reino Unido acepte otro procedimiento, y en la medida en que lo aceptare, los giros contra el préstamo serán empleados únicamente: — *a.* para pagos dentro de un Contrato para la compra en el Reino Unido (expresión que en esta Nota incluye las Islas del Canal y Isla de Man) de bienes totalmente producidos o fabricados en el Reino Unido, o en el caso de productos químicos y similares, de bienes que sean declarados originarios del Reino Unido en el formulario del Anexo C (Productos Químicos) a esta Nota, o para trabajos que sean efectuados o servicios que sean prestados por personas que normalmente residen o realizan actividades de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de estos propósitos; el contrato deberá: — *i.* establecer el pago en libras esterlinas a personas que realizan actividades de negocios en el Reino Unido; *y.* — *ii.* ser aprobado a nombre del Gobierno del Perú y aceptado a nombre del Reino Unido para financiación con el préstamo; *y.* — *iii.* ser un contrato celebrado posteriormente a la fecha de esta Nota y antes del 31 de marzo de 1976. — *b.* para el pago de cargos y comisiones a Crown Agents por concepto de sus servicios al Gobierno del Perú en relación con esta préstamo. — 4. Cuando el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo sea aplicada a un contrato, dicho Gobierno verá que Crown Agents, actuando a su nombre, obtenga a la brevedad: *i.* una copia del contrato o una notificación en la forma establecida en el Anexo B a esta Nota; *y.* *ii.* dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido, en la forma indicada en el Anexo C a esta Nota. — *5a.* Luego de que Crown Agents actuando a nombre del Gobierno del Reino Unido haya dado consideración a los documentos obtenidos de acuerdo con las disposiciones de esta Nota, decidirá si un contrato es aceptable, y en que medida, para ser pagado con dinero del préstamo. — *b.* En la medida que Crown Agents, actuando a nombre del Gobierno del Reino Unido, acepte un contrato a transacción y consienta en pagar con dinero de la cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibir una solicitud de Crown Agents a nombre del Gobierno Peruano, en la forma establecida en el Anexo D a esta Pagaré, efectuará un abono en libras esterlinas a la Cuenta, y cada abono constituirá un giro sobre el préstamo. *c.* salvo que el Gobierno del Reino Unido acuerde lo contrario, no se realizarán abonos a la Cuenta después del 31 de marzo de 1977. — 6. Los retiros de la cuenta serán efectuados sólo en la manera y las condiciones establecidas en este párrafo: *a.* para pagos relativos a un contrato de acuerdo al párrafo B(3) (*a.*), los retiros se efectuarán solo al recibir Crown Agents los Certificados de Pago de los respectivos contratistas, en la forma indicada en el Anexo E, y las facturas (o una fotocopia o duplicados de las mismas); — *b.* para pagos a los que se refiere el párrafo B(3) (*b.*), los Agentes de la Corona debaritarán la Cuenta. — 7. Si alguna suma de dinero pagada por intermedio de la Cuenta fuera subsiguientemente reembolsada, ya sea por el Contratista o por un Garante, el Gobierno del Perú, mientras haya pagos que efectuar por intermedio de la Cuenta, abonará a ésta el equivalente de dicha suma *y.*, en cualquier otro caso, aplicará el reembolso a la reducción del préstamo. — 8. El Gobierno del Perú reembolsará al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas y en Londres, el total prestado conforme a lo dispuesto en esta Nota; dicho reembolso será en cuotas que se harán efectivas en las fechas y por los montos que se señalan más abajo, con la premisa de que si en la fecha de vencimiento de una cuota quedará por pagar menos de la cantidad especificada para dicha fecha, sólo necesario pagar lo que entonces se deba. —

## CUOTAS

<i>Fechas de vencimiento</i>	<i>Cantidad £</i>
1 de agosto de 1982 y 1 de agosto de los siguientes 17 años . . . . .	2.200
1 de febrero de 1983 y 1 de febrero de cada uno de los siguientes 16 años . . . . .	2.200
el 1 de febrero de 2000 . . . . .	3.000

9. Independiente del contenido del párrafo 8 de esta Nota, el Gobierno del Perú estará en libertad de devolver en cualquier fecha anterior al Gobierno del Reino Unido, en Londres y en libras esterlinas, la totalidad o parte del préstamo que se adeude. — 10. En relación con los bienes y servicios proporcionados con la financiación del préstamo, el Gobierno del Perú permitirá que los funcionarios de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno Británico inspeccionen los bienes o sus respectivos documentos y proporcionará a los funcionarios, servidores o agentes la información relativa a bienes y servicios que se le solicite razonablemente.

« 2. Si las propuestas expresadas son aceptables al Gobierno del Perú, tengo a honra proponerle que la presente Nota y sus Anexos junto con la respuesta de Su Excelencia en ese sentido constituyan Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta y será conocido como *United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1/1975* (Convenio de Préstamo entre el Reino Unido y el Perú No. 1/1975).

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración. »

## ANEXO A

## EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London SW1P 3JD

Muy señor nuestro

*Préstamo Reino Unido/Perú No. 1/1975*

1. Confirmando su nombramiento como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado « el Gobierno ») en relación con la compra y el pago de bienes, trabajos y/o servicios según los términos del préstamo arriba indicado, hasta el valor de ochenta mil libras esterlinas.

2. Debo solicitarles a nombre del Gobierno que se sirvan abrir una Cuenta Especial a nombre del Gobierno, que se denomine *United Kingdom/Peru Loan No. 1/1975* (en adelante llamada « Cuenta »).

3. El Gobierno de Su Majestad, de tiempo en tiempo, efectuará abonos en la cuenta en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al recibir solicitudes en el formulario del Anexo D al Convenio de Préstamo Reino Unido/Perú No. 1/1975 (copia del cual se anexa), quedando Uds. autorizados a presentarlas en nombre del Gobierno. Es

posible que, al ir llegando las fechas de pago a los Contratistas, el mismo Gobierno efectúe abonos en la Cuenta.

4. Los pagos con dinero de la cuenta servirán sólo para la cancelación de las sumas adeudadas dentro los contratos descritos en el párrafo 1.B.(3) (a) y de sus comisiones y cargos descritos en el párrafo 1.B.(3) (b) del mencionado Convenio y en la forma y condiciones especificadas en el párrafo 1.B.(6) del Convenio.

5. Uds. se servirán enviar al Gobierno del Reino Unido facsímiles de las firmas de los funcionarios de Crown Agents autorizados para firmar las solicitudes de Giro a nombre del Gobierno.

6. Uds. se servirán enviar al Gobierno del Perú, al fin de cada mes, un estado en detalle que muestre todos los cargos a la Cuenta durante el mes.

7. Los cargos y comisiones de Uds. por su servicio de agencia respecto a este préstamo serán debitados a la Cuenta.

8. Copia de la presente carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente

#### A N E X O B

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ NO. 1/1975

##### *NOTIFICACIÓN DE CONTRATO*

A: El Gobierno del Reino Unido

Notificación de Contrato No. ....

Detalles de un contrato para el que se propone que los pagos sean efectuados conforme a los términos y condiciones del Préstamo del rubro.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los bienes:  
y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato: £
6. Términos de pago:

Firmado a nombre del Gobierno  
de la República del Perú

Fecha .....

#### A N E X O C

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ NO. 1/1975

Aceptación

##### *CERTIFICACIÓN DE CONTRATO*

(para productos químicos y similares, úsese el certificado al reverso)

##### *Detalles del contrato*

1. Fecha del Contrato .....
2. Número de Contrato .....

3. Descripción de bienes y servicios por suministrar al comprador .....

*Si se ha de suministrar un número de artículos, se deberá anexar una lista en detalle*

4. Precio total de contrato a pagar por el comprador (indicar CIF, C & F, FOB) £ .....

*Si el contrato es para el suministro de bienes, se deberá llenar las siguientes secciones*

Si el contratista es sólo agente de exportación, la información solicitada deberá ser proporcionada por el fabricante.

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originarios del Reino Unido, sino adquiridos por el contratista directamente en el Reino Unido para este Contrato: es decir, porcentaje de materia prima importada o componentes empleados en fabricación.

(a) % de valor FOB .....

(b) descripción de artículos y breves especificaciones .....

6. Si alguna materia prima o componente empleado tiene origen extranjero (por ej. cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc.) pero ha sido comprado en el Reino Unido por el Contratista para este Contrato, especifique:

(a) % valor FOB .....

(b) descripción de artículos y breves especificaciones .....

*Si el contrato es para la prestación de servicios, se deberá llenar también la siguiente sección*

7. Indique el valor estimado del trabajo por realizar o servicios prestados en el país del comprador por:

(a) Su firma (honorarios de ingeniero de campo, etc.) .....

(b) Contratista local .....

8. Observaciones al párrafo 5, 6 ó 7 .....

9. Declaro que he sido empleado en el Reino Unido por el Contratista abajo mencionado y que tengo autoridad para firmar este certificado. Me comprometo a que, en el cumplimiento del contrato, el Contratista no dará bienes o servicios que no sean originarios del Reino Unido, fuera de lo especificado en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

NOTA: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

Firma .....

Cargo .....

Nombre y Dirección del Contratista .....

Fecha .....

*Se advierte a los Contratistas que los bienes no deberán ser fabricados en tanto no se haya comunicado la aceptación*

PARA USO OFICIAL SOLAMENTE

Nombre o número del Proyecto .....

Pagos

Cantidad	Fecha registro	Aceptación		Fecha	Cantidad	OP No.	Iniciales
		Fecha	Iniciales				
£							

## A P É N D I C E C (PRODUCTOS QUÍMICOS)

## CERTIFICADO DE CONTRATO SÓLO PARA PRODUCTOS QUÍMICOS Y SIMILARES

1. Fecha de contrato ..... No. de contrato .....

Título del Proyecto (si apropiado) .....

2. *Descripción de los Productos que serán entregados al Comprador (Nota A)*      *Precio £*      *Arancel Reino Unido Clasificación No. (Nota B)*      *Es originario el producto del R.U.? (Ver Nota C) Si o No*

.....  
 .....  
 .....

3. Precio total (estimado) del Contrato que deba pagar el comprador en libras esterlinas — £ .....

4. *(Declaración)* Declaro que he sido empleado en el Reino Unido por el Contratista abajo mencionado y tengo autoridad para firmar este certificado, y que la información consignada es correcta.

Firmado .....

Cargo .....

Nombre y dirección del Contratista .....

Fecha .....

## NOTAS:

A. Este formulario será usado sólo para productos químicos y similares, la mayor parte de los cuales serán cubiertos por los correspondientes subtítulos de los Capítulos 15, 25, 28-35 y 37-40 del Arancel del Reino Unido.

B. Ver:

- (i) Aranceles británicos « *Her Majesty's Customs and Excise Tariff H.M.S.O.* »
- (ii) Clasificación de productos químicos-Nomenclatura de Bruselas H.M.S.O.

C. (i) Se considera que un producto es de « origen del R.U. » si está confeccionado totalmente de materiales originarios del R.U. o de acuerdo con el correspon-

diente procedimiento de calificación EFTA, empleando materiales total o parcialmente importados.

- (ii) Los procedimientos de calificación EFTA se explican en el cuadro I del « Compendio EFTA para uso de Exportadores » H.M.S.O.
- (iii) Para los fines de esta declaración NO SE APLICA el « criterio de porcentaje alternativo ».
- (iv) Las palabras « Area de Origen » cuando aparecen en el indicado cuadro, significan unicamente « Originario del R.U. ».
- (v) Para los fines de esta declaración la « lista de materiales básicos (cuadro III del Compendio EFTA) no es aplicable.
- (vi) Si no se haya en lista un procedimiento de calificación para el material en cuestión, consúltese al Finance Department, Overseas Development Ministry, Eland House, Stag Place, London SW1E 5DH.

D. Para los fines de esta Declaración, R.U. incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

#### A N E X O D

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ NO. 1/1975

D.F. No. ....

Sírvanse abonar la suma de £ ..... a la Cuenta Préstamo Reino Unido/Perú No. 1/1975, en el Crown Agents.

Esta suma, al ser abonada a la cuenta, constituirá giro sobre el préstamo.

El Saldo es de £ .....

.....  
Por los Crown Agents en nombre  
del Gobierno de la República del Perú

Aprobación del desembolso ..... ODM

#### A N E X O E

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ NO. 1/1975

##### CERTIFICADO DE PAGO

Certifico que

(i) Los pagos indicados en las facturas que a continuación se anotan, las cuales en original o en copia se anexan al presente certificado de pago, deberán ser efectuados con relación al Contrato No. .... de fecha ..... entre el contratista que se menciona al pie y ..... (comprador) ..... y se conforman a los detalles del contrato consignados en el certificado de contrato firmado al respecto el .....

<i>Factura del Contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad £</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o servicios</i>
------------------------------------	--------------	-----------------------	--

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo (i) no incluyen contenido extranjero adicional al declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 del certificado del contrato.

(iii) Estoy autorizado a firmar este certificado en nombre del contratista mencionado más abajo.

Firma .....  
 Cargo .....  
 Por y a nombre de .....  
 Nombre y Dirección del Contratista .....  
 Fecha .....

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigor en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
 General de División  
 Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador  
 at Lima*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
 LIMA

7 May 1975

Mr. Ambassador:

I have pleasure in writing to Your Excellency to acknowledge receipt of your note of 7 May 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's note and this note constitute an Agreement between our two Governments, which has come into effect on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
 General de División  
 Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT, FRANC D'INTÉRÊT, DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU PÉROU

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LIMA

Le 7 mai 1975

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux récents entretiens sur l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République péruvienne, aux fins de développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement du Pérou un accord dans les termes ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'apport des fonds, et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement du Pérou en ce qui concerne les questions connexes, sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose d'accorder au Gouvernement péruvien un prêt d'un montant de 80 000 (quatre-vingt mille) livres sterling au maximum, en vue de l'achat dans le Royaume-Uni, de certaines marchandises et prestations, selon accord entre les Gouvernements du Pérou et du Royaume-Uni, en vue de la réalisation du programme de reconstruction faisant suite au séisme de mai 1970.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement du Pérou se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins desdites dispositions, le Gouvernement du Pérou ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés « Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu des présentes dispositions pour obtenir une partie quelconque du prêt,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le Gouvernement péruvien — ou les Agents de la Couronne agissant en son nom — fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et lui remettra en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces agents.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt serviront uniquement :

- a)* A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), de marchandises entièrement produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques ou alliés, de marchandises dûment certifiées être originaires du Royaume-Uni dans la formule de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus, à condition que lesdits contrats :
  - i)* stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni;
  - ii)* soient approuvés au nom du Gouvernement du Pérou et acceptés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
  - iii)* aient été passés après la date de la présente note et avant le 31 mars 1976;
- b)* A régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement péruvien pour les besoins du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera qu'une partie du prêt soit affectée aux règlements au titre d'un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- i)* une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- ii)* deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat concerné dans le Royaume-Uni et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) *a)* Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces communiquées selon les modalités décrites dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat pourra être validé et financé au moyen du prêt.

*b)* Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat ou une transaction et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note, versera au Compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

*c)* Aucun montant ne sera versé sur le Compte après le 31 mars 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

- a)* Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, *a*, de la partie B, seulement lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les bons de paiement émanant des preneurs de contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe E à

la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons (ou photocopie ou duplicata desdites factures);

b) S'agissant des paiements visés au paragraphe 3 b, de la partie B, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte.

7) Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés par un preneur de contrat ou un garant, le Gouvernement péruvien reversera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des règlements à effectuer par le débit du Compte, l'équivalent des montants ainsi remboursés; dans tout autre cas, il affectera les montants remboursés à la réduction du prêt.

8) Le Gouvernement du Pérou remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués, étant entendu que si, à l'une de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance, il ne sera tenu de rembourser que ledit solde.

#### VERSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
1 <sup>er</sup> août 1982 et 1 <sup>er</sup> août de chacune des 17 années suivantes . . . . .	2 200
1 <sup>er</sup> février 1983 et 1 <sup>er</sup> février de chacune des 16 années suivantes . . . . .	2 200
1 <sup>er</sup> février 2000 . . . . .	3 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura en tout temps la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute partie dudit prêt qui resterait due.

10) En ce qui concerne les marchandises et prestations payées au moyen du prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les pièces relatives auxdites marchandises ou prestations et communiquera à ces fonctionnaires, agents ou mandataires tous renseignements, concernant lesdites marchandises ou prestations, qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes constitue, avec la confirmation de Votre Excellence, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé : Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1975.

Veillez agréer, etc.

K. D. JAMIESON

## A N N E X E A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Destinataires : The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres SW1P 3JD

Messieurs,

*Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1975*

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement de la République péruvienne (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en vue de l'obtention de marchandises, travaux ou prestations et du règlement des factures y afférentes aux conditions du prêt susmentionné et à concurrence d'un montant de quatre-vingt mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, à son nom, un Compte spécial intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1975 » (et ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le compte sera approvisionné de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au reçu de demandes, établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1975 (dont copie jointe), et que vous êtes habilités par la présente à déposer au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des preneurs de contrat, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les retraits sur le Compte ne seront opérés que pour régler les montants exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe 3, *a*, de la partie 1, B, de l'Accord de prêt susmentionné ou pour régler vos frais et honoraires conformément au paragraphe 3, *b*, de ladite partie 1, B, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6 de ladite partie 1, B.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Pérou, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités sur le Compte pendant le mois.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre haute considération.

## A N N E X E B

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1975

*AVIS DE CONTRAT*

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Avis de contrat n° .....

Vous trouverez ci-après des indications concernant un contrat dont il est proposé de régler le montant conformément aux clauses et conditions du prêt cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description sommaire des marchandises, travaux ou prestations :
5. Montant du Contrat : ..... livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République péruvienne

.....

Date .....

### A N N E X E C

#### PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1975

Visa n° .....

#### ATTESTATION DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques ou alliés, utiliser l'autre formule d'attestation  
figurant au verso)

#### *Détail du Contrat*

1. Date du Contrat .....
2. Contrat n° .....
3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur .....

*En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, en joindre la liste détaillée à la présente attestation.*

4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (CAF, C et F ou FOB)..... livres sterling

*Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes.*

Si le preneur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimé de la valeur FOB des marchandises, non originaires du Royaume-Uni mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur FOB .....

b) Désignation des articles et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple cuivre, asbeste, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici :

a) Pourcentage de la valeur FOB .....

b) Désignation des articles et spécification sommaires .....

*Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante.*

7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....

- b) Une entreprise locale .....
8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....
9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

*Les preneurs noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du Contrat.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet .....

Paiements

Montant engagé en livres sterling	Date d'enregistrement	Acceptation			Paievements		
		Date	Paraphe	Date	Montant	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraphe

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

ATTESTATION DE CONTRAT CONCERNANT EXCLUSIVEMENT  
LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS

1. Date du Contrat ..... Contrat n° .....
- Titre du Projet (le cas échéant) .....
2. 

			<i>Le produit est-il originaire du Royaume-Uni ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
<i>Désignation des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix en livres sterling</i>	<i>N° du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	
.....	.....	.....	
.....	.....	.....	
.....	.....	.....	
3. Prix total [estimé] à payer par l'acheteur selon contrat en livres sterling .....

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-dessous et être habilité à signer la présente attestation; je déclare également que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques ou alliés qui, pour la plupart, sont repris aux chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - ii) Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles, Conseil de coopération douanière, Bruxelles.
- C. i) Un produit est considéré comme « originaire du Royaume-Uni » s'il est soit composé exclusivement de matières natives du Royaume-Uni, soit fabriqué par un procédé conférant l'origine, au sens de la Convention de l'AELE, en utilisant tout ou partie des matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine au sens de la Convention de l'AELE sont énumérés dans l'annexe B de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange.
- iii) Aux fins de la présente attestation, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative du critère du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'elle figure dans l'annexe susvisée, l'expression « *Area Origin* » (« originaire de la zone ») doit s'entendre comme signifiant « originaire du Royaume-Uni ».
- v) Aux fins de la présente attestation, la « liste des matières de base » (annexe B de la Convention de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière indiquée, il convient de consulter le Finance Department, Overseas Development Ministry, Eland House, Stag Place, Londres SW1E 5DH.
- D. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1975

D.F. n° .....

Veillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1975 auprès des Agents de la Couronne. Lorsqu'elle sera créditée sur le Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible se chiffre à ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République péruvienne

Visa ..... MDO

## A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1975

## BON DE PAIEMENT

Je certifie :

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le preneur désigné ci-après et ..... (acheteur) ..... et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le .....

<i>No de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations</i>
-----------------------------	-------------	---	--

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous :

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
LIMA

Le 7 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 mai 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République péruvienne et que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
M. A. DE LA FLOR VALLE  
Général de Division



No. 14927

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CUBA**

**Agreement on the development of economic and industrial  
co-operation (with annex). Signed at London on 19 May  
1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CUBA**

**Accord relatif au développement de la coopération écono-  
mique et industrielle (avec annexe). Signé à Londres le  
19 mai 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba;

Conscious of their interest in promoting their mutual relations;

Desiring to develop and strengthen economic and industrial co-operation between the two countries on the basis of a reciprocity assuring an equivalence of advantages and obligations;

Recognising the advantages of long-term arrangements for stable co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) The Contracting Parties shall work for the development of co-operation in the economic and industrial fields with the aim of strengthening the economic relations of the two countries. For this purpose the Contracting Parties shall provide all reasonable facilities in order to encourage economic and industrial co-operation.

(2) The facilities to be provided by the Contracting Parties under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in their respective countries, to their international obligations, and within the limits of their competence.

*Article II.* The Contracting Parties, taking into account the economic development of both countries, and the endeavours of the Republic of Cuba to speed its economic development, consider that there are possibilities for economic and industrial co-operation in those sectors of their respective economies which present a common interest, as listed in Annex A to this Agreement. Further sectors may be agreed upon from time to time by the Joint Commission referred to in Article V of this Agreement.

*Article III.* (1) The Contracting Parties confirm their interest in co-operation between the enterprises, firms and organisations of their countries.

(2) The Contracting Parties shall encourage and support the enterprises, firms and organisations of their respective countries in mutually beneficial projects of economic and industrial co-operation.

(3) The Contracting Parties, subject to the laws and regulations in force in their respective countries:

(a) shall encourage such initiatives, contacts and interchange of information which tend to promote the carrying out of projects, programmes and agreements between the enterprises, firms and organisations of the two countries;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 May 1975 by signature and definitively on 6 August 1975, the date when the Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article VII (1).

- (b) shall encourage co-operation between the enterprises, firms and organisations of the two countries in such fields as feasibility studies, market studies, preparation and implementation of specific projects as well as in any other field to be agreed between them.

*Article IV.* The conditions governing particular projects of economic and industrial co-operation shall be agreed between the respective enterprises, firms and organisations of the two countries, taking account of any recommendations of the Joint Commission which are relevant thereto.

*Article V.* For the purpose of achieving fruitful and advantageous co-operation there shall be established a Joint Commission for Economic and Industrial Co-operation which shall be composed of representatives of the Contracting Parties and which shall:

- (a) supervise the implementation of this Agreement, consider concrete proposals for economic and industrial co-operation and examine new fields for such co-operation;
- (b) carry out periodic review of the progress of the economic and industrial co-operation between the two countries meeting annually, alternately in the United Kingdom and Cuba or otherwise at the request of either Contracting Party at a place to be agreed on each such occasion.

*Article VI.* This Agreement does not affect the validity of any other Agreement concluded and in force between the two countries.

*Article VII.* (1) The Agreement shall enter into force provisionally from the date of signature and definitively on the date when each Contracting Party has notified the other of the completion of any formalities required.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of 5 years. It shall be considered automatically renewed unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period. Thereafter, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts already concluded and of undertakings already agreed in accordance with its terms.

*Article VIII.* In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 19th day of May 1975 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN  
ERIC DEAKINS

For the Revolutionary Government  
of the Republic of Cuba:

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ

## A N N E X A

Sugar and sugar by-products industries  
Textiles industry  
Chemical industry including petro-chemicals, fertilizers and tyres  
Ports and harbour development  
Transport—land and maritime—including boat building industry  
Airport and communication development  
Agricultural and irrigation equipment  
Food industry, including refrigeration  
Construction and building materials industry  
Equipment and supplies for public health sector  
Metallurgical industry  
Plastics processing industry.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE EL DESARROLLO DE LA COLABORACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba;

Conscientes de sus intereses por promover sus relaciones mutuas;

Deseosos de desarrollar y fortalecer la colaboración económica e industrial entre los dos países sobre la base de la reciprocidad que asegure una equivalencia de ventajas y obligaciones;

Reconociendo las ventajas que representan los acuerdos a largo plazo para una colaboración estable;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* (1) Las Partes Contratantes deberán trabajar por el desarrollo de la colaboración en los campos económico e industrial con el objetivo de fortalecer las relaciones económicas entre los dos países. Para tal propósito las Partes Contratantes deberán brindar todas las facilidades razonables a fin de estimular la colaboración económica e industrial.

(2) Las facilidades que deben brindar las Partes Contratantes según los términos de este Acuerdo deberán estar sujetas a las leyes y regulaciones vigentes en sus respectivos países, a sus obligaciones internacionales y dentro de los límites de su competencia.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes, tomando en consideración el desarrollo económico de ambos países y los esfuerzos de la República de Cuba por acelerar su desarrollo económico, consideran que hay posibilidades de colaboración económica e industrial en aquellos sectores de sus respectivas economías que son de interés común y que se relacionan en el Anexo A de este Acuerdo. La Comisión Mixta a la que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo puede ponerse de acuerdo con posterioridad y cierto tiempo sobre otros sectores.

*Artículo III.* (1) Las Partes Contratantes confirman su interés de colaboración entre las empresas, firmas y organizaciones de sus respectivos países.

(2) Las Partes Contratantes alentarán y apoyarán las empresas, firmas y organizaciones de sus respectivos países en proyectos de colaboración económica e industrial de beneficio mutuo.

(3) Las Partes Contratantes, según las leyes y regulaciones vigentes en sus respectivos países:

(a) estimularán aquellas iniciativas, contactos e intercambios de información tendientes a promover la conclusión de proyectos, programas y convenios entre empresas, firmas y organizaciones de ambos países;

- (b) alentarán la colaboración entre las empresas, firmas y organizaciones de ambos países en campos como los de estudios de factibilidad, estudios de mercado, elaboración y ejecución de proyectos específicos, así como en cualquier otro campo que ambas acuerden.

*Artículo IV.* Las condiciones que regirán los proyectos específicos de colaboración económica e industrial serán acordadas por las respectivas empresas, firmas y organizaciones de ambos países, tomando en cuenta cualquier recomendación pertinente de la Comisión Mixta, a tales efectos.

*Artículo V.* A los efectos de lograr una colaboración fructífera y ventajosa se establecerá una Comisión Mixta de Colaboración Económica e Industrial, la que estará compuesta por representantes de las Partes Contratantes y la que deberá:

- (a) supervisar la ejecución de este Acuerdo; considerar propuestas concretas de colaboración económica e industrial; y examinar nuevas áreas de tal colaboración;
- (b) llevar a cabo revisiones periódicas del progreso de la colaboración económica e industrial entre ambos países, reuniéndose anual y alternadamente en el Reino Unido y Cuba o, de lo contrario, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes en un lugar que será determinado en cada una de dichas ocasiones.

*Artículo VI.* Este Acuerdo no afecta la validez de cualquier otro Acuerdo firmado y vigente entre los dos países.

*Artículo VII.* (1) El Acuerdo entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de la firma y, definitivamente, a partir de la fecha en que cada Parte Contratante notifique a la otra sobre el cumplimiento de cualquier formalidad requerida.

(2) El Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años. Se considerará renovado automáticamente salvo que alguna de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito su terminación con no menos de seis meses antes de la expiración de ese período. Posteriormente tendrá vigencia hasta la expiración de los seis meses siguientes a la fecha en que alguna de las Partes Contratantes debía haber notificado a la otra, por escrito, la terminación. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de convenios o contratos que se hubieran concluido ni los compromisos adquiridos acorde con sus términos.

*Artículo VIII.* En relación con el Gobierno del Reino Unido, el territorio en el cual se aplicará este Acuerdo será el de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Como constancia, los firmantes, autorizados plenamente por sus respectivos Gobiernos, concluyen este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Londres el día 19 de mayo de 1975 en los idiomas inglés y español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

JAMES CALLAGHAN  
ERIC DEAKINS

Por el Gobierno Revolucionario  
de la República de Cuba:

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ



## A N E X O A

Industria azucarera y sus derivados

Industria textil

Industria química, incluyendo petroquímica, fertilizantes y neumáticos

Desarrollo portuario

Transporte — terrestre y marítimo — incluyendo industria de construcción naval

Desarrollo de aeropuertos y comunicaciones

Equipos agrícolas y de riego

Industria alimenticia, incluyendo refrigeración

Industria de la construcción y de materiales para la construcción

Equipos y suministros para el sector de salud pública

Industria metalmecánica

Industria transformativa del plástico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CUBA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉ-  
RATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba;

Sachant qu'il est dans leur intérêt de promouvoir leurs relations mutuelles;

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique et industrielle entre les deux pays sur une base réciproque assurant l'équivalence des avantages et des obligations;

Reconnaissant les avantages des arrangements à long terme en tant que facteurs d'une coopération stable;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération économique et industrielle dans le but de renforcer les relations économiques des deux pays. A cet effet, les Parties contractantes fourniront dans la mesure du possible toutes facilités afin d'encourager la coopération économique et industrielle.

2) Les facilités qui seront fournies par les Parties contractantes aux termes du présent Accord le seront en conformité des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs ainsi que de leurs obligations internationales dans les limites de leur compétence.

*Article II.* Les Parties contractantes, prenant en considération le développement économique des deux pays et les efforts déployés par la République de Cuba pour accélérer son développement économique, estiment qu'il existe des possibilités de coopération économique et industrielle dans les secteurs de leurs économies respectives qui présentent un intérêt commun et qui sont énumérés à l'annexe A du présent Accord. De temps à autre, la Commission mixte visée à l'article V du présent Accord pourra arrêter d'autres secteurs.

*Article III.* 1) Les Parties contractantes réaffirment l'intérêt qu'elles portent à la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays.

2) Les Parties contractantes encourageront et appuieront les entreprises, sociétés et organisations de leurs pays respectifs qui participent à des projets mutuellement avantageux relevant de la coopération économique et industrielle.

3) Les Parties contractantes, en conformité des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 19 mai 1975 par la signature et définitivement le 6 août 1975, date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre qu'elle s'était acquittée des formalités requises, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

- a) Encourageront les initiatives, contacts et échanges d'information qui tendent à promouvoir l'exécution de projets, programmes et accords entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays;
- b) Encourageront la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays dans des domaines tels que les études de faisabilité, les études de marché, l'élaboration et l'exécution de projets déterminés, de même que dans tout autre domaine dont elles seront convenues.

*Article IV.* Les conditions applicables à des projets déterminés de coopération économique et industrielle seront arrêtées entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays, compte tenu de toutes recommandations que pourrait faire la Commission mixte à cet égard.

*Article V.* Aux fins de réaliser une coopération fructueuse et avantageuse, il sera créé une Commission mixte de la coopération économique et industrielle composée des représentants des Parties contractantes et qui sera chargée :

- a) De superviser l'application du présent Accord, d'étudier les propositions concrètes concernant la coopération économique et industrielle et d'examiner de nouveaux domaines où cette coopération pourrait s'exercer;
- b) De faire périodiquement le point des progrès accomplis en matière de coopération économique et industrielle entre les deux pays en se réunissant chaque année, alternativement au Royaume-Uni et à Cuba, ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en un lieu arrêté d'un commun accord dans chaque cas.

*Article VI.* Le présent Accord n'affectera en rien la validité de tout autre accord conclu entre les deux pays et actuellement en vigueur.

*Article VII.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et définitivement le jour où chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle s'est acquittée des formalités requises.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite considéré comme automatiquement prorogé, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin. Ensuite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit. Le fait que le présent Accord cessera d'être en vigueur ne portera pas atteinte à la validité des accords et des contrats déjà conclus en application de ses dispositions.

*Article VIII.* En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'applique le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 19 mai 1975, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JAMES CALLAGHAN  
ERIC DEAKINS

Pour le Gouvernement révolutionnaire  
de la République de Cuba :

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ

#### A N N E X E A

Industries du sucre et des sous-produits du sucre

Industrie textile

Industrie chimique, y compris les produits pétrochimiques, les engrais et les pneumatiques

Ports et aménagement des ports

Transports — terrestres et maritimes — y compris les constructions navales

Aménagement des aéroports et des communications

Équipement agricole et matériel d'irrigation

Industries alimentaires, y compris les installations frigorifiques

Industries du bâtiment et des matériaux de construction

Équipement et fournitures pour le secteur de la santé publique

Industrie métallurgique

Industrie de transformation des matières plastiques.

No. 14928

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the avoidance of double taxation of air  
transport undertakings and their employees. Signed at  
Budapest on 5 June 1975**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
HONGRIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des entre-  
prises de transports aériens et de leur personnel. Signée  
à Budapest le 5 juin 1975**

*Textes authentiques : anglais et hongrois.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 27 juillet 1976.*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS AND THEIR EMPLOYEES

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET DE LEUR PERSONNEL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1976, the date of the later of the written notifications by which each of the Contracting Parties informed the other through the diplomatic channel of the completion of the required procedures, in accordance with article 4.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 19 janvier 1976, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 4.

No. 14929

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
abandonment of the Channel Tunnel Project (with  
annex). Paris, 24 June 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aban-  
don du projet de tnnnel sous la Manche (avec annexe).  
Paris, 24 juin 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE ABANDONMENT OF THE CHANNEL TUNNEL PROJECT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'ABANDON DU PROJET DE TUNNEL SOUS LA MANCHE

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of France*

Paris, 24 June 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to

- (a) the Exchange of Notes relating to the Channel Tunnel Project (hereinafter referred to as "the Project") signed at Chequers on 17 November 1973<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "the Governments"); and
- (b) the Agreements of 17 November 1973<sup>2</sup> relating to the Project (hereinafter referred to as "Agreements No. 2") which were, respectively, made by Her Majesty's Secretary of State for the Environment with The British Channel Tunnel Company Limited and la Société Française du Tunnel sous la Manche (hereinafter referred to as "the Companies") and by the Government of the French Republic with the Companies.

The Treaty of 17 November 1973<sup>2</sup> relating to the Project not having been ratified within the period foreseen by Agreements No. 2, the Project was, under those Agreements, regarded as having been abandoned by the Governments on 21 January 1975; but the Governments agreed that expenditure incurred in carrying out certain work at the request of the Governments during the period 21 January to 27 January 1975 inclusive would be regarded as having been incurred in respect of the Project before its abandonment.

Having regard to the foregoing, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland proposes that the undertaking by the Governments in the said Exchange of Notes to share equally the cost of abandoning

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 49.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.



the Project should be finally implemented in the manner prescribed by the Annex to this Note and that the Annex should also regulate as between the Governments the other matters consequential upon the abandonment of the Project.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this Note, of which the Annex shall form an integral part, and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. E. TOMKINS

#### A N N E X

1. (1) Each Government accepts exclusive responsibility for purchasing, in pursuance of paragraph 6.2.9 (i) of Agreements No. 2, all the shares of the Company of its nationality, but the aggregate cost of purchasing the shares of the two Companies shall be shared equally by the Governments in accordance with the following provisions of this paragraph.

(2) If the price paid by one Government for the shares of the Company of its nationality exceeds the price so paid by the other Government, the other Government shall, not later than thirty days after the date on which the purchase of the shares of both Companies shall have been completed (hereinafter referred to as "the final purchase date"), pay to the first-mentioned Government an amount equal to half of the excess calculated in the currency of the first-mentioned Government.

(3) In ascertaining for the purpose of sub-paragraph (2) above whether the price paid by one Government for the shares of the Company of its nationality exceeds the price so paid by the other Government and the amount of any such excess the rate of exchange between sterling and French francs which shall be applied shall be the average of the daily rates prevailing on the London and Paris Exchanges during the period from 21 March 1975 to the final purchase date inclusive.

(4) For the purposes of sub-paragraphs (2) and (3) above, the directors' qualification shares of la Société Française du Tunnel sous la Manche shall not be taken into account in calculating the price paid by the French Government for the shares of that Company, and the date of the acquisition of the said directors' qualification shares shall not be taken into account in determining the final purchase date.

2. (1) Each Government accepts exclusive responsibility for repaying, in pursuance of paragraph 6.2.1. (i) of Agreements No. 2, all Government Guaranteed Loans raised by the Company of its nationality and outstanding on 27 January 1975 with interest thereon accrued to the date of repayment.

(2) To the extent that the funds at the disposal of the Company of its nationality are not sufficient to discharge the obligations duly incurred by that Company in respect of the Project before 28 January 1975 (including cancellation costs in respect of running contracts), each Government accepts exclusive responsibility for financing, in pursuance of paragraph 6.2.1. (ii) (b) of Agreements No. 2, the discharge of such obligations by whatever means it sees fit.

3. (1) The Governments shall, in accordance with the following provisions of this paragraph, share equally the cost of the aggregate of the qualifying expenditure incurred by the Governments and the Companies before 1 January 1976, reduced by the aggregate of the share capital raised by the Companies.

- (2) For the purposes of this paragraph qualifying expenditure shall consist of:
- (a) payments duly made by either Company, or by either Government on behalf of either Company, for work done, services performed or assets acquired in connection with the Project before 28 January 1975 other than payments made in respect of the purchase of land or of either of the two principal tunnelling machines or spare parts therefor;
  - (b) to the extent prescribed in the case of each contract by column 4 of the Schedule to this Annex, payments made as aforesaid for work done after 27 January 1975 under the contracts mentioned in that Schedule and payments so made of charges in respect of the cancellation of such contracts;
  - (c) payments of interest duly made by either Company to its shareholders in respect of the period before 21 January 1975 in pursuance of paragraphs 4.6.1 and 4.6.2 of Agreements No. 2;
  - (d) payments of interest accruing before 28 January 1975 on Government Guaranteed Loans;
  - (e) payments duly made by either Company, or by either Government on behalf of either Company, to defray the cost of carrying on the Company's business up to and including 27 January 1975;
  - (f) any payment made by the French Government in acquiring the directors' qualification shares of la Société Française du Tunnel sous la Manche.

(3) Any balancing payments due from one Government to the other under this paragraph shall be effected by an interim settlement as provided by sub-paragraph (4) below and a final settlement as provided by sub-paragraph (5) below.

(4) If the amount of the qualifying expenditure incurred by one Government and the Company of its nationality before 1 August 1975, when reduced by an amount equal to the share capital raised by that Company, exceeds the amount of the qualifying expenditure so incurred by the other Government and the Company of its nationality reduced as aforesaid, the other Government shall not later than 30 September 1975 pay to the first-mentioned Government a sum equal to half of the excess, calculated in the currency of the first-mentioned Government. For the purpose of ascertaining whether there is such an excess and the amount thereof the rate of exchange between sterling and French francs which shall be applied shall be the average of the daily rates prevailing on the London and Paris Exchanges during the month of July 1975.

(5) If the amount of the qualifying expenditure incurred by one Government and the Company of its nationality during the period from 1 August to 31 December 1975 inclusive exceeds the amount of the qualifying expenditure so incurred by the other Government and the Company of its nationality, the other Government shall not later than 28 February 1976 pay to the first-mentioned Government a sum equal to half of the excess calculated in the currency of the first-mentioned Government. For the purpose of ascertaining whether there is such an excess and the amount thereof the rate of exchange between sterling and French francs which shall be applied shall be the average of the daily rates prevailing on the London and Paris Exchanges during the month of December 1975.

4. Each Government shall make available to the other Government any documents and information in its possession or control, and any accountants' reports thereon, the disclosure of which to the other Government is necessary for the purpose of enabling the Governments to determine the amounts due from one to the other under the preceding paragraphs.

5. (1) Each Government shall take such measures as are appropriate to maintain the civil engineering works that have been carried out in its territory ("the Tunnel works") in a condition in which they could be brought into use if the Project were to be revived; and neither Government shall, without first consulting the other, carry out

or cause to be carried out any other work of a physical nature which might prejudice the bringing into use of the Tunnel works in such circumstances.

(2) Each Government shall allow the other Government to have free access to documents, information and geological samples in its possession or control, or in the possession or control of the Company of its nationality, the cost of the production or acquisition of which is a qualifying expenditure as defined by paragraph 3 above; but such right of access shall be without prejudice to any industrial or intellectual property rights. Neither Government shall, without first consulting the other, destroy or dispose of, or permit the Company of its nationality to destroy or dispose of, any such documents, information or samples or assign, or permit the Company of its nationality to assign, any industrial or intellectual property rights relating thereto.

(3) Subject as aforesaid, each Government shall have the right to dispose of any of the physical assets of the Company of its nationality in such a way as it sees fit and without making any payment to the other Government notwithstanding that the cost of acquiring or producing such assets is qualifying expenditure within the meaning of paragraph 3 above.

6. Except as provided by this Annex neither Government shall have any liability whatsoever to the other Government in respect of the Project or the abandonment thereof.

7. In this Annex:

- references to the Company of a Government's nationality are references in the case of the British Government to the British Channel Tunnel Company Limited and in the case of the French Government to la Société Française du Tunnel sous la Manche;
- “Government Guaranteed Loans” means loans (including bank credits) duly raised in connection with the Project by either of the Companies the repayment of the principal of which, and the payment of interest on which, is guaranteed by either of the Governments.

## SCHEDULE

## Contracts referred to in paragraph 3 (2) (b)

<i>Contract No.</i>	<i>Subject of contract</i>	<i>Other party to contract</i>	<i>Payments which are qualifying expenditure</i>
1	2	3	4
<b>A. Contracts let by The British Channel Tunnel Company Limited</b>			
41.1025	Aerial survey and maps	Meridian Air Maps Ltd.	Payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
41.1031	Installation and maintenance of anemometer	Hayward and Paramor Ltd.	Payment for dismantling the equipment.
41.1050	Wind tunnel tests on model—Portial Area, Cheriton	National Physical Laboratory	Payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
41.1055	Lorry loading trials	Motor Industry Research Association	Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
41.1084	Water analysis—Seabrook stream	South Eastern Laboratory Ltd.	Payment of cancellation charges.
41.1092	Lining design—Joint tests	Cement and Concrete Association	Payment of cancellation charges.
42.1035	Economic and commercial studies	Coopers and Lybrand Associates Ltd.	Payment of cancellation charges.
61.1010	Engineering design services	Building Design Partnership	Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
61.1067	Electricity supplies	Central Electricity Generating Board	Payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
61.1090	Overhead line equipment, traction supply	British Railways Board	Payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
61.1091	Railway Operational Advice	British Railways Board	Payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
10.1001	Access and service tunnel	Cross Channel Contractors Ltd.	Agreed sum representing cancellation charges in respect of the manufacture and supply of tunnel linings.
61.1009	Engineering services	Mott, Hay and Anderson	Agreed sum representing charges for the preparation of reports on the work done before 28 January 1975.

<b>B. Contracts let by La Société Française du Tunnel sous la Manche</b>		
10.4005	Manufacture of tunnel linings	Pont-à-Mousson
41.6136	Soil compressibility tests	Beugnet
41.6107	Triaxial creep tests	Seil
41.6128	Trial of composite linings	C.E.B.T.P.
41.6089 } 42.6089 }	Interface studies with SITUMER	SETEC---Economie
42.6084	Economic studies	SETEC---Economie
42.6119	Financial studies	SETEC---Economie
61.4000	Technical studies (civil engineering, terminal and general installations)	SITUMER
		Payment of cancellation charges.
		Payment of cancellation charges and payment for site restoration.
		Payment for completion of tests and preparation of a report.
		Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
		Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
		Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
		Payment of cancellation charges and payment for the preparation of a report on the work done before 28 January 1975.
		Payment for the preparation of reports on the work done before 28 January 1975 exclusive of all cancellation charges.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères  
de France*

Paris, 24 juin 1975

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Je saisis cette occasion, etc.

E. E. TOMKINS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
à Paris*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PARIS

Le 24 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer :

- a) à l'échange de lettres signées le 17 novembre 1973<sup>1</sup> à Chequers entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommés « les Gouvernements ») au sujet du projet de Tunnel sous la Manche (ci-après dénommé « le Projet »);
- b) aux Conventions du 17 novembre 1973<sup>1</sup>, relatives au Projet (ci-après dénommées « les Conventions n° 2 ») et conclues l'une, par Her Majesty's Secretary of State for the Environment avec The British Channel Tunnel Company Limited et la Société française du Tunnel sous la Manche (ci-après dénommées « les Sociétés »), l'autre par le Gouvernement de la République Française avec les Sociétés.

« Le Traité du 17 novembre 1973<sup>1</sup>, relatif au Projet n'ayant pas été ratifié dans le délai prévu par les Conventions n° 2, le Projet, conformément à ces Conventions, a été réputé abandonné par les Gouvernements le 21 janvier 1975; mais ceux-ci sont convenus de considérer les dépenses effectuées du 12 au 27 janvier 1975 inclus pour réaliser certains travaux à leur demande comme ayant été effectuées au titre du Projet avant son abandon.

« Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que l'engagement pris par les Gouvernements dans l'échange de lettres précité de partager égale-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 49.

ment le coût de l'abandon du Projet soit définitivement mis en œuvre selon les modalités prescrites par l'annexe ci-jointe et que cette annexe règle aussi entre les Gouvernements les autres conséquences de l'abandon du Projet.

« Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont l'annexe ci-jointe fera partie intégrante, et la réponse de votre Excellence dans le même sens constituent un Accord entre les Gouvernements, qui prendra effet à la date de la réponse de votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Française sur ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

J. SAUVAGNARGUES

#### A N N E X E

1. 1° Pour l'application du paragraphe 6.2.9. 1° des Conventions n° 2, chaque Gouvernement se reconnaît seul responsable du rachat de toutes les actions de la Société de sa nationalité, le coût total du rachat des actions des deux Sociétés étant partagé également entre les deux Gouvernements dans les conditions fixées par les alinéas suivants du présent paragraphe.

2° Si le prix payé par un Gouvernement pour les actions de la Société de sa nationalité est supérieur au prix payé par l'autre Gouvernement, ce dernier paiera au premier, dans le délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le rachat des actions des deux Sociétés aura été terminé (ci-après dénommée « la date du rachat final »), un montant égal à la moitié de la différence calculée dans la monnaie du pays créancier.

3° Afin de déterminer, pour l'application de l'alinéa 2° ci-dessus, si le prix payé par un Gouvernement pour les actions de la Société de sa nationalité est supérieur au prix payé par l'autre Gouvernement et, dans l'affirmative, le montant de la différence, le taux de change qui sera appliqué entre la livre sterling et le franc français sera la moyenne des taux journaliers constatés sur les marchés de Londres et de Paris pendant la période allant du 21 mars 1975 à la date de rachat final incluse.

4° Pour l'application des alinéas 2° et 3° ci-dessus, le prix payé par le Gouvernement français pour les actions de la Société Française du Tunnel sous la Manche sera déterminé sans qu'il soit tenu compte des actions de garantie des administrateurs de cette Société et la date de rachat final sera déterminée sans qu'il soit tenu compte de la date du transfert de ces actions.

2. 1° Pour l'application du paragraphe 6.2.1. 1° des Conventions n° 2, chaque Gouvernement se reconnaît seul responsable du remboursement de tous les emprunts garantis de la Société de sa nationalité, en cours à la date du 27 janvier 1975, avec les intérêts échus à la date du remboursement.

2° Pour l'application du paragraphe 6.2.1. 2° b) des Conventions n° 2, chaque Gouvernement se reconnaît seul responsable du financement par tous moyens à sa convenance des dépenses dûment engagées au titre du projet par la Société de sa nationalité avant le 28 janvier 1975, y compris les débits de résiliation des contrats en cours, dans la mesure où les disponibilités de cette Société sont insuffisantes à cet effet.

3. 1° Les Gouvernements partageront également, dans les conditions fixées par les alinéas suivants du présent paragraphe, le montant total des dépenses partageables,

qui auront été exposées par les Gouvernements et les Sociétés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, diminué du montant total des fonds propres réunis par les Sociétés.

2<sup>o</sup> Pour l'application du présent paragraphe, les dépenses partageables comprendront :

- a) Les paiements dûment effectués par les Sociétés, ou par les Gouvernements pour le compte des Sociétés, pour des travaux effectués, des services rendus ou des achats réalisés pour le Projet avant le 28 janvier 1975, à l'exception des paiements effectués pour l'achat de terrains ou pour l'achat des deux tunneliers et de leurs pièces de rechange.
- b) Les paiements effectués comme ci-dessus pour des travaux postérieurs au 27 janvier 1975 ou pour des débits de résiliation au titre des contrats mentionnés dans la liste ci-jointe et dans la limite définie pour chaque contrat à la colonne 4 de cette liste.
- c) Les paiements des intérêts dûment versés par les Sociétés à leurs actionnaires pour la période antérieure au 21 janvier 1975, en application des paragraphes 4.6.1. et 4.6.2. des Conventions n<sup>o</sup> 2.
- d) Les paiements des intérêts des emprunts garantis dûs jusqu'au 28 janvier 1975.
- e) Les paiements dûment effectués par les Sociétés, ou par les Gouvernements pour le compte des Sociétés, pour rembourser les dépenses de fonctionnement de celles-ci jusqu'au 27 janvier 1975 inclus.
- f) Tout paiement effectué par le Gouvernement français pour l'acquisition des actions de garantie des administrateurs de la Société Française du Tunnel sous la Manche.

3<sup>o</sup> La compensation à effectuer entre les Gouvernements en application du présent paragraphe fera l'objet d'un règlement provisoire comme indiqué à l'alinéa 4 et d'un règlement définitif comme indiqué à l'alinéa 5.

4<sup>o</sup> Si le montant des dépenses partageables supportées par un Gouvernement et par la Société de sa nationalité avant le 1<sup>er</sup> août 1975, après déduction d'un montant égal aux fonds propres réunis par cette Société, est supérieur au montant des dépenses partageables supportées de même par l'autre Gouvernement et par la Société de sa nationalité après la même déduction, ce dernier paiera au premier, au plus tard le 30 septembre 1975, un montant égal à la moitié de la différence calculée dans la monnaie du pays créancier. Afin de déterminer si cette différence existe et, dans l'affirmative, quel est son montant, le taux de change qui sera appliqué entre la livre sterling et le franc français sera la moyenne des taux journaliers constatés sur les marchés de Londres et de Paris pendant le mois de juillet 1975.

5<sup>o</sup> Si le montant des dépenses partageables supportées par un Gouvernement et la Société de sa nationalité pendant la période du 1<sup>er</sup> août au 31 décembre 1975 inclus, est supérieur au montant des dépenses partageables supportées de même par l'autre Gouvernement et par la Société de sa nationalité, ce dernier paiera au premier, au plus tard le 28 février 1976, un montant égal à la moitié de la différence calculée dans la monnaie du pays créancier. Afin de déterminer si cette différence existe et, dans l'affirmative, quel est son montant, le taux de change qui sera appliqué entre la livre sterling et le franc français sera la moyenne des taux journaliers constatés sur les marchés de Londres et de Paris pendant le mois de décembre 1975.

4. Chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre tous documents et informations dont il peut disposer ainsi que tous rapports d'expertise comptable, dont l'autre Gouvernement peut avoir besoin, afin que les Gouvernements déterminent le montant des compensations financières qu'ils se doivent en application des paragraphes précédents.

5. 1<sup>o</sup> Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour conserver les travaux de génie civil qui ont été exécutés sur son territoire (« les travaux du Tunnel ») de manière à ce qu'ils puissent être réutilisés au cas où le Projet serait repris; il devra



consulter l'autre avant d'exécuter ou de faire exécuter tout autre travail physique qui puisse compromettre cette reprise ultérieure des travaux du Tunnel.

2° Chaque Gouvernement laissera à l'autre libre accès aux documents, informations et échantillons géologiques dont il peut disposer ou dont la Société de sa nationalité peut disposer, qui ont été acquis au titre des dépenses partageables telles que définies au paragraphe 3 ci-dessus; mais ce droit de consultation ne devra pas porter atteinte aux droits de propriété industrielle et intellectuelle. Chaque Gouvernement devra consulter l'autre avant de détruire les documents, informations et échantillons géologiques précités ou d'en disposer, ou d'autoriser la Société de sa nationalité à les détruire ou à en disposer, ou de céder les droits de propriété industrielle ou intellectuelle ou d'autoriser la Société de sa nationalité à les céder.

3° Sous réserve des dispositions précédentes, chaque Gouvernement pourra disposer comme il l'entend de tous les actifs matériels de la Société de sa nationalité sans avoir à payer quoi que ce soit à l'autre Gouvernement, même si ces actifs ont été acquis au titre des dépenses partageables, telles que définies au paragraphe 3 ci-dessus.

6. A l'exception de ce qui est prévu par la présente annexe, les Gouvernements n'auront plus, l'un envers l'autre, aucune obligation relative au Projet ou consécutive à son abandon.

7. Dans la présente annexe :

- la référence à la Société de la nationalité d'un Gouvernement vise, dans le cas du Gouvernement britannique, *The British Channel Tunnel Company Limited* et, dans le cas du Gouvernement français, la Société Française du Tunnel sous la Manche.
- « les emprunts garantis » signifient les emprunts (y compris les crédits bancaires) dûment contractés au titre du Projet par l'une ou l'autre Société et dont le service est garanti en principal et en intérêt par l'un ou l'autre des Etats.

## Liste des Contrats visés par l'Alinéa 3.2 (b)

1 Numéro de référence	2 Objet du contrat	3 Nom du contractant	4 Nature des dépenses partageables
<b>A. Contrats passés par The British Channel Tunnel Company Limited</b>			
41.1025	Cartographie aérienne	Meridian Air Maps Ltd.	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.
41.1031	Installation et entretien d'un anémomètre	Hayward and Paramor Ltd.	Démontage de l'installation.
41.1050	Essais aérodynamiques sur maquettes— Zone du portail de Cheriton	National Physical Laboratory	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.
41.1055	Essais de chargement de camions	Motor Industry Research Association	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
41.1084	Analyse de l'eau du ruisseau du Seabrook	South Eastern Laboratory Ltd.	Dédit de résiliation.
41.1092	Essais sur les joints de revêtement	Cement and Concrete Association	Dédit de résiliation.
42.1035	Etudes économiques et commerciales	Coopers et Lybrand Associates Ltd.	Dédit de résiliation.
61.1010	Ingénierie	Building Design Partnership	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
61.1067	Etude de l'alimentation électrique	Central Electricity Generating Board	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.
61.1090	Etude de la caténaire et de la traction électrique	British Railways Board	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.
61.1091	Consultant pour l'exploitation ferroviaire	British Railways Board	Rédaction d'un rapport sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.
10.1001	Descenderie d'accès et tunnel de service	Cross Channel Contractors Ltd.	Forfait représentant la part du dédit de résiliation concernant la fabrication des voussoirs.
61.1009	Ingénierie	Mott, Hay and Anderson	Forfait représentant le coût, de la rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975.

<b>B. Contrats passés par la Société Française du Tunnel sous la Manche</b>		
10.4005	Fabrication de voussoirs	Pont-à-Mousson
41.6136	Etude de compressibilité des sols	Beugnet
41.6107	Essais de fluage triaxial	Seil
41.6128	Essais de voussoirs mixtes	C.E.B.T.P.
41.6089	Etude Interface SITUMER	SETEC—Economie
42.6089		SETEC—Economie
42.6084	Etudes économiques	SETEC—Economie
42.6119	Etudes financières	SETEC—Economie
61.4000	Etudes techniques (génie civil, terminal, équipements généraux)	SITUMER
		Dédit de résiliation.
		Remise en état du sol et dédit de résiliation.
		Achèvement des essais et rédaction du rapport.
		Rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
		Rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
		Rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
		Rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 et dédit de résiliation.
		Rédaction des rapports sur les travaux effectués avant le 28 janvier 1975 à l'exclusion de tout dédit de résiliation.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of France to Her Majesty's Ambassador at Paris*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PARIS

24 June 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which in the French translation reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to confirm that the Government of the French Republic agrees to these proposals.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

J. SAUVAGNARGUES

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 14930

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
exchange programme of fellowships in the arts to  
celebrate the Bicentennial year of the United States of  
America. London, 2 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un pro-  
gramme d'échange de bourses dans le domaine des arts  
en vue de la célébration du Bicentenaire des États-Unis  
d'Amérique. Londres, 2 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AN EXCHANGE PROGRAMME OF FELLOWSHIPS IN THE ARTS TO CELEBRATE THE BICENTENNIAL YEAR OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON, S.W.1

2 July 1975

Your Excellency,

With reference to the discussions between representatives of our two Governments concerning an exchange programme of Fellowships in the creative and performed arts as part of the celebration of the Bicentennial year of the United States of America I have the honour to propose an Agreement in the following terms:

(1) The Bicentennial Fellowships will normally be open to men and women already established in their fields who show clear potential to become prominent members of their professions. The Fellowships shall be awarded for a duration of up to twelve months in the fields of the creative and performed arts. These may include, drama, opera, ballet, music, cinema, television, graphics, design, painting, sculpture, architecture or any other field of activity considered by the selecting Committee to be in the spirit of the Fellowships.

(2) The Government of the United Kingdom shall establish a Selection Committee to be known as the United Kingdom–United States Bicentennial Fellowships Committee. The Committee shall include one representative of the Government of the United States of America. The Secretariat of the Committee shall be provided by the British Council.

(3) The Government of the United States of America shall create a Selection Committee to be known as the United States–United Kingdom Bicentennial Fellowships Committee. The Committee shall include one representative of the Government of the United Kingdom. The Secretariat of the Committee shall be provided by the National Endowment for the Arts.

(4) Each Committee shall be responsible for nominating citizens of its own country from which the Committee of the receiving country shall select up to five Fellows each year.

(5) The two Committees may also suggest the nominations of Fellows from the sending country whom their own institutions would be interested in receiving.

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(6) Each Committee shall arrange the placing of Fellows in its own country with such institutions as theatres, ballet companies, orchestras, universities, radio/television companies or any other institutions which are active in their specialized field of activity. This shall be done in consultation, where necessary, with the Committee of the sending country.

(7) Each Fellow shall receive a stipend sufficient to cover his living and working expenses. The stipends shall be set at a level mutually acceptable to both Committees. The fellowships shall include the payments of transatlantic fares for the Fellow, spouse and unmarried children up to the age of 18 and a baggage allowance. Where a Fellowship is awarded for a period of six months or less, however, the payment of passages shall be at the discretion of the Committee of the sending country.

(8) The cost of stipends and travel expenses for the United States Fellows and the expenses of the United States–United Kingdom Bicentennial Fellowships Committee shall be met by the Government of the United States.

(9) The cost of stipends and travel expenses for the British Fellows and the expenses of the United Kingdom–United States Bicentennial Fellowships Committee shall be met by the Government of the United Kingdom.

(10) It is intended that the first Fellows should be exchanged early in 1976.

(11) Nothing in the present Agreement shall affect or be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of each contracting Government concerning the entry, employment, residence and departure of foreigners.

(12) During the third year of the exchange programme there shall be a review and the effects of the Programme shall be evaluated. The terms of this Agreement may then be amended with the mutual agreement of the contracting Governments.

(13) The purpose and obligations of this Agreement shall be subject to the availability of funds.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for a period of five years.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

JAMES CALLAGHAN

## II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

London, July 2, 1975

No. 13

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America who therefore agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date and shall remain in force for a period of five years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ELLIOT RICHARDSON



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE BOURSES DANS LE DOMAINE DES ARTS EN VUE DE LA CÉLÉBRATION DU BICENTENAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

*Le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES, S.W.1

Le 2 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux discussions tenues entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant un programme d'échange de bourses dans le domaine des arts créatifs et des arts scéniques en vue de la célébration du bicentenaire des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord aux conditions suivantes :

1. Les bourses du bicentenaire seront normalement accessibles aux artistes, hommes ou femmes, dont le talent est reconnu et qui ont manifestement les capacités de se distinguer dans leur profession. Les bourses seront accordées pour une période allant jusqu'à un an dans les domaines des arts créatifs et des arts scéniques, notamment le théâtre, l'opéra, le ballet, la musique, le cinéma, la télévision, les arts graphiques, le dessin, la peinture, la sculpture, l'architecture ou tout autre domaine dont le Comité de sélection jugera qu'il est conforme à l'esprit des bourses.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni créera un Comité de sélection dénommé « Comité du Royaume-Uni et des Etats-Unis pour les bourses du bicentenaire ». Le Comité comprendra un représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le secrétariat du Comité sera assuré par le British Council.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique créera un Comité de sélection dénommé « Comité des Etats-Unis et du Royaume-Uni pour les bourses du bicentenaire ». Le Comité comprendra un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni. Le secrétariat du Comité sera assuré par le National Endowment for the Arts.

4. Chacun des deux Comités sera chargé de proposer la candidature de ressortissants de son pays parmi lesquels le Comité de l'Etat d'accueil sélectionnera, chaque année, cinq boursiers.

5. Les deux Comités pourront également proposer la candidature de boursiers de l'Etat d'origine que les institutions de leur propre pays souhaiteraient accueillir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Chaque Comité placera les boursiers dans des institutions de son pays, par exemple des compagnies théâtrales, des compagnies de ballet, des orchestres, des universités, des sociétés de radio/télévision et toutes autres institutions existant dans leur spécialité. Le placement des boursiers s'effectuera en consultation, le cas échéant, avec le Comité de l'Etat d'origine.

7. Chaque boursier recevra une allocation d'un montant suffisant pour couvrir ses frais de subsistance et les dépenses liées à son travail. Les allocations seront fixées à un montant mutuellement acceptable par les deux Comités. Les bourses comprendront le paiement des frais du voyage transatlantique du boursier, de son conjoint et de leurs enfants célibataires âgés de 18 ans au plus ainsi qu'une indemnité pour le transport des bagages. Cependant, si une bourse est accordée pour une période de 6 mois ou moins, le paiement des frais de voyage sera laissé à la discrétion du Comité de l'Etat d'origine.

8. Les allocations et les frais de voyage des boursiers des Etats-Unis et les dépenses de fonctionnement du Comité des Etats-Unis et du Royaume-Uni pour les bourses du bicentenaire seront financés par le Gouvernement des Etats-Unis.

9. Les allocations et les frais de voyage des boursiers britanniques ainsi que les dépenses de fonctionnement du Comité du Royaume-Uni et des Etats-Unis pour les bourses du bicentenaire seront financés par le Gouvernement britannique.

10. Le premier échange de boursiers est prévu pour le début de 1976.

11. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas et ne peuvent pas être interprétées comme dispensant tout individu quel qu'il soit de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante concernant l'entrée, l'emploi, la résidence et le départ des étrangers.

12. Pendant la troisième année du programme d'échange, il sera procédé à un examen et les résultats du programme seront évalués. Les clauses du présent Accord pourront alors être modifiées, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

13. Les objectifs et obligations énoncés dans le présent Accord ont été arrêtés sous réserve des disponibilités financières.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Veillez agréer, etc.

JAMES CALLAGHAN

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 2 juillet 1975

N° 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à ladite note, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Veillez agréer, etc.

ELLIOT RICHARDSON



No. 14931

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BANGLADESH**

**Exchanges of notes constituting an agreement concerning cereals to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Bangladesh within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dacca, 3 July 1975**

*Authentic texts: English and Bengali.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANGLADESH**

**Échanges de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Bangladesh dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dacca, 3 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et bengali.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING CEREALS  
TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF BANGLADESH  
WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID  
PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

I a

*The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Secretary of the  
Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION  
DACCA

3 July 1975

My dear Secretary,

1. I have the honour to inform you that as a Member State of the European Economic Community the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter known as the "Government", have accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.<sup>2</sup> Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1974/75 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter known as the "recipient", a quantity of wheat not exceeding 20,000 metric tons for human consumption.

A. The Government declare that it is their intention to order and pay for a quantity or quantities of wheat not exceeding 20,000 metric tons for use within Bangladesh from sources to be chosen by the Government and, at their discretion, by their agents.

B. (1) The Government shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The recipient shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of it.

(2) The wheat shall be consigned to the Ministry for Food and Civil Supplies, Government of the People's Republic of Bangladesh, Dacca, and shall be delivered in bulk c.i.f. to the Port of Chittagong at a time to be agreed by the Government and the recipient. On delivery in accordance with sub-paragraph (3) of this paragraph it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as in Part A of this paragraph shall be permitted. On delivery, the wheat shall have a moisture content not exceeding 14½%.

(3) Delivery shall be effected and all the risks shall pass from the Government to the recipient at the moment at which the wheat effectively passes the ship's rail at the

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

port of loading. The Government shall pay all costs, including the costs of freight and insurance, up to the arrival of the vessel at the Port of Chittagong. The recipient shall bear all costs subsequent to the arrival of the vessel at Chittagong including unloading and any demurrage, lighterage, storage, re-packing or other costs. Should demurrage arise at the port of unloading the master of the vessel shall be able to claim these charges from the recipient in a convertible currency on a daily basis. Should the recipient fail to comply with this condition, the Master of the vessel shall be empowered to seize the cargo and remove it at once from the port.

(4) The Government shall notify the recipient in good time of the name of the ship in which the wheat is consigned and its owners and the estimated date of arrival of the ship in the Port of Chittagong. The Government shall also insert in the charter party a clause requiring the Master of the ship to give the recipient ten days' approximate, and 72 hours' specific, notice of the date of arrival of the ship in port.

(5) The recipient shall arrange and pay for transport and insurance of the wheat from the port of unloading as described in sub-paragraph (3) of this paragraph to a place of destination in Bangladesh. The recipient shall nominate receiving agents in the port of loading and in the port of unloading and shall notify the Government of the name of these agents in good time.

(6) The recipient shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971<sup>1</sup> regarding the need for the Government to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the recipient shall take measures to ensure that the wheat supplied as aid is in addition to, and not in place of, commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The recipient shall also take measures to prevent any abnormal commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(7) The recipient shall use the wheat exclusively for human consumption in Bangladesh and shall distribute the whole or any part of it free to the people in need, or alternatively, the recipient may sell the whole or any part of it in its subsidised ration shops and shall in the latter case, and after allowance for internal distribution costs, apply the counterpart funds generated by those sales for the purpose of rural development. In any case the recipient shall report, within six months of the date of delivery of the wheat, to the British High Commissioner in Dacca and other servants or agents of the Government, full details relating to the distribution of the wheat and any other such information which the Government may reasonably require to meet their obligation under the Food Aid Convention.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the People's Republic of Bangladesh I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975". In the case of difference between the English text and the Bangla text, the English text will prevail.

B. G. SMALLMAN  
Her Britannic Majesty's  
High Commissioner

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

## II a

## [BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

তারিখ - ৩-৭-১৯৭৫ ইং

মহাশয়ন.

যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিসম্পন্ন, ১৯৭৫ ।

জ্যাম সনিনয়ে অদ্যকার তারিখে (লেখা আপনার নিম্নরূপ নোটটির প্রাপ্তি  
স্বীকার করিতেছি :-

"১। সনিনয়ে আপনাকে জানান যাইতেছে যে, ইউরোপীয় ইকনমিক কমিউনিটির সদস্য হিসাবে গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ডের যুক্তরাজ্য সরকার (অতঃপর "সংস্কার" বসিয়া অভিহিত) ১৯৭১ সালের খাদ্য সাহায্য কনভেনশন মোতাবেক খাদ্য-শস্য সরবরাহের দায়িত্বে অংশ গ্রহণে সম্মত হইয়াছেন। ১৯৭৪-৭৫ ফসলী মওসুমের জন্য ই, ই, সি খাদ্য-শস্য সাহায্য কর্মসূচীর কাঠামোর মধ্যে যুক্তরাজ্য সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে (অতঃপর প্রাপক বসিয়া অভিহিত) জনসাধারণের ভোগের জন্য অনূর্ধ্ব ২০ হাজার মেট্রিক টন পরিমাণ গম অনুদান রূপে দিতে ইচ্ছুক।

খন্ড-ক

সরকার বোধগা করেন যে, বাংলাদেশের অভ্যন্তরে ব্যবহারের উদ্দেশ্যে সরকার এবং তাঁহাদের বিবেচনা অনুযায়ী নিম্নকৃত তাঁহাদের এজেন্টদের পছন্দ করা সূত্র হইতে অনূর্ধ্ব ২০ হাজার মেট্রিক টন পরিমাণের গমের জন্য অর্ডার শেপ ও মূল্য পরিশোধে তাঁহারা ইচ্ছুক।

খন্ড-খ

(১) সরকার এই নোটের নিম্ন উপ-অনুচ্ছেদ দুইতে বর্ণিত ব্যবস্থা ও কার্যক্রমাদি ততদূর পর্যন্ত গ্রহণ করিবেন, যতদূর সরকার বা সরকারের পক্ষ হইতে করণীয়। প্রাপক ও বর্ণিত ব্যবস্থা ও কার্যক্রমাদি ততদূর পর্যন্ত গ্রহণ করিবেন, যতদূর তাঁহাদের বা তাঁহাদের পক্ষ হইতে করণীয়।

(২) এই গম গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, ঢাকার খাদ্য ও বেসামরিক সরবরাহ মন্ত্রণালয়ের নিকট পাঠান হইবে এবং সরকার ও প্রাপকের সম্মত সমস্ত অনুযায়ী চাইগ্রাম বন্দরে খরচ, বীমা ও মানুষ পরিপোষিত অবস্থায় একত্রে খালাস করা হইবে। এই অনুচ্ছেদের উপ-অনুচ্ছেদ (৩) অনুযায়ী খালাস করার সমস্ত মানুষের ভোগের জন্য বাজারজাতকরণের উপলব্ধি গুণ সম্পন্ন হইতে হইবে এবং এই অনুচ্ছেদের ক-খন্ডের বর্ণনামুতাবেক মোট সরবরাহ পরিমাণের শতকরা ৫ ভাগ পর্যন্ত গম সরবরাহের অনুমতি দেওয়া যাইবে। গম গ্রহণের সমস্ত সময়ের আন্তর্জাতিক ভাণ্ডার অধিক হইবেনা।



(৩) সরকার তখনই কার্যকরী হইবে এবং সকল স্থিতি সরকারের নিকট হইতে তখনই প্রাপ্তের নিকট ন্যস্ত হইবে, যখন এই গম বন্দরে বোম্বাইয়ের সমস্ত কার্যকরী ভাবে জাহাজের বেড়া পার হইয়া যাইবে। জাহাজ চট্টগ্রাম বন্দরে প্রীমানো পর্যন্ত সরকার মাসুল ও বাঁমার খরচা সহ সকল ব্যয় বহন করিবেন। জাহাজ চট্টগ্রাম বন্দরে ডিফ্রিবার পর মাল খানাস এবং যে কোন বিলম্ব-শুল্ক, লাইটহারেজ, প্রদায়ভাত পরন, রি-প্যাংকিং বা অন্যবিধ সকল খরচা প্রাপক বহন করিবেন। মাল খানাসের বন্দরে বিলম্ব শুল্ক বিতে হইলে জাহাজের কর্তৃপক্ষ দৈনিক ভিত্তিতে বিনিময় মুদ্রায় প্রাপ্তের নিকট হইতে উহা দাবী করিতে পারিবেন। এই শর্ত পূরণে প্রাপক ব্যয় হইলে জাহাজ কর্তৃপক্ষ মাল আটক করার এবং তৎকালে উহা বন্দর হইতে সরাইয়া দেওয়ার ক্ষমতা রাখিবেন।

(৪) সরকার যথেষ্ট সময় থাকিতে যে জাহাজে গম আদিতের সঙ্গে জাহাজের নাম, জাহাজের মালিকের নাম এবং জাহাজের চট্টগ্রাম বন্দরে সৌহার মতাব্য তারিখ সম্বন্ধে প্রাপককে বিজ্ঞপ্তি প্রদান করিবেন। সরকার সন্দেহ (চার্জের পাটি) একটি দফাও বদাইবেন, যাহাতে জাহাজের মালিকের আনুমানিক দশদিন এবং সুনির্দিষ্ট ভাবে ৭২ ঘন্টার নোটিশে জাহাজের বন্দরে সৌহার তারিখ প্রাপককে জানাইতে বাধ্য থাকেন।

(৫) এই অনুচ্ছেদের উপ-অনুচ্ছেদ (৩)-এর বর্ণনামুযায়ী প্রাপক এই গম বাংলাদেশের বন্দরে খানাস পরিবার পর হইতে পনুব্য-হানে সৌহার পর্যন্ত যাবতীয় পরিবহন এবং বাঁমা বাবদ সমস্ত খরচ মিটাইবার ব্যবস্থা করিবেন। প্রাপক মাল বোম্বাই এবং মাল খানাস পরিবার বন্দরে মাল বুদ্ধিগা নইয়ার জন্য এক্সেন্ট নিযুক্ত করিবেন এবং এক্সেন্টদের নাম তৎসময়ে সরকারকে বিজ্ঞপ্তির মাধ্যমে জানাইবেন।

(৬) উৎপাদনের প্রাথমিক শরণ এবং আনুষ্ঠানিক বানিজ্যের ক্ষেত্রে হযুক্ত পরিহার করিয়া সুবিধা জনক নেন দেশের উদ্দেশ্যে ১৯৭১ সালের ২৯শে মার্চে জ্ঞানিংটনে প্রারের জন্য উন্মুক্ত গম বাণিজ্য কনভেনশনের নবম অনুচ্ছেদের ভিত্তিতে সরকারের ব্যক্তিত্বের প্রতি প্রাপক মর্যাদা প্রদান করিবেন। এতদুদ্দেশ্যে প্রাপক ব্যবস্থা গ্রহণ করিয়া নিশ্চিত করিবেন যে, এই গম সাহায্য হিসাবে দেওয়া হইতেছে এবং ইহা বাণিজ্যিক সরবরাহের পরিবর্তে নয়, পরিপূরক হিসাবেই দেওয়া হইয়াছে। সাহায্য অথবা বাণিজ্য যে ভাবেই প্রাপ হউক না কেন, কিংবা এই গমের প্রথম পর্যায়ের উপজাতই হউক, ইহা রফতানী করা যাইবে না। সাহায্য রূপে প্রাপ গমের শেষ চালান সরকারের ৬ মাসের মধ্যে স্থানীয় ভাবে উৎপাদিত অনুরূপ শস্যের কিংবা সেই শস্যের প্রথম পর্যায়ের উপজাতের যে কোন ধরনের অসাধারণ বাণিজ্যিক বা অবাণিজ্যিক রফতানী বন্ধ করার জন্যও প্রাপক ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন।

(৭) প্রাপক এই গম সম্পূর্ণ ভাবে বাংলাদেশের জনসাধারণের ভোগের জন্য ব্যবহার করিবেন এবং প্রয়োজনে উহা সম্পূর্ণ বা আংশিক ভাবে বিনামূল্যে জনসাধারণের মধ্যে

বিতরণ করিতে পারিবেন। বিকল্পে প্রাপক ঐ গণের সম্পূর্ণ বা অংশ বিশেষ সরকারী অর্থানুসঙ্গে পরিচালিত রেপনের ক্ষয় দোকান যারফং বিক্রয় করিতে পারিবেন। শেষোক্ত ক্ষেত্রে আত্মসুরাণ বিতরণ খরচ বাদ দিয়া বিক্রয়জনক অর্থে প্রতিরূপ তহবিল গঠিত হইবে এবং এই তহবিল গল্পী উন্নয়নে ব্যবহার করিতে হইবে। যাহা হউক, গম অর্জন করার তারিখের ৩ মাসের মধ্যে প্রাপক লাক্সার যুক্তসরাজ্যের রাষ্ট্রদূত এবং সরকারের অন্যান্য কর্মচারী ও এজেন্টদের গম বিতরণ সম্পর্কিত বিস্তারিত এবং অন্যান্য তথ্য সরকারের প্রয়োজন অনুসারে ও খাদ্য সাহায্য কনভেনশনের অধীনে : তাঁহাদের দায়িত্ব পালনের জন্য প্রেরণ করিবেন।

২। পূর্ববর্তী প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রহন যোগ্য হইলে, আমি সনিনয়ে প্রস্তাব করিব যে, আপনার উত্তর সমেত বর্তমান নোটে বিধিত বন্ধু দুই সরকারের মধ্যে চুক্তি বনিয়া বিবেচিত হইবে, যাহা আপনার উত্তরের তারিখ হইতে কার্যকরী হইবে এবং "যুক্তসরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" বনিয়া পরিচিত হইবে। ইংরেজী পাঠ ও বাংলা পাঠের মধ্যে পার্থক্য পরিস্ফুট হইলে ইংরেজী পাঠই প্রহন যোগ্য বিবেচিত হইবে।"

আমি অনুমোদন করিতেছি যে, আপনার নোটে : বর্ণিত প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের প্রহনযোগ্য এবং এইজন্য স্মৃতি জানাইতেছি যে, আপনার নোট এবং এই জবাব দুই সরকারের মধ্যে চুক্তি বনিয়া বিবেচিত হইবে এবং এই নোটের তারিখ হইতে কার্যকরী হইবে এবং "যুক্তসরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" বনিয়া পরিচিত হইবে।

৩/৭/৭৫  
( এম, সাইদুজ্জামান )  
সচিব, পরিকল্পনা মন্ত্রণালয়,  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, ঢাকা।

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Secretary, Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh to the United Kingdom High Commissioner at Dacca*

MINISTRY OF PLANNING  
PLANNING COMMISSION  
DACCA

3 July 1975

Your Excellency,

*United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement, 1975*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I a]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement, 1975".

M. SYEDUZZAMAN  
Secretary, Planning Commission  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Dacca

I b

*The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Secretary, Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION  
DACCA

3 July 1975

My dear Secretary

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 3 July 1975 constituting "the United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975". The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to propose the reporting procedures that shall be observed in relation to the arrival of the wheat at Chittagong in pursuance of Part B of that Exchange of Notes.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Government of the United Kingdom with the following information immediately after the discharge of the vessel:

- (a) the port and date of arrival of vessel;
- (b) nature, quantity and any observations as to the quality of the wheat discharged;
- (c) date on which discharge was completed.

In addition an audited statement confirming the tonnage of wheat delivered, shall be provided by Agents of the Government of the United Kingdom, at the expense of that Government.

If the foregoing proposals are acceptable to the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that this present Note together with your reply in that sense shall be read and construed as part of "the United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975", dated 3 July 1975.

B. G. SMALLMAN  
Her Britannic Majesty's High Commissioner

II b

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

তারিখ - ৩-৭-১৯৭৫ ইং

মহাশয়,

যুক্তরাজ্য শস্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫ ।

আমি স্বিনম্বে ৩-৭-৭৫ তারিখের নোট বিনিময়ের প্রতি ব্যপনার দৃষ্টি আকর্ষণ করিতেছি, শস্যের ভিত্তিতে "যুক্তরাজ্য শস্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" রচিত। <sup>উক্ত</sup> ~~এ~~ <sup>উক্ত</sup> ~~যুক্তরাজ্য সরকার~~ <sup>যুক্তরাজ্য সরকার</sup> চট্টগ্রামে গম আনার ব্যাপারে রিপোর্ট বেওয়ার্থ বন্দতি প্রস্তুত করিতে ইচ্ছুক, যাহা বিনিময়কৃত নোটের ~~ধ~~-~~খ~~ অনুযায়ী পালনীয়।

জাহাজের মাল খানাদেবের পর গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার যুক্তরাজ্য সরকারকে নিম্ন লিখিত তথ্যগুলি অবিনম্বে প্রেরণ করিবেন :-

- (ক) বন্দর এবং জাহাজ পৌঁছবার তারিখ ;
- (খ) শানাদকৃত গমের পরিমাণ, প্রকৃতি এবং <sup>প্র</sup>ন্যূন সফলকে যে কোন পর্যবেক্ষণ ;
- (গ) যে তারিখে শানাদ সফল হইয়াছে।

ইহাছাড়া যুক্তরাজ্য সরকারের এজেন্টদের দ্বারা ঐ সরকারের ধরতে কত টন গম ডেলিভারী দেওয়া হইয়াছে তাহার স্ট্রীক্টি সূচক একটি নিরীক্ষিত বিবরণ পাঠাইতে হইবে।

যদি পূর্ববর্তী প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের প্রথমযোগ্য হয় তবে আমি স্বিনম্বে প্রস্তাব করিব যে মহাশয়ের উক্ত স্মেঃ বর্তমান নোটটি এই স্মেঃ

" যুক্তরাজ্য শস্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র ১৯৭৫ " এর অংশ হিসাবে পাঠিত এবং ব্যাখ্যায়িত হইবে।

আমি স্মিত করিতেছি যে আপনার নোটে বর্ণিত প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী  
বাংলাদেশ সরকারের প্রয়োগ্য এবং এই মর্মে সন্মতি দান করিতেছি যে আপনার নোট  
এবং এই উক্তর " মুক্তসরাজ্য শাস্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিসম্বন্ধ ১৯৭৫ "  
তারিখ ৩-৭-৭৫ এর অংশ হিসাবে গঠিত এবং ব্যাখ্যায়িত হইবে ।

সই  
( এম, সাইদুজ্জামান )  
সচিব, পরিকল্পনা মন্ত্রণালয়  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার  
ঢাকা ।

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Secretary, Planning Commission of Bangladesh, to the United Kingdom  
High Commissioner at Dacca*

MINISTRY OF PLANNING  
PLANNING COMMISSION  
DACCA

3 July 1975

Your Excellency,

*United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement, 1975*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date  
which reads as follows:

[See note I b]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the  
Government of the People's Republic of Bangladesh, who therefore agree that  
your Note and this reply shall be read and construed as part of "the United  
Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975", dated 3rd July, 1975

M. SYEDUZZAMAN  
Secretary  
Ministry of Planning

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH RELATIF À LA FOURNITURE DE CÉRÉALES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I a

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Secrétaire de la Commission du Plan du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
Dacca

Le 3 juillet 1975

Monsieur le Secrétaire,

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en sa qualité de Membre de la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé « le Gouvernement », a accepté l'obligation de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention de 1971<sup>2</sup> relative à l'aide alimentaire. Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE pour la campagne 1974/75, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, ci-après dénommé « le bénéficiaire », d'une quantité de blé ne dépassant pas 20 000 tonnes métriques et destinée à l'alimentation humaine.

A. Le Gouvernement déclare qu'il se propose de commander et de payer, en un ou plusieurs lots, une quantité de blé ne dépassant pas 20 000 tonnes métriques et destinée à la consommation au Bangladesh; la provenance de ce blé sera choisie par le Gouvernement ou, à sa discrétion, par ses mandataires.

B. 1) Le Gouvernement se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les alinéas ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le bénéficiaire se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Le blé sera adressé au Ministère du ravitaillement et des approvisionnements civils, Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, Dacca, et sera livré en vrac c.a.f. port de Chittagong à une date à convenir entre le Gouvernement et le bénéficiaire. Au moment de la livraison, ayant lieu conformément à l'alinéa 3 ci-dessous, ce blé sera d'une bonne qualité marchande, propre à la consommation humaine, et une marge

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

de tolérance de 5 p. 100 en moins par rapport à la quantité à fournir selon la partie A du présent paragraphe sera admise. A la livraison, le taux d'humidité du blé ne dépassera pas 14 1/2 p. 100.

3) La livraison aura eu lieu et tous les risques cesseront d'être assumés par le Gouvernement et incomberont au bénéficiaire dès le moment où le blé franchira le bastinage du navire dans le port d'embarquement. Le Gouvernement acquittera tous les frais, y compris le fret et les assurances, jusqu'à l'arrivée du navire au port de Chittagong. Le bénéficiaire prendra à sa charge tous les frais postérieurs à l'arrivée du navire à Chittagong, y compris les frais de mise à terre, surestaries, frais d'aconage, de magasinage, de reconditionnement, etc. En cas de surestaries dans le port de débarquement, le commandant du navire pourra en réclamer au bénéficiaire l'acquittement, au jour le jour en monnaie convertible. Si le bénéficiaire manque à cette obligation, le commandant du navire pourra saisir la cargaison et la sortir immédiatement du port.

4) Le Gouvernement informera en temps utile le bénéficiaire du nom du navire sur lequel le blé aura été chargé et de celui de ses propriétaires, ainsi que de la date prévue d'arrivée du navire au port de Chittagong. Le Gouvernement fera également figurer dans la charte-partie une clause imposant au commandant du navire d'informer le bénéficiaire environ dix jours à l'avance, puis 72 heures exactement à l'avance, de la date d'arrivée du navire au port.

5) Le bénéficiaire assurera le blé, et le fera transporter à ses frais, du port de débarquement mentionné à l'alinéa 3 ci-dessus du présent paragraphe à un lieu de destination au Bangladesh. Le bénéficiaire désignera des réceptionnaires dans les ports d'embarquement et de débarquement et en fera connaître en temps utile le nom au Gouvernement.

6) Le bénéficiaire observera les dispositions de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1971<sup>1</sup>, qui impose au Gouvernement de procéder aux transactions en blé à des conditions de faveur sans perturber la structure normale de la production et du commerce international de ce produit. A cette fin, le bénéficiaire veillera à ce que le blé fourni à titre d'aide s'ajoute, et ne remplace pas des livraisons commerciales qui auraient pu être raisonnablement prévues et prendra toutes les mesures voulues pour empêcher la réexportation de blé reçu à titre d'aide ou par des voies commerciales, ainsi que celle des sous-produits de la première transformation de ce blé. Le bénéficiaire prendra également des mesures pour empêcher durant six mois à compter de la dernière livraison du blé fourni à titre d'aide, toute exportation anormale, par des voies commerciales ou non, de céréales du même type que celles reçues à titre d'aide, mais produites localement, ainsi que de produits de la première transformation de ces céréales et de leurs sous-produits.

7) Le bénéficiaire utilisera le blé exclusivement pour la consommation humaine au Bangladesh et, soit il distribuera tout ou partie de ce blé gratuitement aux nécessiteux, soit il pourra vendre tout ou partie de ce blé dans ses magasins de ravitaillement subventionnés; dans ce deuxième cas, il affectera au développement rural les fonds de contrepartie résultant de ces ventes, déduction faite de ses frais de distribution interne. Dans tous les cas, le bénéficiaire communiquera au Haut Commissaire britannique à Dacca, et aux autres agents ou mandataires du Gouvernement, dans les six mois suivant la date de livraison du blé, des renseignements complets sur la distribution du blé reçu ainsi que toutes autres informations que le Gouvernement pourra raisonnablement demander afin de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention relative à l'aide alimentaire.

2. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République populaire du Bangladesh, de proposer que la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Don alimentaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975 ». En cas de divergence entre le texte anglais et le texte bengali, le texte anglais prévaudra.

Le Haut Commissaire de Sa Majesté britannique,  
B. G. SMALLMAN

II a

*Le Secrétaire, Commission du Plan du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Dacca*

MINISTÈRE DU PLAN  
COMMISSION DU PLAN  
DACCA

Le 3 juillet 1975

*Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975*

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I a]

Je viens confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh qui, par conséquent, accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note, sous l'intitulé « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975 ».

Le Secrétaire, Commission du Plan  
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh  
Dacca

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN

I b

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Secrétaire, Commission du Plan du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
DACCA

Le 3 juillet 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 3 juillet 1975 constituant le « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh,



1975 ». Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite proposer les modalités de notification à observer lors de l'arrivée du blé à Chittagong, au titre de la partie B dudit échange de notes.

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, immédiatement après le déchargement du navire, les renseignements suivants :

- a) Port et date d'arrivée du navire;
- b) Nature du blé débarqué, quantité et observations éventuelles quant à la qualité de ce blé;
- c) Date de fin du déchargement du navire.

En outre, les mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni feront établir, aux frais de ce Gouvernement, un état vérifié confirmant le tonnage de blé livré.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République populaire du Bangladesh, de proposer que la présente note et votre confirmation soient lues et interprétées comme faisant partie intégrante du « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975 », en date du 3 juillet 1975.

Le Haut Commissaire de Sa Majesté britannique,  
B. G. SMALLMAN

II b

*Le Secrétaire, Commission du Plan du Bangladesh,  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca*

MINISTÈRE DU PLAN  
COMMISSION DU PLAN  
DACCA

Le 3 juillet 1975

*Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975*

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I b]

Je viens confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément de la République populaire du Bangladesh qui, par conséquent, accepte que votre note et la présente réponse soient lues et interprétées comme faisant partie intégrante du « Don alimentaire du Royaume-Uni : Accord avec le Bangladesh, 1975 », en date du 3 juillet 1975.

Le Secrétaire  
Ministère du Plan,  
[Signé]  
M. SYEDUZZAMAN



No. 14932

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MAURITIUS**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Port Louis on 3 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MAURICE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Port-Louis le 3 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

- (a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
- (b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius;
- (c) "inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an officer under the Overseas Service (Mauritius) Agreement, 1961, or agreement or arrangement amending or replacing the same;
- (d) "the Mauritius element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Mauritius Compensation and Retiring Benefits Order 1967 or a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 342) means:
- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;
  - (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Mauritius which have been taken into account in determining the amount of that pension;
- (e) "officer" means an officer to whom the Public Officers' Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Mauritius signed at Port Louis on 12 March 1968<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Public Officers' Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Mauritius on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Mauritius at the time of his retirement or death, as the case may be;

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1975, the date of the later of the written notifications by which each of the Parties informed the other of the completion of their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 43.

(f) “other public service” means public service not under the Government of Mauritius;

(g) “pension” means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Mauritius to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) “pensionable emoluments”:

(i) in respect of public service under the Government of Mauritius, includes:

(aa) salary;

(bb) inducement allowance;

(cc) personal allowance; and

(dd) house allowance;

but does not include duty allowance, entertainment allowance or any other emoluments whatever;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(i) “pensions laws” means:

(i) in relation to pensions other than widows’ and orphans’ pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Mauritius at any time prior to 14 January 1972 and enacted prior to that date;

(ii) in relation to widows’ and orphans’ pensions, the Widows’ and Orphans’ Pensions Fund Ordinance, Chapter 342 of the Revised Ordinances of Mauritius 1945 and any amendments thereto in force at any time prior to 14 January 1972 and enacted prior to that date (in this Agreement referred to as “Chapter 342”), and the Widows’ and Children’s Pensions Scheme Act, 1969, Act No. 16 of 1969, and any amendments thereto in force at any time prior to 14 January 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as “Act No. 16”); and

(iii) in relation both to pensions and to widows’ and orphans’ pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius for the purposes of this Agreement;

(j) “public service” means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Mauritius or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) service under the East African High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

- (iii) service which is pensionable:
  - (aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or
  - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) under a local authority in the United Kingdom; or
  - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
  - (k) "relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Mauritius on or after 12 August 1967;
  - (l) "widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 342 or Act No. 16.

*Article 2.* ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Mauritius the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and

method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

- (c) that if the Government of Mauritius should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Mauritius to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Mauritius any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF MAURITIUS*

(1) The Government of Mauritius undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 342) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Mauritius element of such pension;
- (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 342) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer,
- (aa) that part of the sum which would represent the Mauritius element of such pensions if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
- (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1) (c) (i) and (1) (c) (ii) (aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of

Mauritius and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Mauritius would have received in respect of the Mauritius element of the pensions.

*Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Mauritius by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8 (2) and Articles 8 (3) and 9 of the Public Officers' Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

*Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 7. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties of this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

*Article 8. CITATION*

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Mauritius) Agreement 1975.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port Louis at Twelve noon this Third day of July 1975 (in the English language).

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

A. H. BRIND  
British High Commissioner

For the Government  
of Mauritius:

S. RAMGOOLAM  
Prime Minister



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien;

c) Les termes « indemnité d'expatriation » désignent toute indemnité d'expatriation versée à un fonctionnaire en poste à Maurice, au titre de l'Accord de 1961 sur le service outre-mer (Maurice) [*Overseas Service (Mauritius) Agreement, 1961*] ou de tout accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant;

d) L'expression « l'élément mauricien » appliquée à une pension (autre qu'une indemnité ou les intérêts qui la majorent versés au titre de l'Ordonnance de Maurice de 1967 relative aux indemnités et aux prestations de retraite [*Mauritius Compensation and Retiring Benefits Order 1967*] ou au titre d'une pension de veuve ou d'orphelin accordée au titre du chapitre 342) désigne :

- i) dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une lésion subie par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, ou d'une pension ou pension complémentaire versée en dédommagement d'une telle lésion du fait d'un événement survenu pendant que le fonctionnaire était en service à Maurice, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension (autres que l'indemnité d'expatriation) perçus par le fonctionnaire au moment où il a subi ladite lésion et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension perçus par le fonctionnaire à cette date;
- ii) pour toute autre pension, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre l'ensemble des émoluments (autres que l'indemnité d'expatriation) ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant son service à Maurice et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension perçus par le fonctionnaire pendant la totalité du service qu'il a accompli pour le compte du Gouvernement mauricien, dont on a tenu compte pour déterminer le montant de ladite pension;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1975, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre que les formalités légales internes et autres mesures requises avaient été accomplies, conformément à l'article 7.

e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Maurice relatif aux fonctionnaires signé à Port-Louis le 12 mars 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé « Accord relatif aux fonctionnaires ») et qui n'était pas au 1<sup>er</sup> avril 1971 citoyen mauricien ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé pendant son service après cette date, n'est pas ou n'était pas citoyen mauricien au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

f) Les termes « autre service public » désignent un service public qui n'est pas accompli pour le compte du Gouvernement mauricien;

g) Le terme « pension » désigne toute pension, prime ou indemnité, majorée des intérêts, toute retraite ou prestation analogue ou toute majoration de la pension, toutes contributions remboursables ou tous intérêts sur les contributions que le Gouvernement mauricien, en vertu des lois régissant l'octroi des pensions, doit verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

i) pour le service accompli pour le compte du Gouvernement mauricien :

aa) Le traitement;

bb) L'indemnité d'expatriation;

cc) L'indemnité individuelle; et

dd) L'indemnité de logement;

à l'exclusion de l'indemnité de fonction, des allocations pour frais de représentation et de tous autres émoluments;

ii) pour tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour déterminer la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur pour ledit service;

i) L'expression « lois régissant l'octroi des pensions » désigne :

i) pour les pensions autres que les pensions de veuve ou d'orphelin, toute loi, règlement ou décision administrative prévoyant le versement de pensions aux fonctionnaires pour le service public qu'ils ont accompli, en vigueur à Maurice avant le 14 janvier 1972 ou adoptés avant cette date;

ii) pour les pensions de veuve et d'orphelin, l'Ordonnance relative au Fonds de pensions de veuve et d'orphelin, chapitre 342 des Ordonnances révisées de Maurice (1945) et tout amendement y relatif en vigueur avant le 14 janvier 1972 ou adopté avant cette date (ci-après dénommé « chapitre 342 »), ainsi que la loi de 1969 sur les régimes de pensions de veuve et d'orphelin (loi n° 16 de 1969) et tout amendement y relatif en vigueur avant le 14 janvier 1972 ou adopté avant cette date (ci-après dénommée « loi n° 16 »); et

iii) pour les pensions ainsi que pour les pensions de veuve et d'orphelin, toute autre loi, règlement ou décision administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien aux fins du présent Accord;

j) L'expression « service public » désigne :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 43.

- i) un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement mauricien ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) un service accompli pour le compte des organismes suivants : East Africa High Commission, East African Common Services Organisation, East African Posts and Telecommunications Administration, East African Railways and Harbours Administration, East African Community, East African Harbours Corporation, East African Posts and Telecommunications Corporation ou East African Railways Corporation;
- iii) un service ouvrant droit à pension :
  - aa) au titre du régime de retraite pour le service outre-mer; ou
  - bb) au titre d'une loi sur la retraite du personnel enseignant au Royaume-Uni; ou
  - cc) au titre de dispositions adoptées au Royaume-Uni sur le plan local; ou
  - dd) au titre du service de santé publique du Royaume-Uni;
- iv) tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement mauricien comme service public aux fins du présent Accord;
- v) sauf pour le calcul d'une pension, d'une prime ou autre indemnité et pour la détermination du montant maximum de la pension versable, le service accompli en qualité de Gouverneur pour lequel une pension peut être versée au titre de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer ou de toute autre loi la modifiant ou la remplaçant;
- vi) un service accompli en qualité de Président, Vice-Président, Juge de la Cour d'appel, greffier, fonctionnaire ou préposé à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale créé par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale (*United Kingdom, S.I. 1961 n° 2323*) ou à la Cour d'appel pour l'Afrique de l'Est;
- vii) un service accompli pour le compte de l'*Interim Commissioner for the West Indies* (Commissaire intérimaire pour les Indes occidentales);
  - k) L'expression « service à Maurice » désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement mauricien à partir du 12 août 1967;
  - l) Les termes « pensions de veuve et d'orphelin » désignent les pensions accordées au titre du chapitre 342 ou de la loi n° 16.

#### Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement mauricien en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées à partir de cette date.

#### Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera aux personnes intéressées les pensions visées à l'article 2 du présent Accord, conformément aux prin-

cipes et règles contenus dans les lois régissant l'octroi des pensions, modifiés selon que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;

- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles qui sont prévues dans les lois régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, lesdites dispositions devaient être moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) Si le Gouvernement mauricien doit, par décision d'un tribunal mauricien compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants du fonctionnaire ou à son représentant légal personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement mauricien toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le paiement de la pension qu'il doit verser à l'intéressé en vertu du présent Accord.

#### *Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT MAURICIEN*

1. Le Gouvernement mauricien prend les engagements suivants :

- a) il restera responsable de toute part d'une pension demeurant impayée à la date de référence;
- b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :
  - i) au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin octroyée au titre du chapitre 342) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément mauricien de ladite pension;
  - ii) au titre d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin octroyée au titre du chapitre 342) qui pourra être accordée à un fonctionnaire à partir de la date de référence;
    - aa) la partie de la somme qui représenterait l'élément mauricien de ladite pension si le service du fonctionnaire cessait à la date de référence, payable au fonctionnaire pour le service qu'il a accompli à Maurice jusqu'à la veille de la date de référence; et
    - bb) vingt-cinq p. cent des émoluments ouvrant droit à pension autres que l'indemnité d'expatriation, perçus par le fonctionnaire durant la portion

de son service à Maurice qu'il a accomplie à partir de la date de référence;

d) chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, il fournira audit Gouvernement les renseignements précis relatifs à l'application des arrangements contenus dans le présent Accord, requis par ledit Gouvernement.

2. Chacune des sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, aa, du présent article sera calculée au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement mauricien et sera diminuée d'un montant reconnu par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement mauricien aurait perçu sur l'élément mauricien des pensions.

#### Article 5. MODIFICATIONS DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A partir de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Maurice) [*Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961*], de tout autre accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant et de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une portion de la pension au Gouvernement mauricien cesseront de s'appliquer à une pension payable à un fonctionnaire auquel s'applique le présent Accord au titre de toute période de service commençant à la date de référence.

2. A partir de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 et le membre de phrase « et prendra toute mesure nécessaire pour préserver ses droits à la pension en cas de transfert ou de promotion » qui figure aux paragraphes 2 et 3 de l'article 8 et à l'article 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer visés dans le présent Accord.

#### Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

#### Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé les formalités légales internes et autres mesures requises pour pouvoir exécuter l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

#### Article 8. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1975 relatif aux pensions des fonctionnaires (Maurice) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Port-Louis, le 3 juillet 1975 à midi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Le Haut Commissaire britannique,  
A. H. BRIND

Pour le Gouvernement  
mauricien :

Le Premier Ministre,  
S. RAMGOOLAM

---

No. 14933

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on international road transport. Signed at  
Lisbon on 3 July 1975**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé  
à Lisbonne le 3 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic;

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. SCOPE*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers or goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the Portuguese Republic, or in transit through the territory of either Contracting Party.

*Article 2. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Portugal, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries, passengers or goods by road for hire or reward or on his own account; and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

(b) The term "registered" is deemed to include trailers or semi-trailers of the United Kingdom which have been plated or have not yet been plated in accordance with the relevant laws and regulations of the United Kingdom;

(c) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (ii) has at least nine passenger seats;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned and operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(d) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1976, i.e., 30 days after the Parties had informed each other in writing that the necessary measures had been taken, in accordance with article 16 (1).



- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

(e) The term "territory" shall mean:

- (i) in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- (ii) in relation to the Portuguese Republic, the European continental territory;

(f) The term "competent authority" shall mean:

- (i) in the United Kingdom, the Department of the Environment;
- (ii) in the Portuguese Republic, the "Direcção-Geral de Transportes Terrestres."

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. OPERATIONS SUBJECT TO LICENSING REQUIREMENTS*

Any passenger transport operation, not being an operation exempt from licensing requirements by virtue of the provisions of Article 4 or Article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

### *Article 4. OPERATIONS EXEMPT FROM LICENSING REQUIREMENTS*

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article a carrier of one Contracting Party shall be permitted to carry out the following forms of international passenger transport without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party:

- (a) "closed door tours", that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory carrying the same passengers and neither picks up nor sets down any passengers in that territory;
- (b) services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party and the passenger vehicle leaves that territory empty;
- (c) the operation of an empty passenger vehicle in transit through the territory of the other Contracting Party in the course of a journey to or from a third country.

(2) The exemptions conferred by paragraph (1) of this Article may be extended to other international passenger transport operations by agreement

between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(3) Administrative procedures, documentation and other conditions concerning the implementation of this Article shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

#### *Article 5. REPLACEMENT OF UNSERVICEABLE VEHICLES*

The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle of one Contracting Party which has become unserviceable while in the territory of the other Contracting Party shall be permitted without the need for a licence.

### GOODS TRANSPORT

#### *Article 6. PERMITTED INTERNATIONAL OPERATIONS*

(1) Subject to the provisions of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a goods vehicle:

- (a) to carry goods between any point in the territory of either Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) to transit the territory of the other Contracting Party, whether laden or empty;
- (c) to enter the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of accepting goods there for carriage;
- (d) to carry goods between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

(2) The limitation imposed by paragraph (1) (d) of this Article may be waived as respects the carriage of goods to or from a third country or third countries by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement, subject to any conditions which may be specified in the Administrative Memorandum referred to in that Article.

#### *Article 7. REQUIREMENTS AS TO PERMITS*

(1) Except as provided in Article 8 of this Agreement, a carrier of either Contracting Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in Article 6 of this Agreement.

(2) Permits shall be issued to carriers of each Contracting Party by the competent authority of that Contracting Party.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(4) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

*Article 8. EXEMPTIONS FROM PERMIT REQUIREMENTS*

(1) No permit for international transport shall be required by either Contracting Party in respect of:

- (a) carriage of goods in vehicles, the maximum permitted laden weight of which, including any trailer, does not exceed 3.5 tons;
- (b) carriage of goods to or from airport in cases where air services are diverted;
- (c) carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles and carriage of luggage by vehicles of any type to and from airports;
- (d) carriage of mails;
- (e) carriage of damaged vehicles and the entry of breakdown vehicles for their retrieval or the operation of a goods vehicle in substitution for one which has become unserviceable while in the territory of the other Contracting Party;
- (f) carriage of refuse and sewage;
- (g) carriage of bees and fish-stock;
- (h) funeral transport;
- (j) carriage of animal carcasses other than those intended for human consumption;
- (j) carriage of ships' stores to or from a port in the territory of the other Contracting Party in cases where shipping services are diverted;
- (k) carriage of parts for the repair of ships;
- (l) carriage of abnormal indivisible loads which, by reason of their weight or size, require individual authorisation by the competent authorities of the other Contracting Party;
- (m) carriage of medical equipment and supplies in an emergency.

(2) The exemption conferred by paragraph (1) of this Article may be extended to further categories of international transport by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

*Article 9. QUOTAS*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the number of permits issued in any year by the competent authority of either Contracting Party to carriers of that Contracting Party shall not exceed a quota fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(2) Permits may be issued, without counting against the quota, for:

- (a) vehicles in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (b) removals carried out by contractors using staff and equipment specially suitable for this purpose;
- (c) carriage of goods, properties and animals to or from theatrical, musical, film or circus performances, or sporting events, fairs or exhibitions, and those intended for the making of radio or television broadcasts or films;

- (d) carriage of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;
- (e) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;
- (f) carriage of perishable goods in specially equipped vehicles;
- (g) carriage of goods in vehicles, the maximum permitted laden weight of which (including any trailer) exceeds 3.5 tons but does not exceed 6 tons.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article may be extended to further categories of international transport by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 10. TAXATION*

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by persons resident in that territory shall be subject to taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party at such rates as may be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall in no way affect the payment of taxes or charges on fuel consumption or of tolls.

(3) Any reductions or exemptions in taxes or charges that may be agreed under the provisions of paragraph (1) of this Article shall not have effect in relation to the use of a vehicle in the territory of one of the Contracting Parties if the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are not fulfilled.

### *Article 11. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to use a vehicle to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

### *Article 12. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS*

(1) Except where otherwise provided in this Agreement, carriers and drivers of one Contracting Party and vehicles registered in the territory of that Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

(2) Neither of the Contracting Parties shall impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon vehicles which are registered in its own territory.

*Article 13. INSPECTION OF DOCUMENTS*

Permits and any other documents required by carriers in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

*Article 14. INFRINGEMENTS*

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or by the driver of a motor vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party, and may request that authority:

- (a) to issue a warning to the carrier concerned that any subsequent infringement may lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- (b) to issue to that carrier a notification of such exclusion.

(2) The competent authority receiving such a request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

*Article 15. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement. These measures, which shall be recorded in an Administrative Memorandum, may be modified by Agreement between the competent authorities, in particular so as to conform to the current needs of passenger and goods transport by road.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of this Agreement and agree any modification of the Administrative Memorandum referred to in paragraph (1) of this Article.

*Article 16. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary for giving effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lisbon this 3rd day of July 1975 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

N. C. TRENCH

For the Government  
of the Portuguese Republic:

ERNESTO AUGUSTO MELO ANTUNES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E  
O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA  
IRLANDA DO NORTE RELATIVO AO TRANSPORTE INTER-  
NACIONAL RODOVIÁRIO

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte;

Desejosos de facilitar o transporte internacional rodoviário entre os dois países e o trânsito através do seu território;

Acordaram sobre o que se segue:

*Artigo 1. OBJECTIVO*

As disposições do presente Acordo aplicar-se-ão ao transporte internacional de passageiros ou mercadorias efectuado por transportadores de qualquer das Partes Contratantes que utilizem veículos próprios ou por si explorados, entre qualquer ponto situado no território do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e qualquer ponto no território da República Portuguesa, ou em trânsito através do território de qualquer das Partes Contratantes.

*Artigo 2. DEFINIÇÕES*

Para efeitos do presente Acordo:

a) O termo “transportador” significará toda e qualquer pessoa singular ou colectiva que, no Reino Unido ou em Portugal, de acordo com a legislação e regulamentação vigentes, esteja autorizada a transportar—e de facto transporte—passageiros ou mercadorias, por estrada, por conta de outrem, ou por conta própria; todas as referências a um transportador de qualquer das Partes Contratantes deverão ser interpretadas em conformidade;

b) O termo “matriculado” também inclui os reboques e semi-reboques do Reino Unido, homologados ou não, nos termos da legislação e regulamentação vigentes no Reino Unido;

c) O termo “veículo de passageiros” aplica-se a qualquer veículo de propulsão mecânica que:

- (i) esteja construído ou adaptado para utilização no transporte rodoviário de passageiros e neste seja de facto utilizado;
- (ii) tenha um mínimo de nove lugares sentados;
- (iii) esteja matriculado no território de uma Parte Contratante e seja propriedade de qualquer transportador autorizado a transportar passageiros nesse território, e por ele explorado ou sob sua responsabilidade; e
- (iv) seja objecto de importação temporária no território da outra Parte Contratante para transporte internacional de passageiros com origem, destino, ou em trânsito nesse território.

d) O termo “veículo de mercadorias” aplica-se a qualquer veículo rodoviário de propulsão mecânica que:

- (i) esteja construído ou adaptado para utilização e seja utilizado no transporte rodoviário de mercadorias;
- (ii) esteja matriculado no território de uma das Partes Contratantes;
- (iii) seja objecto de importação temporária no território da outra Parte Contratante a fim de ser utilizado no transporte internacional de mercadorias a entregar ou recolher em qualquer ponto daquele território ou em trânsito;

e qualquer reboque ou semi-reboque que preencha as condições enunciadas em (i) a (iii) desta alínea, e seja explorado por um transportador de uma das Partes Contratantes; se o reboque ou semi-reboque e o veículo tractor preencherem as condições desta alínea, o conjunto será considerado com um veículo único.

e) O termo “território” significa:

- (i) em relação ao Reino Unido, a Inglaterra, País de Gales, Escócia e Irlanda do Norte;
- (ii) em relação à República Portuguesa, o território continental europeu.

f) O termo “autoridade competente” significa:

- (i) no Reino Unido, o “Department of the Environment”;
- (ii) na República Portuguesa, a Direcção-Geral de Transportes Terrestres.

## TRANSPORTE DE PASSAGEIROS

### *Artigo 3.* TRANSPORTES SUJEITOS A AUTORIZAÇÃO

Qualquer serviço de transporte de passageiros não isento de autorização ao abrigo dos art<sup>os</sup>. 4 e 5 deste Acordo, efectuado por transportadores de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante, deverá ser autorizado de acordo com a legislação e regulamentação nacionais vigentes nesse território.

### *Artigo 4.* TRANSPORTES ISENTOS DE AUTORIZAÇÃO

1. Nos termos do número 3 deste artigo, os transportadores de uma das Partes Contratantes ficam autorizados a efectuar os transportes internacionais de passageiros abaixo indicados sem necessidade de obter autorização de acordo com a legislação e a regulamentação vigentes no território da outra Parte Contratante:

- a) “Circuitos em portas fechadas”, isto é, serviços com destino ou em trânsito através do território da outra Parte Contratante, em que o veículo entra ou sai desse território transportando os mesmos passageiros, e em que não recolhe nem larga qualquer passageiro nesse território;
- b) “transporte de penetração”, isto é, serviços em que um grupo de passageiros é trazido para o território da outra Parte Contratante e o veículo deixa esse território em vazio;
- c) a circulação de um veículo de passageiros em vazio, em trânsito através do território da outra Parte Contratante, no decurso de uma viagem com origem ou destino num terceiro país.



2. As isenções concedidas nos termos do número 1 deste artigo poderão alargar-se a outros serviços de transporte internacional de passageiros, por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, nos termos do disposto no artigo 15 do presente Acordo.

3. O processo administrativo, a documentação e outras condições relativas à execução deste artigo serão estabelecidas por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes em conformidade com o disposto no artigo 15 do presente Acordo.

#### *Artigo 5. SUBSTITUIÇÃO DE VEÍCULOS DANIFICADOS*

A substituição, por outro veículo, de um veículo de passageiros de uma das Partes Contratantes que ficou danificado ao deslocar-se no território da outra Parte Contratante, não carece de autorização.

### TRANSPORTE DE MERCADORIAS

#### *Artigo 6. TRANSPORTES AUTORIZADOS*

1. Nos termos deste Acordo, qualquer transportador de uma Parte Contratante fica autorizado a utilizar veículos de mercadorias para:

- a) transportar mercadorias entre qualquer ponto situado no território de qualquer das Partes Contratantes e qualquer ponto no território da outra Parte Contratante;
- b) atravessar em trânsito o território da outra Parte Contratante, em carga ou em vazio;
- c) entrar no território da outra Parte Contratante, em vazio, para aí receber carga;
- d) efectuar o transporte de mercadorias entre qualquer ponto no território da outra Parte Contratante e qualquer ponto no território de um terceiro país sempre que, no decurso da viagem o veículo acesse em trânsito o território do país em que está matriculado.

2. A restrição prevista na alínea *d*) do número 1 deste artigo poderá não ser aplicada no que respeita ao transporte de mercadorias com origem ou destino em terceiros países, sempre que as autoridades competentes das Partes Contratantes acordem para esse efeito, nos termos do disposto no artigo 15 do presente Acordo, e sem prejuízo de quaisquer condições que possam estipular-se no Protocolo a que se refere aquele artigo.

#### *Artigo 7. AUTORIZAÇÕES*

1. Sem prejuízo do disposto no artigo 8 do presente Acordo, os transportadores de qualquer das Partes Contratantes deverão estar munidos de uma autorização para poderem efectuar qualquer dos transportes a que se refere o artigo 6 do presente Acordo.

2. As autorizações serão emitidas em nome dos transportadores de cada uma das Partes Contratantes, pela autoridade competente dessa mesma Parte Contratante.

3. Cada autorização será utilizada exclusivamente pelo transportador a quem foi atribuída sendo, pois intransmissível.

4. As características do impresso ou impressos das autorizações e todas as outras questões de carácter administrativo, para aplicação do sistema de autorizações serão estabelecidas por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, nos termos do disposto no artigo 15 do presente Acordo.

#### *Artigo 8. TRANSPORTES EXCEPTUADOS DE AUTORIZAÇÃO*

1. Não será exigida nenhuma autorização de transporte internacional por qualquer das Partes Contratantes para:

- a) transportes de mercadorias em veículos cujo peso máximo autorizado em carga, incluindo o do reboque, não ultrapasse 3,5 ton.;
- b) transportes de mercadorias com origem ou destino em aeroportos nos casos de desvio de serviços aéreos;
- c) transportes de bagagens em reboques atrelados a veículos de passageiros e o transporte de bagagens, por veículos de qualquer tipo, com origem ou destino em aeroportos;
- d) transportes postais;
- e) transportes de veículos danificados e entrada de veículos de socorro para os transportarem, bem como a utilização de um veículo de mercadorias em substituição de outro, danificado no território da outra Parte Contratante;
- f) transportes de lixo e detritos;
- g) transportes de abelhas e peixes para repovoamento;
- h) transportes funerários;
- i) transportes de cadáveres de animais, com excepção dos que se destinam ao consumo humano;
- j) transportes de aprovisionamento de navios com origem ou destino em portos situados no território da outra Parte Contratante, nos casos de desvio de serviços marítimos;
- k) transportes de peças para reparação de navios;
- l) transportes de cargas anormais e indivisíveis que, pelo seu peso e dimensões exijam uma autorização especial, atribuída pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante;
- m) transportes de equipamento médico e medicamentos em caso de emergência.

2. As isenções estabelecidas no número 1 deste artigo poderão alargar-se a outras categorias de transporte internacional por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, nos termos do disposto no artigo 15 do presente Acordo.

#### *Artigo 9. CONTINGENTES*

1. Sem prejuízo do disposto no número 2 deste artigo, o número de autorizações atribuídas no decurso de um ano pela autoridade competente de qualquer das Partes Contratantes, aos transportadores respectivos, não deverá exceder o contingente estabelecido por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, em conformidade com o disposto no artigo 15 do presente Acordo.

2. Poderão ser emitidas autorizações fora do contingente, para:

- a) o trânsito de veículos através do território da outra Parte Contratante;
- b) transporte de mudanças efectuado por empresas que disponham de pessoal e equipamento especializado para estes transportes;
- c) transporte de material e animais, de ou para espectáculos musicais ou de teatro, cinematográficos ou desportivos, feiras ou exposições, ou produção de filmes ou programas de rádio ou televisão, a fim de serem utilizados nos mesmos;
- d) transporte de material e equipamento destinados exclusivamente à publicidade e informação;
- e) transporte de objectos e obras de arte destinados a feiras e exposições ou para fins comerciais;
- f) transporte de géneros perecíveis em veículos especialmente equipados para o efeito;
- g) transporte de mercadorias por veículos cujo peso máximo autorizado em carga, incluindo o do reboque, sendo superior a 3,5 ton., não exceda 6 ton.

3. As disposições do número 2 deste artigo poderão alargar-se a outras categorias de transporte internacional por acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, nos termos do disposto no artigo 15 do presente Acordo.

## DISPOSIÇÕES GERAIS

### *Artigo 10. IMPOSTOS*

1. Sem prejuízo do previsto no número 3 deste artigo, os veículos matriculados no território de uma Parte Contratante e propriedade de pessoas residentes nesse território, ficarão sujeitos no território da outra Parte Contratante aos impostos e encargos relativos à circulação ou posse de veículos nos montantes acordados, entre as autoridades competentes das Partes Contratantes, em conformidade com o disposto no artigo 15 do presente Acordo.

2. As disposições do número 1 deste artigo de modo algum afectarão o pagamento de impostos ou encargos sobre o combustível ou portagens.

3. As reduções ou isenções que possam ser atribuídas ao abrigo do número 1 deste artigo só serão aplicáveis no território de cada Parte Contratante, na medida em que as condições constantes dos regulamentos alfandegários vigentes no território respectivo para a importação temporária sem pagamento de direitos ou taxas de importação sejam cumpridas pelos veículos a que se refere aquele número 1.

### *Artigo 11. EXCLUSÃO DOS TRANSPORTES INTERNOS*

Nenhuma disposição deste Acordo permite aos transportadores de uma das Partes Contratantes utilizar os veículos para tomar passageiros ou recolher mercadorias em qualquer ponto do território da outra Parte Contratante para os largar ou entregar em qualquer outro ponto desse mesmo território.

### *Artigo 12. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO NACIONAL*

1. Salvo qualquer disposição em contrário do presente Acordo, os transportadores, os condutores e os veículos matriculados no território da mesma Parte Contratante, quando em circulação no território da outra Parte Contratante, devarão respeitar as disposições legais e regulamentares em vigor no território da mesma sobre transportes e o tráfego rodoviário.

2. Nenhuma das Partes Contratantes deverá impôr aos veículos matriculados no território da outra Parte Contratante normas mais restritivas que aquelas a que estão sujeitos, pela sua legislação e regulamentação nacionais, os veículos matriculados no seu próprio território.

### *Artigo 13. FISCALIZAÇÃO DE DOCUMENTOS*

As autorizações e outros documentos exigidos aos transportadores em conformidade com o disposto no presente Acordo deverão acompanhar sempre os veículos respectivos e ser apresentados a qualquer entidade autorizada no território de cada uma das Partes Contratantes, a exigir a sua apresentação.

### *Artigo 14. INFRACÇÕES*

1. Em caso de infracção às disposições do presente Acordo por um veículo ou pelo seu condutor, a autoridade competente da Parte Contratante em cujo território se cometeu a infracção poderá notificar dessa mesma infracção a autoridade competente da outra Parte Contratante, pedindo a essa autoridade que:

- a) emita um aviso ao transportador em questão informandoo de que qualquer infracção subsequente poderá conduzir a que os veículos pertencentes ou explorados por esse mesmo transportador venham a ser temporária ou permanentemente impedidos de entrar no território da Parte Contratante em que foi cometida a infracção;
- b) notifique esse transportador desse impedimento.

2. A autoridade competente que receber o pedido referido no número anterior deverá dar-lhe inteira satisfação informando, tão depressa quanto possível, a autoridade competente da outra Parte Contratante das medidas tomadas.

3. As disposições deste artigo aplicar-se-ão sem prejuízo de quaisquer sanções legais aplicáveis pelos tribunais ou pelas autoridades competentes da Parte Contratante em cujo território foi cometida a infracção.

### *Artigo 15. MEDIDAS DE APLICAÇÃO*

1. As autoridades competentes das Partes Contratantes acordarão nas medidas administrativas necessárias à execução do disposto no presente Acordo. Estas medidas constarão de um Protocolo que pode ser modificado por acordo entre as autoridades competentes, especialmente tendo em vista a sua adaptação às necessidades decorrentes do transporte rodoviário de passageiros e mercadorias.

2. A pedido das autoridades competentes de qualquer das Partes Contratantes, representantes das mesmas poderão reunir-se em Comissão Mista para rever a execução do presente Acordo e introduzir quaisquer modificações ao Protocolo nos termos do número 1 deste artigo.

*Artigo 16. ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO*

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois das Partes Contratantes se terem notificado recíprocamente por escrito, de qua já foram tomadas nos respectivos territórios as medidas necessárias para a execução do Acordo.

2. Este Acordo será válido pelo período de um ano após a sua entrada em vigor. Posteriormente, manter-se-á válido se nenhuma das Partes Contratantes o denunciar por escrito à outra Parte Contratante, com uma antecedência de seis meses.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, para o efeito devidamente autorizados pelos governos respectivos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, em 3 de Julho de 1975, em dois exemplares originais, um em português e um em inglês, fazendo fé igualmente ambos os textos

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

ERNESTO AUGUSTO MELO ANTUNES

Pelo Governo  
do Reino Unido da Grã-Bretanha  
e da Irlanda do Norte:

N. C. TRENCH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de faciliter les transports routiers internationaux entre leurs deux pays ainsi qu'en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs ou de marchandises par des transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen de véhicules leur appartenant ou exploités par eux, entre tout point situé sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout point situé sur le territoire de la République portugaise, ou en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 2.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme « transporteur », il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni, soit au Portugal, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter, et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre; et toute mention d'un transporteur de l'une des Parties contractantes sera interprétée conformément à cette définition;

b) Le terme « immatriculé » s'applique également aux remorques ou semi-remorques du Royaume-Uni qui ont été ou n'ont pas encore été munies d'une plaque d'immatriculation, conformément aux lois et règlements pertinents du Royaume-Uni;

c) Par l'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé sur les routes aux fins de transport de voyageurs;
- ii) Comporte au moins neuf places assises pour les voyageurs;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1976, soit 30 jours après que les Parties s'étaient avisées par écrit que les mesures nécessaires avaient été accomplies, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- iv) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

d) Par l'expression « véhicule destiné au transport de marchandises », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins du transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci,

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas i à iii du présent paragraphe et exploité par un transporteur d'une des Parties contractantes étant entendu que si une remorque ou semi-remorque et le véhicule auquel elle est attelée remplissent tous deux les conditions énoncées dans le présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme ne faisant qu'un véhicule;

e) Par le terme « territoire », il faut entendre :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord,
- ii) Dans le cas de la République portugaise, le territoire continental européen;

f) Par l'expression « autorité compétente », il faut entendre :

- i) Pour le Royaume-Uni, la Direction de l'environnement,
- ii) Pour la République portugaise, la Direction générale des transports terrestres.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 3.* TRANSPORTS SOUMIS À L'OBTENTION D'UNE LICENCE

Les transports de voyageurs, qui sont effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un transporteur de l'autre Partie contractante, à l'exception de ceux qui en sont dispensés en vertu des dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 du présent Accord sont soumis à l'obtention d'une licence conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ce territoire.

### *Article 4.* TRANSPORTS DISPENSÉS DE L'OBTENTION D'UNE LICENCE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un transporteur d'une des Parties contractantes est autorisé à effectuer les transports internationaux de voyageurs suivants, sans être tenu d'obtenir une licence à cet effet conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante :

- a) Des « voyages circulaires », c'est-à-dire des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci, au cours desquels

un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre dans ce territoire et en ressort sans que des voyageurs aient été chargés ou déposés sur ledit territoire;

- b) Des services au cours desquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule ayant servi au transport quittant ce territoire à vide;
- c) L'utilisation d'un véhicule destiné au transport de voyageurs à vide qui transite à travers le territoire de l'autre Partie contractante au cours d'un voyage à destination ou à partir d'un pays tiers.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir, d'un commun accord, d'étendre ces exemptions accordées aux termes du paragraphe 1 du présent article à d'autres transports internationaux de voyageurs, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront, d'un commun accord, les questions touchant les mesures administratives, la documentation et les autres conditions relatives à l'application du présent article, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 5. REMPLACEMENT DE VÉHICULES DEVENUS INUTILISABLES*

Le remplacement, par un autre véhicule du même type, d'un véhicule destiné au transport des voyageurs qui est devenu inutilisable alors qu'il se trouvait sur le territoire de l'autre Partie contractante sera également autorisé sans qu'une licence soit nécessaire.

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 6. TRANSPORTS INTERNATIONAUX AUTORISÉS*

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur d'une des Parties contractantes sera autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de marchandises :

- a) Pour transporter des marchandises entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, qu'il soit chargé ou à vide;
- c) Pour pénétrer, à vide, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y prendre les marchandises en charge;
- d) Pour transporter des marchandises entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers, à condition qu'au cours de son voyage, le véhicule transite à travers le territoire dans lequel il est immatriculé.

2) La restriction imposée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article peut être levée en ce qui concerne le transport de marchandises à destination ou à partir d'un ou plusieurs pays tiers, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord, sous réserve de toute condition qui pourra être énoncée dans le mémorandum administratif mentionné dans ledit article.



*Article 7. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION*

1) Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 8 du présent Accord, un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer les transports énumérés à l'article 6 du présent Accord.

2) Ces autorisations seront délivrées aux transporteurs de chaque Partie contractante par les autorités compétentes de ladite Partie contractante.

3) L'autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur auquel elle aura été délivrée et elle sera incessible.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, la forme ou les formes que revêtiront les autorisations ainsi que toute autre question administrative, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

*Article 8. TRANSPORTS DISPENSÉS D'AUTORISATION*

1) Aucune des Parties contractantes n'exigera d'autorisations de transport international pour les catégories de transports suivants :

- a) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicule dont le poids maximal autorisé en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 3,5 tonnes;
- b) Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés;
- c) Les transports de bagages par remorques attelées aux véhicules destinés aux transports de voyageurs ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- d) Les transports postaux;
- e) Le transport des véhicules endommagés et l'entrée de véhicules aux fins de leur dépannage ou l'utilisation d'un véhicule destiné au transport de marchandises pour remplacer un véhicule devenu inutilisable tandis qu'il se trouvait sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- f) Les transports de déchets et d'ordures;
- g) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- h) Les transports funéraires;
- i) Les transports de carcasses d'animaux autres que celles destinées à la consommation humaine;
- j) Les transports de provisions de bord à destination ou en provenance d'un port sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque les services de transport maritime ont été déroutés;
- k) Les transports de pièces de rechange pour la réparation des navires;
- l) Les transports de charges indivisibles anormales qui, en raison de leur poids ou de leurs dimensions, sont subordonnés à une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante;
- m) Le transport de matériel médical et de fournitures médicales en cas d'urgence.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir, d'un commun accord, d'étendre les exemptions accordées aux termes du paragraphe 1 du présent article à d'autres catégories de transports internationaux, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 9. CONTINGENTS*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le nombre d'autorisations délivrées au cours d'une année par l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux transporteurs de ladite Partie contractante ne dépassera pas un contingent établi, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

2) Les autorisations seront délivrées, hors contingent, pour :

- a) Les véhicules en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés à cette fin;
- c) Les transports de marchandises, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou d'expositions, ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision;
- d) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- e) Les transports d'objets et œuvres d'art destinés à des foires ou expositions ou à des fins commerciales;
- f) Les transports de marchandises périssables dans des véhicules spécialement équipés à cet effet;
- g) Les transports de marchandises dans des véhicules dont le poids maximal autorisé en charge (y compris celui d'une remorque) dépasse 3,5 tonnes mais est inférieur à 6 tonnes.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir, d'un commun accord, d'étendre les dispositions du paragraphe 2 du présent article à d'autres catégories de transports internationaux, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 10. TAXES*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont la propriété de personnes résidant sur ce territoire sont soumis aux taxes et aux redevances qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont perçues sur la circulation ou la détention de véhicules aux taux dont pourront convenir les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux taxes ou redevances perçues sur la consommation de carburant ni aux péages.

3) Les dégrèvements ou exonérations de taxes ou de redevances dont il pourra être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables à l'utilisation d'un véhicule dans le territoire de l'une des Parties contractantes, tant que les conditions énoncées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire de ces véhicules dans le territoire en franchise de droits et taxes d'importation ne seront pas remplies.

#### *Article 11. INTERDICTION DES TRANSPORTS INTÉRIEURS*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à utiliser un véhicule pour transporter des voyageurs ou des marchandises d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12. RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les transporteurs et les conducteurs d'une des Parties contractantes ainsi que les véhicules immatriculés sur le territoire de ladite Partie contractante sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

2) Aucune des Parties contractantes n'imposera aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante de conditions plus rigoureuses que celles qu'elle applique conformément à ses lois et règlements nationaux aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

#### *Article 13. INSPECTION DES DOCUMENTS*

Les autorisations et tous autres documents dont les transporteurs doivent être munis conformément aux dispositions du présent Accord devront se trouver à bord des véhicules pour lesquels ils ont été délivrés et être présentés à la demande de toute personne habilitée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 14. INFRACTIONS*

1) En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule ou par le conducteur d'un véhicule automobile, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise doit en aviser l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et peut lui demander :

- a) D'avertir le transporteur intéressé que toute violation ultérieure pourrait entraîner l'interdiction temporaire ou permanente d'accès des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui au territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou
- b) D'informer le transporteur de cette interdiction.

2) L'autorité compétente qui recevra cette demande devra y faire droit et sera tenue d'informer dès que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

3) Les dispositions du présent article seront sans préjudice de toutes sanctions légales qui pourraient être prises par les tribunaux ou par les autorités chargées de faire respecter la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aura été commise.

*Article 15. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, toutes les mesures administratives visant à donner effet aux dispositions du présent Accord. Les autorités compétentes pourront convenir, d'un commun accord, de modifier ces mesures, qui seront enregistrées dans un mémorandum administratif, en particulier pour les adapter à l'évolution des besoins de transports routiers de voyageurs et de marchandises.

2) A la demande de l'une des autorités compétentes, des représentants des deux se réuniront en commission mixte en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et de convenir de toute modification du mémorandum administratif mentionné au paragraphe 1 du présent article.

*Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront avisées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, moyennant préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 3 juillet 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

N. C. TRENCH

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

ERNESTO AUGUSTO MELO ANTUNES

No. 14934

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LAOS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the participation of the United Kingdom in the Foreign  
Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 15 July  
1975**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LAOS**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la  
participation du Royaume-Uni au Fonds des opéra-  
tions de change pour le Laos. Vientiane, 15 juillet 1975**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNION OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'UNION NATIONALE DU LAOS CONCERNANT LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

*Le Délégué de Son Altesse le Premier Ministre en sa qualité de Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane*

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>2</sup>, du Royaume-Uni<sup>3</sup>, des Etats-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1975, le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos limitera le découvert net de trésorerie (*net inflationary borrowing*), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1975 à un plafond de 20,9 milliards de Kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos limitera le déficit budgétaire à 23,9 milliards de Kip pendant l'exercice budgétaire 1974/1975 et se propose de limiter à 18,0 milliards de Kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1975/1976.

Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1974/1975 dépassent les estimations actuelles de 6,6 milliards de Kip, le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos accepte de réduire le déficit d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

B. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget Kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférant pour l'année budgétaire 1975/1976 et ce avant le 30 juin 1975. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos informera les autres Gouvernements Contributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

II. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos a exposé aux autres Gouvernements Contributaires les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'Economie Nationale qui seront prises ultérieurement.

III. A. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos, afin de contrôler les recettes et les dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National de Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos et la Banque Nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent de devises que par l'intermédiaire du budget devises suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'Etat et pour les Sociétés d'Economie Mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos maintiendra un marché légal des devises. Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos pour participer à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Il sera créé un Conseil Consultatif de Stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de Change, le Représentant résident du Fonds Monétaire International et un Représentant de chacun des autres Gouvernements Contributaires.

B. Le Conseil Consultatif de Stabilisation [est] chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent :

- 1) de la Direction du Budget, 2) du Service National des Changes, 3) de la Commission d'Octroi des Devises, 4) de la Banque Nationale du Laos, 5) du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos,

afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil Consultatif de Stabilisation fera des recommandations, aux Gouvernements Contributaires et au Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les Kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos à l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1974 et 1975 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos en plus des Gouvernements Contributaires actuels le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun Accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord<sup>1</sup>.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos remercie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence, de bien vouloir agréer, les assurances de ma haute considération.

Vientiane, le 15 juillet 1975.

PHOUNE SIPASEUTH

<sup>1</sup> Le texte authentique de la note du Royaume-Uni contient un paragraphe X qui se lit comme suit en traduction française :

<sup>1</sup> The authentic text of the United Kingdom note contains a paragraph X which, translated into French, reads as follows:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la mesure où le présent Accord ne serait pas conforme aux dispositions des Accords antérieurs entre nos deux Gouvernements relatifs au Fonds des opérations de change pour le Laos, il remplacera lesdits Accords antérieurs\*.

\* Voir « Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos, Vientiane, 24 décembre 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 502, p. 189; tel que modifié dans les volumes 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 361; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229; vol. 805, p. 27; vol. 864, p. 159; vol. 886, p. 247, et vol. 971, p. 141.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Delegate of His Highness the Prime Minister as Vice-President of the Council and Minister of Foreign Affairs of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane*

Excellency,

I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Provisional Government of National Union of Laos, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Government of Australia,<sup>3</sup> France, the United Kingdom<sup>4</sup> and the United States, and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.

To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1975, the Provisional Government of National Union of Laos undertakes to introduce the following specific measures:

I. A. The Provisional Government of National Union of Laos shall limit its net inflationary borrowing inclusive of foreign exchange surcharge proceeds, if any, during calendar year 1975 to a maximum of 20.9 billion kip, taking necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Provisional Government of National Union of Laos shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1974/75 to 23.9 billion kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1975/76 to 18.0 billion kip. Should the foreign exchange surcharge proceeds for the fiscal year 1974/75 exceed the present estimate of 6.6 billion kip, the Provisional Government of National Union of Laos agrees to reduce the budget deficit by a corresponding amount.

I. B. The Provisional Government of National Union of Laos shall exercise effective control over its obligations and expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

I. C. The Provisional Government of National Union of Laos shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year 1975/76 before 30 June 1975. The Provisional Government of National Union of Laos shall inform the other Contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

I. D. The Provisional Government of National Union of Laos shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to assure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections in any quarter of the calendar year fall short of the estimates the Provisional Government of National Union of Laos will take the necessary measures to increase such collections. If actual collections exceed budget revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

II. The Provisional Government of National Union of Laos has advised the other Contributing Governments of the specific controls instituted on public and private credit in order to restrict the expansion of money supply and will advise them of further such measures taken in harmony with its policy of reform for the national economy.

III. A. The Provisional Government of National Union of Laos, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

III. B. The Provisional Government of National Union of Laos and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the *Sociétés d'Etat* and the *Sociétés d'Economie Mixte* with respect to the repayment of their medium and long-term external debts.

III. C. The Provisional Government of National Union of Laos shall maintain a legal market in foreign exchange. To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that your Government shall join the Provisional Government of National Union of Laos in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established which will include representatives of the Provisional Government of National Union of Laos, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other Contributing Governments.

IV. B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive no later than twenty days after the close of each month and at least two working days before its monthly meeting, reports in writing covering the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorizing Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall at the request of the Provisional Government of National Union of Laos, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Provisional Government of National Union of Laos debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by any instalment of their 1974 and 1975 contributions after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the Fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing Contributing Governments, the Provisional Government of National Union of Laos agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

VII. Should either party of this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.<sup>1</sup>

On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Provisional Government of National Union of Laos shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

The Provisional Government of National Union of Laos thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Vientiane, 15 July 1975

PHOUNE SIPASEUTH

## II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Delegate of His Highness the Prime Minister as Vice-President of the Council and Minister of Foreign Affairs of Laos*

BRITISH EMBASSY  
VIENTIANE

15 July, 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of this date which reads in English as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Provisional Government of National Union of Laos to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. DAVIDSON  
HBM Ambassador

<sup>1</sup> See "Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos, Vientiane, 24 December 1963" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189; as modified in volumes 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 360; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229; vol. 805, p. 27; vol. 864, p. 159; vol. 886, p. 247, and vol. 971, p. 141.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane au Délégué de Son Altesse le Premier Ministre en sa qualité de Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Laos*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
VIENTIANE

Le 15 juillet 1975

Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lequel, par conséquent, accepte que la lettre précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre à la demande du Gouvernement provisoire d'Union nationale du Laos de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année civile 1975.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
A. E. DAVIDSON

No. 14935

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SINGAPORE**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at Singapore on 22 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SINGAPOUR**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Singapour le 22 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore;

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights and goodwill;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom, persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies, British subjects by virtue of Sections 2, 13 or 16 of the British Nationality Act 1948 or the provisions of the British Nationality Act 1965 and British protected persons;
- (ii) in respect of the Republic of Singapore, persons who are citizens of the Republic;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1975 by signature, in accordance with article 13.

Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

- (ii) in respect of the Republic of Singapore, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in Singapore;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the Republic of Singapore, the island of Singapore and all islands and territories falling within the sovereignty and jurisdiction of the Republic of Singapore.

#### *Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party is not in any way impaired by unreasonable or, except as provided for in Article 3 (3), discriminatory measures. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, and provided its laws so provide in respect of all non-nationals and in relation to particular matters, a Contracting Party may accord to the nationals or companies of the other Contracting Party treatment less favourable than that accorded to its own nationals or companies.

#### *Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other

armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in paragraph (1) suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities;

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at such rate as may be prescribed by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. Provision shall be made by law giving a national or company concerned a right to speedy review of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph by a judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENTS*

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to nationals and companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

#### *Article 7. EXCEPTIONS*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting



Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union; or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8.* REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre") for settlement by arbitration under the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by arbitration under the Convention, either party may institute arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Article 36 of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of arbitration proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by such a tribunal.

*Article 9.* DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. SUBROGATION*

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities

similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11. TERRITORIAL EXTENSION*

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may, with the consent of the Government of the Republic of Singapore, extend its provisions to any territory for whose international relations they are responsible.

*Article 12. APPROVAL OF INVESTMENTS*

The provisions of this Agreement shall only extend to investments, whether made before or after the coming into force of this Agreement, which are specifically approved in writing by the Contracting Party in whose territory the investments have been made or will be made.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on signature.

*Article 14. DURATION AND TERMINATION*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from any date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this 22nd day of July, 1975.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

PETER TRIPP

For the Government  
of the Republic of Singapore:

NGIAM TONG DOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Investissement » s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et des droits de clientèle;
- v) Des concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

b) « Produits » s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions;

c) « Ressortissants » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes qui ont la qualité de citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, des sujets britanniques au titre des sections 2, 13 ou 16 de la loi de 1948 sur la nationalité britannique, ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 13.

des dispositions de la loi de 1965 sur la nationalité britannique, ainsi que des personnes protégées britanniques;

ii) En ce qui concerne la République de Singapour, des personnes qui ont la qualité de citoyen de la République;

d) « Sociétés » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni et sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la République de Singapour, des sociétés, firmes ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur à Singapour;

e) « Territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la République de Singapour, de l'île de Singapour et de toutes les îles et territoires sous la souveraineté de la République de Singapour et relevant de sa juridiction.

## Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et donne à cet effet les autorisations nécessaires en se réservant le droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

2) Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Chacune des Parties contractantes veille à ce que sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ne se trouvent en aucune façon compromis du fait de mesures déraisonnables ou encore, sous réserve des dispositions de l'article 3, paragraphe 3, du fait d'un traitement discriminatoire. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

## Article 3. CLAUSES DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements ou des profits réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les profits de ses propres ressortissants ou sociétés, ou des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement

moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, que ne l'est le traitement qu'elle applique à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut, si sa législation en dispose ainsi à l'égard de tous les non-ressortissants et sur certains points particuliers, appliquer aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés.

#### *Article 4. DÉDOMMAGEMENT EN CAS DE PERTES*

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des pertes pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues :

- a) A la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de ladite autre Partie contractante;
- b) A la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de ladite autre Partie contractante lorsque cette destruction n'est pas due à des combats ou n'a pas été imposée par la situation,

ont droit à restitution ou à un dédommagement approprié. Les paiements à cet effet sont librement transférables.

#### *Article 5. EXPROPRIATION*

1) Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation, sauf dans l'intérêt national public de la Partie contractante qui exproprie, et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur sur le marché de l'investissement donnant lieu à expropriation, cette valeur étant celle qui a cours avant que l'expropriation ou l'annonce de celle-ci ne soit de notoriété publique; dans ce montant est inclus l'intérêt au taux fixé par la loi jusqu'à la date du paiement, et l'indemnisation est versée sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions légales doivent être prises en vue de donner à un ressortissant ou à une société intéressée le droit à une instruction rapide de son affaire et à une évaluation de ses investissements conforme aux principes exposés au présent paragraphe

par une autorité judiciaire, ou autre autorité indépendante, de la Partie contractante auteur de l'expropriation.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante, et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions une indemnisation prompte, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

#### *Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS*

Chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et du produit de ceux-ci, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit, si elle se trouve dans des circonstances exceptionnelles au point de vue économique ou financier, d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

#### *Article 7. EXCEPTIONS*

Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés autochtones de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège que cette première Partie contractante pourrait le cas échéant accorder par ailleurs du fait :

- a) De la création ou de l'extension d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone de tarifs douaniers communs ou d'une union monétaire;
- b) De l'adoption d'un Accord destiné à aboutir dans des délais raisonnables à la création ou à l'extension d'une telle union ou d'une zone;
- c) De tout accord ou arrangement international portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

#### *Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS*

1) Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), aux fins de règlement arbitral par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique s'élevant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions étaient détenues, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25, paragraphe 2, alinéa *b* de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'un tel différend, si les Parties ne parviennent pas à une entente dans les trois mois, soit en usant des recours dont elles disposent localement ou autrement, l'une ou l'autre des Parties peut, si le ressortissant ou la société intéressée consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour qu'il l'arbitre conformément à la Convention, entamer une procédure d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoit l'article 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut à aucun moment de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre Partie à ce différend a été indemnisé, aux termes d'un contrat d'assurance, d'une partie ou de la totalité de ses pertes.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt en aucun cas à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) le Secrétaire général du Centre, ou un tribunal d'arbitrage constitué par ce dernier, ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou
- b) que l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par un tel tribunal.

#### *Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES*

1) Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devraient dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes nomme l'un des deux arbitres qui siégeront au Tribunal. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui est nommé Président du Tribunal, après approbation par les deux Parties contractantes. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la nomination des deux autres arbitres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties



contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties, et cette stipulation a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même son règlement.

#### *Article 10. SUBROGATION*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement, ou à une partie d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) Que tout droit ou prétention de la partie indemnisée est ainsi transféré à la première Partie contractante (ou à l'organisme que celle-ci aura désigné) soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale;
- b) Que la première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir ses prétentions.

La première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, soit devant une cour ou un tribunal siégeant sur le territoire de la seconde Partie contractante, soit dans toutes autres conditions, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent. Si la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie, par transfert à titre d'indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux sociétés ou aux ressortissants de la deuxième Partie contractante ou de tout Etat tiers en ce qui concerne le produit financier qu'ils tirent d'investissements analogues aux investissements effectués par la Partie indemnisée. La première Partie contractante dispose librement de ces montants et créances pour couvrir les dépenses qu'elle doit assumer sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. EXTENSION À DES TERRITOIRES*

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, avec l'assentissement du Gouvernement de la République de Singapour, étendre les dispositions dudit Accord à tous territoires au nom desquels ces deux pays assument des responsabilités sur le plan international.

#### *Article 12. APPROBATION DES INVESTISSEMENTS*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux investissements, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur dudit Accord, qui sont expressé-

ment approuvés par écrit par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces investissements ont été ou seront effectués.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 14. DURÉE ET EXPIRATION*

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il restera ensuite applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était en vigueur, cela pendant une durée de 10 ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 22 juillet 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

PETER TRIPP

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

NGIAM TONG DOW

No. 14936

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KUWAIT**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
nuclear co-operation. Kuwait, 26 July 1975**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KOWEÏT**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-  
ration nucléaire. Koweït, 26 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT CONCERNING NUCLEAR CO-OPERATION

---

I

*The British Chargé d'Affaires at Kuwait to the  
Minister of Foreign Affairs of Kuwait*

BRITISH EMBASSY  
KUWAIT

26 July, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the agreement signed on the 3rd of June 1975 between the Kuwait Ministry of Electricity and Water and the United Kingdom Atomic Energy Authority, acting through its Atomic Energy Research Establishment at Harwell, regarding consultancy services and training facilities.

In view of the United Kingdom's obligations under the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons, signed at London, Moscow and Washington on 1 July 1968,<sup>2</sup> the Government of the United Kingdom wish to seek the assurance of the Government of Kuwait that any information and technology made available to Kuwait by or from the United Kingdom under the consultancy and training agreement referred to above and any nuclear material, equipment and facilities supplied to Kuwait by or from the United Kingdom in connection with the implementation of the agreement shall be used for peaceful purposes only and shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device, or for research in the development, manufacture or detonation of such nuclear explosive device.

I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply giving the foregoing assurance on behalf of the Government of Kuwait shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. E. FITZHERBERT  
Chargé d'Affaires

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## وزارة الخارجية

مكتب الوكيل

الرقم

١٩٧٥ / ٧ / ٢٦

التاريخ

السيد جي اى فيتر هيرت

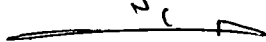
يشرفني ان أشير الى مذكرتكم التي جاء فيها ما يلي :

\* نظرا لالتزامات المملكة المتحدة بمقتضى معاهدة منع انتشار الاسلحة النووية الموقعة في لندن وموسكو وواشنطن يوم الاول من يوليو ١٩٦٨ ، ترغب حكومة المملكة المتحدة في طلب تأكيد من حكومة الكويت بان اية معلومات او تكنولوجيا تقدم للكويت من المملكة المتحدة او بواسطتها بمقتضى اتفاق الخدمات الاستشارية والتدريبية المشار اليها اعلاه ، واية مادة او جهاز او تسهيلات نووية تقدم للكويت من المملكة المتحدة او بواسطتها في سياق تنفيذ الاتفاق سوف تستخدم للأغراض السلمية فقط ولن تستخدم لتطوير او صنع او تفجير اى جهاز نووي متفجر ، ولا بحاث ترمي الى تطوير او صنع او تفجير مثل هذا الجهاز النووي المتفجر . \*

ياسم حكومة الكويت يشرفني ان انقل اليكم التأكيد الذي تطلبه حكومة المملكة المتحدة ، وان اعرب عن موافقتي علن ان تكون مذكرتكم بالاضافة الى هذا الرد بمثابة اتفاق بين الحكومتين ، يسرى مفعوله اعتبارا من هذا اليوم .

وتفضلوا بقبول فائق تقديرى .

وكيل وزارة الخارجية بالنيابة



عيسى الحمد

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Under-Secretary, Ministry of Foreign Affairs of Kuwait  
to the British Chargé d'Affaires at Kuwait*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KUWAIT

July 26, 1975

Mr. G. E. FitzHerbert,

I have the honour to refer to your Note which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of Kuwait I have the honour to convey to you the assurance requested by the Government of the United Kingdom and to agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force today.

Please accept the assurances of my highest consideration.

E. AL-HAMAD  
Acting Under-Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-  
GNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION NUCLÉAIRE

I

*Le Chargé d'affaires britannique au Koweït au Ministre du Koweït  
des affaires étrangères*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
KOWEÏT

Le 26 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 3 juin 1975 entre le Ministère koweïtien de l'électricité et de l'eau et l'Agence du Royaume-Uni pour l'énergie atomique, agissant par l'intermédiaire de l'Atomic Energy Research Establishment de Harwell, et portant sur la fourniture de services de consultants et de matériel de formation.

Compte tenu des obligations du Royaume-Uni en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup>, le Gouvernement britannique souhaiterait obtenir du Gouvernement koweïtien l'assurance que toute information et technologie fournie par le Royaume-Uni ou obtenue au Royaume-Uni au titre de l'Accord pour la fourniture de services de consultants et de matériel de formation mentionné ci-dessus ainsi que tout matériel, équipement et installations nucléaires fournis au Koweït par le Royaume-Uni ou obtenus au Royaume-Uni dans le cadre de l'application dudit Accord devront être utilisés uniquement à des fins pacifiques, et ne devront pas servir à la mise au point, à la fabrication ou à la détonation d'un engin nucléaire explosif, ni à la recherche en vue de la mise au point de la fabrication ou de la détonation d'un tel engin nucléaire explosif.

Je souhaiterais proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence donnant l'assurance voulue à cet effet au nom du Gouvernement koweïtien constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

G. E. FITZHERBERT  
Chargé d'affaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

## II

*Le Sous-Secrétaire par intérim, Ministère des affaires étrangères du Koweït,  
au Chargé d'affaires britannique au Koweït*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KOWEÏT

Le 26 juillet 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement koweïtien, je tiens à vous donner l'assurance demandée par le Gouvernement du Royaume-Uni et j'accepte que votre note de même que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

E. AL-HAMAD  
Sous-Secrétaire par intérim  
Ministère des affaires étrangères



**No. 14937**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWAZILAND**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Mbabane on 4 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SOUAZILAND**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Mbabane le 4 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND  
CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland;

(c) "the Swaziland element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Swaziland (Compensation and Retiring Benefits) Order 1968 or a widows' and orphans' pension) means:

- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the overseas officers' pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the overseas officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the overseas officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Swaziland (including service which is so defined under the Swaziland (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966) which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an overseas officer under the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962 or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(e) "other public service" means public service not under the Government of Swaziland;

(f) "overseas officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Swaziland signed at Mbabane on 8 September 1968<sup>2</sup> (hereinafter referred

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1975, the date of the later of the written notifications by which the Parties informed each other that they had completed their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 111.

to as “the Public Officers Agreement”) applies or applied and who was not a citizen of Swaziland on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Swaziland at the time of his retirement or death, as the case may be;

(g) “pension” means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any overseas officer, payable under the pensions laws by the Government of Swaziland to or in respect of any overseas officer, or to the widow or child of any overseas officer or to his legal personal representative;

(h) “pensionable emoluments”

(i) in respect of public service under the Government of Swaziland, includes:

(aa) salary;

(bb) inducement allowance;

(cc) personal allowance;

but does not include entertainment allowance or any other emoluments whatever; Provided that where an officer’s date of retirement is after 1 January 1947, pensionable emoluments shall include house allowance in respect of service prior to 1 January 1947;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or rules in force in such public service;

(i) “pensions laws” means:

(i) in relation to pensions other than widows’ and orphans’ pensions,

(aa) any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service (including service which is so defined under the Swaziland (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966) and in force in Swaziland at any time prior to 13 October 1972 and enacted prior to that date; and

(bb) the Swaziland (Compensation and Retiring Benefits) Order 1968 and the Non-Designated Expatriate Pensionable Officers (Retirement Benefits) Act 1968;

(ii) in relation to widows’ and orphans’ pensions, the Widows’ and Orphans’ Pensions Act, 1966 and any amendments thereto in force at any time prior to 13 October 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as “the Widows’ and Orphans’ Pensions Act”); and

(iii) in relation both to widows’ and orphans’ pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland for the purposes of this Agreement;

(j) “public service” means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Swaziland or any other country or territory in the Commonwealth and, in relation to any time at which the office of the High Commission for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland existed, includes service in that office;

- (ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) service which is pensionable:
  - (aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or
  - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) under a local authority in the United Kingdom; or
  - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the East Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
  - (k) "relevant service" means public service under the Government of Swaziland on or after 1 April 1968;
  - (l) "widows' and orphans' pensions" means pensions payable under the Widows' and Orphans' Pensions Act.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Swaziland the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modification as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other

principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

- (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any overseas officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of Swaziland should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Swaziland to be liable to pay to or in respect of an overseas officer or the widow or child or legal personal representative of an overseas officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Swaziland any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SWAZILAND*

(1) The Government of Swaziland undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an overseas officer which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an overseas officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
  - (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an overseas officer, a sum representing the cost, if any, of the Swaziland element of such pension;
  - (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an overseas officer;
    - (aa) that part of the sum which would represent the Swaziland element of such pension if the service of the overseas officer ceased on the appointed day, which is attributable to the overseas officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and

- (bb) 25% of the overseas officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pensions Fund established under the Widows' and Orphans' Pensions Act of contributory overseas officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory overseas officers;
- (iv) in respect of any overseas officer who continues in relevant service on or after the appointed day, the contributions of the Government of Swaziland to the scheme for widows' and orphans' pensions which would but for the provisions of this Agreement have been payable during such relevant service under the provisions of the Widows' and Orphans' Pensions Act;
- (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1) (c) (i), (1) (c) (ii) (aa) and (1) (c) (iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Swaziland and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Swaziland would have received in respect of the Swaziland element of the pensions.

#### *Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962 and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Swaziland by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an overseas officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8 (2) and Articles 8 (3) and 9 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of overseas officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions, or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 7.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

*Article 8.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Swaziland) Agreement 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Mbabane this 4th day of August 1975.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

E. G. LE TOCQ

For the Government  
of the Kingdom of Swaziland:

R. P. STEPHENS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Souaziland sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi :

c) L'expression « l'élément souazi » appliquée à une pension (autre qu'une indemnité ou les intérêts y afférents versés au titre de l'Ordonnance du Souaziland de 1968 relative aux indemnités et aux prestations de retraite [*Swaziland (Compensation and Retiring Benefits) Order 1968*] ou au titre d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigne :

- i) Pour une pension versée à la suite d'un décès consécutif à une blessure reçue ou à une maladie contractée par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou pension complémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie à la suite d'un événement survenu pendant que le fonctionnaire était en service au Souaziland, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension (autres que l'indemnité d'expatriation) versés au fonctionnaire au moment où il a reçu ladite blessure ou contracté ladite maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date;
- ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre l'ensemble des émoluments (autres que l'indemnité d'expatriation) ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant son service au Souaziland et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant la totalité du service qu'il a accompli pour le compte du Gouvernement souazi (y compris le service tel qu'il est défini par l'Ordonnance du Souaziland de 1966 relative aux prestations versées au titre du régime des retraites [*Swaziland (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966*], dont il est tenu compte pour calculer la pension du fonctionnaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1975, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'achèvement de la procédure législative et toute autre procédure nécessaires, conformément à l'article 7.



d) L'expression « indemnité d'expatriation » désigne toute indemnité d'expatriation versée à un fonctionnaire en poste au Souaziland au titre de l'Accord de 1962 sur le service d'outre-mer (Souaziland) [*Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962*] ou de tout accord ou arrangement modifiant ou le remplaçant;

e) L'expression « autre service public » désigne un service public qui n'est pas accompli pour le compte du Gouvernement souazi;

f) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire à qui s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi et signé à Mbabane le 8 septembre 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé « Accord relatif aux fonctionnaires ») et qui n'était pas au 1<sup>er</sup> avril 1971 citoyen souazi ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé pendant son service après cette date, n'est pas ou n'était pas citoyen souazi au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

g) Le terme « pension » désigne toute pension ou prime ou toute indemnité, ainsi que les intérêts y afférents, toute retraite ou prestation analogue ou toute majoration de pension, toutes contributions, remboursables à un fonctionnaire et y afférents, que le Gouvernement souazi doit, en vertu des lois régissant l'octroi des pensions, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

i) pour le service accompli pour le compte du Gouvernement souazi :

aa) le traitement;

bb) l'indemnité d'expatriation;

cc) l'indemnité individuelle;

à l'exclusion des allocations pour frais de représentation et de tous autres émoluments, étant entendu que si le fonctionnaire a pris sa retraite après le 1<sup>er</sup> janvier 1947, les émoluments ouvrant droit à pension comprennent l'indemnité de logement pour le service accompli avant cette date;

ii) pour tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour calculer la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur pour ledit service public;

i) L'expression « lois régissant l'octroi des pensions » désigne :

i) pour les pensions autres que les pensions de veuve ou d'orphelin,

aa) toute loi, règlement ou décision administrative prévoyant le versement de pensions aux fonctionnaires pour le service public accompli (y compris le service tel qu'il est défini par l'Ordonnance du Souaziland de 1966 sur les prestations accordées au titre du régime de retraite) en vigueur au Souaziland avant le 13 octobre 1972 ou entrés en vigueur avant cette date;

bb) l'Ordonnance du Souaziland de 1968 relative aux indemnités et aux prestations de retraite et la loi de 1968 relatives aux prestations de retraite des fonctionnaires expatriés non désignés ayant droit à pension [*Non-Designated Expatriate Pensionable Officers (Retirements Benefits) Act 1968*];

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 111.

- ii) pour les pensions de veuve et d'orphelin, la loi de 1966 relative aux pensions de veuve et d'orphelin (ci-après dénommée « loi relative aux pensions de veuve et d'orphelin »), ainsi que tous amendements à cette loi en vigueur avant le 13 octobre 1972 ou entrés en vigueur avant cette date; et
- iii) pour les pensions de veuve et d'orphelin ainsi que pour toutes autres pensions, toute autre loi, règlement ou décision administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi aux fins du présent Accord;
  - j) L'expression « service public » désigne :
    - i) Tout service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement souazi ou tout autre pays ou territoire du Commonwealth et pour le compte de la High Commission for Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland lorsque cet organisme existait;
    - ii) Tout service accompli pour le compte des organismes suivants : East Africa High Commission, East African Common Services Organisation, East African Posts and Telecommunications Administration, East African Railways and Harbours Administration, East African Community, East African Harbours Corporation, East African Posts and Telecommunications Corporation ou East African Railways Corporation;
    - iii) Tout service ouvrant droit à pension :
      - aa) Au titre du régime de retraite pour le service d'outre-mer; ou
      - bb) Au titre d'une loi sur la retraite du personnel enseignant au Royaume-Uni; ou
      - cc) Au titre de dispositions adoptées au Royaume-Uni sur le plan local; ou
      - dd) Au titre du service de la santé publique du Royaume-Uni;
    - iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement souazi comme service public aux fins du présent Accord;
    - v) Sauf pour le calcul d'une pension, d'une prime ou autre indemnité et pour la détermination du montant maximum de la pension à verser tout service accompli en qualité de Gouverneur pour lequel une pension peut être versée au titre de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer ou de toute autre loi la modifiant ou la remplaçant;
    - vi) Tout service accompli en qualité de Président, Vice-Président, Juge de la Cour d'appel, greffier, fonctionnaire ou préposé à la Cour d'appel de l'Afrique orientale créée par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel de l'Afrique orientale (*United Kingdom, S.I. 1961 n° 2323*) ou à la Cour d'appel de l'Afrique de l'Est;
    - vii) Tout service accompli pour le compte de l'*Interim Commissioner for the West Indies* (Commissaire intérimaire pour les Indes occidentales);
  - k) L'expression « service au Souaziland » désigne tout service public accompli pour le compte du Gouvernement souazi à partir du 1<sup>er</sup> avril 1968;
  - l) L'expression « pensions de veuve et d'orphelin » désigne les pensions accordées au titre de la loi relative aux pensions de veuve et d'orphelin.

*Article 2.* ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement souazi en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui le seront après ladite date.

*Article 3.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux ayants droit, conformément aux principes et règles contenus dans les lois régissant l'octroi des pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles qui sont prévues dans les lois régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) Si le Gouvernement souazi doit, par décision d'un tribunal compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou à ses enfants ou à son représentant légal personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement souazi toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante de la pension qu'il verse à ladite personne en vertu du présent Accord ou en suspendre le paiement.

*Article 4.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU SOUAZILAND

1. Le Gouvernement souazi prend les engagements suivants :

- a) il demeure responsable, pour toute pension accordée à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, de tout montant impayé à la date de référence;
- b) à partir de la date de référence, il n'assumera la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :

- i) au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément souazi de ladite pension;
  - ii) au titre d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) qui pourra être accordée à partir de la date de référence à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer :
    - aa) la partie de la somme qui représenterait l'élément souazi de ladite pension si le service du fonctionnaire cessait à la date de référence, payable au fonctionnaire pour le service qu'il a accompli au Souaziland jusqu'à la veille de la date de référence; et
    - bb) vingt-cinq pour cent des émoluments ouvrant droit à pension, autres que l'indemnité d'expatriation, perçus par le fonctionnaire durant la portion de son service au Souaziland qu'il a accomplie à partir de la date de référence;
  - iii) au titre des pensions de veuve et d'orphelin les actions, les fonds, les effets ou les sommes qui représentent l'intérêt versé au Fonds de pension des veuves et orphelins créé en vertu de la loi relative aux pensions de veuve et d'orphelin des cotisations des fonctionnaires des cadres d'outre-mer et de leurs bénéficiaires potentiels vivants à la date de référence ainsi que des bénéficiaires vivants, à la date de référence, des fonctionnaires cotisants décédés;
  - iv) pour tout fonctionnaire qui demeure en poste au Souaziland à partir de la date de référence, les contributions du Gouvernement souazi au régime de pensions des veuves et orphelins qui, sans les dispositions du présent Accord, auraient été payables pendant la durée de son service en vertu des dispositions de la loi relative aux pensions de veuve et d'orphelin;
- d) chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, il fournira audit Gouvernement les renseignements relatifs à l'application des arrangements contenus dans le présent Accord, suivant ce que ledit Gouvernement spécifiera dans sa demande.

2. Chacune des sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i; 1, c, ii, aa; et 1, c, iii, du présent article sera calculée au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement souazi et sera diminuée d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement souazi aurait perçu sur l'élément souazi des pensions.

#### Article 5. MODIFICATIONS DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A partir de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1962 relatif au service d'outre-mer (Souaziland) [*Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962*] et de tout autre accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant et de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une portion de la pension au Gouvernement souazi cesseront de s'appliquer à une pension payable à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer auquel s'applique le présent Accord.

2. A partir de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 et le membre de phrase « et prendra toute mesure nécessaire pour préserver ses droits à pension en cas de transfert ou de promotion », qui figure aux paragraphes 2 et 3 de l'article 8 et à l'article 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer visés dans le présent Accord.

*Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

*Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

*Article 8. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1975 relatif aux pensions des fonctionnaires (Souaziland) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mbabane le 4 août 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

E. G. LE TOCQ

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Souaziland :

R. P. STEPHENS



**No. 14938**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CANADA**

**Films Co-production Agreement (with annex). Signed at  
London on 12 September 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CANADA**

**Accord de coopération cinématographique (avec annexe).  
Signé à Londres le 12 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Considering that the films industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the films industries and of the two countries, should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

(1) a “co-production film” shall be a film made by one or more United Kingdom makers (hereinafter referred to as “the United Kingdom co-producer”) in conjunction with one or more Canadian makers (hereinafter referred to as “the Canadian co-producer”) and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly;

(2) “nationals” means:

- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, citizens of the United Kingdom and Colonies;
- (b) in relation to Canada, Canadian citizens;

(3) “residents” means:

- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
- (b) in relation to Canada, landed immigrants;

(4) “Great Britain” means England, Wales and Scotland;

(5) “competent authorities” means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada respectively.

*Article 2.* A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Great Britain and Canada respectively to national films.

*Article 3.* In approving projects for co-production films for the purpose of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1975, the date of receipt of the later of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its constitutional law, in accordance with article 7.



*Article 4.* Each of the Contracting Parties shall provide, in the United Kingdom or Canada as the case may be, in accordance with national legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films.

*Article 5.* Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party to enter and reside in Great Britain or Canada as the case may be for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

*Article 6.* There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in Great Britain and Canada.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

*Article 8.* This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice of termination to the other three months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years unless it is terminated in writing by either Contracting Party three months before the end of any period of three years when it will terminate at the end of that period.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE- MENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord :

(1) Une « coproduction » est un film réalisé par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (ci-après appelés « le coproducteur du Royaume-Uni ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs canadiens (ci-après appelés « le coproducteur canadien ») conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement.

(2) Par « nationaux » on entend :

- a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies;
- b) en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens.

(3) Par « résidents » on entend :

- a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement dans le Royaume-Uni;
- b) en ce qui concerne le Canada, les immigrants reçus.

(4) « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Ecosse.

(5) Par « autorités compétentes » on entend les autorités désignées respectivement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada.

*Article 2.* La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou pourraient être accordés aux films nationaux en Grande-Bretagne et au Canada respectivement.

*Article 3.* Au moment d'approuver les projets de coproduction aux fins du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1975, date de réception du dernier des avis par lesquels chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel, conformément à l'article 7.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes fournit en Grande-Bretagne ou au Canada, selon le cas et conformément aux législations des deux pays, l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre Partie contractante d'entrer et de résider en Grande-Bretagne ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et règlements concernant l'entrée et la résidence.

*Article 6.* Est créée une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes, chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. La Commission mixte se réunit dans un délai d'un mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement en Grande-Bretagne et au Canada.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier de ces avis.

*Article 8.* Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord doit donner à l'autre avis écrit à cet effet trois mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin au terme de ladite période de trois ans. Si aucun avis n'est donné, l'Accord reste automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf si avis d'y mettre fin est donné par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute période de trois ans, auquel cas il prend fin au terme de cette période.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of September 1975, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWEN

For the Government  
of Canada:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Londres ce 12<sup>e</sup> jour de septembre 1975, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

J. HUGH FAULKNER

## A N N E X

(1) The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of the Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. If the completed film conforms in all respects with these terms, the Contracting Parties shall ensure that the film receives in Great Britain and Canada respectively the benefits set out in Article 2 of this Agreement. These benefits shall be the sole property of the United Kingdom and Canadian co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that such benefits shall not be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall be not less favourable than those prevailing in the United Kingdom or Canada.

(4) (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only maker, in order to be entitled to payments from the British Film Fund Agency.

(b) The Canadian co-producer shall be a Canadian citizen or an eligible corporation as defined in the directives of the Canadian Radio-Television Commission.

(c) The United Kingdom co-producer and the Canadian co-producer shall not be linked by common management or control, save to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

(5) The total production costs of a co-production film shall not be less than £150,000 or \$ (Cdn) 350,000 whichever is the greater at the prevailing rate of exchange, and the share of such costs borne by the co-producer from one country shall not be less than 30 per cent.

(6) Co-production films shall be made, processed and dubbed in the United Kingdom and/or Canada. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a third country. Dubbing into languages other than English and French may be carried out in third countries. These versions may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script. The majority of the work of making, processing and dubbing shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.

(7) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom or of Canada. As an exception, nationals or residents of third countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film, subject to the approval of the competent authorities. Where, under the provisions of paragraph (6) of this Annex approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artists or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(8) The performing, technical and craft contributions of the British and Canadian co-producers to a co-production film shall be in reasonable proportion to their financial participation. Where the co-producer from one country provides less than one half of the total production costs, not less than one leading performer, one feature performer, six technical, craft or studio employees plus, if required, one writer, all of whom are nationals or residents of that country, shall be employed in the making of the film.

(9) Any music specially composed for a film covered by this Agreement shall be composed by nationals or residents of either country. Any departure from this rule shall be approved by the competent authorities.

(10) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

- (a) provide that every co-production film shall have two negatives or at least one negative and one duplicate negative, and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract;
- (b) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:
  - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
  - (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
  - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in either country;
- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; these arrangements shall be subject to the approval of the competent authorities;
- (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Canada" co-production film or a "Canada-United Kingdom" co-production film.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

(14) Over each period of three years, an overall balance shall be achieved as regards the contribution of each country to the production costs of all films made under this Agreement, and as regards the usage of studios and laboratories, and the employment of all creative, craft and technical personnel. In the case of creative, craft and technical personnel the balance shall be measured on a per capita basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(16) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of paragraphs (4) (c), (5), (7), (8), (10) and (14) of this Annex may from time to time be amended by the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the amendment has been published both in the United Kingdom in *Trade and Industry* and in Canada in the *Canada Gazette*.

## A N N E X E

1) Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, elles peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.

2) Une coproduction doit être réalisée conformément aux conditions d'agrément établies par les autorités compétentes. Si le film terminé respecte en tous points ces conditions, les Parties contractantes doivent s'assurer que le film reçoit, en Grande-Bretagne et au Canada respectivement, le bénéfice des avantages énumérés à l'article 2 de l'Accord. Ces avantages appartiennent en toute propriété aux coproducteurs du Royaume-Uni et du Canada respectivement, et le ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent prévoir que ces avantages ne peuvent être cédés en tout ou en partie par le coproducteur de l'un des pays à celui de l'autre pays.

3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions d'emploi aux fins de la réalisation de coproductions en vertu de l'Accord sont généralement équivalentes dans les deux pays. Les conditions d'emploi lors de la réalisation de coproductions, y compris lors du tournage d'extérieurs dans un tiers pays, doivent être au moins égales à celles en vigueur au Royaume-Uni ou au Canada.

4) a) Le coproducteur du Royaume-Uni doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur pour être habilité à recevoir les paiements de la British Film Fund Agency.

b) Le coproducteur canadien doit être un citoyen canadien, ou une société admissible aux termes des directives du Conseil de la radio-télévision canadienne.

c) Les coproducteurs du Royaume-Uni et du Canada ne doivent pas relever de la même direction ou administration, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5) Le coût total de la réalisation d'une coproduction ne doit pas être inférieur à celui des deux montants de 150,000 livres sterling et \$350,000 canadiens, qui est le plus élevé au taux de change en vigueur. La participation du coproducteur minoritaire ne doit pas être inférieure à 30 p. 100 du coût total.

6) La réalisation, le développement et le doublage des coproductions doivent être exécutés au Royaume-Uni et(ou) au Canada. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage d'extérieurs dans un tiers pays. La post-synchronisation en toute autre langue que l'anglais et le français peut être exécutée dans un tiers pays. Ces versions peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues si le scénario l'exige. La majeure partie des travaux de réalisation, de développement et de doublage doit normalement être exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire.

7) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni ou du Canada. Toutefois, les nationaux ou les résidents de tiers pays peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, participer à une coproduction comme interprètes principaux. Dans les cas où le tournage d'extérieurs dans un tiers pays a été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, les nationaux ou les résidents de ce pays peuvent être employés comme figurants ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

8) Les contributions des coproducteurs britanniques et canadiens en interprètes, techniciens et hommes de métier à la réalisation d'une coproduction doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective. Lorsque le coproducteur d'un pays assume moins de la moitié du coût total de production, doivent participer à la réalisation du film au moins un interprète principal, un interprète secondaire, et

six techniciens, hommes de métier ou employés de studio, ainsi que, le cas échéant, un écrivain, qui sont des nationaux ou des résidents de ce pays.

9) La musique spécialement composée pour un film visé par l'Accord doit être l'œuvre de nationaux ou de résidents de l'un ou l'autre des deux pays. Toute dérogation à cette règle doit être approuvée par les autorités compétentes.

10) Au moins 90 p. 100 des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour ce film.

11) Les contrats entre les coproducteurs doivent :

- a) stipuler que chaque coproduction doit comporter deux négatifs ou au moins un négatif et un contretype, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour en tirer un contretype ou des copies, conformément aux conditions énoncées dans le contrat;
- b) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :
  - (i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
  - (ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
  - (iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays;
- c) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation; ces dispositions doivent être approuvées par les autorités compétentes;
- d) préciser la date à laquelle ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

12) Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction « Royaume-Uni – Canada », soit d'une coproduction « Canada – Royaume-Uni ».

13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvé, mais terminés après l'expiration de l'Accord, ont droit à tous les avantages conférés par l'article 2 de l'Accord.

14) Au cours de chaque période de trois ans, un équilibre d'ensemble doit être établi en ce qui concerne la contribution de chacun des deux pays au coût de production de tous les films réalisés en vertu de l'Accord, l'utilisation des studios et des laboratoires, et l'emploi des interprètes, hommes de métier et techniciens faisant partie du personnel. Dans le cas des interprètes, hommes de métier et techniciens, l'équilibre devra être établi sur une base de péréquation.

15) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés en vertu de l'Accord doivent être effectués dans le cadre des accords et règlements en vigueur.

17) Les dispositions des paragraphes 4 c, 5, 7, 8, 10 et 14 de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; les dispositions ainsi modifiées entrent en vigueur lorsqu'elles sont publiées à la fois au Royaume-Uni dans le *Trade and Industry* et au Canada dans la *Gazette du Canada*.



No. 14939

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Long Term Agreement on economic collaboration and  
industrial and technological co-operation. Signed at  
Bucharest on 18 September 1975**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord à long terme relatif à la collaboration économique et  
à la coopération industrielle et technique. Signé à Buca-  
rest le 18 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

LONG TERM AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC COLLABORATION  
AND INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Taking into account the favourable development of economic relations between the two countries;

Desiring to make a new contribution to the development and diversification of the economic relations of the two countries on a lasting and mutually advantageous basis;

Wishing to use more effectively the possibilities created by the economic potential and technological progress of the two countries through the further development of industrial and technological co-operation which they consider to be of great importance to the expansion of their economic relations;

Recalling the provisions of the Agreement for scientific and technological co-operation signed at London on 9 March 1967,<sup>2</sup> and in view of the increasing economic co-operation which has developed since the Long Term Trade Agreement<sup>3</sup> and the Co-operation Agreement<sup>4</sup> were concluded between the United Kingdom and Romania on 15 June 1972;

Taking into consideration their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade;<sup>5</sup>

Recognising the advantages of long term agreements as a basis for economic relations and industrial and technological co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to promote the further development of economic collaboration and of industrial and technological co-operation between the two countries in order to contribute to the expansion of their economic relations.

*Article II.* The Contracting Parties, in accordance with the aims and objectives of this Agreement, shall grant, in their mutual relations of economic, industrial and technological co-operation, most-favoured-nation treatment.

*Article III.* Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall grant all possible facilities in order to encourage economic, industrial and technological co-operation between their respective firms, enterprises and organisations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1975 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 191.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

*Article IV.* The Contracting Parties shall define the sectors in which co-operation might be of mutual benefit. The following specific sectors have been identified in the first instance as of particular interest:

- Agricultural Machinery
- Aircraft Industry
- Animal Husbandry
- Automotive Industry
- Chemical and Petrochemical Industries
- Construction Industry
- Development of Natural Resources (including Mining)
- Electrical and Electronic Industries
- Engineering
- Environmental Protection
- Food and Food Processing Industries
- Informatics and Computers
- Light Industry
- Machine Building Industry
- Machine Tools
- Mechanical Handling
- Metallurgical Processes
- Nuclear Energy
- Office Machinery
- Timber Industry and Wood Protection
- Transport Industry

Other fields of mutual interest to both Contracting Parties may be agreed from time to time.

*Article V.* For the purpose of this Agreement co-operation shall include, but shall not be limited to, the following forms:

- (a) the erection of new industrial complexes and the expansion and modernisation of existing plants;
- (b) the establishment of joint ventures in the respective countries, including the joint production and marketing of goods;
- (c) the exchange of patents, know-how and licenses;
- (d) the exchange of experience between the respective firms, enterprises and organisations in relation to the standardisation of production, the introduction and improvement of inventions and advanced technical processes;
- (e) the exchange of specialists and trainees.

*Article VI.* (1) The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating firms, enterprises and organisations.

(2) The Contracting Parties consider that it will be useful for such firms, enterprises and organisations, in agreeing and implementing co-operation projects, to take into account where appropriate the economic potential of the two countries, their resources of and requirements for equipment, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, as well as the possibilities of marketing the products resulting from co-operation.

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in third countries between their firms, enterprises and organisations.

*Article VIII.* Taking into account the importance of financial arrangements including credits for the development of economic collaboration and industrial and technological co-operation, the Contracting Parties shall make efforts to ensure that the most favourable credit and financial conditions possible are made available, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article IX.* Payments in respect of transactions falling within the scope of this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of each Contracting Party.

*Article X.* For the purpose of promoting the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall so far as possible facilitate the participation of their respective firms, enterprises and organisations in fairs and exhibitions in each other's territory.

*Article XI.* The established United Kingdom/Romanian Joint Governmental Commission, composed of representatives of each of the Contracting Parties, shall:

- (a) undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and of the Agreement for scientific and technological co-operation signed at London on 9 March 1967;
- (b) generally promote and supervise the development of economic collaboration and of industrial, scientific and technological co-operation, examine new fields for such co-operation and in particular foster and promote new co-operation projects;
- (c) consider any other matter arising from the implementation of this Agreement; and
- (d) meet annually alternately in London and Bucharest and otherwise at the request of either Contracting Party at a place to be agreed on each such occasion.

*Article XII.* Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for scientific and technological co-operation signed at London on 9 March 1967.

*Article XIII.* This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions, previously concluded by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Socialist Republic of Romania.

In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not however call into question the fundamental objectives of this Agreement.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination

three months before the expiry of the initial period of ten years or three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

*Article XV.* The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between firms, enterprises and organisations in the two countries.

*Article XVI.* In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 18th day of September 1975, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

MANEA MĂNESCU

---

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COLABORARE ECONOMICĂ ȘI  
COOPERARE INDUSTRIALĂ ȘI TEHNOLOGICĂ ÎNTRE  
REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD  
ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste Româna;

Luînd în considerare dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări;

Dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și diversificarea relațiilor economice dintre cele două țări pe baze durabile și reciproc avantajoase;

Voind să utilizeze mai eficient posibilitățile create de potențialul economic și progresul tehnologic ale celor două țări prin dezvoltarea pe mai departe a cooperării industriale și tehnologice pe care o consideră de mare importanță pentru extinderea relațiilor lor economice;

Tinînd cont de prevederile Acordului de cooperare științifică și tehnologică, semnat la Londra la 9 martie 1967 și în scopul creșterii cooperării economice care s-a dezvoltat de la încheierea Acordului comercial pe termen lung și a Acordului de cooperare între Regatul Unit și România, la 15 iunie 1972;

Tinînd cont de participarea lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț;

Recunoscînd utilitatea Acordurilor pe termen lung ca o bază pentru relațiile economice și cooperarea industrială și tehnologică;

Au convenit următoarele:

*Articolul 1.* Părțile contractante sînt hotărîte să promoveze dezvoltarea în continuare a colaborării economice și cooperării industriale și tehnologice dintre cele două țări în scopul de a contribui la extinderea relațiilor lor economice.

*Articolul 2.* Părțile contractante, în conformitate cu scopul și obiectivele prezentului Acord își vor acorda în relațiile lor reciproce de cooperare economică, industrială și tehnologică, tratamentul națiunii celei mai favorizate.

*Articolul 3.* Conform legilor și reglementărilor în vigoare în țările lor respective Părțile contractante vor acorda toate facilitățile posibile cu scopul de a încuraja cooperarea economică, industrială și tehnologică între firmele, întreprinderile și organizațiile lor respective.

*Articolul 4.* Părțile contractante vor defini sectoarele în care cooperarea ar fi în avantajul reciproc. Următoarele sectoare specifice au fost identificate în primul rînd ca fiind de interes special:

computere și informatică  
dezvoltarea resurselor naturale (inclusiv minieră)  
energia nucleară  
industria aeronautică  
industria autovehiculelor

industria chimică și petrochimică  
industria construcțiilor  
industria electrică și electronică  
engineering  
industria alimentară și prelucrătoare de alimente  
industria ușoară  
industria lemnului și protecția lemnului  
industria utilajelor de transportat și manipulat  
industria constructoare de mașini  
industria metalurgică  
mașini agricole  
mașini de birou  
mașini unelte  
protecția mediului înconjurător  
sectorul zootehnic

Alte domenii de interes reciproc pentru ambele părți contractante pot fi convenite din timp în timp.

*Articolul 5.* În scopul acestui Acord de cooperare se vor include dar nu vor fi limitate următoarele forme:

- a) construirea de noi complexe industriale și extinderea și modernizarea celor existente;
- b) constituirea de societăți mixte în țările respective inclusiv producerea și comercializarea produselor în comun;
- c) schimbul de patente, know-how și licențe;
- d) schimbul de experiență între firmele, întreprinderile și organizațiile respective în legătură cu standardizarea producției, introducerea și îmbunătățirea invențiilor și proceselor tehnice avansate;
- e) schimbul de specialiști și specializări.

*Articolul 6.* (1) Hotărârea de a antama proiecte de cooperare individuale și aranjamentul contractual pentru îndeplinirea acestora va fi în sarcina firmelor, întreprinderilor și organizațiilor participante.

(2) Părțile contractante consideră că ar fi util pentru astfel de firme, întreprinderi și organizații ca la convenirea și îndeplinirea acțiunilor de cooperare să se aibă în vedere potențialul economic adecvat din cele două țări, resursele și cooperării industriale și tehnologice, Părțile contractante vor depune eforturi materii prime precum și posibilitățile de comercializare a produselor rezultate din cooperare.

*Articolul 7.* Părțile contractante vor încuraja cooperarea pe terțe piețe dintre firmele, întreprinderile și organizațiile lor.

*Articolul 8.* Având în vedere importanța pe care o au aranjamentele financiare inclusiv acordarea de credite pentru dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale și tehnologice, Părțile contractante vor depune eforturi pentru a asigura acordarea celor mai avantajoase condiții de credit și financiare posibile, în conformitate cu legea, reglementările în vigoare din cele două țări.

*Articolul 9.* Plățile în legătură cu contractele care se referă la scopul prezentului Acord vor fi efectuate în deize liber convertibile, în conformitate cu reglementările valutare în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți contractante.

*Articolul 10.* În scopul promovării obiectivelor din prezentul Acord Părțile contractante vor facilita pe cât posibil participarea firmelor, întreprinderilor și organizațiilor lor respective la târgurile și expozițiile de pe teritoriul celeilalte Părți.

*Articolul 11.* Comisia mixtă guvernamentală britano-română constituită și formată din reprezentanți ai fiecărei Părți contractante va:

- a) avea obligația să treacă în revistă periodic îndeplinirea prezentului Acord și a Acordului de cooperare științifică și tehnologică semnat la Londra la 9 martie 1967;
- b) în general va promova și supraveghea dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale, științifice și tehnologice, va examina noi domenii pentru astfel de cooperări și îndeosebi se va strădui să promoveze noi proiecte de cooperare;
- c) să ia în considerare orice alte probleme care vor apare din îndeplinirea prezentului Acord și
- d) se va întâlni anual alternativ la București și Londra sau în orice alt loc la cererea uneia din Părțile contractante care se va stabili de fiecare dată.

*Articolul 12.* În afară de cazul în care Părțile contractante convin altceva, nimic din acest Acord nu va afecta prevederile sau îndeplinirea Acordului de cooperare științifică și tehnologică semnat la Londra la 9 martie 1967.

*Articolul 13.* Prezentul Acord nu afectează acordurile și convențiile bilaterale și multilaterale, încheiate mai înainte de către Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și de către Republica Socialistă România.

În acest sens Părțile contractante la propunerea uneia dintre ele vor proceda dacă va fi necesar la consultări în scopul de a ajunge la un acord; consultările în ori și ce caz nu vor pune în discuție obiectivele fundamentale ale prezentului Acord.

*Articolul 14.* Prezentul Acord va intra în vigoare la date semnării și va rămîne în vigoare pe o perioadă de lo ani de la această dată. După această perioadă va continua să fie în vigoare de la an la an în afară de cazul în care una din Părțile contractante va da celeilalte Părți contractante o notificare scrisă de încetarea valabilității cu trei luni înainte de expirarea perioadei inițiale de lo ani sau trei luni înainte de sfîrșitul oricărei perioade anuale a valabilității.

*Articolul 15.* Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și a obligațiilor încheiate între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări.

*Articolul 16.* În conformitate cu Guvernul Regatului Unit, teritoriul la care se va aplica prezentul Acord va fi Marea Britanie și Irlanda de Nord.



DREPT PENTRU CARE subsemnații pe deplin autorizați de Guvernele lor respective au semnat prezentul Acord.

FĂCUT în două exemplare originale la București la 18 septembrie 1975 în limbile engleză și română, ambele texte egal autentice.

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord:

HAROLD WILSON

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

MANEA MĂNESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME RELATIF À LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Prenant en considération le développement favorable des relations économiques entre les deux pays,

Désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification des relations économiques des deux pays, sur une base durable et mutuellement avantageuse,

Désireux d'utiliser plus efficacement les possibilités créées par le potentiel économique et par le progrès technique des deux pays par un développement soutenu de la coopération industrielle et technique, qu'ils jugent d'une grande importance pour l'élargissement de leurs relations économiques,

Rappelant les dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technique signé à Londres le 9 mars 1967<sup>2</sup> et tenant compte de l'accroissement de la coopération économique intervenu depuis la signature à Londres le 15 juin 1972, d'un Accord commercial à long terme<sup>3</sup> et d'un Accord de coopération<sup>4</sup> entre le Royaume-Uni et la Roumanie,

Prenant en considération leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>5</sup>,

Reconnaissant les avantages d'accords à long terme comme base des relations économiques et de la coopération industrielle et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser un développement soutenu de la collaboration économique et de la coopération industrielle et technique entre les deux pays afin de contribuer à l'élargissement de leurs relations économiques.

*Article II.* Les Parties contractantes, conformément aux buts et objectifs du présent Accord, s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations mutuelles de coopération économique, industrielle et technique.

*Article III.* En conformité des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes accorderont dans la mesure du pos-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 191.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

sible toutes facilités en vue d'encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les sociétés, entreprises et organisations de leurs pays respectifs.

*Article IV.* Les Parties contractantes définiront les secteurs où la coopération peut être mutuellement avantageuse. Les secteurs spécifiques suivants ont été identifiés en premier lieu comme présentant un intérêt particulier :

- Machines agricoles
- Industrie aéronautique
- Elevage
- Industrie automobile
- Industries chimique et pétrochimique
- Industrie du bâtiment
- Mise en valeur des ressources naturelles (y compris industries extractives)
- Industries électrique et électronique
- Mécanique
- Protection de l'environnement
- Alimentation et industrie alimentaire
- Informatique et ordinateurs
- Industrie légère
- Construction de machines
- Machines-outils
- Manutention mécanique
- Procédés métallurgiques
- Energie nucléaire
- Matériel de bureau
- Industrie du bois et protection des ressources forestières
- Industrie des transports.

De temps à autre, les deux Parties contractantes peuvent arrêter d'un commun accord d'autres domaines d'intérêt commun.

*Article V.* Aux fins du présent Accord, la coopération prendra, entre autres, les formes suivantes :

- a) Construction de nouveaux ensembles industriels, agrandissement et modernisation des installations existantes;
- b) Création de coentreprises dans chaque pays, y compris la production et l'écoulement en commun de biens de consommation;
- c) Echange de brevets, de procédés techniques et de patentes;
- d) Echange de données d'expérience entre les sociétés, entreprises et organisations des deux pays concernant la normalisation de la production, ainsi que l'introduction et l'amélioration d'inventions et de procédés techniques de pointe;
- e) Echange de spécialistes et de stagiaires.

*Article VI.* 1) La décision de participer aux projets menés en coopération et aux dispositions contractuelles nécessaires à la réalisation desdits projets relèvera de la responsabilité des sociétés, entreprises et organisations participantes.

2) Les Parties contractantes considèrent que ces sociétés, entreprises et organisations auront intérêt à tenir compte, s'il y a lieu, dans la conclusion et l'exécution des projets de coopération, du potentiel économique des deux pays, de leurs ressources et de leurs besoins en matière de matériel, d'outillage, de biens de consommation, de procédés techniques et de matières premières, ainsi que des possibilités d'écoulement des produits manufacturés grâce à leur coopération.

*Article VII.* Les Parties contractantes encourageront la coopération dans des pays tiers entre leurs sociétés, entreprises et organisations.

*Article VIII.* Tenant compte de l'importance des dispositions financières, y compris les crédits pour le développement de la collaboration économique et de la coopération industrielle et technique, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour rendre accessibles les conditions de crédit et de financement les plus favorables, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article IX.* Les versements effectués en règlement des transactions visées par le présent Accord se feront en devises librement convertibles, conformément aux règlements relatifs aux changes en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article X.* Aux fins de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible la participation des sociétés, entreprises et organisations de leurs pays respectifs aux foires et expositions organisées sur le territoire de l'autre pays.

*Article XI.* Il est créé une Commission gouvernementale mixte Royaume-Uni/Roumanie, comprenant des représentants de chacune des deux Parties contractantes, qui sera chargée :

- a) D'entreprendre un réexamen périodique de l'application du présent Accord et de l'Accord de coopération scientifique et technique signé à Londres le 9 mars 1967;
- b) De promouvoir et de superviser, de manière générale, le développement de la collaboration économique et de la coopération industrielle, scientifique et technique, d'examiner à quels nouveaux domaines doit s'étendre cette coopération et, en particulier, de favoriser et de promouvoir de nouveaux projets de coopération;
- c) D'examiner toute autre question soulevée par l'application du présent Accord;
- d) De se réunir une fois par an, alternativement à Londres et à Bucarest, ainsi que sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, dans un lieu à convenir dans chaque cas.

*Article XII.* A moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le présent Accord n'affectera en rien les dispositions ou l'application de l'Accord de coopération scientifique et technique signé à Londres le 9 mars 1967.

*Article XIII.* Le présent Accord n'affectera en rien les conventions et les accords bilatéraux et multilatéraux conclus antérieurement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par la République socialiste de Roumanie.

A cet égard, les Parties contractantes, agissant sur la proposition de l'une ou l'autre d'entre elles, organiseront en cas de nécessité des consultations en vue de parvenir à un accord; toutefois, ces consultations ne peuvent remettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature; il demeurera en vigueur pour une période de 10 ans à partir de cette date et ensuite pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord, trois mois avant l'expiration de la période initiale de 10 ans ou trois mois avant la fin de toute période annuelle ultérieure de validité.

*Article XV.* La dénonciation du présent Accord n'affectera en rien l'observation des contrats et engagements conclus entre les sociétés, entreprises et organisations des deux pays.

*Article XVI.* Aux fins du présent Accord, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest le 18 septembre 1975, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

HAROLD WILSON

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

MANEA MĂNESCU



**No. 14940**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic  
energy. Signed at Bucharest on 18 September 1975**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins pacifiques. Signé à Bucarest le  
18 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Desirous of advancing further the friendly relations between them, on the basis of observing the principles of national sovereignty and independence, equality in rights and mutual benefit and of promoting and developing their co-operation in the field of the peaceful uses of atomic energy;

Recalling that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania have both ratified the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) and further that an Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency regarding the application of safeguards within the framework of the Non-Proliferation Treaty (hereinafter referred to as “the Safeguards Agreement”) was signed at Vienna on 8 March 1972;<sup>3</sup>

Recalling further that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, signed at Rome on 25 March 1957;<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement:

- (a) “Agency” means the International Atomic Energy Agency;
- (b) “Committee” means the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania;
- (c) “Authority” means the United Kingdom Atomic Energy Authority;
- (d) “derived” means derived by one or more processes;
- (e) “equipment” means major items of plant, machinery, or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme;
- (f) “source material” and “special fissionable material” shall have the meaning assigned to “nuclear material” in the Agency’s document INFCIRC/153;
- (g) “fuel” means source or special fissionable material alone or in combination with another substance or substances ready to be introduced into a

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1976, the date of the later of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its constitution, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 298, p. 167.



nuclear reactor for the purpose of initiating or maintaining therein a self-supporting fission chain reaction;

(h) "material" means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is especially suitable for use in an atomic energy programme;

(i) "person" means natural person, any body of persons corporate or unincorporated, public or private institution, government agency or government corporation;

(j) "power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power;

(k) "research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power;

(l) "facility" shall have the meaning assigned to it in the Agency's document INFCIRC/153.

*Article II.* Subject to the provisions of this Agreement, to the availability of material and personnel, to the rights of third persons, and to applicable laws, regulations and licence requirements in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Socialist Republic of Romania the Contracting Parties shall assist each other in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries on a basis of mutual benefit.

*Article III.* The Contracting Parties shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) the exchanges between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including licence arrangements;
- (b) arrangements for the exchange of scientific and technical information on a broadly reciprocal basis including discussions by experts and technicians, facilities for study and research, training and consultations;
- (c) such other forms of co-operation in the peaceful uses of atomic energy as may be mutually agreed.

*Article IV.* (1) Pursuant to Article III and without excluding other forms of co-operation which fall within the terms of that Article each Contracting Party at the request of the other Contracting Party and on such terms and conditions as may be agreed shall, where appropriate:

- (a) assist the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, to obtain from the first Contracting Party on commercial terms power and research reactors, equipment and material and assistance in the design, construction and operation of power and research reactors and other facilities;
- (b) assist in arranging for the supply by the first Contracting Party to the other Contracting Party, or to persons under its jurisdiction authorised by it, for delivery over such periods as may be agreed in each case, of fuel and other materials of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuing operation firstly of reactors obtained pursuant to sub-

paragraph (a) of this paragraph and secondly to reactors other than those referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, as well as to other facilities;

- (c) endeavour to arrange for the re-processing after use of fuel supplied under sub-paragraph (b) of this paragraph;
- (d) assist in arranging for the performance of services by persons under the jurisdiction of either Contracting Party on matters within the scope of the present Agreement.

(2) Safeguards over any source materials and special fissionable materials which may be obtained by the Socialist Republic of Romania under this Agreement, as well as any special fissionable materials which may be derived from the use of any material or facility obtained by the Socialist Republic of Romania under the present Agreement, will be applied in accordance with "the Safeguards Agreement".

*Article V.* (1) Each Contracting Party shall ensure that any source materials and special fissionable materials which may be obtained under this Agreement, as well as any special fissionable materials derived from the use of any material or facility obtained under the present Agreement:

- (a) shall not be diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) shall be transferred or supplied in the recipient State only to persons authorised by its Government to receive them.

(2) Any transfers of material referred to in paragraph (1) of this Article beyond the jurisdiction of the Contracting Parties shall be in accordance with the international obligations of each of the Contracting Parties under conditions to be agreed in each particular case.

*Article VI.* The Authority and the Committee shall collaborate by such means and on such terms and conditions as may be agreed in the peaceful use of atomic energy.

*Article VII.* The Contracting Parties shall, additionally, facilitate the establishment of direct contacts between the competent organisations and firms in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Socialist Republic of Romania and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts.

*Article VIII.* (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further periods of five years, unless either Contracting Party shall have given to the other Contracting Party written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire.

(3) Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest this Eighteenth day of September 1975 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

MANEA MĂNESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII  
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII  
SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COOPERAREA ÎN  
DOMENIUL FOLOSIRII PAȘNICE A ENERGIEI ATOMICE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și guvernul Republicii Socialiste România;

Dorind să dezvolte în continuare relațiile de prietenie dintre ele, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc și să promoveze și dezvolte cooperarea lor în domeniul folosirii pașnice a energiei atomice;

Reamintind că guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și guvernul Republicii Socialiste România au ratificat ambele Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare, semnat la Londra, Moscova și Washington la 1 iulie 1968 (denumit în cele ce urmează « Tratatul de neproliferare ») și că, în continuare un Acord între guvernul Republicii Socialiste România și Agenția Internațională pentru Energia Atomică referitor la aplicarea garanțiilor în cadrul Tratatului de neproliferare (denumit în cele ce urmează « Acordul de garanții ») a fost semnat la Viena, la 8 martie 1972;

Reamintind în continuare că guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord este parte la Tratatul privind crearea Comunității Europene de Energie Atomică, semnat la Roma, la 25 martie 1957:

Au convenit după cum urmează:

*Articolul I.* În înțelesul acestui Acord:

- a) « Agenție » înseamnă Agenția Internațională pentru Energia Atomică;
- b) « Comitet » înseamnă Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară al Republicii Socialiste România;
- c) « Autoritate » înseamnă Autoritatea pentru Energia Atomică a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord;
- d) « Derivat » înseamnă derivat printr-unul sau mai multe procese;
- e) « Echipament » înseamnă părți principale ale unei centrale, ale unor aparate și instrumente, sau componente majore ale acestora, special adecvate pentru folosirea într-un program de energie atomică;
- f) « Materie primă » și « material special fisionabil » vor avea înțelesul atribuit « materialelor nucleare » în documentul Agenției INFCIRC/153;
- g) « Combustibil » înseamnă materii prime sau materiale fisionabile speciale, singure sau în combinație cu o altă substanță sau substanțe, pregătite pentru a fi introduse într-un reactor nuclear în scopul inițierii sau menținerii în acesta a unei reacții de fisiune în lanț autoîntreținută;
- h) « Material » înseamnă combustibil, materie primă, material special fisionabil, apă grea, grafit de puritate nucleară și orice altă substanță, care prin

natura sau puritatea sa este, în mod special, corespunzătoare pentru folosire într-un program de energie atomică;

i) « Persoană » înseamnă persoană fizică, orice grup de persoane constituite sau neconstituite, instituție particulară sau publică, agenție guvernamentală sau corporație guvernamentală;

j) « Reactor de putere » înseamnă un reactor nuclear, proiectat sau adaptat pentru a produce energie electrică sau alt fel de energie;

k) « Reactor de cercetare » înseamnă un reactor proiectat pentru folosire în experiențe științifice sau tehnice, inclusiv încercarea de materiale, dar nu adaptat pentru producție de energie electrică sau altă energie;

l) « Instalație » va avea înțelesul atribuit ei în documentul Agenției INFCIRC/153.

*Articolul II.* Sub rezerva prevederilor acestui Acord, a disponibilității de materiale și personal, a drepturilor persoanelor terțe și a legilor, regulamentelor și condițiilor de licență aplicabile și în vigoare în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Socialistă România, Părțile Contractante își vor acorda sprijin în promovarea și dezvoltarea folosirii pașnice a energiei atomice în țările lor, pe baza avantajului reciproc.

*Articolul III.* Părțile Contractante vor căuta să promoveze, pe bază de reciprocitate și prin mijloacele cele mai potrivite:

- a) schimbul între întreprinderile industriale din cele două țări de cunoștințe industriale și tehnologii, inclusiv aranjamente de licență;
- b) aranjamente pentru schimbul de informații științifice și tehnice pe o largă bază reciprocă, inclusiv discuții între experți și tehnicieni și pentru facilități de studiu și cercetări, formare de cadre și consultații;
- c) alte asemenea forme de cooperare în domeniul folosirii pașnice a energiei atomice după cum poate fi convenit.

*Articolul IV.* (1) În conformitate cu Articolul III și fără a exclude alte forme de cooperare, care cad sub incidența termenilor aceluși articol, fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, și în asemenea termeni și condiții asupra cărora poate fi convenit, când se va considera potrivit:

- a) va sprijini cealaltă Parte Contractantă sau persoanele de sub jurisdicția sa și autorizate de aceasta, pentru a obține de la prima Parte Contractantă, în condiții comerciale, reactori de putere și de cercetare, echipamente și materiale și asistență în proiectarea, construirea și exploatarea reactorilor de putere și de cercetare și alte instalații;
- b) va acorda sprijin în perfectarea de aranjamente privind furnizarea de către o Parte Contractantă către cealaltă Parte Contractantă sau persoane de sub jurisdicția sa, autorizate de către aceasta, pentru livrarea pe perioade ce pot fi convenite pentru fiecare caz, de combustibil și alte materiale de asemenea calitate și cantitate după cum poate fi necesar pentru funcționarea eficientă și continuă, în primul rând, a reactorilor, obținuți conform subparagrafului a) al acestui paragraf și, în al doilea rând, a reactorilor alții decât cei la care se referă subparagraful a) al acestui paragraf, precum și a altor instalații;

- c) se va strădui să facă aranjamente pentru retratarea după folosirea combustibilului furnizat în conformitate cu subparagraful *b*) al acestui paragraf;
- d) va acorda sprijin în perfectarea de aranjamente pentru executarea de servicii de către persoane de sub jurisdicția fiecăreia dintre Părțile Contractante în probleme, care fac obiectul prezentului Acord.

(2) Garanțiile asupra oricăror materii prime sau materiale fisionabile speciale, care pot fi obținute de Republica Socialistă România în cadrul prezentului Acord, precum și a oricăror materiale fisionabile speciale, care pot fi derivate din folosirea oricăror materiale sau instalații, obținute de Republica Socialistă România în cadrul prezentului Acord, vor fi aplicate în conformitate cu « Acordul de garanții ».

*Articolul V.* (1) Fiecare Parte Contractantă va asigura ca orice materii prime și materiale fisionabile speciale, care pot fi obținute în cadrul acestui Acord, precum și orice materiale fisionabile speciale, derivate din folosirea oricăror materiale sau a oricărei instalații obținute în cadrul prezentului Acord:

- a) nu vor fi deturnate spre arme nucleare sau alte dispozitive explozive nucleare;
- b) vor fi transferate sau livrate în statul beneficiar numai persoanelor autorizate de guvernul său să le primească.

(2) Orice transferuri de materiale, la care se referă paragraful (1) al acestui articol, în afara jurisdicției Părților Contractante, vor fi efectuate în conformitate cu obligațiile internaționale ale fiecăreia dintre Părțile Contractante, în condiții ce urmează să fie convenite în fiecare caz particular.

*Articolul VI.* Autoritatea și Comitetul vor colabora prin astfel de mijloace și în asemenea termeni și condiții în folosirea pașnică a energiei atomice după cum poate fi convenit.

*Articolul VII.* Părțile Contractante, în plus, vor facilita stabilirea de contacte directe între organizațiile și firmele competente ale Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republicii Socialiste România, și, când se va considera potrivit, încheierea de acorduri sau contracte separate.

*Articolul VIII.* (1) Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante îndeplinirea procedurilor cerute de constituția sa pentru intrarea în vigoare a Acordului. Acordul va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări.

(2) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. După aceea, el va continua să fie valabil pentru noi perioade de cinci ani, afară de cazul în care oricare Parte Contractantă va transmite celeilalte Părți Contractante o notificare scrisă de încetare a valabilității, nu mai târziu de 6 luni înainte ca Acordul să expire.

(3) Reprezentanții Părților Contractante se vor întâlni din timp în timp pentru a se consulta asupra problemelor, care rezultă din aplicarea prezentului Acord.

DREPT CARE subsemnații, împuterniciți în mod convenit de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

SEMNAȚ la București, la 18 septembrie 1975, în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord:

HAROLD WILSON

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste  
România:

MANEA MĂNESCU

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer encore davantage les relations amicales entre leurs deux pays, conformément aux principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de l'égalité des droits et des avantages réciproques, ainsi que de promouvoir et de développer leur coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Rappelant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ont tous deux ratifié le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup> (ci-après dénommé « Traité sur la non-prolifération »), et qu'en outre un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « Accord relatif à l'application de garanties ») a été signé à Vienne le 8 mars 1972<sup>3</sup>,

Rappelant en outre que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est Partie au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Comité », il faut entendre le Comité d'Etat pour l'énergie nucléaire de la République socialiste de Roumanie;

c) Par « Autorité », il faut entendre la United Kingdom Atomic Energy Authority (Office britannique de l'énergie atomique);

d) Par « issu », il faut entendre produit au cours d'une ou de plusieurs opérations;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1976, date de la deuxième des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 294, p. 259.



e) Par « matériel », il faut entendre les principaux équipements, appareils ou instruments ou leurs éléments principaux, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique;

f) Les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » ont le sens qui est attribué aux « matières nucléaires » dans le document de l'Agence publié sous la cote INFCIRC/153;

g) Par « combustible », il faut entendre les matières brutes ou produits fissiles spéciaux, employés seuls ou en combinaison avec une ou plusieurs autres substances, préparés pour être utilisés dans un réacteur afin de produire ou de maintenir une réaction nucléaire en chaîne auto-entretenu;

h) Par « matières », il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire, et toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans un programme relatif à l'énergie atomique;

i) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, toute association de personnes dotée ou non de la personnalité juridique, tout établissement public ou privé, tout organisme gouvernemental ou tout organe gouvernemental doté de la personnalité juridique;

j) Par « réacteur de puissance », il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

k) Par « réacteur de recherche », il faut entendre un réacteur nucléaire destiné à être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et qui n'est pas adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

l) Le terme « installation » a le sens qui lui est attribué dans le document INFCIRC/153 de l'Agence.

*Article II.* Sous réserve des clauses du présent Accord, des disponibilités en matières et en personnel, des droits des tiers, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en République socialiste de Roumanie, les Parties contractantes s'entraideront pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs conformément aux principes des avantages réciproques.

*Article III.* Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir réciproquement par les moyens les plus appropriés :

a) Les échanges, entre les entreprises industrielles des deux pays, de procédés et de techniques industrielles, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences;

b) La mise au point d'arrangements relatifs à l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur une base largement réciproque, y compris les discussions entre experts ou techniciens, les installations d'étude et de recherche, la formation et les consultations;

- c) Toute autre forme de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, dont les Parties contractantes pourront convenir d'un commun accord.

*Article IV.* 1) En application de l'article III et sans préjudice d'autres formes de coopération conformes aux dispositions dudit article, chaque Partie contractante pourra, le cas échéant, sur demande de l'autre Partie contractante et à des conditions qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Aider l'autre Partie contractante, ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction, à obtenir de la première Partie contractante, sur une base commerciale, des réacteurs de puissance et des réacteurs de recherche du matériel et des matières nucléaires, ainsi qu'une assistance pour l'établissement de plans, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche ainsi que d'autres installations;
- b) Aider à organiser la fourniture, par la première Partie contractante à l'autre Partie contractante ou à toute personne autorisée relevant de sa juridiction, et la livraison dans les délais convenus dans chaque contrat particulier, du combustible et d'autres matières dont la qualité et la quantité permettent l'exploitation efficace et ininterrompue, premièrement, des réacteurs visés à l'alinéa a du présent paragraphe et, deuxièmement, des réacteurs autres que ceux visés à l'alinéa a du présent paragraphe, ainsi que d'autres installations;
- c) S'efforcer d'organiser le traitement, après utilisation, du combustible fourni en application de l'alinéa b du présent paragraphe;
- d) Aider à organiser l'exécution de services par des personnes relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans des domaines rentrant dans le cadre du présent Accord.

2) Des garanties seront appliquées, conformément à l'Accord relatif à l'application de garanties, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux qui pourront être obtenus par la République socialiste de Roumanie en vertu du présent Accord, ainsi que sur tous les produits fissiles spéciaux qui pourront être issus de l'utilisation de toute matière ou installation obtenue par la République socialiste de Roumanie en vertu du présent Accord.

*Article V.* 1) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux obtenus en application du présent Accord ainsi que les produits fissiles spéciaux qui seront issus de l'utilisation de toute matière ou installation obtenue en vertu du présent Accord :

- a) Ne soient pas détournés aux fins de la production d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Ne soient transférés ou fournis, dans l'Etat bénéficiaire, qu'à des personnes autorisées par son Gouvernement.

2) Tout transfert de tout produit visé au paragraphe 1 du présent article qui échappe à la juridiction des Parties contractantes s'effectuera conformément aux obligations internationales de chacune des Parties contractantes, aux conditions dont il sera convenu dans chaque cas particulier.

*Article VI.* L'Autorité et le Comité collaboreront par les moyens et aux conditions dont il sera convenu en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

*Article VII.* Les Parties contractantes faciliteront, en outre, l'établissement de contacts directs entre les organisations et sociétés compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République socialiste de Roumanie et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés.

*Article VIII.* 1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Après cette date, il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention d'y mettre fin.

3) Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 8 septembre 1975, dans les langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

HAROLD WILSON

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

MANEA MĂNESCU



No. 14941

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement relating to the settlement of certain financial  
matters (with schedule). Signed at London on 12 Jan-  
uary 1976**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif au règlement de certaines questions finan-  
cières (avec annexe). Signé à Londres le 12 janvier 1976**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN FINANCIAL MATTERS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom Government”) and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as “the Romanian Government”);

Desiring to settle certain financial matters;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Romanian Government shall pay to the United Kingdom Government the lump sum of £3,500,000 (three million, five hundred thousand pounds sterling) in full and final settlement of the following:

- (a) all claims of the United Kingdom nationals mentioned in the Schedule to the present Agreement arising out of the provisions of the Treaty of Peace with Romania signed in Paris on 10 February 1947;<sup>2</sup>
- (b) all claims in respect of British property affected prior to the date of signature of the present Agreement by Romanian measures of nationalisation, expropriation, State administration, liquidation and other similar measures and regulations made or administrative action taken thereunder (hereinafter referred to collectively as “the various Romanian measures”);
- (c) all claims in respect of bonds of the Romanian public debt held on the date of signature of the present Agreement by the United Kingdom Government or by United Kingdom nationals;
- (d) all claims against the Romanian Government and Romanian nationals in respect of debts arising out of obligations undertaken prior to 15 September 1947 and which either belong to the United Kingdom Government or which
  - (i) belonged to a United Kingdom national at the date when they arose, and
  - (ii) belong at the date of signature of the present Agreement to a United Kingdom national who is either the original claimant or his successor in title.

*Article 2.* (1) (a) For the purposes of sub-paragraphs (c) and (d) (ii) of Article 1, “United Kingdom nationals” shall mean:

- (i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals, on the date of signature of the present Agreement, from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government are at that date responsible; and
- (ii) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1976 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 42, p. 3.

relations of which the United Kingdom Government are, on the date of signature of the present Agreement, responsible.

(b) For the purposes of sub-paragraph (d) (i) of Article 1, "United Kingdom nationals" shall mean:

- (i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals, on the date on which their claim arose, from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government were at the material time responsible; and
- (ii) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force, on the date on which their claim arose, in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government were at the material time responsible.

(2) For the purposes of sub-paragraph (d) of Article 1, "Romanian nationals" shall mean:

- (i) physical persons possessing Romanian citizenship;
- (ii) juridical persons constituted under Romanian law.

*Article 3.* The expression "British property" in sub-paragraph (b) of Article 1 shall mean all property, rights and interests in former oil companies in Romania, including debts, affected by the various Romanian measures which, at the date on which they were affected by the relevant measure were owned, directly or indirectly, in whole or in part, and whether on their own behalf or on behalf of any other persons, by the United Kingdom nationals mentioned in the Schedule to the present Agreement, to the extent to which they were so owned.

*Article 4.* The sum of £3,500,000 mentioned in Article 1 shall be paid by the Romanian Government in four equal instalments of £875,000 at intervals of 12 months beginning on 31 December 1976. The Romanian Government will meet this sum out of the proceeds of direct Romanian exports to the United Kingdom.

*Article 5.* After the whole of the sum of £3,500,000 mentioned in Article 1 of the present Agreement has been paid the United Kingdom Government shall regard such payment as having fully and finally discharged the Romanian Government and Romanian nationals from all liability to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals in respect of the claims mentioned in Article 1, and the United Kingdom Government shall not support or pursue with the Romanian Government any such claims.

*Article 6.* The distribution of the sum mentioned in Article 1 shall be within the exclusive competence of the United Kingdom Government and shall in no way be the responsibility of the Romanian Government.

*Article 7.* In order to facilitate the distribution of the sum mentioned in Article 1, the Romanian Government shall supply, at the request of the United Kingdom Government, as soon as possible any particulars held by the Romanian authorities concerning any claims which are the subject of the present Agreement.

*Article 8.* (1) (a) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (d) of Article 1.

(b) If such documents relating to any such claims are not available, the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the claimant to whom payment is to be made or by the person who made the claim, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(c) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph and shall deliver to the Romanian Government such documents within one year of completion of payment of the sum mentioned in Article 1.

(2) In relation to the claims referred to in sub-paragraph (c) of Article 1 the United Kingdom Government shall deliver to the Romanian Government, within one year of completion of payment of the sum mentioned in Article 1, all original bonds held by the United Kingdom Government as well as all other bonds in return for which United Kingdom nationals are compensated.

*Article 9.* The United Kingdom Government and the Romanian Government take note that the financial claims of Shell International Petroleum Company Limited, London against the Romanian Government and Romanian nationals are the subject of the Memorandum of Understanding between this company and Petrom-Bucharest signed on 28 May 1971.

*Article 10.* The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII  
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII  
SOCIALISTE ROMÂNIA REFERITOR LA REGLEMENTAREA  
UNOR PROBLEME FINANCIARE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în cele ce urmează « Guvernul Regatului Unit ») și Guvernul Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează « Guvernul Român »);

Dorind să reglementeze unele probleme financiare;

Au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul 1.* Guvernul Român va plăti Guvernului Regatului Unit suma forfetară de 3.500.000 (treimilioane cincisutemii) lire sterline pentru reglementarea deplină și definitivă a următoarelor:

- (a) toate pretențiile naționaliilor Regatului Unit menționați în Anexa la prezentul Acord, derivând din prevederile Tratatului de Pace cu România, semnat la Paris la 10 februarie 1947;
- (b) toate pretențiile privind proprietatea britanică afectată, înaintea datei semnării prezentului Acord, de măsurile românești de naționalizare, expropriere, administrare de către stat, lichidare și alte măsuri și dispoziții similare sau acțiuni administrative întreprinse pe baza acestora (denumite generic în cele ce urmează « diferitele măsuri românești »);
- (c) toate pretențiile în legătură cu titlurile de datorie publică română detinute, la data semnării prezentului Acord, de către Guvernul Regatului Unit sau de către naționali ai Regatului Unit;
- (d) toate pretențiile față de Guvernul Român și de cetățenii români cu privire la creanțe născute din obligații asumate înainte de 15 septembrie 1947 și care fie că aparțin Guvernului Regatului Unit fie că:
  - (i) au aparținut unui național al Regatului Unit la data când au luat naștere, și
  - (ii) aparțin, la data semnării prezentului Acord, unui național al Regatului Unit, care este fie pretendentul inițial fie succesorul lui legal.

*Articolul 2.* 1. (a) În sensul subparagrafelor (c) și (d) (ii) ale Articolului 1, prin « naționali ai Regatului Unit » se vor înțelege:

- (i) persoane fizice al căror statut de naționali ai Regatului Unit, la data semnării prezentului Acord, derivă din legea în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabil la această dată Guvernul Regatului Unit, și
- (ii) societăți și asociații neîncorporate, constituite în baza legilor în vigoare, în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabil, la data semnării prezentului Acord, Guvernul Regatului Unit.

(b) În sensul subparagrafului (d) (i) al Articolului 1, prin « naționali ai Regatului Unit » se vor înțelege:

- (i) persoane fizice al căror statut de naționali ai Regatului Unit, la data la care s-au născut pretențiile lor, derivă din legea în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale era responsabil, la data respectivă, Guvernul Regatului Unit, și
- (ii) societăți și asociații neîncorporate, constituite în baza legilor în vigoare la data la care s-au născut pretențiile lor, în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale era responsabil, la data respectivă, Guvernul Regatului Unit.

2. În sensul subparagrafului (d) al Articolului 1, prin « cetățeni români » se vor înțelege:

- (i) persoane fizice avînd cetățenia română;
- (ii) persoane juridice constituite în baza legii române.

*Articolul 3.* Prin expresia « proprietate britanică » din subparagraful (b) al Articolului 1 se va înțelege toate bunurile, drepturile și interesele la fostele societăți petrolifere din România, inclusiv creanțele, afectate prin diferitele măsuri românești care, la data cînd au fost afectate de măsurile respective, aparțineau direct sau indirect, în întregime sau în parte, fie în numele lor propriu, fie prin oricare alte persoane, naționalilor Regatului Unit menționați în Anexa la prezentul Acord, în măsura în care le aparțineau.

*Articolul 4.* Suma de 3.500.000 lire sterline, menționată la Articolul 1, va fi plătită de Guvernul Român în patru rate egale de 875.000 lire sterline, la intervale de 12 luni, începînd cu data de 31 decembrie 1976. Guvernul Român va acoperi această sumă din încasări din exporturile românești directe în Regatul Unit.

*Articolul 5.* După ce întreaga sumă de 3.500.000 lire sterline menționată la Articolul 1 al prezentului Acord a fost plătită, Guvernul Regatului Unit va considera această plată ca descărcînd integral și definitiv Guvernul Român și pe cetățenii români de toate obligațiile față de Guvernul Regatului Unit și naționalii Regatului Unit, referitoare la pretențiile menționate în Articolul 1, iar Guvernul Regatului Unit nu va mai sprijini sau urmări față de Guvernul Român orice asemenea pretenții.

*Articolul 6.* Repartizarea sumei prevăzută la Articolul 1 va fi de competența exclusivă a Guvernului Regatului Unit și nu va constitui în nici un fel responsabilitatea Guvernului Român.

*Articolul 7.* În vederea facilitării repartizării sumei menționată la Articolul 1, Guvernul Român va furniza, la cererea Guvernului Regatului Unit, cît mai curînd posibil, orice date pe care le posedă autoritățile române, privind orice pretenție care face obiectul prezentului Acord.

*Articolul 8.* 1. (a) Guvernul Regatului Unit va obține toate documentele de proprietate care sînt disponibile, referitoare la pretențiile la care se face referire în subparagrafele (a), (b) și (d) ale Articolului 1.

(b) Dacă asemenea documente referitoare la oricare pretenție nu sînt disponibile, Guvernul Regatului Unit va obține un document semnat de pretendentul către care urmează a se face plata sau de către persoane care a formulat pretenția, prin care aceasta renunță la toate pretențiile la care se referă plata.

(c) Guvernul Regatului Unit va reține în păstrare documentele obținute în conformitate cu prevederile subparagrafelor (a) și (b) ale acestui paragraf și va preda Guvernului Român aceste documente în termen de un an de la efectuarea completă a plății sumei menționată la Articolul 1.

2. În legătură cu pretențiile la care se face referire în subparagraful (c) al Articolului 1, Guvernul Regatului Unit va preda Guvernului Român, în termen de un an de la efectuarea completă a plății sumei menționată în Articolul 1, toate titlurile de datorie publică originale deținute de Guvernul Regatului Unit, precum și toate celelalte titluri în schimbul cărora sînt indemnizați naționalii Regatului Unit.

*Articolul 9.* Guvernul Regatului Unit și Guvernul Român iau notă că pretențiile financiare ale firmei Shell International Petroleum Company Limited, Londra, față de Guvernul Român și de cetățenii români, fac obiectul Memorandum-ului de înțelegere dintre această firmă și Petrom-București, semnat la 28 mai 1971.

*Articolul 10.* Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării lui.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of January 1976, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ROY HATTERSLEY

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

FL. DUMITRESCU

SCHEDULE

The United Kingdom nationals whose claims are settled by Article I (a) and (b) of the Agreement relating to the Settlement of Certain Financial Matters signed on 12 January 1976 are the following:

1. Phoenix Oil and Transport Company Limited
2. Arbanash (Roumania) Oil Company Limited
3. Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited
4. Executors of the late F. J. Nettlefold, Esq.
5. Kern Oil Company Limited
6. Steaua Romana (British) Limited
7. Spies Petroleum Company Limited
8. Minerva (Roumania) Oil Company Limited.

DREPT CARE subsemnații, fiind împuterniciți în acest scop de către guvernele lor, am semnat prezentul Acord.

FĂCUT în dublu exemplar, la Londra astăzi 12 Ianuarie 1976, în limba engleză și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord:

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste  
România:

ANEXA

Naționalii Regatului Unit ale căror pretenții sînt reglementate prin Articolul I (a) și (b) al Acordului referitor la reglementarea unor probleme financiare semnat la 12 Ianuarie 1976, sînt următorii:

1. Phoenix Oil and Transport Company Limited
2. Arbanash (Roumania) Oil Company Limited
3. Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited
4. Executorii defunctului F. J. Nettlefold, Esq.
5. Kern Oil Company Limited
6. Steaua Romana (British) Limited
7. Spies Petroleum Company Limited
8. Minerva (Roumania) Oil Company Limited.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé « le Gouvernement roumain »),

Désireux de régler certaines questions financières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement roumain paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme globale de 3 500 000 £ (trois millions cinq cent mille livres sterling) à titre de règlement complet et définitif de :

- a) Toutes les réclamations des ressortissants du Royaume-Uni mentionnées dans l'annexe au présent Accord qui découlent des dispositions du Traité de paix avec la Roumanie signé à Paris le 10 février 1947<sup>2</sup>;
- b) Toutes les réclamations concernant des biens britanniques qui, avant la date de la signature du présent Accord, ont été touchés par des mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, de gestion par l'Etat, de liquidation, par d'autres mesures ou règlements du même ordre par des mesures administratives prises en vertu du présent Accord (ci-après dénommées collectivement « les diverses mesures prises par la Roumanie »);
- c) Toutes les réclamations ayant trait à des obligations de la dette publique roumaine détenues au moment de la signature du présent Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des ressortissants du Royaume-Uni;
- d) Toutes les réclamations à l'égard du Gouvernement roumain ou de ressortissants roumains qui concernent des dettes découlant d'obligations contractées avant le 15 septembre 1947 et qui appartiennent au Gouvernement du Royaume-Uni ou qui :
  - i) appartenaient à un ressortissant du Royaume-Uni à la date à laquelle elles ont été contractées, et
  - ii) appartiennent à la date de la signature du présent Accord à un ressortissant du Royaume-Uni qui est lui-même l'ayant droit ou le successeur en titre d'un ayant droit.

*Article 2.* 1. a) Aux fins des alinéas c et d, ii, de l'article premier, l'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne :

- i) les personnes physiques qui sont considérées comme ressortissants du Royaume-Uni en vertu des lois en vigueur au Royaume-Uni ou dans l'un des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord; et

- ii) les sociétés et associations non dotées de la personnalité morale, constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord.

*b)* Aux fins de l'alinéa *d*, i, de l'article premier, l'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne :

- i) les personnes physiques qui, à la date à laquelle est né leur droit, étaient ressortissants du Royaume-Uni en vertu des lois en vigueur au Royaume-Uni ou dans l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assurait les relations internationales à ce moment-là;
- ii) les sociétés et associations non dotées de la personnalité morale qui, à la date où est né leur droit, étaient constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assurait les relations internationales à ce moment-là.

2. Aux fins de l'alinéa *d* de l'article premier, l'expression « ressortissants roumains » désigne :

- i) les personnes physiques possédant la citoyenneté roumaine;
- ii) les personnes morales constituées en vertu du droit roumain.

*Article 3.* L'expression « biens britanniques » figurant à l'alinéa *b* de l'article premier désigne tous les biens, droits et intérêts d'anciennes sociétés pétrolières en Roumanie, y compris les dettes, qui ont été touchés par les diverses mesures prises par la Roumanie et qui, au moment où ils ont été touchés par l'une de ces mesures, appartenaient directement ou indirectement, en totalité ou en partie, en leur nom propre ou au nom d'une autre personne, à des ressortissants du Royaume-Uni mentionnés dans l'annexe au présent Accord, dans la proportion où ils leur appartenaient.

*Article 4.* La somme de 3 500 000 livres sterling visée à l'article premier sera payée par le Gouvernement roumain en quatre versements de 875 000 livres sterling chacun à des intervalles de 12 mois à partir du 31 décembre 1976. Le Gouvernement roumain défalquera cette somme des recettes des exportations roumaines directes vers le Royaume-Uni.

*Article 5.* Après que la somme de 3 500 000 livres sterling visée à l'article premier du présent Accord aura été payée, le Gouvernement du Royaume-Uni considérera ce paiement comme déchargeant complètement et définitivement le Gouvernement roumain et les ressortissants roumains de toute obligation à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni et des ressortissants du Royaume-Uni en ce qui concerne les réclamations visées à l'article premier, et le Gouvernement du Royaume-Uni n'appuyera pas de telles réclamations à l'égard du Gouvernement roumain ni n'en poursuivra lui-même.

*Article 6.* La répartition de la somme visée à l'article premier est de la compétence exclusive du Gouvernement du Royaume-Uni et n'est en aucun cas du ressort du Gouvernement roumain.

*Article 7.* Pour faciliter la répartition de la somme mentionnée à l'article premier, le Gouvernement roumain fournira dès que possible, à la demande du

Gouvernement du Royaume-Uni, toutes les précisions dont disposent les autorités roumaines concernant les réclamations qui font l'objet du présent Accord.

*Article 8.* 1. *a)* Le Gouvernement du Royaume-Uni se procurera tous les titres disponibles qui concernent les réclamations visées aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article premier.

*b)* Si les documents relatifs à ces réclamations ne sont pas disponibles, le Gouvernement du Royaume-Uni se procurera un document signé par l'ayant droit auquel le paiement est à faire, ou par la personne qui a présenté la réclamation, dans lequel l'intéressé renonce à tous les droits liés au paiement.

*c)* Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera la garde des documents obtenus conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, et il remettra au Gouvernement roumain les documents en question dans un délai d'un an après que la somme visée à l'article premier aura été payée.

2. En ce qui concerne les réclamations visées à l'alinéa *c* de l'article premier, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement roumain, dans un délai d'un an après que la somme visée à l'article premier aura été payée, toutes les obligations originales détenues par le Gouvernement du Royaume-Uni, de même que toutes les autres obligations pour lesquelles les ressortissants du Royaume-Uni auront reçu compensation.

*Article 9.* Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement roumain prennent note du fait que les sommes réclamées par la Shell International Petroleum Company Limited, de Londres, au Gouvernement roumain et à des ressortissants roumains, font l'objet du Mémoire d'accord entre cette compagnie et Petrom-Bucharest signé le 28 mai 1971.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 12 janvier 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

FL. DUMITRESCU

#### ANNEXE

Les ressortissants du Royaume-Uni dont les réclamations auront été réglées en vertu du paragraphe 1, *a* et *b* de l'article premier de l'Accord relatif au règlement de certaines questions financières signé le 12 janvier 1976 sont les suivants :

1. Phoenix Oil and Transport Company Limited
2. Arbanash (Roumanie) Oil Company Limited
3. Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited

4. Exécuteurs testamentaires de feu F. J. Nettlefold, Esq.
  5. Kern Oil Company Limited
  6. Steaua Romana (British) Limited
  7. Spies Petroleum Company Limited
  8. Minerva (Roumania) Oil Company Limited.
-



No. 14942

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ISRAEL**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule). Signed at London  
on 24 September 1975**

*Authentic texts: English and Hebrew.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le  
24 septembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et hébreu.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude a new Agreement replacing that which was signed on December 6th, 1950,<sup>3</sup> for the purpose of continuing the air services between and beyond United Kingdom and Israel territories;

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates and, in the case of Israel, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1975 by signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 151, p. 33.

*Article 2.* The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention ratified by both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provisions of Article 8 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 3 of the present

Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* (1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party even if those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 6.* (1) The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

(2) The total maximum seating capacity which may be provided by the designated airlines on the agreed services on the specified routes shall be such as shall be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such capacity shall be shared equally between the designated airline of the United Kingdom on the one hand and the designated airline of Israel on the other.

*Article 7.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article 8.* (1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail which shall be governed by any regulations agreed within the appropriate inter-Governmental agencies.

(2) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

(5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five days' period referred to in paragraph (4) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article 11 of this Agreement.

(7) No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 9.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of keeping under review the implementation of the Agreement and in particular the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for a decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed, the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 12.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the Contracting Parties agree to modifications of the Agreement, such modifications shall come into

effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 13.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 14.* The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of September, 1975, corresponding to the 19th day of Tishri, 5736, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DAVID ENNALS

For the Government of Israel:

GIDEON RAFAEL

## SCHEDULE

## SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline of the United Kingdom*

(1)	(2)	(3)	(4)
1. London	Intermediate points in Western Europe	Ben-Gurion Airport	
2. London	Intermediate points in Western Europe	Ben-Gurion Airport	Teheran Karachi Delhi Bombay Colombo Calcutta Rangoon Bangkok Kuala Lumpur Singapore Indonesia Australia

## NOTES:

(1) The designated airline of the UK may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in UK territory.

(2) No traffic rights shall be exercised between Ben-Gurion Airport and points in column (2).

## SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline of Israel*

(1)	(2)	(3)	(4)
1. Ben-Gurion Airport	Intermediate points in Western Europe	London	
2. Ben-Gurion Airport	Intermediate points in Western Europe	London	Points in the USA

## NOTES:

(1) The designated airline of Israel may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Israel territory.

(2) No traffic rights shall be exercised between London and points in column (2).

(3) Not more than one point in the USA may be served on any one flight.



## חלק ב'

נתיבים שיופעלו על ידי המוביל האוירי המיועד של ישראל

(4)	(3)	(2)	(1)
	לונדון	נקודות ביניים במערב אירופה	1. נמל התעופה בן-גוריון
נקודות בארה"ב של אמריקה	לונדון	נקודות ביניים במערב אירופה	2. נמל התעופה בן-גוריון

הערות (1) המוביל האוירי המיועד של ישראל רשאי לפסוח, בטיסה כלשהי או בכל הטיסות, על חניה בנקודה כלשהי מן הנקודות דלעיל, ובלבד שהשירותים המוסכמים בנתיבים אלה מתחילים בנקודה בשטח ארצה של ישראל.

(2) לא ישתמשו בשום זכויות תעבורה בין לונדון ובין נקודות שבטור (2).

(3) אין רשאים לשרת יותר מאשר נקודה אחת בארצות הברית של אמריקה בטיסה אחת.

## תוספת

## חלק א'

נתיבים שיופעלו על ידי המוביל האוירי המיועד של הממלכה  
המאוחדת

(4)	(3)	(2)	(1)
	נמל התעופה בן-גוריון	נקודות ביניים במערב אירופה	1. לונדון
טהרן קרצ'י דלהי בומבי קולומבו קלקטה רנגון בנגקוק קואלה לומפור סינגפור אינדונזיה אוסטרליה	נמל התעופה בן-גוריון	נקודות ביניים במערב אירופה	2. לונדון

הערות (1) המוביל האוירי המיועד של הממלכה המאוחדת רשאי לפסוח, בטיסה כלשהי או בכל הטיסות, על חניה בנקודה כלשהי מן הנקודות דלעיל, ובלבד שהשירותים המוסכמים בנתיבים אלה מתחילים בנקודה בממלכה המאוחדת.

(2) לא ישתמשו בשום זכויות תעבורה בין נמל התעופה בן-גוריון ונקודות שבטור (2).

## סעיף 15

הסכם זה יכנס לתוקפו ביום חתימתו.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, לאחר שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בלונדון ביום 24 בספטמבר 1975 הוא יט' בתשדי תשל"ך, בשפות האנגלית והעברית, ודין אמת לשני הנוסחים במידה שווה.

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית:

DAVID ENNALS

בשם ממשלת ישראל:

גדעון רפאל

אחריה, רשאי הצד האחר להסכם להגביל, לעכב או לבטל כל זכויות שהעניק בתוקף הסכם זה לצד להסכם שלא מילא אחר החלטה, או למוביל האירי המיועד של אותו צד להסכם, או למוביל האירי המיועד שלא מילא אחר ההחלטה.

### סעיף 12

(1) נראה לאחד מהצדדים להסכם שדצוי לשנות את תנאי הסכם זה, רשאי הוא לבקש התייעצות בין שני הצדדים להסכם. התייעצות כאמור תחל תוך תקופה של ששים יום מתאריך הבקשה. כאשר הסכימו הצדדים להסכם על שינויים להסכם, ייכנסו שינויים אלה לתוקפם לאחר שיאושרו בהחלפת איגרות באמצעות הצינור הדיפלומטי.

(2) נחתמה אמנה כללית רב צדדית בענין תעבורה אוידיית המחייבת את שני הצדדים להסכם, יתוקן הסכם זה באופן שיתאים לזווראותיה של אותה אמנה.

### סעיף 13

כל אחד מהצדדים להסכם רשאי בכל עת להודיע לצד האחר אם רוצה הוא להביא הסכם זה לידי גמר. הודעה זו תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית. נמסרה הודעה כזאת, יבוא ההסכם לידי גמר שנים עשר (12) חודש לאחר תאריך קבלת ההודעה על ידי הצד האחר להסכם, זולת אם ההודעה להביאו לידי גמר בוטלה, על פי הסכמה, לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור מאת הצד האחר להסכם על קבלת ההודעה, יראו את ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר (14) יום לאחר קבלת ההודעה על ידי הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית.

### סעיף 14

הסכם זה, וכל החלפת איגרות בהתאם לסעיף 12, יידשמו בארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית.

תקופתיים או אחרים, כפי שיידרש באופן סביר כדי לעמוד על ביצועו של ההסכם, ובמיוחד את הקיבולת שסופקה בשירותים המוסכמים על ידי המוביל האוירי המיועד של הצד הראשון להסכם. דוחות כאמור יכללו כל אינפורמציה הדרושה כדי לקבוע את כמות התעבורה שהובלה על ידי המוביל האוירי בשירותים המוסכמים, וכן את מקומות יציאתה ויעדה של תעבורה זו.

#### סעיף 10

רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם יוועצו ביניהן, לעתים קבועות ותכופות, כדי להבטיח שיתוף פעולה הדוק בכל העניינים הנוגעים למילוי הסכם זה.

#### סעיף 11

(1) התעורר סיכסוך בין הצדדים להסכם בענין פרושו או החלתו של הסכם זה, ישקדו הצדדים להסכם, בראש ובראשונה, ליישבו בדרך של משא ומתן ביניהם.

(2) לא הגיעו הצדדים ליישוב בדרך של משא ומתן, יוגש הסכסוך, לשם החלטה, לבית דין של שלושה בוררים, אחד ימונה על ידי כל אחד מן הצדדים להסכם והשלישי יוסכם על ידי שני הבוררים שנבחרו כך, ובלבד שאותו בורר שלישי לא יהיה אזרחו של אחד הצדדים להסכם. כל אחד מן הצדדים להסכם ימנה בורר תוך חודשיים ימים מתאריך מסירתה, על ידי צד אחד להסכם לצד האחר להסכם, של אגרת דיפלומטית המבקשת כי הסיכסוך יובא לבוררות, והבורר השלישי יוסכם עליו תוך חודש ימים לאחר אותה תקופה של חודשיים ימים. לא מינה אחד מהצדדים להסכם את הבורר אשר לו, או לא הוסכם על הבורר השלישי, ימולאו המקומות הפנויים שנוצרו בכך על ידי אגשים שימנה גשיא מועצת הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית, לפי בקשת אחד הצדדים להסכם.

(3) הצדדים להסכם מתחייבים למלא אחר כל החלטה שניתנה לפי ס"ק (2) לסעיף זה.

(4) לא מילא אחד הצדדים, או מוביל אוירי מיועד של אחד הצדדים, אחר החלטה שניתנה לפי ס"ק (2) לסעיף זה, וכל זמן שאין הוא ממלא

(2) התעריפים שיחיל מוביל אוירי מיועד של אחד מהצדדים להסכם, בעד הובלה אל שטח ארצו של הצד האחר להסכם, או ממנו, ייקבעו בשיעורים סבירים, תוך התחשבות ראויה בכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות ההפעלה, רווח סביר והתעריפים של מובילי אויר אחרים באותם נתיבים.

(3) התעריפים האמורים בס"ק (2) לסעיף זה יוסכם עליהם בין מובילי האויר המיועדים של הצדדים להסכם, בהתייעצות עם מובילי אויר אחרים הפועלים באותו נתיב, כולו או חלקו, מתוך שימוש במידת האפשר, בנוהל ועידת התעבורה של האיגוד הבין-לאומי להובלה אוירית.

(4) התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו, לשם אישור, לרשויות התעופה של הצדדים להסכם, לפחות ארבעים וחמישה יום לפני התאריך המוצע להנהגתם; במקרים מיוחדים, יכולות רשויות התעופה להסכים על פרק זמן קצר מזה.

(5) לא יכלו לקבוע תעריף בהתאם להוראות ס"ק (3) לסעיף זה, או הודיע אחד הצדדים להסכם לצד האחר להסכם, במשך עשרים וחמשת הימים הראשונים מתקופת ארבעים וחמשת הימים הנזכרת בס"ק (4) לסעיף זה, כי אין דעתו נוחה מתעריף שהוגש בהתאם לאותו סעיף קטן, ינסו רשויות התעופה של הצדדים להסכם לקבוע את התעריף בהסכם ביניהן לבין עצמן.

(6) לא יכלו רשויות התעופה להסכים על התעריפים כאמור, יישוב הסכסוך בהתאם להוראות סעיף 11 להסכם זה.

(7) שום תעריף לא ייכנס לתוקפו אלא אם כן אושר או נתקבל על ידי רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם.

(8) תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה ישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. אף על פי כן, לא יוארך תעריף מכוח סעיף קטן זה למשך יותר מאשר שנים עשר חודשים לאחר התאריך שבו היה פוקע אלמלא ההארכה.

#### סעיף 9

רשויות התעופה של כל צד מהצדדים להסכם יספקו לרשויות התעופה של הצד האחר להסכם לפי בקשתן, אותם דוחות סטטיסטיים,

הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים הנדונים בהסכם זה.

(2) המקסימום הכולל שר מקומות הישיבה שרשאים המובילים האויריים המיועדים לספק בשירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים יהא כזה כפי שיוסכם עליו מזמן לזמן בין רשויות התעופה של הצדדים להסכם. מספר מקומות הישיבה כאמור יחולק בשווה בין המוביל האוירי המיועד של הממלכה המאוחדת, מחד גיסא, והמוביל האוירי המיועד של ישראל, מאידך גיסא.

#### סעיף 7

מוביל אוירי מיועד של אחד הצדדים להסכם יוכל לבצע שני סוג בנקודה הנמצאת בתוך שטח ארצו של הצד האחר להסכם אך ורק בתנאים דלקמן:

(א) שהשינוי מוצדק מסיבות חיסכון בהפעלה;

(ב) שכלי הטיס המשמשים את חלק הנתיב, אשר בו תעבורת המוביל האוירי אל שטח ארצו של הצד הראשון להסכם וממנו קטנה יותר, יהיו קטנים בקבולותם מאלה המשמשים בחלק האחר של הנתיב.

(ג) שכלי הטיס בעל הקיבולת היותר קטנה יפעל רק בקשר עם כלי הטיס בעל הקיבולת היותר גדולה וייקבע לעשות כך; הראשון יגיע לנקודת השינוי למטרת הובלת תעבורה המועברת אל כלי הטיס בעל הקיבולת הגדולה יותר וממנו; וקבולותם של כלי הטיס יוחלט עליה קודם כל לפי מטרה זו;

(ד) שיהיה היקף מספיק של תעבורה ישירה;

(ה) שהוראות סעיף 6 של הסכם זה יחולו על כל סידור הנעשה בקשר עם שינוי סוג.

#### סעיף 8

(1) לענין הסעיפים הקטנים דלקמן, המונח „תעריף” פירושו – המחירים שיש לשלמם בעד הובלת נוסעים ומטען והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנות ושירותי עזר אחרים, אך להוציא תשלום ותנאים בעד הובלת דאר, שיוסדרו בתקנות עליהן יוסכם בסוכנויות הבין-ממשלתיות המתאימות.

## סעיף 5

(1) כלי טיס המופעלים בשירותי אויר בין-לאומיים על ידי המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים להסכם, וכן הציוד הרגיל שלהם, אספקת דלק ושמני סיכה, וצידת כלי טיס (לרבות מזון, משקאות וטבק) שבכלי טיס אלה, יהיו פטורים מכל מסי מכס, אגרות בדיקה ושאר היטלים דומים, בהגיעם לשטח ארצו של הצד האחר להסכם, בתנאי שהציוד והאספקה האמורים יישארו בכלי הטיס עד לזמן יצואם החוזר או עד לשימושם בחלק הנסיעה שמעל לאותו שטח ארץ.

(2) כמו כן יהיו פטורים מאותם מסים, אגרות והיטלים, למעט תשלומים תמורת שירות שבוצע:

(א) צידת כלי טיס הנלקחת אל כלי הטיס בשטח ארצו של צד להסכם, בשיעורים שקבעו רשויותיו של הצד האמור להסכם, ולשימוש בכלי טיס יוצא חוץ המופעל בשירות אויר בין-לאומי של הצד האחר להסכם;

(ב) חלקי חילוף שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים להסכם, לשם החזקתו או תיקונו של כלי טיס שהמוביל האוירי המיועד של הצד האחר להסכם משתמש בו בשירותי אויר בין-לאומיים;

(ג) דלק ושמני סיכה המיועדים לשמש לאספקת כלי טיס המופעל בשירותי אויר בין-לאומיים על ידי המוביל האוירי המיועד של כל צד להסכם, וגם אם אותה אספקה נלקחה לכלי הטיס בשטח ארצו של הצד האחר להסכם והיא תשמש בחלק הגסיעה המבוצעת מעל לשטח ארצו של הצד להסכם שבתחומיו נלקחה האספקה אל כלי הטיס.

ניתן לדרוש כי החומרים האמורים בפסקאות (א), (ב) ו-(ג) לעיל יוחזקו בהשגחת המכס או בפקוחו.

(3) הציוד הרגיל המוטס בכלי טיס, וכן החומרים והאספקה המוחזקים בכלי הטיס של אחד הצדדים להסכם, לא יפרקו אותם בשטח ארצו של הצד האחר להסכם אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה זה אפשר להעמיד אותם להשגחת אותן הרשויות עד ליצואם החוזר או עד שיעשו בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

## סעיף 6

(1) למובילים האויריים המיועדים של הצדדים להסכם תהא הזדמנות



## סעיף 4

(1) לכל אחד מן הצדדים להסכם הזכות לקבוע, בהודעה בכתב, לצד האחר להסכם, מוביל אוירי לשם הפעלתם של השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.

(2) עם קבלת ההודעה, יעניק הצד האחר להסכם, למוביל האוירי המיועד, ללא דיחוי, את הרשאת ההפעלה המתאימה, בכפוף להודאות ס"ק (3) ו-4 לסעיף זה.

(3) רשויות התעופה של אחד הצדדים להסכם רשאיות לדרוש שמוביל אוירי שקבע הצד האחר להסכם יניח את דעתן שהוא כשיר למלא אחר התנאים שנקבעו בחוקים ובתקנות שהן נוהגות לפיהן באורח רגיל וסביר, באופן המתיישב עם הוראות האמנה, לגבי הפעלת שידות אויר מסחריים בין-לאומיים.

(4) לכל אחד מן הצדדים להסכם הזכות לסרב לקבל קביעתו של מוביל אוירי, ולעכב או לבטל הענקתן של הזכויות המפורטות בס"ק (2) לסעיף 3 של הסכם זה למוביל אוירי, או להטיל אותם תנאים שדאה בהם צורך בדבר השימוש בזכויות אלו ע"י מוביל אוירי, בכל מקרה שבו לא הונחה דעתן כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית של אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד להסכם שקבע את המוביל האוירי, או בידי אורחי הצד להסכם שקבע את המוביל האוירי.

(5) בכפוף להוראות סעיף 8 להסכם זה, בכל עת, לאחר קיום הוראות סעיפים קטנים (1) ו-2 לסעיף זה, רשאי מוביל אוירי, שנקבע והורשה כאמור, להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים.

(6) לכל אחד מן הצדדים להסכם הזכות להשהות שימושן של הזכויות המפורטות בס"ק (2) לסעיף 3 של הסכם זה על ידי מוביל אוירי, או להטיל אותם תנאים שיראה צורך בהם על השימוש בזכויות יתר אלה בידי מוביל אוירי, בכל מקרה שהמוביל האוירי לא קיים את החוקים או התקנות של הצד להסכם המעניק את הזכויות הללו, או שבצורה אחרת לא פעל בהתאם לתנאים שנקבעו בהסכם זה; ובלבד שזכות זו תופעל רק לאחר התייעצות עם הצד האחר להסכם, זולת אם יש הכרח בהשהיה או בהטלת תנאים, באורח מידי, כדי למנוע הפרות נוספות של חוקים ותקנות.

(ה) המונח „שטח ארץ” לגבי מדינה פירושו—שטחי היבשה והמים הטריטוריאליים הסמוכים להם הנתונים לריבונותה, שלטונה, חסותה או נאמנותה של אותה מדינה ;

(ו) המונחים „שירות אוידי”, „שירות אויר בין-לאומי”, „מוביל אוירי”, ו-„חניה שלא למטרות התעבורה המסחריות”, פירושו כפירוש הניתן בסעיף 96 של האמנה.

### סעיף 2

הוראות הסכם זה יהיו כפופות להוראות האמנה שאושררה על ידי שני הצדדים המתקשרים, ככל שאותן הוראות חלות על שירותי אויר בין-לאומיים.

### סעיף 3

(1) כל אחד מן הצדדים להסכם מעניק לצד האחר להסכם את הזכויות המפורטות בהסכם זה, לשם כינונם של שירותי אויר בין-לאומיים בנתיבים המפורטים בחלק המתאים של התוספת להסכם זה (ייקראו להלן „השירותים המוסכמים” ו-„הנתיבים המפורטים”).

(2) בכפוף להוראות הסכם זה, ייהנה המוביל האוירי שיועיד כל צד להסכם, בהפעילו שירות מוסכם בנתיב מפורט, מן הזכויות שלקמן:—

(א) לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד האחר להסכם ;

(ב) לנחות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות ;

(ג) לנחות בשטח האמור, בנקודות שפורטו לאותו נתיב בתוספת להסכם זה, לשם הורדתם והעלאתם, בתנועה בין-לאומית, של נוסעים, מטען ודאר הבאים מנקודות אחרות שפורטו כך או היעודים אליהן.

(3) שום דבר האמור בס'ק (2) לסעיף זה לא יראו אותו כאילו הוא מעניק למוביל האוירי של אחד הצדדים להסכם את זכות היתר להעלות, בשטח ארצו של הצד האחר להסכם, נוסעים, מטען או דאר, המובלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח ארצו של אותו צד אחר להסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה  
הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל  
בדבר שירותי אויר בין שטחי ארצותיהן ומעבר להם

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית  
וממשלת ישראל;

בהיותן צדדים לאמנה בין-לאומית בדבר תעופה אזרחית בין-  
לאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי לדצמבר, 1944;

ברצותן לערוך הסכם חדש אשר יחליף את ההסכם שנחתם ביום  
ששי בדצמבר, 1950, לשם המשך שירותי האויר בין שטחי ארצותיהן של  
הממלכה המאוחדת ושל ישראל ומעבר להם,  
הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

לענין הסכם זה, אם אין משמעות אחרת משתמעת מן ההקשר:

(א) המונח „אמנה“ פירושו – האמנה בדבר תעופה אזרחית בין-  
לאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי לדצמבר, 1944,  
ולרבות כל נספח שאומץ על פי סעיף 90 לאותה אמנה, וכל  
תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94. ככל שאותם  
נספחים ותיקונים נעשו בני תוקף לגבי שני הצדדים להסכם או  
אושרו על ידם;

(ב) המונח „רשויות תעופה“ פירושו – לגבי הממלכה המאוחדת,  
מוכיר המדינה לסחר, וכל אדם או נוף המיופה כוח לבצע  
תפקיד מסוים שאליו מתייחס הסכם זה, ולגבי ישראל, שר  
התחבורה, וכל אדם או נוף המיופה כוח לבצע כל תפקיד  
מסוים שאליו מתייחס הסכם זה;

(ג) המונח „מוביל אוירי מיועד“ פירושו – מוביל אויר שאחד הצדדים  
להסכם נקב, בהודעה בכתב לצד האחר להסכם, בהתאם  
לסעיף 4 להסכם זה, לשם הפעלתם של שירותי אויר בנתיבים  
המפורטים באותה הודעה;

(ד) המונח „שינוי סוג“ פירושו – פעולת שירות אויר על ידי מוביל  
אוירי מיועד באופן שבחלק מן הנתיב ישתמשו במטוסים השונים  
בקיבולתם מאלה שישתמשו בהם בחלק אחר של הנתיב;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un nouvel accord remplaçant l'Accord signé le 6 décembre 1950<sup>3</sup> en vue de continuer à assurer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en conformité avec l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux annexes, adopté en conformité avec les articles 90 et 94 de ladite Convention, dans la mesure où ces annexes et ces amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions visées dans le présent Accord et, en ce qui concerne Israël, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions visées dans le présent Accord;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 151, p. 33.

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

*Article 2.* Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention ratifiée par les deux Parties contractantes dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3.* 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord (ci-après appelée respectivement « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale,
- b) d'y faire des escales non commerciales,
- c) d'y faire escale, aux points de ladite route spécifiée dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination des autres points ainsi spécifiés.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 4.* 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux, internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer à une entreprise les droits accordés en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord, toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'une suspension des droits ou l'imposition de conditions ne soit nécessaire immédiatement afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 5.* 1) Les aéronefs utilisés en services internationaux par les entreprises désignées par chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement, les carburants, lubrifiants, nourriture, boissons, tabac et toutes autres provisions se trouvant à bord seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres charges à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdites provisions restent à bord de l'appareil jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur utilisation au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2) Sont également exemptés des mêmes droits, frais et charges, à l'exception des charges correspondant aux services effectués :

- a) les provisions embarquées à bord sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie contractante, et utilisées à bord des appareils appartenant à l'autre Partie contractante, assurant des services aériens et quittant le territoire de la première Partie contractante;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs assurant des services aériens internationaux et appartenant aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante;
- c) les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploitant des services internationaux appartenant à l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante même s'ils ont été embarqués à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante et s'ils doivent être utilisés lors d'une partie du vol effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être gardées sous le contrôle et la surveillance des services de douane.

3) Les équipements de bord normaux ainsi que les produits et fournitures restés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur exportation, à moins

que ses services n'en disposent autrement conformément à la réglementation en vigueur.

*Article 6.* 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus visés dans le présent Accord.

2) La capacité maximale totale de charge dont disposent les entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées fera de temps à autre l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette capacité sera partagée à égalité entre l'entreprise désignée par le Royaume-Uni, d'une part, et l'entreprise désignée par Israël, d'autre part.

*Article 7.* Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) les aéronefs utilisés sur la section de route où la fréquence des vols assurés par l'entreprise désignée à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur l'autre section;
- c) les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

*Article 8.* 1) Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier, qui sera régi par les règlements ayant fait l'objet d'un accord entre les organismes intergouvernementaux compétents, ainsi que ses conditions d'application.

2) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées par une Partie contractante relatifs au transport vers le territoire ou depuis le territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, des marges bénéficiaires raisonnables et les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes.

3) Les tarifs prévus au paragraphe 2 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises aériennes assurant des services sur toute la ligne ou une partie de la ligne en question, un tel accord étant réalisé dans le

cadre des procédures de détermination du trafic établies par l'Association du transport aérien international.

(4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur mise en application; dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accordé par lesdites autorités.

5) Si l'Accord ne peut se faire sur un tarif conformément au paragraphe 3 ci-dessus ou si, pendant les vingt-cinq premiers jours de la période de quarante-cinq jours visée au paragraphe 4 ci-dessus, une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite du tarif soumis conformément aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6) En l'absence d'un accord entre les autorités aéronautiques en vue de l'approbation de ces tarifs, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 11 du présent Accord.

7) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8) Les tarifs établis selon les dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Cependant un tarif ne sera pas maintenu en vertu du présent paragraphe pendant une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait expiré.

*Article 9.* Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la mise en œuvre de l'Accord et en particulier, la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 10.* Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, sur toutes questions intéressant l'application des dispositions du présent Accord.

*Article 11.* 1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers, à condition que ce dernier ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les deux mois à partir de la date où l'une d'elles aura envoyé à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le tiers arbitre devra être désigné dans un nouveau délai d'un mois à compter de la période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou s'il n'y a pas accord sur le tiers arbitre, les postes ainsi vacants seront pourvus, à la demande de



l'une ou l'autre des Parties, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision prise en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, tant que la décision ne sera pas respectée, restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par celle-ci ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article 12.* 1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations entre les deux Parties contractantes. Cette consultation commencera dans les soixante jours suivant la requête. Lorsque les modifications auront fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes, elles prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2) Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14.* Le présent Accord et toutes notes échangées conformément aux dispositions de l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 24 septembre 1975, qui correspond au 19<sup>e</sup> jour de Tishri 5736, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DAVID ENNALS

Pour le Gouvernement d'Israël :

GIDEON RAFAEL

## TABLEAU

## SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume-Uni*

(1)	(2)	(3)	(4)
1. Londres	Points intermédiaires en Europe occidentale	Aéroport Ben-Gourion	
2. Londres	Points intermédiaires en Europe occidentale	Aéroport Ben-Gourion	Téhéran Karachi Delhi Bombay Colombo Calcutta Rangoon Bangkok Kuala Lumpur Singapour Indonésie Australie

## NOTES :

1) L'entreprise désignée par le Royaume-Uni pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Les droits relatifs au transport aérien ne pourront pas être exercés entre l'Aéroport Ben-Gourion et les points figurant dans la colonne (2).

## SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par Israël*

(1)	(2)	(3)	(4)
1. Aéroport Ben-Gourion	Points intermédiaires en Europe occidentale	Londres	
2. Aéroport Ben-Gourion	Points intermédiaires en Europe occidentale	Londres	Points situés aux Etats-Unis d'Amérique

## NOTES :

1) L'entreprise désignée par Israël pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire d'Israël.

2) Les droits relatifs au transport aérien ne pourront pas être exercés entre Londres et les points figurant dans la colonne (2).

3) Un seul point aux Etats-Unis d'Amérique pourra être desservi lors d'un vol quelconque.

No. 14943

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
grant by the Government of the United Kingdom to  
the Government of Pakistan. Islamahad, 25 September  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du  
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du  
Pakistan. Islamahad, 25 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING A GRANT BY  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic  
Affairs Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

25 September 1975

Sir,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 9) Agreement 1975*

1. I have the honour to state that in accordance with the provisions of the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement 1975<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), and in particular of Section 1.01 (b) of the Agreement, the Government of the United Kingdom proposes to make available to the Government of Pakistan by way of grant a sum not exceeding £2,500,000 (two million five hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the Grant") as a contribution to the cost of the completion of the Tarbela Dam project and to propose that for the purposes of the Grant the following arrangements shall be made:

- (i) The Grant shall be used to reimburse the Tarbela Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), as referred to in the Agreement for payments made from the Fund by the International Bank for Reconstruction and Development acting as Administrator of the Fund (hereinafter referred to as "the Administrator") in respect of goods and services required for the purposes set out in paragraph 1.07 (a) of the Agreement.
- (ii) Drawings from the Grant for this purpose shall be made according to procedures which shall be arranged between the Government of the United Kingdom and the Administrator. These procedures will be notified to the Government of Pakistan by the Administrator.
- (iii) The Government of Pakistan shall make such arrangements with the Administrator as are necessary to the effective carrying out of the procedures agreed under the terms of sub paragraph (ii) above.
- (iv) Should any funds become repayable under the terms of sections 1.08 and 1.09 of the Agreement, they shall, under section 1.08 (b) (ii) (2),

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 2.

be repaid by the Administrator to the Government of the United Kingdom as if they were repayments under section 1.08 (b) (ii) (1).

2. If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to propose that this present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 9) Agreement 1975.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. L. PUMPHREY  
Her Majesty's Ambassador  
for and on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division of the Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, September 25, 1975

Your Excellency,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 9) Agreement 1975*

I thank you for your note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the said arrangements are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's Note to that effect and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be referred to as the United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 9) Agreement 1975.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

AFTAB AHMAD KHAN  
Secretary to the Government of Pakistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU PAKISTAN RELATIF À UN DON DU GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU  
PAKISTAN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire de la Division des  
affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du  
développement du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ISLAMABAD

Le 25 septembre 1975

Monsieur le Secrétaire,

*Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 9) de 1975*

1. J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux dispositions de l'Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela de 1975 (Supplément)<sup>2</sup> (dénommé ci-après « l'Accord »), et en particulier de la section 1.01, *b*, de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à la disposition du Gouvernement du Pakistan sous la forme d'un don une somme ne dépassant pas £ 2 500 000 (deux millions cinq cent mille livres sterling) ci-après dénommé « le Don », à titre de contribution au coût de l'achèvement du projet de barrage de Tarbela et de proposer que les dispositions suivantes soient prises aux fins de ce Don :

- i) Le Don sera utilisé pour rembourser le Fonds de développement de Tarbela (dénommé ci-après « le Fonds »), visé dans l'Accord, pour les paiements effectués sur le Fonds par la Banque internationale de reconstruction et de développement en sa qualité d'administrateur du Fonds (ci-après dénommé « l'Administrateur »), pour les biens et services nécessaires aux fins exposées au paragraphe 1.07, *a*, de l'Accord.
- ii) Les prélèvements effectués sur le Don à cette fin le seront selon les procédures qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur. Ces procédures seront portées à la connaissance du Gouvernement du Pakistan par l'Administrateur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 3.

- iii) Le Gouvernement du Pakistan conclura avec l'Administrateur les arrangements nécessaires à l'application des procédures convenues aux termes de l'alinéa ii ci-dessus.
- iv) Au cas où des sommes deviendraient remboursables aux termes des sections 1.08 et 1.09 de l'Accord, elles seront remboursées par l'Administrateur au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de la section 1.08, *b*, ii, 2, comme s'il s'agissait de remboursements visés à la section 1.08, *b*, ii, 1.

2. Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qu'il soit dénommé « Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 9) de 1975 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de sa Majesté  
pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni,  
J. L. PUMPHREY

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances,  
de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté à Islamabad*

Islamabad, le 25 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

*Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 9) de 1975*

Je vous remercie de votre note de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan et que votre note à cet effet et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera dénommé « Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 9) de 1975 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement pakistanais,  
AFTAB AHMAD KHAN





**No. 14944**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GRENADA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
St. George's on 24 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRENADA**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Saint George's le 24 octobre 1975**

*Texte authentique . anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Grenada;

(c) "the Grenada element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Grenada (Compensation and Retiring Benefits) Order 1967) means:

- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Grenada which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Grenada) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(e) "officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Grenada signed at London on the 20 February 1967 and at Grenada on the 23 February 1967 (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied; or an officer who holds or has held an office in the public services jointly of Grenada and of one or more other countries or territories in the Windward Islands or the Leeward Islands and for any part of whose pension the Government of Grenada have accepted responsibility and to whom that Agreement would have applied if his office had been declared to be a pensionable

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1975, the date of the last of the notifications by which each of the Parties informed the other in writing of the completion of the necessary domestic legislation and other arrangements, in accordance with article 7.

office under the pensions laws and he had been appointed to the public service of Grenada; and, in respect of an officer in public service on 7 February 1974, who is not or was not a citizen of Grenada at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) “other public service” means public service not under the Government of Grenada;

(g) “pension” means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, payable under the pensions laws by the Government of Grenada to or in respect of any officer;

(h) “pensionable emoluments”

(i) in respect of public service under the Government of Grenada means emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(i) “pensions laws” means:

(i) any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Grenada at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date; and

(ii) the Grenada (Compensation and Retiring Benefits) Order 1967; and

(iii) any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Grenada for the purposes of this Agreement;

(j) “public service” means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Grenada or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) service which is pensionable:

(aa) under the Overseas Superannuation Scheme; or

(bb) under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) under a local authority in the United Kingdom; or

(dd) under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Grenada to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service

as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;

- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;

(k) “relevant service” means public service in a civil capacity under the Government of Grenada on or after 3 March 1967;

(l) “the taxation element” means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Grenada on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1) (d) of Article 3.

#### *Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Grenada the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

#### *Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

(1) The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modification arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of Grenada should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Grenada to be liable to pay to or in respect of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Grenada any sum paid to such person for the purpose of

- complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
- (d) that they shall reimburse the Government of Grenada, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the pension laws, and made by the Government of Grenada to or in respect of officers:
- (i) the full cost of payments representing that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Grenada before 3 March 1967;
  - (ii) such proportion (if any) of the cost of payments representing that part of the pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Grenada on or after 3 March 1967, as is attributable to his pensionable inducement allowance;
  - (iii) the full cost of payments representing compensation to an officer.
- (2) For the purposes of sub-paragraph (1) (d) of this Article:
- (a) the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the Government of Grenada before 3 March 1967 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from his public service under the Government of Grenada prior to 3 March 1967 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service under that Government;
  - (b) subject to sub-paragraph (c) of this paragraph the proportion of a pension or gratuity which is attributable to inducement allowance is that proportion which the total pensionable inducement allowance received by an officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments received by him from all his public service under the Government of Grenada;
  - (c) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the proportion which is attributable to inducement allowance is that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable inducement allowance at the date he receives the injury bears to the rate of his total pensionable emoluments at that date.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF GRENADA*

- (1) The Government of Grenada undertake:
- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
  - (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) in respect of any pension awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Grenada element of such pension;
  - (ii) in respect of any pension awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
    - (aa) that part of the sum which would represent the Grenada element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
    - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1) (c) (i) and (1) (c) (ii) (aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Grenada and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Grenada would have received in respect of the Grenada element of the pensions.

#### *Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Grenada) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Grenada by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8 (2) and Article 8 (3) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Grenada mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 7.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

*Article 8.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Grenada) Agreement 1975.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at St. George's, Grenada this twenty-fourth day of October 1975.

JAMES R. PATERSON

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

D. P. CHRISTIAN

For the Government  
of Grenada

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE GRENADÉ RELATIF AUX PENSIONS  
DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement grenadin sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;
- b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grenadin;
- c) L'expression « l'élément grenadin » appliquée à une pension (autre qu'une indemnité ou les intérêts qui la majorent versés au titre de l'Ordonnance de la Grenade de 1967 relative aux indemnités et aux prestations de retraite [*Grenada (Compensation and Retiring Benefits) Order 1967*] ou au titre d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigne :
- i) pour une pension versée pour un décès consécutif à une lésion reçue par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou une pension complémentaire versée en dédommagement d'une telle lésion quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant que le fonctionnaire était en service à la Grenade, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension (autres que l'indemnité d'expatriation) versés au fonctionnaire au moment où il a reçu ladite lésion et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date;
  - ii) pour toute autre pension, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre l'ensemble des émoluments (autres que l'indemnité d'expatriation) ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant son service à la Grenade et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant la totalité du service qu'il a accompli pour le compte du Gouvernement grenadin dont on a tenu compte pour déterminer la pension du fonctionnaire;
- d) Les termes « indemnité d'expatriation » désignent toute indemnité d'expatriation ouvrant droit à pension en vertu des lois régissant l'octroi des pensions, qui est versée à un fonctionnaire en poste à la Grenade au titre de l'Accord de 1961 sur le service d'outre-mer (Grenade) [*Overseas Service*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties a informé l'autre par écrit de l'achèvement de la procédure législative et toute autre procédure nécessaires, conformément à l'article 7.



(Grenada) Agreement 1961] ou de tout accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant;

e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire à qui s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grenadin et signé à Londres le 20 février 1967 et à la Grenade le 23 février 1967 (ci-après dénommé « Accord relatif aux fonctionnaires »); ou un fonctionnaire qui est ou était à la fois titulaire d'un poste dans la fonction publique de la Grenade et d'un ou plusieurs autres pays ou territoires des îles du Vent ou îles sous le Vent, pour qui le Gouvernement grenadin a assumé la responsabilité d'une partie quelconque de la pension et à qui se serait appliqué cet Accord si le poste qu'il occupait avait ouvert droit à pension en vertu des lois régissant l'octroi des pensions et s'il avait été nommé à un poste de la fonction publique de la Grenade; et un fonctionnaire titulaire au 7 février 1974 d'un poste dans la fonction publique et qui n'est ou n'était pas citoyen grenadin au moment de sa retraite ou son décès, selon le cas;

f) Les termes « autre service public » désignent un service public qui n'est pas accompli pour le compte du Gouvernement grenadin;

g) Le terme « pension » désigne toute pension ou prime ou toute indemnité, majorée des intérêts, toute retraite ou prestation analogue ou toute majoration de la pension, que le Gouvernement grenadin doit, en vertu des lois régissant l'octroi des pensions, verser à un pensionnaire;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

- i) pour le service accompli pour le compte du Gouvernement grenadin, les émoluments dont il est tenu compte pour déterminer la pension du fonctionnaire en vertu des lois régissant l'octroi des pensions;
- ii) pour tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour déterminer la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur pour ledit service;

i) L'expression « lois régissant l'octroi des pensions » désigne :

- i) toute loi, règlement ou décision administrative en vigueur à la Grenade avant le 1<sup>er</sup> avril 1971 ou entrés en vigueur avant cette date prévoyant le versement de pensions aux fonctionnaires pour le service public qu'ils ont accompli;
- ii) l'Ordonnance de la Grenade de 1967 relative aux indemnités et aux prestations de retraite;
- iii) toute autre loi, règlement ou décision administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grenadin aux fins du présent Accord;

j) L'expression « service public » désigne :

- i) un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement grenadin ou tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) un service accompli pour le compte des organismes suivants : East African High Commission, East African Common Services Organisation, East African Posts and Telecommunications Administration, East African Railways and Harbours Administration, East African Community, East African Harbours Corporation, East African Posts and Telecommunications Corporation ou East African Railways Corporation;

- iii) un service ouvrant droit à pension :
  - aa) au titre du régime de retraite pour le service d'outre-mer; ou
  - bb) au titre d'une loi sur la retraite du personnel enseignant au Royaume-Uni; ou
  - cc) au titre de dispositions adoptées au Royaume-Uni sur le plan local; ou
  - dd) au titre du service de santé publique du Royaume-Uni;
- iv) tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement grenadin comme service public aux fins du présent Accord;
- v) sauf pour le calcul d'une pension, d'une prime ou autre indemnité et pour la détermination du montant maximum de la pension versable, le service accompli en qualité de Gouverneur pour lequel une pension peut être versée au titre de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer ou de toute autre loi la modifiant ou la remplaçant;
- vi) un service accompli en qualité de Président, Vice-Président, Juge de la Cour d'appel, greffier, fonctionnaire ou préposé à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale créée par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale (*United Kingdom, S.I. 1961 n° 2323*) ou à la Cour d'appel pour l'Afrique de l'Est;
- vii) un service accompli pour le compte de l'*Interim Commissioner for the West Indies* (Commissaire intérimaire pour les Indes occidentales);
  - k) L'expression « service à la Grenade » désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement grenadin à partir du 3 mars 1967;
  - l) L'expression « l'élément d'impôt » désigne la somme reconnue par les deux Gouvernements comme étant équivalente aux recettes tirées de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt analogue perçu par le Gouvernement grenadin sur toute somme remboursable conformément à l'alinéa 1, d, de l'article 3.

#### *Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement grenadin en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

#### *Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :
  - a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans les lois régissant l'octroi des pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;

- b) mis à part toute modification découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles qui sont prévues dans les lois régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) si le Gouvernement grenadin doit, par décision d'un tribunal grenadin compétent, verser à un fonctionnaire une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement grenadin toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord;
- d) il remboursera au Gouvernement grenadin, conformément aux procédures dont les deux Gouvernements pourront convenir d'un commun accord, le montant total, moins l'élément d'impôt, des sommes suivantes, dues à partir du 1<sup>er</sup> avril 1971 en vertu des lois régissant l'octroi des pensions et versées par le Gouvernement grenadin à un fonctionnaire :
- i) le montant total des versements représentant la part d'une pension ou d'une prime payable à un fonctionnaire et qui lui est due pour un service accompli, avant le 3 mars 1967, pour le compte du Gouvernement grenadin;
  - ii) la portion (le cas échéant) du montant des versements représentant la part de la pension ou de la prime payable à un fonctionnaire du fait de l'indemnité d'expatriation ouvrant droit à pension, qui lui est due pour un service accompli à partir du 3 mars 1967 pour le compte du Gouvernement grenadin;
  - iii) le montant total des versements représentant une indemnité payée à un fonctionnaire.

2. Aux fins de l'alinéa 1, d, du présent article :

- a) la part d'une pension ou d'une prime qui est due pour un service accompli avant le 3 mars 1967 pour le compte du Gouvernement grenadin est égale au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension reçus par le fonctionnaire pour ledit service et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension reçus par le fonctionnaire pendant l'ensemble du service qu'il a accompli pour le compte du Gouvernement grenadin;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, la partie d'une pension ou d'une prime découlant de l'indemnité d'expatriation est égale au rapport entre le montant total de ladite indemnité ouvrant droit à pension reçue par un fonctionnaire durant le service qu'il a accompli à la

Grenade et le total de l'indemnité de l'expatriation qu'il a reçue pour la totalité du service accompli pour le compte du Gouvernement grenadin;

- c) Pour une pension servie pour un décès consécutif à une lésion reçue par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction ou une pension complémentaire pour une lésion de ce type, c'est-à-dire une pension versée à la suite d'un événement survenu pendant que le fonctionnaire était en fonction, la part découlant de l'indemnité d'expatriation est la part de la pension qui est égale au rapport entre le montant de l'indemnité ouvrant droit à pension perçue par le fonctionnaire à la date à laquelle il a reçu cette lésion et le montant de l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension perçus par lui à cette date.

*Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT GRENADIN*

1. Le Gouvernement grenadin prend les engagements suivants :

- a) il restera responsable de la part d'une pension accordée, qui est impayée à la date de référence;
- b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :
- i) au titre de toute pension accordée avant la date de référence à un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément grenadin de ladite pension;
- ii) au titre d'une pension qui pourra être accordée à partir de la date de référence à un fonctionnaire :
- aa) la partie de la somme qui représenterait l'élément grenadin de ladite pension si le service du fonctionnaire cessait à la date de référence, payable au fonctionnaire pour le service qu'il a accompli à la Grenade jusqu'à la veille de la date de référence; et
- bb) vingt-cinq pour cent des émoluments ouvrant droit à pension autres que l'indemnité d'expatriation, perçus par le fonctionnaire durant la portion de son service à la Grenade qu'il a accomplie à partir de la date de référence;
- d) chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, il fournira audit Gouvernement les renseignements relatifs à l'application des arrangements contenus dans le présent Accord, suivant ce que ledit Gouvernement spécifiera dans sa demande.

2. Chacune des sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, aa, du présent article sera calculée au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement grenadin et sera diminuée d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement grenadin aurait perçu sur l'élément grenadin des pensions.

*Article 5. MODIFICATIONS DES ACCORDS ANTÉRIEURS*

1. A partir de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Grenade) [*Overseas Service (Grenada) Agreement 1961*] et de tout autre accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant relatif au remboursement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une portion de la pension au Gouvernement grenadin cesseront de s'appliquer, à partir de la date de référence, à une pension payable à un fonctionnaire auquel s'applique le présent Accord.

2. A partir de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 et le membre de phrase « et prendra toute mesure nécessaire pour préserver ses droits à pension en cas de transfert ou de promotion », qui figure aux paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires visés dans le présent Accord.

*Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grenadin conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce ou ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

*Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

*Article 8. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1975 relatif aux pensions des fonctionnaires (Grenade) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Saint George's (Grenade), le 24 octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JAMES R. PATERSON

Pour le Gouvernement  
de Grenade :

D. P. CHRISTIAN



**No. 14945**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FIJI**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Suva on 31 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FIDJI**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Suva  
le 31 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Fiji;

(c) "the Fiji element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Fiji (Retiring Benefits) Order 1970, or under the Fiji (Compensation and Retiring Benefits) Order 1970 or a widows' and orphans' pension) means:

(i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Fiji which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the Pensions Law and is enjoyed by an officer under the Overseas Service (Fiji) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(e) "other public service" means public service not under the Government of Fiji;

(f) "officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Fiji signed at Suva on the 16 October 1970<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1975, the date of the later of the written notifications by which each of the Parties informed the other of the completion of its domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 179.



- (i) was not a citizen of Fiji on 1 April 1971; or
- (ii) having retired from the public service after that date was not a citizen of Fiji at the date of his retirement or death, as the case may be; or
- (iii) being a citizen of the United Kingdom and Colonies, a national of a foreign country or a citizen of a Commonwealth country other than Fiji or the United Kingdom and Colonies, who became a citizen of Fiji on 10 October 1970 by operation of section 19 of the Schedule to the Fiji Independence Order 1970, renounced his citizenship of Fiji in accordance with section 15 of the Fiji Citizenship Act 1971 on or before 27 November 1974;

(g) "pension" means any pension gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Fiji to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "pensionable emoluments":

- (i) in respect of public service under the Government of Fiji, includes:
  - (aa) salary;
  - (bb) personal allowance;
  - (cc) house allowance; and
  - (dd) inducement allowance;but does not include duty allowance, entertainment allowance or any other emoluments whatever;
- (ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;
  - (i) "pensions laws" means:
    - (i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Fiji at any time prior to 19 November 1971 and enacted prior to that date;
    - (ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 62 of the Laws of Fiji and any amendments thereto in force at any time prior to 19 November 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 62"); and
  - (iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Fiji for the purposes of this Agreement;
- (j) "public service" means:
  - (i) service in a civil capacity under the Government of Fiji or any other country or territory in the Commonwealth;
  - (ii) service under the East African High Commission, the East African Common Services Organization, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration,

the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

- (iii) service which is pensionable:
  - (aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or
  - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) under a local authority in the United Kingdom; or
  - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Fiji to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
  - (k) "relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Fiji on or after 10 July 1970;
  - (l) "widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 62.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY  
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Fiji the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in

respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

- (c) that if the Government of Fiji should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Fiji to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Fiji any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF FIJI*

(1) The Government of Fiji undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remains unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Fiji element of such pension;
- (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer,
- (aa) that part of the sum which would represent the Fiji element of such pensions if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
- (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii)(aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Fiji

and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Fiji would have received in respect of the Fiji element of the pensions.

*Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Fiji) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Fiji by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

*Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Fiji mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

*Article 7. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of those two notifications.

*Article 8. CITATION*

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Fiji) Agreement 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Suva this 31st day of October 1975 (in the English language).

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

J. S. ARTHUR

For the Government  
of Fiji:

C. A. STINSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX PENSIONS DES  
FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji;

c) L'expression « l'élément de Fidji » appliquée à une pension (autre qu'une indemnité ou les intérêts qui la majorent versés au titre de l'Ordonnance de Fidji de 1970 relative aux prestations de retraite [*Fiji (Retiring Benefits) Order 1970*] ou de l'Ordonnance de 1970 relative aux indemnités et aux prestations de retraite [*Fiji (Compensation and Retiring Benefits) Order 1970*] ou encore au titre d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigne :

- i) pour une pension versée pour un décès consécutif à une lésion reçue par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou une pension complémentaire versée en dédommagement d'une telle lésion quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant que le fonctionnaire était en service à Fidji, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension (autres que l'indemnité d'expatriation) versés au fonctionnaire au moment où il a reçu ladite lésion et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date;
- ii) pour toute autre pension, le pourcentage de la pension correspondant au rapport entre l'ensemble des émoluments (autres que l'indemnité d'expatriation) ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant son service à Fidji et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant la totalité du service qu'il a accompli pour le compte du Gouvernement de Fidji dont on a tenu compte pour déterminer la pension du fonctionnaire;

d) Les termes « indemnité d'expatriation » désignent toute indemnité d'expatriation ouvrant droit à pension en vertu de la loi régissant l'octroi des pensions, versée à un fonctionnaire en poste à Fidji au titre de l'Accord de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1975, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'achèvement de la procédure législative et toute autre procédure nécessaires, conformément à l'article 7.

1961 sur le service d'outre-mer (Fidji) [*Overseas Service (Fiji) Agreement 1961*] ou de tout accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant;

e) Les termes « autre service public » désignent un service public qui n'est pas accompli pour le compte du Gouvernement de Fidji;

f) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire à qui s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji et signé à Suva le 16 octobre 1970<sup>1</sup> (ci-après dénommé « Accord relatif aux fonctionnaires ») et

- i) qui n'était pas citoyen de Fidji le 1<sup>er</sup> avril 1971; ou
- ii) qui, ayant pris sa retraite après cette date, n'était pas citoyen de Fidji au moment de sa retraite ou de sa mort, selon le cas; ou
- iii) qui, étant citoyen du Royaume-Uni et des colonies, ressortissant d'un pays étranger ou citoyen d'un pays du Commonwealth autre que Fidji ou du Royaume-Uni et des colonies, est devenu citoyen de Fidji le 10 octobre 1970 en vertu de l'article 19 de l'annexe à l'Ordonnance de 1970 sur l'indépendance de Fidji (*Fiji Independence Order 1970*) et a renoncé à cette citoyenneté en vertu de l'article 15 de la loi de Fidji de 1971 sur la citoyenneté (*Fiji Citizenship Act 1971*) avant le 27 novembre 1974 au plus tard;

g) Le terme « pension » désigne toute pension ou prime ou toute indemnité, majorée des intérêts, toute retraite ou prestation analogue ou toute majoration de la pension, toutes contributions majorées des intérêts remboursables à un fonctionnaire, que le Gouvernement de Fidji doit verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

- i) pour le service accompli pour le compte du Gouvernement de Fidji :

aa) le traitement;

bb) l'indemnité individuelle;

cc) l'indemnité de logement;

dd) l'indemnité d'expatriation;

à l'exclusion de l'indemnité de fonction, des allocations pour frais de représentation ou de tout autre émolument;

- ii) pour tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour déterminer la pension conformément aux lois et règlements en vigueur pour ledit service;

i) L'expression « lois régissant l'octroi des pensions » désigne :

- i) pour les pensions autres que les pensions de veuve ou d'orphelin, toute loi, règlement ou décision administrative en vigueur à Fidji avant le 19 novembre 1971 ou entrés en vigueur avant cette date, prévoyant le versement de pensions aux fonctionnaires pour le service public qu'ils ont accompli;
- ii) pour les pensions de veuve et d'orphelin, l'Ordonnance relative aux pensions de veuve et d'orphelin, chapitre 62 des lois de Fidji, ainsi que toute modification y relative en vigueur avant le 19 novembre 1971 ou entrée en vigueur avant cette date (ci-après dénommé « chapitre 62 »); et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 179.

- iii) pour les pensions de veuve et d'orphelin ainsi que pour d'autres pensions, toute autre loi, règlement ou décision administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji aux fins du présent Accord;
- j) L'expression « service public » désigne :
- i) un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement de Fidji ou tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) un service accompli pour le compte des organismes suivants : East African High Commission, East African Common Services Organisation, East African Posts and Telecommunications Administration, East African Railways and Harbours Administration, East African Community, East African Harbours Corporation, East African Posts and Telecommunications Corporation ou East African Railways Corporation;
- iii) un service ouvrant droit à pension :
- aa) au titre du régime de retraite pour le service d'outre-mer; ou
- bb) au titre d'une loi sur la retraite du personnel enseignant au Royaume-Uni; ou
- cc) au titre de dispositions adoptées au Royaume-Uni sur le plan local; ou
- dd) au titre du service de santé publique du Royaume-Uni;
- iv) tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de Fidji comme service public aux fins du présent Accord;
- v) sauf pour le calcul d'une pension, d'une prime ou autre indemnité et pour la détermination du montant maximum de la pension versable, le service accompli en qualité de Gouverneur pour lequel une pension peut être versée au titre de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer ou de toute autre loi la modifiant ou la remplaçant;
- vi) un service accompli en qualité de Président, Vice-président, Juge de la Cour d'appel, greffier, fonctionnaire ou préposé à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale créée par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel pour l'Afrique orientale (*United Kingdom, S.I. 1961 n° 2323*) ou à la Cour d'appel pour l'Afrique de l'Est;
- vii) un service accompli pour le compte de l'*Interim Commissioner for the West Indies* (Commissaire intérimaire pour les Indes occidentales);
- k) L'expression « service à Fidji » désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Fidji à partir du 10 juillet 1970;
- l) Les termes « pensions de veuve et d'orphelin » désignent les pensions accordées au titre du chapitre 62.

**Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉS  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI**

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement de Fidji en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

*Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans les lois régissant l'octroi des pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
- b) mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles qui sont prévues dans les lois régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) si le Gouvernement de Fidji doit, par décision d'un tribunal de Fidji compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants du fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Fidji toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord.

*Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE FIDJI*

1. Le Gouvernement de Fidji prend les engagements suivants :

- a) il restera responsable de la part d'une pension qui est impayée à la date de référence;
- b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :
  - i) au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément de Fidji de ladite pension;
  - ii) au titre d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) qui pourra être accordée avant ou après la date de référence à un fonctionnaire :
    - aa) la partie de la somme qui représenterait l'élément de Fidji de ladite pension si le service du fonctionnaire cessait à la date de référence,



payable au fonctionnaire pour le service qu'il a accompli à Fidji jusqu'à la veille de la date de référence; et

bb) vingt-cinq pour cent des émoluments ouvrant droit à pension, autres que l'indemnité d'expatriation, perçus par le fonctionnaire durant la portion de son service à Fidji qu'il a accomplie à partir de la date de référence;

d) chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, il fournira audit Gouvernement les renseignements relatifs à l'application des arrangements contenus dans le présent Accord, suivant ce que ledit Gouvernement spécifiera dans sa demande.

2. Chacune des sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, aa, du présent article sera calculée au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement de Fidji et sera diminuée d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement de Fidji aurait perçu sur l'élément de Fidji des pensions.

#### Article 5. MODIFICATIONS DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A partir de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Fidji) [*Overseas Service (Fiji) Agreement 1961*] et de tout autre accord ou arrangement le modifiant ou le remplaçant et de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une portion de la pension au Gouvernement de Fidji cesseront de s'appliquer, à partir de la date de référence, à une pension payable à un fonctionnaire auquel s'applique le présent Accord.

2. A partir de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires visés dans le présent Accord.

#### Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce ou ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

#### Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

#### Article 8. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1975 relatif aux pensions des fonctionnaires (Fidji) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Suva le 31 octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. S. ARTHUR

Pour le Gouvernement  
de Fidji :

C. A. STINSON

---

**No. 14946**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed  
at Riyadh on 23 November 1975**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Riyad  
le 23 novembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Desiring to strengthen friendly relations and to increase cultural and technical co-operation between their two countries:

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement:

(a) The terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of Saudi Arabia, the Kingdom of Saudi Arabia, and in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(b) The expression “nationals” shall mean, in relation to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, citizens of the Kingdom of Saudi Arabia, in relation to the Government of the United Kingdom,

- (i) citizens of the United Kingdom and Colonies,
- (ii) British subjects under Section 2 of the British Nationality Act 1948, and
- (iii) British subjects without citizenship under Section 13 (I) of the said Act, provided that in all cases they are ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article II.* The Contracting Governments shall encourage technical and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) visits by University professors, instructors, teachers and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified nationals of the one country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the greatest possible expansion of studies of the language and literature of the one country in the universities of the other country and in its other educational institutions;
- (d) co-operation, by means of special agreements applicable to each case, through projects which ensure the protection of the heritage and civilization of the two countries.

*Article III.* Each Contracting Government shall encourage its nationals to a better understanding of the civilization and culture of the other country through means such as the following:

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1975 by signature, in accordance with article XIII.

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications, materials and equipment;
- (b) the organisation of scientific and educational exhibitions;
- (c) the exchange of radio and television programmes, and cultural, educational and scientific recordings and films;
- (d) the exchange of visits between the two countries by experts in the fields of science and specialised knowledge and of other important and distinguished persons;
- (e) translation and publication of the scientific, cultural and artistic works of the other country.

*Article IV.* Each Contracting Government shall encourage, through all means possible, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archeological exploration within the regulations laid down or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science within its territories.

*Article V.* The Contracting Governments shall encourage close co-operation between the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions within their respective territories.

*Article VI.* Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries and educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

*Article VII.* Each Contracting Government shall designate appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of this Agreement and to meet once annually, alternately in the Kingdom of Saudi Arabia and in the United Kingdom.

*Article VIII.* The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, at the request of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

- (a) use their best endeavours to assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in securing places in British institutions and organisations for the training of suitably qualified Saudi citizens;
- (b) provide scholarships, fellowships and training courses in the United Kingdom, to be mutually agreed;
- (c) undertake technical assistance projects in the Kingdom of Saudi Arabia on terms to be agreed with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, each project to be treated separately;
- (d) assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia with their requirements for advisers and experts, subject to their availability and to the agreement of both parties on the proportion of their expenses that may be borne by each;

- (e) assist the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the recruitment of British teachers and experts to take part in studies, to give technical advice on specific subjects or to undertake teaching or assume responsibility for technical training;
- (f) to make available, as may be mutually convenient, the advisory services of the British Middle East Development Division.

*Article IX.* The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall:

- (a) provide for all British experts and consultants coming to the Kingdom of Saudi Arabia under the terms of this Agreement in accordance with Article VIII (d), privileges similar to those enjoyed by United Nations experts and advisers within the country;
- (b) apply to the Representative of the British Council and to the members of his staff who will be appointed by the United Kingdom and will come to Saudi Arabia, the same privileges and conditions which apply to British advisers and experts given under paragraph (a) of this Article,

and the Government of the United Kingdom shall provide for all Saudi officials who are charged with the implementation of this Agreement and who come to the United Kingdom under the terms of this Agreement, privileges similar to those enjoyed by United Nations experts and advisers within the country.

*Article X.* Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purposes of this Agreement, such as pictures and other material for exhibitions, books, cultural films and sound recordings.

*Article XI.* The Contracting Governments may conclude separate Agreements to define the details of the programmes of co-operation in the various cultural, scientific and educational fields which are prepared by persons or specialist organisations.

*Article XII.* Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the nationals of either country to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of four years. Thereafter it shall continue in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of withdrawal to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Riyadh the twenty-third day of November 1975, corresponding to the twentieth day of Dhu al Qa'da 1395, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

For the Government  
of the Kingdom  
of Saudi Arabia:

SAUD FAISAL

المادة الثالثة عشر-----

يجرى تنفيذ هذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها وستبقى سارية المفعول-----  
 لمدة اربع سنوات ه بعد ذلك يستمر سريان مفعولها حتى انتهاء مدة ستة أشهر-----  
 من التاريخ الذي قدمته احدى الحكومتين المتعاقدين ضمن مذكرة خطية تطلب-----  
 فيها انسحابها من الاتفاقية الى الحكومة الاخرى .

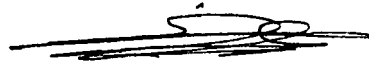
وأقرارا بذلك فقد وقع على هذه الاتفاقية الموقعان ادناه بكونهما مفوضين رسميين-----  
 من قبل حكومتيهما----- .

تم اعداد هذه الاتفاقية من نسختين في العشرين من شهر ذى القعدة / ١٣٩٥ هـ  
 يوم الاحد----- د السائق الثالث والعشرين من شهر نوفمبر ١٩٧٥ م  
 باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما نفس الفعالية----- .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا-----  
 العظمى وشمال آيرلند-----

عن حكومة المملكة العربية-----  
 السعوديه-----

James Callaghan



ب / ان تطبق على ممثل المجلس الثقافي البريطاني واعضائه ادارته الذين سيعينون من قبل الملكة المتحدة والذين سيفدون الى الملكة العربية السعوديه من نفس الامتيازات والشروط التي تطبق على المستشارين البريطانيين والخبيراء الوارده في فقره (أ) من هذه الماده .

وعلى حكومة الملكة المتحدة ان تزود جميع الموظفين السعوديين المنبسطين بهم تنفيذ هذه الاتفاقية والذين يفدون الى الملكة المتحدة بموجب نصوص هذه الاتفاقية بامتيازات مماثلة لتلك التي ينالها خبراء الامم المتحدة ومستشاروه داخل الملكة المتحدة .

#### الماده العاشرة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تقدم كافة التسهيلات ضمن حدود قوانينها لاستيراد المعدات اللازمة لغراض هذه الاتفاقية الى قطرها مثالا على ذلك الصور والمواد الاخرى للعرض والكتب والافلام الثقافية والاشراط المسجله .

#### الماده الحادية عشر

يجوز للحكومتين المتعاقبتين ان تعقدا اتفاقيات منفصلة من اجل تحديد تفاصيل برامج التعاون في الحقول التربويه والثقافيه والعلميه المختلفه التي يعدها اشخاص او مؤسسات متخصصه .

#### الماده الثانيه عشر

لا يوجد في هذه الاتفاقية اي شيء من شأنه ان يؤثر على التزامات اي من البلدين بالامتثال للقوانين والانظمه السائده في قطراى من الحكومتين المتعاقبتين .



### المادة الثامنة-----

على حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية عند طلب حكومة المملكة العربية السعودية :

- أ/ ان تبذل فصارى جهدها لمساعدة الحكومة العربية السعودية في الحصول على اماكن لهم في المعاهد والمؤسسات البريطانية لتدريب الرعايا السعوديين ذوي المؤهلات المناسبة .
- ب/ ان تقدم لهم منحا دراسية وزمالات ودورات تدريبية في المملكة المتحدة على ان يتم الاتفاق المتبادل بينهما بهذا العدد .
- ج/ ان تأخذ على عهدتها مشاريع المساعدة في المملكة العربية السعودية بموجب شروط يتم الاتفاق عليها في حكومة المملكة العربية السعودية بالنسبة لكل مشروع على حدة .
- د/ ان تساعد حكومة المملكة العربية السعودية بما تحتاج اليه من خبراء واستشاريين - حسب توفرهم - يتفق الجانبان على نسبة ما يتحمل كل منهما من تكاليفهم .
- هـ/ ان تساعد حكومة المملكة العربية السعودية بالتعاون مع معلمين وخبراء بريطانيين للاشتراك في الدراسة ولاءطاء المشورة الفنية بالنسبة لمسائل معينة او بالتعمد للتعليم او القيام بمهام التدريب الفني .
- و/ ان توفر الخدمات الاستشارية من قبل قسم التنبيه البريطاني للشرق الاوسط حسب ما يناسب الطرفين .

### المادة التاسعة-----

على حكومة المملكة العربية السعودية :

- أ/ ان تزود جميع الخبراء والمستشارين البريطانيين الذين يفدون الى المملكة العربية السعودية بموجب نصوص هذه الاتفاقية وفقا للفقرة (د) من المادة الثامنة بامتييازات مماثلة لتلك التي ينالها خبراء الامم المتحدة ومستشاروها داخل المملكة العربية السعودية .

هـ / نشر وترجمة الأعمال العلمية والثقافية والفنية للبلد الآخر .

#### المادة الرابعة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين أن تشجع بجميع الطرق الممكنة رعايا البلد الآخر الذين يمارسون البحث والدراية داخل قطرهما على الاستمرار في تحصيلهم الدراسي أو بحثهم وعليها أن تسعى جاهده لتوفير كافة سبل التسهيلات ضمن المعقول في مختلف الحقول لرعايا البلد الآخر الذين يرغبون في دراسة الاستكشافات وممارسة التنقيب عن الاماكن الاثريه ضمن الانظمة المرعيه . اول ذوى المؤهلات المناسبة لاكمال تعليمهم وتدريبهم في الجامعات والمعاهد العلمية والصان والمختبرات والمعاهد للعلوم والآداب التطبيقية في قطرهما .

#### المادة الخامسة

على الحكومتين المتعاقبتين ان تشجما التعاون الوثيق بين المنظمات المهنية والمعاهد التربويه والعلميه والثقافيه في قطريهما

#### المادة السادسة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تتمهد بتوفير التسهيلات لعلماء الطبعه وطلبة الابحاث وتلاميذ البلد الآخر لزيارة المتاحف والمكتبات والمؤسسات والمعاهد التربويه والعلميه والثقافيه في قطريهما .

#### المادة السابعة

على كل من الحكومتين المتعاقبتين ان تعين اشخاصا مناسبين او منظمات لتأميم ومتابعة وتنفيذ نصوص هذه الاتفاقية ليجتمعوا سنويا مرة في الملكة العربيه السعوديه ومرة في بريطانيا العظمى بالتناوب .

شريطة ان يكون مكان اتاعتهم الدائمة فى المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وشمال ايرلند. د

#### المادة الثانية

على الحكومتين المتعاقدتين ان تشجعا التعاون الثقافى والفنى بين البلدين  
بوسائل مماثلة للاتى : -

أ / تبادل زيارات اساتذة الجامعات والمعلمين والمدرسين والاشخاص الذين  
يمارسون الابحاث العلميه والفنيه بما فى ذلك توفير التسهيلات اللازمه لجمبع  
هؤلاء الاشخاص .

ب / المساهمه من قبل الرعايا من ذوى المؤهلات المناسبه من احد البلدين فى  
برامج التدريب والدورات المهنيه التدريبيه فى البلد الآخر بما فى ذلك توفير  
التسهيلات اللازمه لتمثل هذه الدراسه والبعث والتدريب .

ج / اعظم قدر ممكن من التوسع فى دراسه لغة كل من البلدين وآدابه فى جامعات  
البلد الآخر وسائر معاهد التعليميه .

د / التعاون بواسطة اتفاقيات خاصه لكل حاله بذاتها بمشاريع تؤكد المحافظه  
على تراثهما وحضارتها .

#### المادة الثالثه

تقم كل من الحكومتين المتعاقدتين بتشجيع رعاياها الى تفهم افضل لحضاره  
وثقافة البلد الآخر بواسطة وسائل كالاتى :

أ / تبادل الكتب والمنشورات والمواد والمعدات العلميه والفنيه والتربيه والثقافيه .

ب / تنظيم وانشاء معارض علميه وتربيه وفنيه .

ج / تبادل برامج اذاعيه وتلفزيونيه وافلام واشطره صوتيه وثقافيه وتربيه وعلميه .

د / تبادل الزيارات بين البلدين من قبل الخبراء فى حقول العلم والمهاره الاختصاصيه  
ومن قبل غيرهم من الشخصيات الهامه والبارزه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية التعاون الثنائي والفنسي

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا

حكومة المملكة العربية السعودية

أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا وحكومة المملكة العربية السعودية :

رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة وزيادة التعاون الثنائي والفنسي بين بلديهما ، قد اتفقتا على ما يلي :

## المادة الاولى

- من اجل هذه الاتفاقية ،
- أ/ ان التمييزين (القطر) و (البلد) يفسران بالنسبة لحكومة المملكة العربية السعودية و بالنسبة للمملكة العربية السعودية ، و بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة بالمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى و شمال ايرلندا
- ب/ ان الكلمة (رعايا) تعنى بالنسبة لحكومة المملكة العربية السعودية ، رعايا المملكة العربية السعودية و بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة
- ١/ رعايا المملكة المتحدة ومستعمراتها .
- ٢/ الرعايا البريطانيين بموجب الفقرة ( ٢ ) من قانون الجنسية البريطاني لعام ١٩٤٨ م .
- ٣/ الرعايا البريطانيين بدون الجنسية بموجب الفقرة ١٣ (أ) من القانون المذكور .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE  
DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de resserrer les relations amicales et de développer la coopération culturelle et technique entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement d'Arabie saoudite, le Royaume d'Arabie saoudite et, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Le terme « ressortissants » désigne, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, les citoyens du Royaume d'Arabie saoudite et, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni,

- i) les citoyens du Royaume-Uni et des colonies,
- ii) les personnes qui sont sujets britanniques en vertu de la section 2 de la loi de 1948 relative à la nationalité britannique, et
- iii) les personnes qui sont sujets britanniques sans citoyenneté en vertu de la section 13, 1, de ladite loi, sous réserve que dans tous les cas ils soient ordinairement domiciliés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article II.* Les Gouvernements contractants encourageront la coopération technique et culturelle entre les deux pays, par des moyens tels que :

- a) L'organisation de voyages de professeurs d'université, d'assistants, d'enseignants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes;
- b) La participation de ressortissants compétents de chaque pays à des programmes de formation et des cours de formation professionnelle dans l'autre pays, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à ces recherches et à cette formation;
- c) Le développement, dans toute la mesure possible, de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- d) La coopération, en vertu d'accords spéciaux conclus dans chaque cas, à des projets destinés à la protection du patrimoine culturel et de la civilisation des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article XIII.

*Article III.* Chacun des Gouvernements contractants encouragera une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays, par des moyens tels que :

- a) Les échanges de publications scientifiques, techniques, pédagogiques et culturelles, de matériel et d'équipement;
- b) L'organisation d'expositions scientifiques et éducatives;
- c) L'échange de programmes radiophoniques et de programmes de télévision, d'enregistrements et de films de caractère culturel, éducatif et scientifique;
- d) L'envoi dans les deux pays d'experts dans des domaines scientifiques ou techniques spécialisés, et d'autres personnalités influentes et éminentes;
- e) La traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, culturels et artistiques de l'autre pays.

*Article IV.* Chacun des Gouvernements contractants encouragera, dans toute la mesure possible, les ressortissants de l'autre pays qui ont entrepris des recherches et des études sur son territoire à poursuivre ces études ou ces recherches, et s'efforcera également de mettre toutes les facilités possibles, dans les divers domaines, à la disposition des ressortissants de l'autre pays qui souhaiteraient entreprendre des recherches archéologiques, en respectant les dispositions législatives en vigueur, ou, lorsqu'ils ont les compétences voulues, parfaire leur éducation ou leur formation dans les universités, les établissements scientifiques, les usines, les laboratoires et les instituts d'arts industriels et de sciences existant sur son territoire.

*Article V.* Les Gouvernements contractants encourageront une coopération étroite entre les organisations professionnelles et les établissements de caractère éducatif, scientifique et culturel existant sur leurs territoires respectifs.

*Article VI.* Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de faciliter l'accès des savants, des chercheurs et des étudiants de l'autre pays aux musées, bibliothèques et organisations ou établissements de caractère pédagogique, scientifique, culturel et technique situés sur son territoire.

*Article VII.* Chacun des Gouvernements contractants désignera des personnes ou autorités compétentes qui seront chargées d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et qui se réuniront une fois par an, alternativement au Royaume d'Arabie saoudite et au Royaume-Uni.

*Article VIII.* A la demande du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- a) S'efforcera d'aider le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à placer les ressortissants saoudiens ayant la compétence voulue dans des établissements et organisations britanniques aux fins de leur formation;
- b) Octroiera des bourses d'étude ou de perfectionnement et organisera des stages de formation au Royaume-Uni, selon les modalités convenues entre les deux Parties;

- c) Entreprendra la réalisation de projets d'assistance technique sur le territoire saoudien aux clauses et conditions acceptées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, chaque projet devant faire l'objet d'un accord séparé;
- d) Fournira au Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite les conseillers et experts nécessaires à ce dernier, sous réserve qu'ils soient disponibles et après accord entre les deux Parties sur la part des dépenses qui sera prise en charge par chacune d'elles;
- e) Aidera le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à recruter des professeurs et des experts britanniques qui seront appelés à participer à la réalisation d'études, à fournir des avis techniques sur des questions spécifiques, à assurer un enseignement ou à prendre en charge des stages de formation technique;
- f) Mettra à sa disposition, selon qu'il conviendra à l'une ou l'autre Partie, les services consultatifs de la Division britannique pour le développement du Moyen-Orient.

*Article IX.* Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

- a) Accordera à tous les experts et conseillers britanniques séjournant en Arabie saoudite en vertu de l'alinéa *d* de l'article VIII du présent Accord les mêmes privilèges que ceux dont bénéficient les experts et conseillers de l'Organisation des Nations Unies en territoire saoudien;
- b) Appliquera au représentant du British Council et aux membres de son personnel qui seront nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni et qui se rendront en Arabie saoudite les mêmes privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les conseillers et experts britanniques aux termes de l'alinéa *a* du présent article,

et le Gouvernement du Royaume-Uni accordera à tous les fonctionnaires saoudiens chargés de l'application du présent Accord qui se rendent au Royaume-Uni conformément audit Accord les mêmes privilèges que ceux accordés aux experts et aux conseillers de l'Organisation des Nations Unies en territoire saoudien.

*Article X.* Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres, de films de caractère culturel et d'enregistrements.

*Article XI.* Les Gouvernements contractants peuvent conclure des accords séparés afin de définir en détail les programmes de coopération dans les différents domaines culturel, scientifique et éducatif qui sont élaborés par des particuliers ou des organisations spécialisées.

*Article XII.* Aucune disposition du présent Accord ne saurait dispenser les ressortissants de l'un ou l'autre pays de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de quatre ans. A la suite de quoi, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à

laquelle l'un quelconque des Gouvernements contractants aura communiqué une notification écrite de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyad le 23 novembre 1975, correspondant au 20 Dhu-al-Qa'da 1395, en deux exemplaires en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JAMES CALLAGHAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
d'Arabie saoudite :

SAUD FAISAL



**No. 14947**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on  
28 June 1973**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 28 July 1976.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 28 juin  
1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 28 juillet 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

*Artículo 1°.* Las Altas Partes contratantes, conscientes de los lazos que tradicionalmente unen a sus pueblos, fomentarán, de común acuerdo y en la medida de sus posibilidades, cuanto contribuya al mejor conocimiento de su cultura e historia, así como al desarrollo de actividades en los campos Educativo, Científico, Literario y Artístico.

*Artículo 2°.* Las Altas Partes contratantes se esforzaran en salvaguardar la pureza e integridad de la Lengua Española, y en favorecer su armónico desarrollo. A estos efectos dispensarán su apoyo a las actividades de las instituciones culturales nacionales e internacionales dedicadas a ese fin, especialmente a las respectivas Academias de la Lengua y promoverán y facilitarán las relaciones e intercambios entre ellas.

Las Altas Partes contratantes darán a los individuos de número de la Real Academia Española y de la Academia Venezolana de la Lengua, facilidades especiales en los viajes que hicieren, de uno a otro país, para efectuar trabajos relacionados con objetivos y fines de este Convenio.

*Artículo 3°.* El Gobierno de Venezuela establecerá, en la Ciudad de Caracas, un Instituto que tendrá como objetivo el estudio e investigación del estado y evolución de la Lengua Española en América. El Gobierno de España prestará a ese Instituto su colaboración y apoyo. A estos efectos serán celebrados entre las Altas Partes acuerdos que fijarán la forma de tal colaboración.

*Artículo 4°.* Los Gobiernos de las Altas Partes contratantes se comprometen a mantener estrecha colaboración para impedir y reprimir, en la forma prevista en la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico. Los Gobiernos de las Altas Partes contratantes, sin menoscabo de tal colaboración, estudiarán y acordarán el régimen recíproco más conveniente para lograr esos fines y facilitar la devolución al país de origen, de los referidos bienes que, exportados en forma ilegítima, se encuentren en sus territorios.

*Artículo 5°.* Las Altas Partes contratantes facilitarán a sus profesores, científicos, escritores, periodistas, artistas y otras personas la realización de viajes y visitas con objeto de dictar cursos o conferencias, escribir o preparar obras, artículos literarios, trabajos periodísticos, exposiciones o llevar a cabo otras actividades similares sobre materias artísticas, científicas, históricas o literarias, de interés para cualquiera de los dos países. Asimismo, las Altas Partes contratantes fomentarán las visitas y actuaciones de orquestas, grupos o conjuntos nacionales de música, folklore y teatro. Al efecto, acordarán, a título de reciprocidad, la concesión de facilidades especiales para el otorgamiento de visados, cumplimiento de formalidades aduaneras, fiscales, o de otro orden administrativo.

*Artículo 6°.* Las Altas Partes contratantes fomentarán el estudio, la investigación y la Enseñanza de la Historia común. En consecuencia, tomarán

las medidas posibles y necesarias en orden a que los textos oficiales o autorizados destinados a la enseñanza de la Historia y la Geografía se ajusten a la realidad histórica y al respeto mutuo.

Además, dada la especial importancia de los archivos, bibliotecas y museos para el conocimiento y estudio de la Historia y Geografía respectivas, las Altas Partes contratantes acordarán las condiciones y modalidades especiales para el acceso de sus nacionales a dichos centros.

*Artículo 7°.* Las Altas Partes contratantes promoverán y facilitarán la celebración de reuniones, seminarios, cursos, coloquios y otras actividades destinadas al estudio e investigación de los hechos históricos que interesen a ambos países. Promoverán, además, el intercambio entre sus instituciones culturales dedicadas a estudios históricos, principalmente entre sus respectivas Academias de la Historia. Para tales fines, las Altas Partes contratantes se otorgarán, en su momento y a título de reciprocidad, las mismas facilidades previstas en el artículo 2 de este Convenio.

*Artículo 8°.* Las obras artísticas, literarias, científicas, musicales, dramáticas, líricas, folklóricas, cinematográficas, radiofónicas, televisivas y otras de análogo carácter, protegidas por la legislación de una de las Altas Partes contratantes, gozarán en el territorio bajo jurisdicción de la otra parte, de la protección que ésta conceda a las obras de referencia en su propio territorio, sin perjuicio de lo previsto en los Acuerdos o Convenios Internacionales que obliguen a ambas Partes.

*Artículo 9°.* Las Altas Partes contratantes intensificarán en lo posible el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas, en condiciones tales que los hagan asequibles al mayor número de lectores. Las Altas Partes contratantes procurarán favorecer la constitución y actividad de empresas editoriales hispano-venezolanas que estuviesen destinadas a la publicación de textos de enseñanza, o de cultura general, adecuados a los respectivos programas oficiales.

*Artículo 10°.* Las Altas Partes contratantes, mediante los acuerdos que al efecto celebren, determinarán aquellas de sus respectivas publicaciones oficiales o realizadas por empresas bajo control estatal, que serán objeto de intercambio permanente y fijarán los establecimientos, bibliotecas o dependencias administrativas a los cuales estarán destinadas tales publicaciones. Sin menoscabo de lo antes previsto, las Bibliotecas Nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes, mantendrán dentro de sus respectivas organizaciones, secciones especiales, destinadas a conservar obras referentes a los distintos aspectos de la vida, la Historia, la Geografía, la Ciencia, las Artes, la Literatura y cuanto interese para conocer al otro país.

*Artículo 11°.* Las Altas Partes contratantes otorgarán, en su momento y en la medida permitida por sus normas administrativas las facilidades necesarias para la intensificación de las relaciones entre sus respectivas estaciones oficiales de radio y televisión, mediante programas culturales, artísticos, educativos y folklóricos principalmente.

*Artículo 12°.* Las Altas Partes contratantes determinarán, mediante acuerdos especiales, la forma en que sus Bibliotecas, Museos, Centros de Enseñanza u otras Instituciones públicas o privadas puedan canjear obras de arte originales o reproducidas, fotografías, diapositivas, filmes, microfilmes, documentos,

muebles, trajes, objetos folklóricos y cualquier otro elemento de recuerdo o relación con el patrimonio histórico, artístico o arqueológico de uno u otro país.

*Artículo 13°.* Las Altas Partes contratantes, en atención al crecido número de españoles que cursan estudios en Venezuela y de venezolanos que siguen estudios en España, manifiestan su expresa voluntad de proteger y ayudar a los nacionales del otro país y favorecerles en la obtención del mayor provecho en sus trabajos.

*Artículo 14°.* Los nacionales de las Altas Partes contratantes que deseen entrar y permanecer en el territorio de la otra, con el sólo objetivo de seguir determinados estudios, podrán obtener gratuitamente el correspondiente visado y el permiso de residencia. Este permiso les será otorgado por todo el tiempo de duración de los estudios respectivos, podrá ser prorrogado mediante solicitud justificada del interesado, le habilitará para celebrar contratos de arrendamiento de vivienda en nombre propio y de su familia y no le permitirá realizar actividad lucrativa alguna. Las mismas facilidades serán otorgadas a las personas que acrediten como razón de su viaje la realización de misiones relacionadas con los objetivos y fines de este Convenio.

*Artículo 15°.* Las Altas Partes contratantes establecerán tablas de equivalencia por niveles a los fines de la prosecución de los estudios en los respectivos centros de enseñanza de cualquier orden y grado, teniendo en cuenta la legislación vigente tocante a materias de estudio no comunes en ambos países.

*Artículo 16°.* Sin perjuicio de las normas que regulen la autonomía universitaria en ambos países, las Altas Partes contratantes cuidarán de que los organismos competentes examinen y decidan con espíritu de equidad y comprensión las solicitudes de equivalencias y validez de estudios universitarios efectuados por sus nacionales en el territorio de la otra Parte, así como también las peticiones de inscripción en cursos de doctorado para obtener los respectivos títulos.

*Artículo 17°.* Las Altas Partes contratantes convienen en estudiar la posibilidad de establecer conforme a sus respectivas legislaciones, centros de Enseñanza cuyos estudios puedan gozar de validez en ambos países, y, en consecuencia, suscribir, eventualmente, un Convenio Especial. Asimismo, considerarán la posibilidad de creación de Centros Culturales en ambos países.

*Artículo 18°.* Las Altas Partes contratantes convienen en crear, en Madrid, un Colegio Mayor que estará regido por las normas administrativas al efecto acordadas por las Altas Partes y que será destinado a albergar y atender a estudiantes venezolanos y de otros países en la proporción fijada por la reglamentación correspondiente.

*Artículo 19°.* A la entrada en vigor de este Convenio, las Altas Partes contratantes crearán simultáneamente en Madrid y Caracas, una comisión coordinadora integrada por representantes de sus Ministerios de Asuntos o Relaciones Exteriores, de Educación y de las respectivas Misiones Diplomáticas. Ambos Gobiernos podrán, previa notificación a la otra parte, incluir en estas comisiones a las personas e Instituciones que estimen conveniente. Las comisiones coordinadoras se reunirán siempre que fueren convocadas por sus Presidentes y en todo caso lo harán en Madrid y Caracas anualmente, con preferencia en el mes de enero, al objeto de examinar el estado de aplicación de este Convenio y formular las recomendaciones pertinentes.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor e igualmente válidos y auténticos y lo sellan, en Madrid, a veintiocho de junio de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

TOMÁS POLANCO ALCÁNTARA  
Embajador de Venezuela  
en España

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

*Article 1.* The High Contracting Parties, mindful of the ties that have traditionally united their peoples, shall encourage, by mutual agreement and to the utmost of their ability, all efforts to promote a better understanding of their culture and history and to develop activities in the fields of education, science, literature and the arts.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall seek to safeguard the purity and integrity of the Spanish language and to foster its harmonious development. To this end, they shall support the activities of national and international cultural institutions dedicated to this objective, especially those of their respective Language Academies, and shall promote and facilitate relations and exchanges between them.

The High Contracting Parties shall grant special facilities to full members of the Spanish Royal Academy and the Venezuelan Language Academy for any travel they may undertake between the two countries in order to carry out work related to the aims and objectives of this Agreement.

*Article 3.* The Government of Venezuela shall establish an Institute in the city of Caracas for the purpose of conducting studies and research on the state and evolution of the Spanish language on the American continent. The Government of Spain shall provide the Institute with its co-operation and support. To this end, the High Parties shall conclude agreements specifying the form such co-operation will take.

*Article 4.* The Governments of the High Contracting Parties undertake to maintain close co-operation with a view to preventing and suppressing, in accordance with the laws of each country, illegal traffic in works of art, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value. Without prejudice to such co-operation, the Governments of the High Contracting Parties shall examine and agree on the reciprocal system best suited to achieving these aims and facilitating the return to the country of origin of all such property which has been exported illegally and is in their territory.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall facilitate travel and visits by teachers, scientists, writers, journalists, artists and other persons for the purpose of giving courses or lectures, writing or preparing works, literary articles, journalistic compositions and exhibitions or carrying out other similar activities on artistic, scientific, historical or literary subjects of interest to either of the two countries. Moreover, the High Contracting Parties shall promote visits and performances by national orchestras and national music, folklore and theatre groups and companies. To this end, they shall agree on special facilities, on a

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1976, the date of the last of the notifications (effected on 17 February and 1 July 1976) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities.

reciprocal basis, for the granting of visas and for compliance with customs, taxation and other administrative procedures.

*Article 6.* The High Contracting Parties shall encourage the study, research and teaching of their common history. Accordingly, they shall take all possible and necessary steps to ensure that official or authorized texts to be used in the teaching of history and geography conform to the historical facts and evince mutual respect.

Furthermore, in view of the particular importance of archives, libraries and museums for the understanding and study of the history and geography of the two countries, the High Contracting Parties shall agree on special terms and conditions for access to such centres by their nationals.

*Article 7.* The High Contracting Parties shall promote and facilitate the holding of meetings, seminars, courses, colloquia and other activities for the study and research of historical events of interest to both countries. In addition, they shall promote exchanges between their cultural institutions engaged in historical studies, especially between their respective Academies of History. For such purposes, the High Contracting Parties shall grant, as appropriate and on a reciprocal basis, the same facilities that are provided for in article 2 of this Agreement.

*Article 8.* Artistic, literary, scientific, musical, theatrical, poetic and folkloric works, films, radio and television programmes and other similar works protected by the laws of one of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory under the jurisdiction of the other Party the same protection as the latter provides to such works in its own territory, without prejudice to the provisions of international agreements or conventions which are binding upon both Parties.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall augment, in so far as possible, the exchange, distribution and sale of books, pamphlets, magazines and periodicals in such conditions as to make them available to the greatest numbers of readers. The High Contracting Parties shall endeavour to encourage the establishment and functioning of Spanish-Venezuelan publishing enterprises for the publication of educational texts or of those on culture in general, suitable for use in the respective official curricula.

*Article 10.* Through agreements concluded for the purpose, the High Contracting Parties shall determine which of their respective official publications and which of those issued by enterprises under State control are to be the subject of ongoing exchanges and shall specify those establishments, libraries or administrative offices for which such publications shall be intended. Without prejudice to the above provisions, the National Libraries of the two High Contracting Parties shall maintain special sections, within their respective organizations, to house works on the various aspects of life, history, geography, science, the arts, literature and all else of relevance to an understanding of the other country.

*Article 11.* The High Contracting Parties shall grant, as appropriate and to the extent permitted by their administrative rules, the necessary facilities for a strengthening of relations between their respective official radio and television stations, primarily through cultural, artistic, educational and folkloric programmes.

*Article 12.* The High Contracting Parties shall draw up special agreements to determine the ways in which their libraries, museums, educational centres and other public or private institutions may exchange original works of art or reproductions, photographs, slides, films, microfilms, documents, furniture, costumes, folkloric objects and any other items that recall or relate to the historical, artistic or archaeological heritage of either country.

*Article 13.* In view of the growing number of Spanish nationals attending courses in Venezuela and of Venezuelan students pursuing their studies in Spain, the High Contracting Parties expressly declare their willingness to protect and assist nationals of the other country and to encourage them to obtain the utmost benefit from their work.

*Article 14.* Nationals of either High Contracting Party who wish to enter and remain in the territory of the other for the sole purpose of pursuing specific studies may obtain free of charge the appropriate visa and a residence permit. The residence permit shall be granted for the full duration of the respective studies and may be extended if the person concerned so requests for a valid reason; the permit shall entitle the person concerned to sign leases for the rental of accommodation on behalf of himself and his family but shall not authorize him to engage in any gainful activity whatsoever. The same facilities shall be granted to persons who can attest that the purpose of their visit is to carry out missions related to the aims and purposes of this Agreement.

*Article 15.* The High Contracting Parties shall draw up tables of equivalence, by level, with a view to the pursuit of studies at the respective educational centres of all types and levels, taking into account existing legislation governing subjects of study which are not the same in both countries.

*Article 16.* Without prejudice to the rules governing the autonomy of universities in both countries, the High Contracting Parties shall ensure that the competent bodies examine and decide, in a spirit of equity and understanding, whether or not to grant requests for recognition of the equivalence and validity of university studies carried out by their nationals in the territory of the other Party and whether or not to accept applications for registration in courses leading to a doctorate.

*Article 17.* The High Contracting Parties agree to study the possibility of establishing, in accordance with their respective laws, educational centres whose courses shall be recognized as valid in both countries and, accordingly, to enter into a special agreement to this effect, if necessary. Furthermore, they shall consider the possibility of establishing cultural centres in both countries.

*Article 18.* The High Contracting Parties agree to establish, in Madrid, a college (*Colegio Mayor*) which shall be governed by administrative rules agreed upon by the Parties for this purpose and which shall provide accommodation and care for students from Venezuela and from other countries, in the proportion set by the relevant regulations.

*Article 19.* Upon the entry into force of this Agreement, the High Contracting Parties shall establish simultaneously a Co-ordinating Commission in Madrid and a Co-ordinating Commission in Caracas, composed of representatives of their respective Ministries of Foreign Affairs or Relations, Ministries of Education and diplomatic missions. Either Government may, after so notifying the other Party, appoint to the Commissions any person or institution it deems



appropriate. The Co-ordinating Commissions shall meet whenever they are convened by their chairmen and, in any event, shall meet once a year in Madrid and Caracas, preferably in January, for the purpose of reviewing the state of application of this Agreement and of formulating relevant recommendations.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two identical copies, both being equally valid and authentic, and have thereto affixed their seals, at Madrid, on twenty-eight June nineteen hundred and seventy-three.

For the Government  
of the Spanish State:

*[Signed]*

LAUREANO LÓPEZ RODÓ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

TOMÁS POLANCO ALCÁNTARA  
Venezuelan Ambassador to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPU- BLIQUE DU VENEZUELA

*Article premier.* Conscientes des liens traditionnels qui unissent leurs peuples, les Hautes Parties contractantes encourageront d'un commun accord, et dans la mesure de leurs moyens, toute initiative susceptible de mieux faire connaître leur culture et leur histoire ainsi que la réalisation d'activités dans le domaine de l'enseignement, des sciences, des lettres et des arts.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de préserver la pureté et l'intégrité de la langue espagnole et d'en favoriser le développement harmonieux. A cette fin, elles appuieront les activités des institutions culturelles nationales et internationales visant cet objectif, en particulier des académies de langue, et encourageront le développement des relations ou des échanges entre lesdites institutions ou académies.

Les Hautes Parties contractantes accorderont aux membres éminents de l'Académie royale espagnole et de l'Académie vénézuélienne de la langue des facilités particulières pour les voyages effectués entre les deux pays aux fins de travaux liés aux objectifs du présent Accord.

*Article 3.* Le Gouvernement vénézuélien créera à Caracas un institut qui sera chargé d'étudier le statut et l'évolution de la langue espagnole en Amérique. Le Gouvernement espagnol collaborera avec cet institut. A cette fin, les Hautes Parties contractantes concluront des accords définissant la forme de cette collaboration.

*Article 4.* Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à collaborer étroitement en vue d'empêcher et de sanctionner, sous la forme prévue par la législation des deux pays, le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de livres et d'autres objets de valeur historique, archéologique ou artistique. Sans préjudice de cette collaboration, les Gouvernements des Hautes Parties contractantes conviendront des mesures réciproques les plus pratiques pour aboutir à ces fins et faciliteront la restitution au pays d'origine des œuvres ou articles susmentionnés qui, à la suite d'une exportation illégale, se trouveraient sur leur territoire.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les déplacements des professeurs, spécialistes de questions scientifiques, écrivains, journalistes, artistes et autres personnes dans le but de donner des cours ou des conférences, d'écrire ou de faire des recherches pour la préparation d'ouvrages, d'articles littéraires, de travaux journalistiques ou d'expositions ou pour se livrer à toutes activités analogues d'ordre artistique, scientifique, historique ou littéraire présentant un intérêt pour l'un ou l'autre pays. De même, les Hautes Parties contractantes encourageront les tournées d'orchestres, de groupes ou d'ensembles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 17 février et 1<sup>er</sup> juillet 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

nationaux de musiciens, de spectacles folkloriques ou d'art dramatique. A cette fin, elles accorderont, sur la base de la réciprocité, des facilités particulières pour l'octroi de visas ou l'accomplissement des formalités douanières, fiscales ou administratives.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes encourageront l'étude et l'enseignement de l'histoire commune ainsi que les recherches dans ce domaine. En conséquence, elles prendront toutes les mesures voulues pour que les manuels ou textes utilisés pour l'enseignement de l'histoire et de la géographie soient conformes à la réalité historique et au respect mutuel.

En outre, vu l'importance particulière que présentent les archives, bibliothèques et musées pour la connaissance et l'étude de l'histoire et de la géographie des deux pays, les Hautes Parties contractantes en faciliteront l'accès à leurs ressortissants.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront l'organisation de réunions, séminaires, cours, colloques et autres activités consacrés à l'étude des faits historiques et aux recherches intéressant les deux pays. En outre, elles encourageront les échanges entre leurs institutions culturelles qui procèdent à des études historiques, notamment entre leurs académies d'histoire respectives. A cette fin, les Hautes Parties contractantes accorderont, sur la base de la réciprocité, les mêmes facilités que celles qui sont prévues à l'article 2 du présent Accord.

*Article 8.* Les œuvres artistiques, littéraires, scientifiques, musicales, dramatiques, lyriques, folkloriques, cinématographiques, programmes pour la radiodiffusion et la télévision ou autres œuvres et programmes analogues protégés par la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficieront sur le territoire soumis à la juridiction de l'autre Partie de la même protection que celle qui est accordée auxdites œuvres ou programmes sur son propre territoire, sans préjudice des obligations contractées par les deux Parties aux termes des dispositions d'accords internationaux.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes développeront dans toute la mesure possible l'échange, la diffusion et la vente de livres, brochures, revues et publications périodiques de manière à les rendre accessibles au plus grand nombre possible de lecteurs. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à favoriser la création de maisons d'édition hispano-vénézuéliennes en vue de la publication de manuels d'enseignement ou de livres de culture générale conformes aux programmes d'enseignement officiels des deux pays.

*Article 10.* Les Hautes Parties contractantes décideront, par l'intermédiaire des accords qui seront conclus à cet effet, du choix de leurs publications officielles respectives ou de publications éditées par des entreprises sous contrôle étatique qui feront l'objet d'un échange permanent et désigneront les établissements, bibliothèques ou services administratifs auxquels elles seront destinées. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les bibliothèques nationales de chacune des Hautes Parties contractantes créeront des sections spéciales pour conserver une documentation concernant les divers aspects de la vie, de l'histoire, de la géographie, des sciences, des arts, de la littérature, de l'autre pays ainsi que tous les aspects susceptibles de le faire connaître.

*Article 11.* Les Hautes Parties contractantes fourniront, en temps voulu et dans toute la mesure où le permettront leurs normes administratives, les moyens

permettant de développer les relations entre les stations de radiodiffusion et de télévision officielles des deux pays, principalement par l'intermédiaire de programmes culturels, artistiques, éducatifs et folkloriques.

*Article 12.* Les Hautes Parties contractantes fixeront, dans le cadre d'accords conclus à cet effet, les modalités d'échange entre les bibliothèques, musées, centres d'enseignement ou autres instituts publics ou privés des œuvres d'art originales, reproductions, photographies, diapositives, films ou microfilms, documents, mobilier, vêtements, objets folkloriques ou tout autre article en rapport avec le patrimoine historique, artistique ou archéologique de l'un ou de l'autre pays.

*Article 13.* Etant donné qu'un nombre croissant d'Espagnols et de Vénézuéliens poursuivent des études sur le territoire de l'autre Partie contractante, les Hautes Parties contractantes sont expressément désireuses de protéger et d'aider les ressortissants de l'autre pays à tirer le meilleur parti possible de leurs études et travaux.

*Article 14.* Les ressortissants des Hautes Parties contractantes qui désirent entrer et séjourner sur le territoire de l'une d'elles, dans le seul but de poursuivre des études, pourront obtenir gratuitement le visa et le permis de résidence nécessaires. Ce permis leur sera accordé pour toute la durée de leurs études et pourra être prorogé, à la demande de l'intéressé sur présentation de pièces justificatives à l'appui, lequel sera autorisé à signer le bail d'un logement en son nom et au nom de sa famille, mais pas à se livrer à une activité lucrative. Les mêmes facilités seront accordées aux personnes qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour y accomplir une mission liée aux objectifs du présent Accord.

*Article 15.* Les Hautes Parties contractantes établiront des régimes d'équivalence pour les divers niveaux de l'enseignement aux fins de la poursuite d'études dans les divers centres d'enseignement des deux pays, compte tenu de la législation en vigueur en ce qui concerne les matières qui ne sont pas étudiées dans les deux pays.

*Article 16.* Nonobstant les normes réglementant l'autonomie des universités dans les deux pays, les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les organismes compétents, dans un esprit d'équité et de compréhension, examinent les demandes d'équivalence et la validité des études universitaires effectuées par leurs ressortissants sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les demandes d'inscription à des cours pour l'obtention du titre respectif de doctorat, et statuent à ce sujet.

*Article 17.* Les Hautes Parties contractantes conviennent d'étudier la possibilité de créer, conformément à leurs législations respectives, des centres d'enseignement qui délivreront des diplômes valides dans les deux pays et conclure éventuellement un accord à cette fin. Elles envisageront également de créer des centres culturels dans les deux pays.

*Article 18.* Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer à Madrid un « *Colegio Mayor* », régi par les dispositions prises à cet effet, qui accueillera un nombre déterminé d'étudiants vénézuéliens et d'étudiants d'autres pays.

*Article 19.* A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Hautes Parties contractantes créeront simultanément à Madrid et à Caracas une Com-

mission de coordination, composée de représentants de leurs Ministères des affaires ou relations étrangères et de l'enseignement et de leurs missions diplomatiques respectives. Après en avoir informé l'autre Partie, l'un ou l'autre Gouvernement pourra désigner d'autres personnes ou représentants d'institutions comme membres de ces commissions. Les commissions de coordination se réuniront, sur convocation de leurs Présidents, au moins une fois par an à Madrid et à Caracas, en janvier de préférence, en vue de suivre l'application du présent Accord et de formuler les recommandations pertinentes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires identiques faisant également foi et y ont apposé leurs sceaux respectifs à Madrid le 28 juin 1973.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
Le Ministre des affaires  
extérieures,  
[Signé]  
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :  
L'Ambassadeur du Venezuela  
en Espagne,  
[Signé]  
TOMÁS POLANCO ALCÁNTARA



**No. 14948**

---

**SPAIN  
and  
MALTA**

**Cultural Agreement. Signed at Valletta on 11 June 1976**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 28 July 1976.*

---

**ESPAGNE  
et  
MALTE**

**Accord culturel. Signé à La Valette le 11 juin 1976**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 28 juillet 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE MALTA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Malta,

Considerando las amistosas y estrechas relaciones existentes entre ambos países y los lazos de civilización y cultura que los unen en el desarrollo histórico del Mediterráneo;

Deseosos de promover una más intensa colaboración en los campos de la cultura, el arte, la arquitectura, la ciencia, el turismo, los medios de comunicación social y los deportes para fortalecer los lazos de amistad mutua;

Conscientes de la importancia de las aportaciones culturales recíprocas;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes fomentarán el mutuo estudio de su literatura, arte, ciencia y civilización y facilitarán al máximo la cooperación cultural entre los dos países.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes facilitarán la admisión recíproca de sus nacionales en Universidades y Centros de Enseñanza Superior y facilitarán la continuación, en los respectivos territorios y de acuerdo con las leyes y disposiciones vigentes en cada país, de las enseñanzas profesionales, los estudios y la investigación.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes se comprometen a incluir en sus programas docentes y educativos ideas que fomenten el conocimiento de los respectivos países.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes acordarán el sistema de reconocimiento recíproco de estudios, pruebas y exámenes aprobados, grados y diplomas obtenidos, así como de certificados académicos y educativos mutuamente reconocidos.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes concederán recíprocamente, en la medida de lo posible, becas para enseñanza y formación superior de sus nacionales en las materias que se determinen de común acuerdo.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de estudiantes, docentes, profesores, investigadores, expertos, lectores y otras personas que lleven a cabo las actividades a que se hace referencia en el preámbulo del presente Convenio.

*Artículo VII.* De acuerdo con sus propias leyes y normas, las Partes Contratantes fomentarán recíprocamente el acceso de expertos, estudiantes universitarios, investigadores y profesores, a sus bibliotecas, archivos, museos, centros de investigación y organizaciones culturales.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre sus museos, bibliotecas, archivos y otras instituciones culturales, así como el intercambio de programas artísticos y de carácter cultural entre sus respectivas organizaciones de Radio y Televisión.



Igualmente facilitarán el intercambio de publicaciones literarias, científicas o técnicas, así como el de música registrada y películas de interés educativo para ambos países.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes fomentarán recíprocamente la organización en sus respectivos territorios de exposiciones artísticas y científicas, conciertos y representaciones teatrales y folklóricas.

Las Partes Contratantes facilitarán igualmente una estrecha cooperación e intercambios entre grupos artísticos, movimientos juveniles y organizaciones sociales.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes fomentarán:

1. la participación de sus representantes en acontecimientos deportivos internacionales, competiciones y reuniones en ambos territorios;
2. la cooperación de asociaciones deportivas en los respectivos países;
3. los contactos de sus organizaciones turísticas nacionales para aumentar el intercambio de turistas entre ambos países.

*Artículo XI.* Con vistas a la aplicación del presente Convenio se establecerá una Comisión Mixta hispano-maltesa que se reunirá anualmente en Sesiones Plenarias, alternativamente en España y en Malta, para elaborar los detalles del programa de cooperación, así como sus implicaciones financieras.

La primera reunión se celebrará en España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

El cumplimiento de las disposiciones de los programas elaborados por la Comisión Mixta se llevará a efecto por la vía diplomática.

Los intercambios previstos en el presente Convenio y en especial los de artistas y grupos artísticos se llevarán a cabo sobre la base de reciprocidad.

*Artículo XII.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

*Artículo XIII.* La validez del presente Convenio es ilimitada. Podrá ser denunciado por las Partes por medio de simple comunicación. En tal caso el Convenio cesará su vigencia a los seis meses de la fecha de recepción de la comunicación de su denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Valletta, el 11 de junio de 1976, en dos ejemplares igualmente válidos, en idiomas español e inglés.

[Signed — Signé<sup>1</sup>]

Por el Gobierno  
de España

[Signed — Signé<sup>2</sup>]

Por el Gobierno  
de la República de Malta

<sup>1</sup> Signed by Alfonso de la Serna — Signé par Alfonso de la Serna.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Attard Kingswell — Signé par Joseph Attard Kingswell.

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

---

The Government of Spain and the Government of the Republic of Malta

Considering the close and friendly relations existing between the two countries and the bonds of civilization and culture which associate them in the historical development of the Mediterranean;

Wishing to promote more intense collaboration in the fields of culture, art, architecture, science, tourism, mass media and sports in order to strengthen the ties of mutual friendship;

Being conscious of the importance of mutual cultural contributions;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting Party shall encourage the study of the literature, art, science and civilization of the other Party and facilitate in the widest possible manner cultural co-operation between the two countries.

*Article 2.* Each Contracting Party shall facilitate the admission of the nationals of the other Party to its universities and institutions of higher learning and allow them to follow on its territory, in accordance with the laws and regulations in force, all professional training, studies and research.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to include in their educational and teaching programmes ideas which will foster a better knowledge of the respective countries.

*Article 4.* The Contracting Parties shall seek the means of according recognition in the territory of one Party to studies followed, to tests and examinations passed, to degrees and diplomas obtained as well as to academic and educational certificates recognised in the territory of the other Party.

*Article 5.* Each Contracting Party shall, to the extent possible, make available to the other Party, scholarships for teaching and further training of nationals in those fields to be determined by common agreement.

*Article 6.* The Contracting Parties shall facilitate the exchange of students, trainees, teachers, research workers, experts, lecturers and other personnel exercising an activity in the fields referred to in the preamble to this Agreement.

*Article 7.* In accordance with its laws and regulations each Contracting Party shall facilitate the access of experts, university students, research workers and teachers of the other Party to its libraries, archives, museums, research laboratories and cultural organisations.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between their museums, libraries, archives and other cultural institutions, as well as the exchange of cultural and artistic programmes between their respective Radio and Television Organisations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1976 by signature, in accordance with article 12.

They shall also facilitate the exchange and circulation of brochures, periodicals of a literary, artistic, scientific or technical nature, as well as music recordings and films of educational interest concerning their countries.

*Article 9.* Each of the Contracting Parties shall encourage the organisation on its territory of artistic and scientific exhibitions, concerts, theatrical and folkloristic performances.

The Contracting Parties shall also facilitate close co-operation and exchanges between artistic groups, youth movements and social organisations.

*Article 10.* The Contracting Parties shall encourage:

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;
2. the co-operation of sport associations in their respective countries;
3. contacts of their national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

*Article 11.* For the purpose of the application of this Agreement a Maltese-Spanish Mixed Commission shall be set up which will meet in plenary sessions once a year, alternatively in Malta and in Spain [so] as to elaborate the details of the programmes of co-operation as well as their financial terms.

The first meeting shall be held in Spain within three months of the entry into force of this Agreement.

The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Mixed Commission shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

All exchanges foreseen in this Agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

*Article 13.* This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Party by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In such case the Agreement shall cease to be operative six months from the date of the receipt of the notice of its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized Representatives of the two Parties have signed the present Agreement and provided it with appropriate seals.

DONE in Valletta on the 11th day of June, 1976, in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of Spain

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

On behalf of the Government  
of the Republic of Malta

---

<sup>1</sup> Signed by Alfonso de la Serna — Signé par Alfonso de la Serna.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Attard Kingswell — Signé par Joseph Attard Kingswell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Malte,

Considérant les relations amicales et étroites existant entre les deux pays et les liens de civilisation et de culture qui les unissent dans le cadre de l'évolution historique de la Méditerranée;

Désireux de promouvoir une collaboration plus intense dans les domaines de la culture, de l'art, de l'architecture, de la science, du tourisme, des médias et des sports afin de renforcer les liens d'amitié mutuels;

Conscients de l'importance des apports culturels réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront l'étude de la littérature, des arts, de la science et de la civilisation de l'autre Partie, et faciliteront, dans toute la mesure possible, la coopération culturelle entre les deux pays.

*Article 2.* Chaque Partie contractante facilitera l'admission de ressortissants de l'autre Partie dans ses universités et établissements d'enseignement supérieur, et leur permettra de poursuivre sur leur territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur, une formation professionnelle, des études et des activités de recherche.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'engagent à incorporer dans leurs programmes d'enseignement et de formation pédagogiques des idées de nature à favoriser une meilleure connaissance de leurs pays respectifs.

*Article 4.* Les Parties contractantes mettront au point un système d'équivalences selon lequel chacune reconnaîtra les études suivies, les épreuves et examens passés avec succès, les grades et diplômes obtenus, ainsi que les certificats d'études universitaires et pédagogiques reconnus sur le territoire de l'autre.

*Article 5.* Chaque Partie contractante mettra, dans la mesure du possible, à la disposition de l'autre Partie, des bourses pour permettre à ses ressortissants de bénéficier d'un enseignement ou d'une formation plus poussée dans des domaines à arrêter d'un commun accord.

*Article 6.* Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'étudiants, de stagiaires, d'enseignants, de chercheurs, d'experts, de conférenciers et d'autres personnes exerçant des activités dans les domaines visés dans le préambule du présent Accord.

*Article 7.* Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante facilitera aux experts, étudiants, chercheurs et enseignants de l'autre Partie l'accès à ses bibliothèques, archives, musées, laboratoires de recherche et organisations culturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 12.

*Article 8.* Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs musées, bibliothèques, archives et autres institutions culturelles, ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs organismes de radiodiffusion et de télévision respectifs.

Elles faciliteront également l'échange et la diffusion de brochures et de publications littéraires, artistiques, scientifiques ou techniques ainsi que d'enregistrement musicaux et de films présentant un intérêt éducatif pour les deux pays.

*Article 9.* Chaque Partie contractante encouragera l'organisation sur son territoire d'expositions artistiques et scientifiques, de concerts et de représentations théâtrales et folkloriques.

Les Parties contractantes faciliteront également une étroite coopération et des échanges entre groupes artistiques, mouvements de jeunesse et organisations sociales.

*Article 10.* Les Parties contractantes encourageront :

1. La participation de leurs représentants à des manifestations, compétitions et réunions sportives internationales organisées par l'autre Partie;
2. La coopération entre les associations sportives dans leurs pays respectifs;
3. Les contacts entre leurs organisations touristiques nationales afin d'accroître les échanges de touristes entre les deux pays.

*Article 11.* Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte hispano-maltese qui se réunira en session plénière une fois par an à Malte et en Espagne, à tour de rôle, en vue d'élaborer en détail les programmes de coopération ainsi que leurs modalités financières.

La première réunion se tiendra en Espagne dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les modalités d'application des dispositions des programmes élaborés par la Commission mixte seront arrêtées par voie diplomatique entre les Parties.

Tous les échanges prévus dans le présent Accord, et en particulier les échanges d'artistes et de groupes artistiques, se feront sur une base réciproque.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article 13.* Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par simple notification. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets dans un délai de six mois à compter de la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Valette le 11 juin 1976, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
[ALFONSO DE LA SERNA]

Pour le Gouvernement  
de la République de Malte :  
[JOSEPH ATTARD KINGSWELL]



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 22 July 1976 to 29 July 1976*

*No. 748*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 22 juillet 1976 au 29 juillet 1976*

*N° 748*





No. 748

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DISASTER RELIEF  
CO-ORDINATOR)  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Memorandum of Understanding regarding co-operation.  
Signed at Geneva on 27 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 27 July 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR POUR  
LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération. Signé à  
Genève le 27 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 27 juillet 1976.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE DIRECTOR-GENERAL OF FAO AND THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 2816 (XXVI)<sup>2</sup> endorsed the Secretary-General's proposals for the establishment of an adequate permanent Office in the United Nations (hereinafter referred to as "UNDRO") to be the focal point in the United Nations system for disaster relief matters and which would be headed by a Disaster Relief Co-ordinator authorized, on the Secretary-General's behalf, *inter alia*, to mobilize, direct and co-ordinate the relief activities of the various organizations of the United Nations system in response to a request for disaster assistance from a stricken State, and also to co-ordinate such United Nations assistance with that made available by other sources of aid; and

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") has responsibilities under its Constitution which include the provision of technical and other forms of assistance to States in matters relating to food and agriculture; and

WHEREAS since the establishment of UNDRO in 1972, FAO and UNDRO have collaborated closely and effectively, in matters of common concern; and

WHEREAS the strengthening of UNDRO and the establishment within FAO of an Office for Special Relief Operations (hereinafter referred to as "OSRO") make it desirable to define the responsibilities of FAO and UNDRO more clearly with respect to disaster relief, in order to make the most effective use of the services available in FAO and UNDRO for the benefit of stricken States;

THEREFORE the Director-General of FAO and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator have agreed to the following arrangements:

1. *General responsibilities of UNDRO and FAO*

FAO recognizes the responsibility of UNDRO to co-ordinate disaster assistance to a stricken State and to mobilize funds for such assistance. UNDRO recognizes the operational responsibility of FAO for relief activities in the agricultural sector and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "WFP") in co-operation with FAO in the food aid sector.

2. *Disaster relief activities with respect to which FAO and UNDRO will co-operate*

(i) FAO will co-operate with UNDRO in pre-disaster planning for the agricultural sector in countries that are prone to disasters such as flood, drought or crop pests;

(ii) FAO and UNDRO will co-operate with respect to disaster relief assistance rendered to a stricken State in connection with natural disasters and other disaster situations before relief operations are phased out and the stricken State moves into the stage of rehabilitation and reconstruction;

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1976 by signature, in accordance with paragraph 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 85.

(iii) When a disaster situation gives rise to the need for short-term recovery measures in the agricultural sector, FAO, in consultation with UNDRO, may assume responsibility for mobilizing funds and implementing such measures;

(iv) Taking into account paragraph 1 (i) of General Assembly Resolution 2816 (XXVI), FAO will, from time to time, inform UNDRO of its activities which, following disaster relief assistance provided by the United Nations system, relate to the longer-term rehabilitation and reconstruction of disaster-stricken areas.

### 3. *Requests for disaster relief assistance*

(i) When the Government of a disaster-stricken State makes a request to UNDRO for disaster relief assistance, this request will be regarded as having been addressed to the United Nations system in general;

(ii) When requests for disaster relief assistance are made direct to UNDRO and include potential assistance in the agricultural sector, UNDRO will promptly inform FAO of the request and of the action it proposes to take or is aware of;

(iii) When requests for disaster relief assistance in the agricultural sector are made direct to FAO, FAO will promptly inform UNDRO of the request and of the action it proposes to take or is aware of;

(iv) When disaster relief assistance is being considered or provided by FAO, UNDRO will inform FAO of any contributions made to it, or known to have been made bilaterally to the disaster-stricken State by donors, which are liable to satisfy or modify the request made by the disaster-stricken State.

### 4. *Disaster relief assistance involving the supply of food*

In accordance with the *General Regulations of the World Food Programme*, and in particular paragraph 6 thereof, a portion of the resources of the Programme are reserved each year for use by the Director-General of FAO for emergency food needs. If, in a disaster situation, the Director-General of FAO is requested to mobilize foodstuffs outside the framework of WFP's activities, FAO will consult WFP and UNDRO, on a case-by-case basis, with a view to taking the most effective action.

### 5. *FAO action with respect to requests for disaster relief assistance addressed to UNDRO*

(i) Whenever possible, action taken by FAO in response to a request for disaster relief assistance made to UNDRO will be based on an assessment of the disaster relief assistance requirements of the stricken State made by a United Nations Disaster Team, arranged by UNDRO, under the auspices of UNDP Resident Representatives, in which FAO has participated;

(ii) The action to be taken by FAO will be determined by FAO and will be subject to the resources available to it.

### 6. *Missions to disaster areas*

At its discretion, UNDRO will send one or more representatives from its headquarters to disaster areas to make an on-the-spot assessment of the situation and to advise the Government of the disaster-stricken State. Whenever warranted and practicable, one or more representatives of FAO, either from its headquarters or serving in the field, will join these missions at short notice.

The need for such joint missions will be determined by UNDRO and FAO on a case-by-case basis. If expertise not readily available on the staff of UNDRO or FAO is necessary, UNDRO and FAO will consult each other with a view to making arrangements for the provision of this expertise to the disaster-stricken State.

#### 7. *Collaboration in the field*

FAO will instruct its Country Representatives or other appropriate field officers to participate in the standing United Nations Disaster Teams referred to above, and to collaborate so far as may be practicable in respect of other contingency measures.

#### 8. *Inter-Agency communications*

FAO and UNDRO recognize that the rapid exchange of information on matters of mutual interest is of paramount importance. To this end FAO and UNDRO will in such cases keep each other fully informed of any action it is taking and will, in particular, send each other copies of relevant cables and other communications. FAO and UNDRO will take the necessary measures to ensure that copies of cables and other communications reach the other as rapidly as possible. FAO will also forward to UNDRO its reports issued from time to time on the Global Information and Early Warning System on Food and Agriculture.

#### 9. *Financial arrangements*

(i) The direct costs and clearly identifiable administrative costs incurred by FAO, in providing disaster relief assistance at the request of UNDRO, will be covered from funds provided by UNDRO and made available to FAO. Such assistance may take the form of the services of FAO staff or experts, including their travel and subsistence; the supply of goods and equipment including their shipment and insurance; and such other forms of assistance as circumstances may require.

(ii) When funds made available to UNDRO or to FAO are transferred to the other party to carry out disaster relief assistance, no "overhead cost levy" will be charged by the other party. Interest on funds held by either party pending actual disbursement will be credited to the Trust Fund set up for the particular operation for which the funds are destined, in accordance with the Financial Regulations, Rules or practices of the party concerned.

(iii) At the conclusion of each disaster relief assistance operation FAO and UNDRO will submit to the other party final accounts showing how the total funds made available to one agency by the other have been spent. Any unspent balances will be returned to the donating agency.

(iv) In addition to the accounts referred to in (iii) above, FAO and UNDRO will, whenever practicable, submit to each other a report, to be submitted to donors, describing the action taken and results achieved by using funds originally contributed to the other agency.

#### 10. *Review of collaboration*

The Director-General of FAO and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator or their representatives will meet from time to time in order to review and evaluate the effectiveness of their collaboration in the provision of

disaster relief assistance, and to evolve any improvements as may prove desirable in the light of the experience gained.

11. *Entry into force, amendment and duration*

This Memorandum of Understanding will enter into force upon its signature by the Director-General of FAO and the United Nations Disaster Relief Co-ordinator, and may be amended by mutual agreement. It will remain in force until such time as it is terminated by mutual agreement or by one agency giving the other three months' written notice of termination.

[Signed]

EDOUARD SAOUMA

Director-General  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

[Signed]

FARUK N. BERKOL

Under-Secretary-General  
Disaster Relief Co-ordinator

Geneva, 27 July 1976.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU COORDONNATEUR POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE) ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 2816 (XXVI)<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé les propositions du Secrétaire général tendant à créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, un bureau permanent doté d'effectifs suffisants (ci-après dénommé « Bureau ») qui jouera le rôle de centre pour les questions de secours en cas de catastrophe et qui sera dirigé par le Coordonnateur des secours en cas de catastrophe autorisé notamment, au nom du Secrétaire général, à mobiliser, orienter et coordonner les activités de secours des divers organismes des Nations Unies pour donner suite à une demande d'assistance formulée par un Etat victime d'une catastrophe et aussi à coordonner l'assistance fournie par l'Organisation des Nations Unies et celle provenant d'autres sources; et

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « FAO ») remplit aux termes de son Acte constitutif des responsabilités comprenant la fourniture d'une assistance technique et autre aux Etats dans les questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture; et

CONSIDÉRANT que, depuis la création du Bureau en 1972, la FAO et le Bureau ont mené une collaboration étroite et efficace dans les questions d'intérêt commun; et

CONSIDÉRANT que le renforcement du Bureau et la création au sein de la FAO d'un Bureau des opérations spéciales de secours (ci-après dénommé « OSRO ») rendent souhaitable de définir plus clairement les responsabilités de la FAO et du Bureau concernant les secours en cas de catastrophe, afin d'utiliser de la manière la plus efficace les services que la FAO et le Bureau peuvent rendre aux Etats victimes d'une catastrophe;

Le Directeur général de la FAO et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe sont convenus des arrangements suivants :

1. *Responsabilités générales du Bureau et de la FAO*

La FAO reconnaît la responsabilité du Bureau dans la coordination de l'assistance aux Etats victimes d'une catastrophe et dans la mobilisation des fonds destinés à ladite assistance. Le Bureau reconnaît la responsabilité opérationnelle de la FAO à l'égard des activités de secours dans le secteur agricole et celle du Programme alimentaire mondial (ci-après dénommé « PAM ») en matière de coopération avec la FAO dans le secteur de l'aide alimentaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1976 par la signature, conformément au paragraphe 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément no 29 (A/8429)*, p. 85.

2. *Activités de secours en cas de catastrophe mettant en jeu la coopération de la FAO et du Bureau*

i) La FAO coopérera avec le Bureau à l'élaboration des plans de protection contre les catastrophes dans le secteur agricole des pays exposés aux catastrophes (par exemple, inondation, sécheresse ou dommages causés aux récoltes par des agents naturels);

ii) La FAO et le Bureau prêteront de concert leur assistance aux Etats frappés par une catastrophe naturelle ou par d'autres situations revêtant le caractère d'une catastrophe avant la réduction progressive des opérations de secours et la mise en train du relèvement et de la reconstruction de l'Etat intéressé;

iii) Quand à la suite d'une situation revêtant le caractère d'une catastrophe des mesures de relèvement à court terme sont nécessaires dans le secteur agricole, la FAO, en consultation avec le Bureau, peut assumer la responsabilité de mobiliser des fonds et d'appliquer les mesures en cause;

iv) Compte tenu de l'alinéa i du paragraphe 1 de la résolution 2816 (XXVI) de l'Assemblée générale, la FAO informera de temps à autre le Bureau de ses activités qui, venant à la suite de l'assistance en cas de catastrophe fournie par le système des Nations Unies, se rapporte au relèvement et à la reconstruction à plus long terme des zones frappées par une catastrophe.

3. *Demandes d'assistance en cas de catastrophe*

i) Quand le gouvernement d'un Etat frappé par une catastrophe demande au Bureau de lui prêter assistance, cette demande doit être considérée comme ayant été adressée au système des Nations Unies en général;

ii) Quand des demandes d'assistance en cas de catastrophe sont adressées directement au Bureau et englobent une assistance potentielle dans le secteur agricole, celui-ci informera promptement la FAO de la demande et des mesures qu'il se propose de prendre ou dont il est informé;

iii) Quand des demandes d'assistance en cas de catastrophe dans le secteur agricole sont adressées directement à la FAO, celle-ci informera sans retard le Bureau de la demande et des mesures qu'elle se propose de prendre ou dont elle est informée;

iv) Quand la FAO envisage de fournir ou fournit une assistance en cas de catastrophe, le Bureau informera la FAO de toutes les contributions qui lui ont été faites ou qu'on sait avoir été faites bilatéralement par des donateurs à l'Etat victime d'une catastrophe, si ces contributions sont de nature à satisfaire ou à modifier la demande présentée par l'Etat en cause.

4. *Assistance en cas de catastrophe comportant la fourniture de vivres*

Conformément aux *Règles générales du Programme alimentaire mondial*, et en particulier au paragraphe 6 desdites Règles, une partie des ressources du Programme est réservée chaque année par le Directeur général de la FAO pour couvrir les besoins alimentaires d'urgence. Si, en cas de situation revêtant le caractère d'une catastrophe, le Directeur général de la FAO est prié de réunir un volume de denrées alimentaires dépassant le cadre des activités du PAM, la FAO consultera le PAM et le Bureau, pour chaque cas particulier, en vue de prendre les mesures les plus efficaces.

5. *Mesures prises par la FAO en réponse à une demande d'assistance en cas de catastrophe adressée au Bureau*

i) Dans tous les cas possibles, les mesures prises par la FAO comme suite à une demande d'assistance en cas de catastrophe présentée au Bureau seront basées sur une évaluation des besoins de l'Etat victime d'une catastrophe en matière d'assistance; cette évaluation est faite par une équipe de l'ONU chargée d'enquêter sur la catastrophe, équipe mise sur pied par le Bureau, sous les auspices de représentants résidents du PNUD. La FAO participe à cette évaluation.

ii) Les mesures à prendre par la FAO seront déterminées par celle-ci en fonction des ressources dont elle dispose.

6. *Missions envoyées dans les zones frappées par une catastrophe*

Le Bureau envoie selon qu'il le juge approprié un ou plusieurs représentants du siège dans les zones frappées par une catastrophe pour procéder à une évaluation sur place de la situation et conseiller le gouvernement de l'Etat en cause. Chaque fois que ce sera justifié et faisable, un ou plusieurs représentants de la FAO, affectés au siège ou hors du siège, se joindront à bref délai à ces missions. Le Bureau et la FAO décideront pour chaque cas de la nécessité de mettre sur pied ces missions conjointes. Si des compétences techniques sont requises que le personnel du Bureau et de la FAO ne possède pas nécessairement, ces deux organisations se consulteront afin de prendre des dispositions tendant à fournir à l'Etat frappé par une catastrophe les services d'experts requis.

7. *Collaboration sur le terrain*

La FAO chargera ses représentants de pays ou tout autre fonctionnaire hors siège qualifié de se joindre aux équipes permanentes des Nations Unies mentionnées ci-dessus et de collaborer autant que faire se peut aux autres mesures d'urgence.

8. *Communications interorganisations*

La FAO et le Bureau reconnaissent qu'il est d'une extrême importance d'échanger rapidement leurs renseignements sur les questions d'intérêt mutuel. A cette fin, la FAO et le Bureau se tiendront pleinement informés dans des cas de cet ordre de toute mesure prise et, notamment, s'adresseront mutuellement copie des câblogrammes et autres communications pertinents. La FAO et le Bureau prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que les copies des câblogrammes et autres communications parviennent à l'autre institution aussi rapidement que possible. La FAO adressera également au Bureau les rapports qu'elle publie de temps à autre sur le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'alimentation et l'agriculture.

9. *Arrangements financiers*

i) Les frais directs et les frais administratifs aisément déterminables que la FAO aura engagés en prêtant une assistance en cas de catastrophe à la demande du Bureau seront couverts par les fonds fournis par le Bureau et mis à la disposition de la FAO. Cette assistance peut prendre la forme de services du personnel ou des experts de la FAO, y compris leurs frais de voyage et indemnité de subsistance; la fourniture de biens et de matériel, y compris les frais d'expédition et d'assurance; et toutes les autres formes d'assistance que les circonstances peuvent nécessiter.



ii) Quand des fonds mis à la disposition du Bureau ou de la FAO sont virés au bénéfice de l'autre Partie pour la fourniture d'une assistance en cas de catastrophe, celle-ci ne pourra pas opérer « un prélèvement au titre des frais généraux ». Les intérêts des fonds détenus par l'une des deux Parties jusqu'au décaissement effectif seront crédités au Fonds d'affectation spéciale créé pour l'opération particulière à laquelle ces fonds sont destinés, conformément au Règlement financier, aux Règles de gestion financière ou à la pratique de la Partie intéressée.

iii) A la fin de chaque opération d'assistance en cas de catastrophe, la FAO et le Bureau présenteront à l'autre Partie un état final des comptes montrant comment le montant total des fonds mis à la disposition d'une institution par l'autre a été dépensé. Tout solde non utilisé sera restitué à l'institution donatrice.

iv) En plus de l'état des comptes mentionné à l'alinéa iii ci-dessus, la FAO et le Bureau se présenteront mutuellement, chaque fois que faire se peut, un rapport à communiquer aux donateurs où seront exposés les mesures prises et les résultats atteints grâce à l'utilisation des fonds versés initialement à l'autre institution.

#### 10. *Examen de la collaboration*

Le Directeur général de la FAO et le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe ou leurs représentants se réuniront de temps à autre afin d'étudier et d'évaluer l'efficacité de leur collaboration en matière de fourniture d'assistance en cas de catastrophe et de mettre au point toutes les améliorations qui peuvent apparaître désirables en fonction de l'expérience acquise.

#### 11. *Entrée en vigueur, modification et durée*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur général de la FAO et par le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et pourra être modifié par accord mutuel. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel ou que l'une des institutions ait reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin dans un délai de trois mois.

Le Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture,

[Signé]

EDOUARD SAOUMA

Le Secrétaire général adjoint,  
Coordonnateur pour les secours  
en cas de catastrophe,

[Signé]

FARUK N. BERKOL



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.  
SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET  
1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 July 1976

IRAN

(With effect from 26 October 1976.)<sup>2</sup>

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In all cases where, under the provisions of this Convention, refugees enjoy the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign State, the Government of Iran reserves the right not to accord refugees the most favourable treatment accorded to nationals of States with which Iran has concluded regional establishment, customs, economic or political agreements.

2. The Government of Iran considers the stipulations contained in articles 17, 23, 24 and 26 as being recommendations only.

*Registered ex officio on 28 July 1976.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1976

IRAN

(Avec effet au 26 octobre 1976.)<sup>2</sup>

Avec les réserves suivantes :

« 1. Dans tous les cas où conformément aux dispositions de la présente Convention les réfugiés bénéficient du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un Etat étranger, le Gouvernement de l'Iran se réserve le droit de ne pas accorder aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux nationaux des Etats avec lesquels l'Iran a conclu des accords régionaux d'établissement, ou de caractère douanier, économique et politique.

« 2. Le Gouvernement de l'Iran considère uniquement comme recommandations les stipulations figurant aux articles 17, 23, 24 et 26. »

*Enregistré d'office le 28 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995 and 1015.

<sup>2</sup> Choosing alternative (b) of article 1B (1). (Supplementary notification received on 27 September 1976.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995 et 1015.

<sup>2</sup> Avec choix de la formule b de la section B, alinéa 1, de l'article premier. (Notification complémentaire reçue le 27 septembre 1976.)

No. 3789. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT VIENNA ON 27 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

N° 3789. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À VIENNE LE 27 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice received by the Government of Austria on:*

19 March 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 March 1976.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

ABROGATION

*Notification reçue par le Gouvernement autrichien le :*

19 mars 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 mars 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 67, and annex A in volume 700.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 67, et annexe A du volume 700.

No. 4752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 4 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4752. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 4 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 3 February 1969, which came into force on 3 February 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of two years.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 29 January 1971, which came into force on 29 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 4 February 1959, as extended, was further extended for a period of one year.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 3 February 1972, which came into force on 3 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 4 February 1959, as extended, was further extended for the period from 4 February to 31 December 1972.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles du 3 février 1969, lequel est entré en vigueur le 3 février 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de deux ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles du 29 janvier 1971, lequel est entré en vigueur le 29 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 4 février 1959, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé pour une période d'une année.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles du 3 février 1972, lequel est entré en vigueur le 3 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 4 février 1959, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé pour la période du 4 février au 31 décembre 1972.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 125.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 125.

No. 7327. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 24 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7327. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE LE 24 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

APPLICATION of article 41 (2) of the above-mentioned Convention

Article 41 (2) of the above-mentioned Convention of 24 June 1960 came into operation on 22 November 1975, the Parties having notified each other to this effect on 23 September 1975, in accordance with paragraph 1 of the protocol of signature to the said Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

APPLICATION de l'article 41, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée

L'article 41, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée du 24 juin 1960 est entré en vigueur le 22 novembre 1975, les Parties s'étant adressé une notification à cet effet le 23 septembre 1975, conformément au paragraphe 1 du protocole de signature à ladite Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 79.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 79.

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 24 December 1963, as modified, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 24 décembre 1963, tel que modifié, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189, and annex A in volumes 551, 565, 605 and 649.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.



No. 7554. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS ON 8 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7554. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE 'GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À BRUXELLES LE 8 MARS 1961<sup>1</sup>

APPLICATION of article 39 (2) of the above-mentioned Convention

Article 39 (2) of the above-mentioned Convention of 8 March 1961 came into operation on 11 December 1975, the date fixed by notes exchanged on 11 December 1975, in accordance with the second protocol of signature to the said Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

APPLICATION de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée

L'article 39, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée du 8 mars 1961 est entré en vigueur le 11 décembre 1975, date fixée par notes échangées le 11 décembre 1975, conformément au deuxième protocole de signature à ladite Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

No. 8197. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN ON 27 JUNE 1962<sup>2</sup>

N° 8197. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DU DANEMARK. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 27 JUIN 1962<sup>2</sup>

APPLICATION of article 27 (2) of the above-mentioned Convention

Article 27 (2) of the above-mentioned Convention of 27 June 1962 came into operation on 17 July 1975, the Parties having notified each other to this effect on 17 and 22 July 1975, respectively, in accordance with paragraph 1 of the second protocol of signature to the said Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

APPLICATION de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée

L'article 27, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée du 27 juin 1962 est entré en vigueur le 17 juillet 1975, les Parties s'étant adressé une notification à cet effet les 17 et 22 juillet 1975, respectivement, conformément au paragraphe 1 du deuxième protocole de signature à ladite Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 562, p. 75, and annex A in volume 595.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 562, p. 75, et annexe A du volume 595.

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING A UNITED STATES NAVAL SUPPORT FACILITY ON DIEGO GARCIA, BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY AND REPLACING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 24 OCTOBER 1972<sup>3</sup> (WITH ANNEXED PLAN). LONDON, 25 FEBRUARY 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Chargé d'Affaires  
ad interim of the United States of America*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

Note No. DPP 063/530/2

25 February, 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 30 December 1966<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability of the British Indian Ocean Territory for defence purposes and to the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 24 October 1972<sup>3</sup> between the two Governments concerning a limited United States naval communications facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory. Pursuant to paragraph 2 (b) of the former Agreement, I now convey the approval in principle of the Government of the United Kingdom to the development of the present limited naval communications facility on Diego Garcia into a support facility of the United States Navy and propose an Agreement in the following terms:

(I) *Scope of the facility*

(a) Subject to the following provisions of this Agreement, the Government of the United States shall have the right to develop the present limited naval communications facility on Diego Garcia as a support facility of the United States Navy and to maintain and operate it. The facility shall consist of an anchorage, airfield, support and supply elements and ancillary services, personnel accommodation, and transmitting and receiving services. Immovable structures, installations and buildings for the facility may, after consultation with the appropriate administrative authorities of the United Kingdom, be constructed within the specific area shown in the plan attached to this Note. The specific area may be altered from time to time as may be agreed by the appropriate administrative authorities of the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273, and annex A in volume 866.

<sup>2</sup> Came into force on 25 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 302.

(b) During the term of the Agreement the Government of the United States may conduct on Diego Garcia such functions as are necessary for the development, use, maintenance, operation and security of the facility. In the exercise of these functions the Government of the United States, members of the United States Forces and contractor personnel shall have freedom of access to that part of Diego Garcia outside the specific area referred to in sub-paragraph (a), but the Government of the United States may erect or construct immovable structures, installations and buildings outside the specific area only with the prior agreement of the appropriate administrative authorities of the Government of the United Kingdom.

(c) Delimitation of the specific area shall, subject to the provisions of the BIOT Agreement and after consultation with the appropriate United States authorities with a view to avoiding interference with the existing use of the facility, in no way restrict the Government of the United Kingdom from constructing and operating at their own expense their own defence facilities within that area, or from using that part of Diego Garcia outside the specific area.

(2) *Purpose*

The facility shall provide an improved link in United States defence communications, and furnish support for ships and aircraft owned or operated by or on behalf of either Government.

(3) *Consultation*

Both Governments shall consult periodically on joint objectives, policies and activities in the area. As regards the use of the facility in normal circumstances, the Commanding Officer and the Officer in Charge of the United Kingdom Service element shall inform each other of intended movements of ships and aircraft. In other circumstances the use of the facility shall be a matter for the joint decision of the two Governments.

(4) *Access to Diego Garcia*

(a) Access to Diego Garcia shall in general be restricted to members of the Forces of the United Kingdom and of the United States, the Commissioner and public officers in the service of the British Indian Ocean Territory, representatives of the Governments of the United Kingdom and of the United States and, subject to normal immigration requirements, contractor personnel. The Government of the United Kingdom reserves the right, after consultation with the appropriate United States administrative authorities, to grant access to members of scientific parties wishing to carry out research on Diego Garcia and its environs, provided that such research does not unreasonably interfere with the activities of the facility. The Commanding Officer shall afford appropriate assistance to members of these parties to the extent feasible and on a reimbursable basis. Access shall not be granted to any other person without prior consultation between the appropriate administrative authorities of the two Governments.

(b) Ships and aircraft owned or operated by or on behalf of either Government may freely use the anchorage and airfield.

(c) Pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (3) of the BIOT Agreement, ships and aircraft owned or operated by or on behalf of a third government, and the personnel of such ships and aircraft, may use only such of the services provided by the facility, and on such terms, as may be agreed in any particular case by the two Governments.

(5) *Protection and security*

Responsibility for protection and security of the facility shall be vested in the Commanding Officer, who shall maintain a close liaison with the Commissioner. The two Governments shall consult if there is any threat to the facility.

(6) *Shipping, navigation and aviation facilities*

The Government of the United States shall have the right to install, operate and maintain on Diego Garcia such navigational and communications aids as may be necessary for the safe transit of ships and aircraft into and out of Diego Garcia.

(7) *Radio frequencies and telecommunications*

(a) Subject to the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the United States may use any radio frequencies, powers and band widths for radio services (including radar) on Diego Garcia which are necessary for the operation of the facility. All radio communications shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunications Convention.

(b) The Government of the United States may establish such land lines on Diego Garcia as may be necessary for the facility.

(8) *Conservation*

As far as possible the activities of the facility and its personnel shall not interfere with the flora and fauna of Diego Garcia. When their use is no longer required for the purposes of the facility, the two Governments shall consult about the condition of the three islets at the mouth of the lagoon with a view to restoring them to their original condition. However, neither Government shall be under any obligation to provide funds for such restoration.

(9) *Anchorage dues and aviation charges*

Collection of dues and charges for use of the anchorage and airfield at Diego Garcia which may be levied by the Commissioner shall be his responsibility. Aircraft and ships owned or operated by or on behalf of the Government of the United States shall be permitted to use the anchorage and airfield without the payment of any dues or charges.

(10) *Meteorology*

The Government of the United States shall operate a meteorological facility on Diego Garcia and supply such available meteorological information as may be required by the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius to meet their national and international obligations.

(11) *United Kingdom Service element*

The United Kingdom Service element on Diego Garcia shall be under the Command of a Royal Navy Officer who shall be known as the Officer-in-Charge of the United Kingdom Service element.

(12) *Finance*

(a) The Government of the United States shall bear the cost of developing, operating and maintaining the facility. However, in relation to United Kingdom personnel attached to the facility, the Government of the United Kingdom shall be responsible for their pay, allowances and any other monetary gratuities, for the cost of their messing, and for supplies or services which are peculiar to or provided for the exclusive use of the United Kingdom Services or their personnel and which would not normally be provided by the Government of the United States for the use of its own personnel.

(b) Except in relation to the United Kingdom Service personnel attached to the facility, logistic support furnished at Diego Garcia by either Government, upon request, to the other Government, shall be on a reimbursable basis in accordance with the laws, regulations and instructions of the Government furnishing the support.

(13) *Fisheries, oil and mineral resources*

The Government of the United Kingdom will not permit commercial fishing in the lagoon or oil or mineral exploration or exploitation on Diego Garcia for the duration of this Agreement. Furthermore, the Government of the United Kingdom will not permit

commercial fishing or oil or mineral exploration or exploitation in or under those areas of the waters, continental shelf and sea-bed around Diego Garcia over which the United Kingdom has sovereignty or exercises sovereign rights, unless it is agreed that such activities would not harm or be inimical to the defence use of the island.

(14) *Health, quarantine and sanitation*

The Commanding Officer and the Commissioner shall collaborate in the enforcement on Diego Garcia of necessary health, quarantine and sanitation provisions.

(15) *News broadcast station*

The Government of the United States may establish and operate a closed circuit TV and a low power radio broadcast station to broadcast news, entertainment and educational programmes for personnel on Diego Garcia.

(16) *Property*

(a) Title to any removable property brought into Diego Garcia by or on behalf of the Government of the United States, or by a United States contractor, shall remain in the Government of the United States or the contractor, as the case may be. Such property of the Government of the United States, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure. Such property of either the Government of the United States or of a United States contractor may be freely removed from Diego Garcia, but shall not be disposed of within the British Indian Ocean Territory or Seychelles unless an offer, consistent with the laws of the United States then in effect, has been made to sell the property to the Commissioner and he has not accepted such offer within a period of 120 days after it was made or such longer period as may be reasonable in the circumstances. Any such property not removed or disposed of within a reasonable time after termination of this Agreement shall become the property of the Commissioner.

(b) The Government of the United States shall not be responsible for restoring land or other immovable property to its original condition, not for making any payment in lieu of restoration.

(17) *Availability of funds*

To the extent that the carrying out of any activity or the implementation of any part of this Agreement depends upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

(18) *Representative of the Commissioner*

The Commissioner shall designate a person as his Representative on Diego Garcia.

(19) *Supplementary arrangements*

Supplementary arrangements between the appropriate administrative authorities of the two Governments may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes of this Agreement.

(20) *Definitions and interpretation*

(a) For the purposes of this Agreement

“BIOT Agreement” means the Exchange of Notes dated 30 December 1966, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability of the British Indian Ocean Territory for defence purposes;

“Commanding Officer” means the United States Navy Officer in command of the facility;

“Commissioner” means the officer administering the Government of the British Indian Ocean Territory;

“Diego Garcia” means the atoll of Diego Garcia, the lagoon and the three islets at the mouth of the lagoon.

(b) Questions of interpretation arising from the application of this Agreement shall be the subject of consultation between the two Governments.

(c) The provisions of this Agreement shall supplement the BIOT Agreement and shall be construed in accordance with that Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the BIOT Agreement and this Agreement the provisions of the BIOT Agreement shall prevail.

(21) *The Diego Garcia Agreement 1972*

This Agreement shall replace the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 24 October 1972 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning a limited United States naval communication facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory.

(22) *Duration and termination*

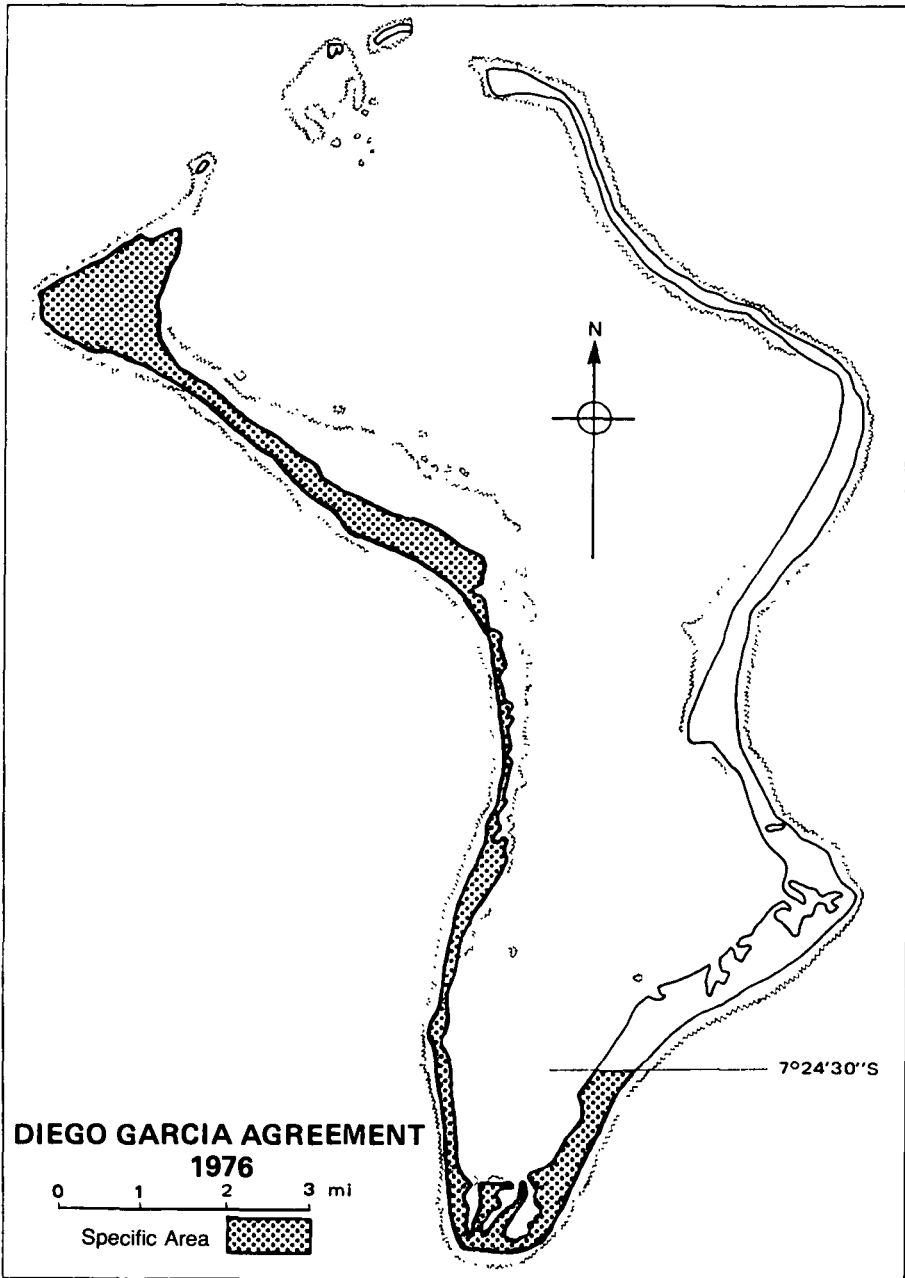
This Agreement shall continue in force for as long as the BIOT Agreement continues in force or until such time as no part of Diego Garcia is any longer required for the purposes of the facility, whichever occurs first.

2. If the Government of the United States of America also approves in principle the development of the facility subject to the above terms, I have the honour to propose that this Note and the plan annexed to it, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the Diego Garcia Agreement 1976.

I have the honour to be with high consideration, Sir, Your obedient Servant

ROY HATTERSLEY

ANNEX



3258.1x

Treaty No. A-8737 (Vol. 1018)

## II

*The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

25 February 1976

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. DPP 063/530/2 of 25 February 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America approves in principle the development of the facility subject to the terms set out in your Note, and therefore agree that your Note, and the plan annexed to it, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the Diego Garcia Agreement 1976.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RONALD I. SPIERS

*Title: SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS<sup>1</sup> 1976  
FOR DIEGO GARCIA FACILITY*

## PREAMBLE

Pursuant to paragraph 19 of the Diego Garcia Agreement 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the United States Navy support facility on Diego Garcia, the Ministry of Defence (Navy) and the United States Navy (USN) have made the following supplementary arrangements:

*Paragraph 1*

*Personnel.* The USN will establish a manning level for the facility. Representatives of both administrative authorities will jointly decide which positions shall be filled by UK Service personnel. All personnel assigned to Diego Garcia will serve an unaccompanied tour of duty.

*Paragraph 2*

*Military Command.* The Officer-in-Charge of the UK Service element will, in matters relating to the operation of the facility, report to the Commanding Officer. The Commanding Officer and the Officer-in-Charge of the UK Service element will establish the manner in which orders and instructions will be complied with, which manner will be consistent with the concept of mutual respect for relative ranks. However, nothing in this paragraph is intended to require obedience to any command inconsistent with the obligation of their respective service laws nor to establish disciplinary power in either officer over members of the Armed Services of the other country.

*Paragraph 3*

*Logistic Support.* Subject to Paragraph 4 below, military personnel of both Governments will be entitled to use: upon the same terms and conditions, such recreational, accommodation and messing

<sup>1</sup> The two Parties agree that the Supplementary Arrangements and the related notes are not international agreements, nor part of the Agreement of 25 February 1976, and it is therefore their view that they do not qualify for registration under article 102 of the Charter. They are published for information at the request of the Government of the United States of America.



facilities as are available or as are established for military personnel by either Government. UK Service personnel serving with this facility will be entitled to send and receive mail through the United States Fleet postal system. The USN will, upon request, transport UK Service personnel to and from the facility from such places as may be agreed from time to time by the USN and the Ministry of Defence of the United Kingdom (MOD). For the purpose of such transport UK Service personnel may be accompanied by personal baggage which does not exceed a gross weight of 120 pounds per man. The USN will give sympathetic consideration to requests for transportation of official UK Service visitors. The USN will, upon request, provide such supplies and services on an equivalent basis with USN personnel as may be required by UK Service personnel serving with the facility on Diego Garcia. When these supplies and services are peculiar to the UK Services the MOD will make them available to the USN at a place or places agreed to by the MOD and the USN at the time.

*Paragraph 4*

*Finance.* The financial arrangements have been laid down in paragraph 12 of the Diego Garcia Agreement 1976, which reads as follows:

“(a) The Government of the United States shall bear the cost of developing, operating and maintaining the facility. However, in relation to United Kingdom Service personnel attached to the facility, the Government of the United Kingdom shall be responsible for their pay, allowances and any other monetary gratuities, for the cost of their messing, and for supplies or services which are peculiar to or provided for the exclusive use of the United Kingdom Services or their personnel and which would not normally be provided by the Government of the United States for the use of its own personnel.

(b) Except in relation to UK Service Personnel attached to the facility logistic support furnished at Diego Garcia by either Government, upon request, to the other Government, shall be on a reimbursable basis in accordance with the laws, regulations and instructions of the Government furnishing the support”.

*Paragraph 5*

*Radio Frequencies and Telecommunications.* The following procedures for obtaining the prior concurrence of the Government of the United Kingdom to the use of any radio frequencies, powers and band widths for radio services (including radar) on Diego Garcia which are necessary for the operation of the facility, and for international notification, will be followed:

- a. Prior to the assignment, or modification of an assignment, of any radio frequency on Diego Garcia, concurrence for the same will be obtained from the United Kingdom through the established military co-ordination channel. This channel is between the Joint Frequency Panel (J/FP), USMCEB and the Defence Signal Staff, Signals 2 (DSS 2) Ministry of Defence, United Kingdom.
- b. Upon obtaining such concurrence the United States will transmit to the International Frequency Registration Board (IFRB) notification of the assignment in accordance with existing US/UK frequency co-ordination procedures.

*Paragraph 6*

*Aids to Navigation and Approach Control.* The United States may use and maintain existing electronic navigation and landing aids, such as airport surveillance radar, ground controlled approach (GCA), Tacan and instrument landing systems (ILS). If in the future it should be necessary to make significant changes to the present electronic navigation and landing aids or to expand them significantly, this may be done subject to agreement between the MOD and the USN.

*Paragraph 7*

*Scientific Research.* If the Government of the United Kingdom wishes to grant access to Diego Garcia to members of scientific parties wanting to carry out research on Diego Garcia and its environs written notice will be given to the United States Department of State or the US Embassy in London at least four weeks prior to the intended visit. This notice will contain the following information:

- a.* identification of visiting party, including nationality and names of all members of the party;
- b.* scientific purpose;
- c.* date of arrival and expected duration;
- d.* areas to be utilised;
- e.* activities to be conducted;
- f.* equipment to be utilised;
- g.* services requested from the facility.

Such notice and the response thereto will constitute the consultation referred to in sub-paragraph 3*a* of the Diego Garcia Agreement 1976. Scientific parties will, where necessary, be responsible for reimbursing the Government of the United States for any goods and services supplied to them by the USN.

#### *Paragraph 8*

*Local Administration.* The following matters have been authorised by the Commissioner BIOT:

*a. Drivers' Licences.* United States or United Kingdom motor vehicle drivers' licences will be accepted as valid for the operation of all motor vehicles on Diego Garcia.

*b. Medical Services.* US medical personnel may perform medical services in Diego Garcia of the same type which such persons are authorised to perform at United States military medical facilities without prior examination or revalidation of their professional certificate by the United Kingdom authorities, and such facilities will be made available to United Kingdom Service personnel. For the purposes of this paragraph, the term "US medical personnel" means the physicians, surgeons, specialists, dentists, nurses and other United States personnel in Diego Garcia who perform medical services, and other doctors of United States nationality or ordinarily resident in the United States employed or contracted in exceptional cases by the United States Forces.

*c. Recreational Fishing.* United States personnel and United Kingdom personnel are permitted reasonable recreational fishing on Diego Garcia and its environs without obtaining any licence or paying any fees. Such recreational fishing includes fishing from boats as well as from the shore.

#### *Paragraph 9*

*Alteration.* These Supplementary Arrangements may be altered at any time by the mutual consent of the parties hereto.

#### *Paragraph 10*

*Interpretation.* Unless the context otherwise requires, terms and expressions used herein will have the meanings assigned to them in the Diego Garcia Agreement 1976. In the event of any conflict between the provisions of these Supplementary Arrangements and of the Diego Garcia Agreement 1976 the latter will prevail.

For the Royal Navy:

[Signed]

R. D. LYGO  
Vice Admiral

For the United States Navy:

[Signed]

D. H. BAGLEY  
Admiral

Signed in duplicate at London, the twenty-fifth day of February 1976.

#### RELATED NOTES

##### I

No. 5

Sir:

I have the honor to refer to the Diego Garcia Agreement 1976, constituted by the Exchange of Notes of today's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland and the Government of the United States of America, supplementing the British Indian Ocean Territory Agreement (BIOT Agreement), effected by an Exchange of Notes between the two Governments dated December 30, 1966.

In accordance with the recent discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America, subject to the availability of funds, plans to undertake the following additional construction on Diego Garcia for the United States Navy support facility to be developed there:

<i>Item</i>	<i>Approximate Capacity or Size</i>
Expanded dredging for fleet anchorage .....	4,000 acres
Fuel and general purpose pier .....	550 feet of berthing
Runway extension .....	4,000 linear feet
Aircraft parking apron .....	90,000 square yards
Hangar .....	18,000 square feet
Air operating building addition .....	2,900 square feet
Transit storage building .....	4,000 square feet
Aircraft arresting gear .....	—
Storage petroleum, oil and lubricants .....	640,000 barrels
Power plant expansion .....	2,400 kilowatts
Vehicle repair hardstand .....	1,200 square yards
Subsistence building addition .....	3,600 square feet
Cold storage addition .....	4,200 square feet
Armed forces radio and television station .....	1,200 square feet
General warehouse addition .....	13,200 square feet
Utilities .....	—
Ready issue ammunition magazine .....	2,000 square feet
Protective open storage area for munitions .....	6,000 square yards
Bachelor enlisted quarters .....	277 men
Bachelor officers' quarters .....	32 men
Receiver building addition .....	1,300 square feet
Recreational facilities .....	(Scope to be determined)
Shed storage .....	7,100 square feet
Flammable storage .....	2,700 square feet
Navy exchange warehouse .....	5,400 square feet
Crash fire station .....	7,300 square feet
Structural fire station .....	3,000 square feet
Aircraft washrack .....	(Scope to be determined)
Aircraft ready issue refueler .....	(Scope to be determined)
Public works shops .....	16,600 square feet

The foregoing would be in addition to construction for the limited naval communications facility presently on Diego Garcia, regarding which information has previously been provided to United Kingdom authorities.

In the event that further construction should be planned for the facility, it would, of course, be understood that such construction would be subject to the provisions of paragraph 2(b) of the BIOT Agreement as well as paragraph I (a) or I (b), as appropriate, of the Diego Garcia Agreement 1976.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest regard.

RONALD I. SPIERS

The Rt. Hon. Roy Hattersley, M.P.  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
Foreign and Commonwealth Office  
London, S.W.1

February 25, 1976.

## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

25 February 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning your Government's plans for construction in connection with the development of the present limited naval communications facility on Diego Garcia as a support facility of the United States Navy.

I note the additional construction planned by your Government and your statement concerning further construction. I confirm that your statement is in accordance with the understanding of my Government.

I have the honour to be with high consideration, Sir, Your obedient Servant

{Signed — Signé}<sup>1</sup>

The Honourable Ronald I. Spiers  
Embassy of the United States of America  
London

---

<sup>1</sup> Signed by Roy Hattersley — Signé par Roy Hattersley.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉFENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OcéAN INDIEN. LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE BASE NAVALE AMÉRICAINE À DIEGO GARCIA (TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OcéAN INDIEN) ET REMPLAÇANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 24 OCTOBRE 1972<sup>3</sup> (AVEC PLAN ANNEXÉ). LONDRES, 25 FÉVRIER 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

## I

*Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 25 février 1976

Note n° DPP 063/530/2

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 30 décembre 1966<sup>1</sup>, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien et à l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 24 octobre 1972<sup>3</sup> entre les deux Gouvernements relatif au maintien à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) d'une petite installation de communications navales de la marine des Etats-Unis. Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 dudit Accord, je vous fais part par les présentes de l'approbation de principe du Gouvernement du Royaume-Uni à la transformation de la petite installation de communications navales à Diego Garcia en une installation de soutien de la marine des Etats-Unis et propose un accord ainsi conçu :

1) *Nature de l'installation*

*a)* Sous réserve des dispositions ci-après du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de transformer la petite installation de communications navales à Diego Garcia en installation de soutien de la marine des Etats-Unis, de l'entretenir et l'exploiter. L'installation comprendra un mouillage, un aérodrome, des unités de soutien et d'approvisionnement et des services auxiliaires, des logements pour le personnel, et des services émetteurs et récepteurs. Des ouvrages, équipements et bâtiments fixes pourront, après consultation avec les autorités administratives compétentes du Royaume-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273, et annexe A du volume 866.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 308.

Uni, être construits dans la zone figurée sur le plan joint à la présente note. Les limites de cette zone pourront être modifiées à tout moment d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements.

b) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra exercer à Diego Garcia les fonctions nécessaires à l'extension, à l'utilisation, à l'entretien et à l'exploitation de l'installation ainsi qu'à sa sécurité. Dans l'exercice de ses fonctions, le Gouvernement des Etats-Unis, les membres des Forces armées des Etats-Unis et le personnel des entrepreneurs auront librement accès à la partie de l'île extérieure à la zone visée à l'alinéa a, mais le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra ériger ou construire d'ouvrages, d'équipements ni de bâtiments fixes en dehors de la zone qu'avec l'accord préalable des autorités administratives compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

c) Sous réserve des dispositions de l'Accord relatives au territoire britannique de l'océan Indien et après consultation avec les autorités compétentes des Etats-Unis afin d'éviter de perturber le fonctionnement des installations existantes, la délimitation de la zone de l'installation n'empêchera en aucune façon le Gouvernement du Royaume-Uni de construire et d'exploiter, à l'intérieur de cette zone et à ses frais, ses propres installations de défense ni d'utiliser la partie de l'île extérieure à la zone.

## 2) *Objet*

L'installation assurera une meilleure liaison dans le système de communications établi par les Etats-Unis à des fins de défense et permettra aux navires et aux aéronefs appartenant à l'un ou à l'autre des deux Gouvernements, ou exploités par eux ou en leur nom, de bénéficier d'un meilleur appui.

## 3) *Consultations*

Les deux Gouvernements tiendront des consultations périodiques sur les politiques, les activités et les objectifs communs dans la zone. En ce qui concerne l'utilisation de l'installation en temps normal, le Commandant et l'officier chargés de diriger l'élément britannique s'aviseront mutuellement des mouvements maritimes et aériens prévus. En d'autres circonstances, l'utilisation de l'installation devra faire l'objet d'une décision commune des deux Gouvernements.

## 4) *Accès à Diego Garcia*

a) L'accès à Diego Garcia sera, d'une manière générale, limité aux membres des Forces armées du Royaume-Uni et des Etats-Unis, au Commissaire et aux fonctionnaires en poste dans le territoire britannique de l'océan Indien, aux représentants des Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis, et, sous réserve des règles d'immigration habituelles, au personnel des entrepreneurs. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit, après consultation avec les autorités administratives compétentes des Etats-Unis, d'autoriser l'accès à Diego Garcia de membres de groupes scientifiques désireux d'effectuer des recherches à Diego Garcia et dans les environs, pour autant que ces recherches n'entravent pas indûment les activités de l'installation. Dans la mesure du possible, le Commandant fournira aux membres de ces groupes, contre remboursement, une assistance appropriée. L'accès ne sera accordé à aucune autre personne sans consultation préalable entre les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements.

b) Les navires et les aéronefs appartenant à l'un ou à l'autre des deux Gouvernements, ou exploités par eux ou en leur nom, pourront utiliser librement le mouillage et l'aérodrome.

c) Conformément aux dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Accord sur le territoire britannique de l'océan Indien, les navires et les aéronefs appartenant à un gouvernement tiers ou exploités par un tel gouvernement ou en son nom, ainsi que le personnel de ces navires et de ces aéronefs, ne pourront utiliser que ceux des services

de l'installation dont il aura été convenu dans chaque cas, entre les deux Gouvernements, et ce dans les conditions qui auront de même été convenues.

5) *Protection et sécurité*

La responsabilité de la protection et de la sécurité de l'installation incombera au Commandant, qui se tiendra en liaison étroite avec le Commissaire. Les deux Gouvernements se consulteront si l'installation est menacée de quelque façon que ce soit.

6) *Dispositifs d'aide à la navigation maritime et aérienne*

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'installer, d'exploiter et d'entretenir à Diego Garcia les dispositifs d'aide à la navigation et de télécommunications qui pourront être nécessaires pour assurer la sécurité des navires et des aéronefs à l'arrivée à Diego Garcia et au départ.

7) *Fréquences radio et télécommunications*

a) Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis pourra utiliser pour ses services radio (et radar) à Diego Garcia toutes fréquences, puissances et longueurs d'ondes nécessaires au fonctionnement de l'installation. Les communications radio devront à tout moment être conformes aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre en place à Diego Garcia toutes les lignes terrestres nécessaires au fonctionnement de l'installation.

8) *Conservation de la nature*

Dans toute la mesure possible, les activités de l'installation et de son personnel ne devront nuire ni à la flore ni à la faune de Diego Garcia. Les trois îlots qui se trouvent à l'entrée de la lagune ne seront plus nécessaires au fonctionnement de l'installation. Les deux Gouvernements procéderont à des consultations en vue de les remettre dans l'état où ils se trouvaient à l'origine. Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de quelque manière que ce soit de fournir des fonds pour cette remise en état.

9) *Frais de mouillage et redevances aériennes*

Le recouvrement des droits et des redevances qui pourraient être imposés par le Commissaire pour l'utilisation du mouillage et de l'aérodrome de Diego Garcia sera du ressort de ce dernier. Les aéronefs et les navires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou exploités par lui ou en son nom seront autorisés à utiliser le mouillage et l'aérodrome sans avoir à acquitter de droits ni de redevances d'aucune sorte.

10) *Météorologie*

Le Gouvernement des Etats-Unis exploitera une installation météorologique à Diego Garcia et communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement de Maurice les renseignements météorologiques dont ces derniers pourraient avoir besoin pour s'acquitter de leurs obligations nationales et internationales.

11) *Elément militaire britannique*

L'élément militaire britannique de Diego Garcia sera placé sous le commandement d'un officier de la Marine royale britannique qui aura le titre de Commandant de l'élément militaire britannique.

12) *Financement*

a) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra entièrement à sa charge le coût de l'extension, de l'exploitation et de l'entretien de l'installation. Cependant, les rémunérations, indemnités et primes diverses versées au personnel britannique, affecté à l'installation, ainsi que le coût de sa nourriture et les fournitures ou services propres aux services britanniques ou à leur personnel ou fournie à leur usage exclusif et que le Gouvernement

des Etats-Unis ne fournirait pas normalement à son propre personnel, seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Sauf en ce qui concerne le personnel des services britanniques affecté à l'installation le soutien logistique fourni à Diego Garcia par l'un des deux Gouvernements à la demande de l'autre, sera remboursable, conformément aux lois, règlements et instructions du Gouvernement qui fournit ledit soutien.

13) *Ressources halieutiques, pétrolières et minérales*

Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni n'autorisera pas la pêche commerciale dans la lagune, ni l'exploration ou l'exploitation des ressources pétrolières ou minérales à Diego Garcia. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'autorisera pas non plus la pêche commerciale ni l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières ou minérales dans les zones maritimes ou les zones du plateau continental ou des fonds marins entourant Diego Garcia sur lesquelles le Royaume-Uni exerce sa souveraineté ou des droits souverains, ni dans le sous-sol de ces zones, à moins qu'il ne soit convenu que ces activités ne sont pas de nature à entraver l'utilisation de l'île à des fins de défense.

14) *Santé, quarantaine et hygiène*

Le Commandant et le Commissaire collaboreront pour assurer l'application à Diego Garcia des dispositions nécessaires en matière de santé, de quarantaine et d'hygiène.

15) *Station émettant des programmes d'informations*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre en place et exploiter un système de télévision en circuit fermé et un émetteur radio de faible puissance pour diffuser des programmes d'information ainsi que des programmes récréatifs et éducatifs à l'intention du personnel en poste à Diego Garcia.

16) *Propriété des biens*

a) Tout bien meuble introduit à Diego Garcia par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom, ou par un entrepreneur des Etats-Unis, demeurera la propriété du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'entrepreneur, selon le cas. Les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, y compris les documents officiels, ne pourront faire l'objet d'aucune inspection, fouille ou saisie. Les biens appartenant, soit au Gouvernement des Etats-Unis, soit à un entrepreneur des Etats-Unis, pourront être sortis librement de Diego Garcia, mais il ne pourra en être disposé dans les limites du territoire britannique de l'océan Indien ou des Seychelles, à moins qu'une offre de vente de ces biens, conforme aux lois des Etats-Unis en vigueur au moment considéré ait été faite au Commissaire, et que ce dernier ne l'ait pas acceptée dans les 120 jours suivant la date à laquelle l'offre aura été faite ou dans le délai plus long qui pourra être raisonnable, compte tenu des circonstances. Tout bien qui n'aura pas été enlevé ou dont il n'aura pas été disposé dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendra la propriété du Commissaire.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remettre en état les terrains ou autres biens immeubles, ni d'effectuer aucun paiement tenant lieu d'une telle remise en état.

17) *Disponibilité des fonds*

Dans la mesure où la réalisation de l'une quelconque des activités ou l'application d'une partie quelconque du présent Accord dépend de l'ouverture de crédits par le Congrès des Etats-Unis, elle sera subordonnée à la disponibilité des crédits en question.

18) *Représentant du Commissaire*

Le Commissaire désignera une personne qui sera son Représentant à Diego Garcia.



19) *Arrangements complémentaires*

Les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements pourront prendre de temps à autre les arrangements complémentaires nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord.

20) *Définitions et interprétation*

a) Aux fins du présent Accord :

L'expression « Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien » désigne l'échange de notes en date du 30 décembre 1966 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien;

Le terme « Commandant » désigne l'officier de la marine des Etats-Unis assumant le commandement de l'installation;

Le terme « Commissaire » désigne le fonctionnaire qui assure l'administration du territoire britannique de l'océan Indien;

« Diego Garcia » désigne l'atoll de Diego Garcia, la lagune et les trois îlots se trouvant à l'entrée de la lagune.

b) Les questions d'interprétation que soulèverait l'application du présent Accord devront faire l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

c) Les dispositions du présent Accord complètent l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien et doivent être interprétées conformément à ce dernier. En cas de contradiction entre les dispositions des deux Accords, celles de l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien l'emportent.

21) *L'Accord de Diego Garcia de 1972*

Le présent Accord remplacera l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 24 octobre 1972 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au maintien à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) d'une petite installation de communications navales de la marine des Etats-Unis.

22) *Durée et expiration*

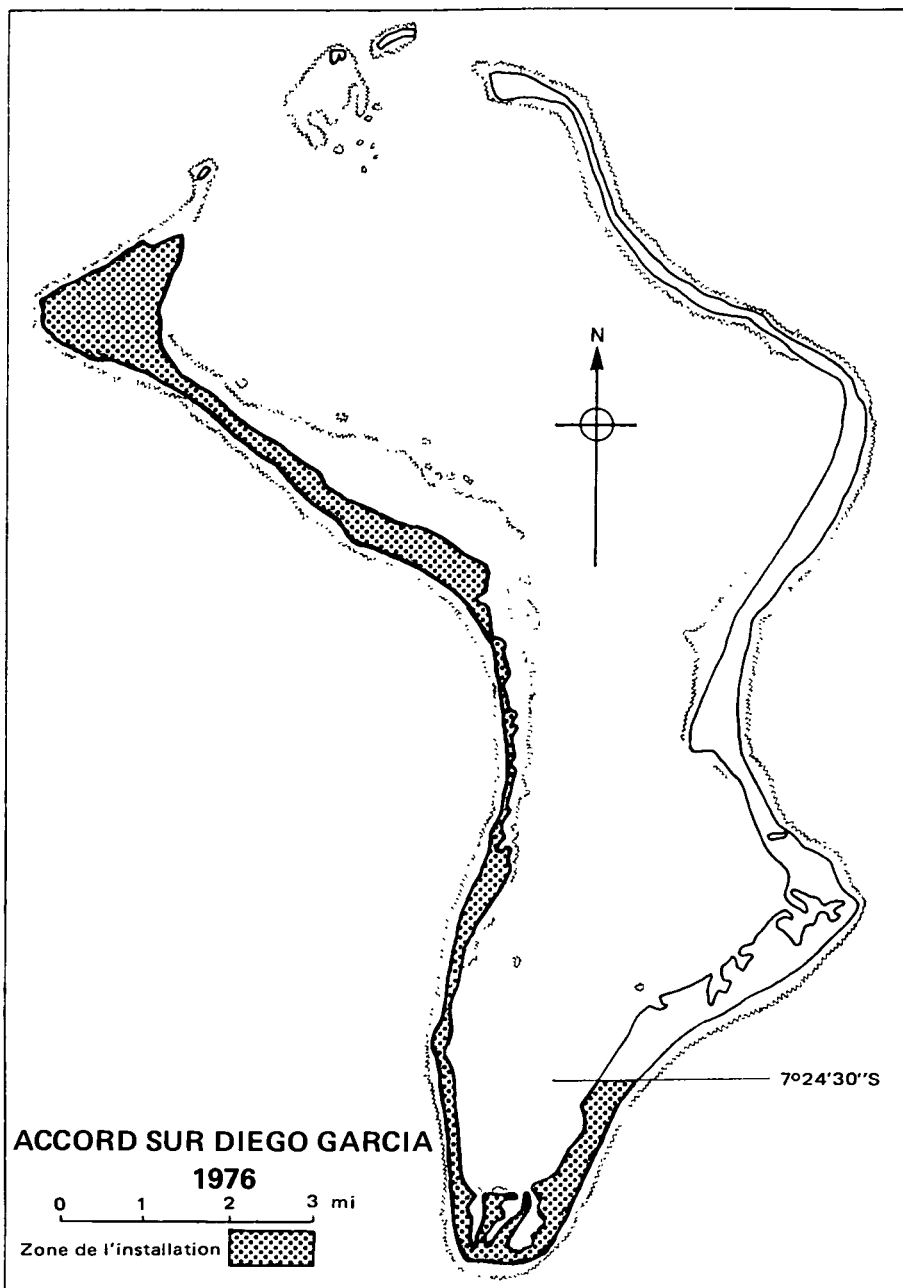
Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien ou, si cette éventualité se réalise avant l'expiration jusqu'à ce qu'aucune partie de Diego Garcia ne soit plus nécessaire aux fins de l'installation.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne également son approbation de principe à la construction de l'installation dans les conditions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et le plan qui y est joint, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord sur Diego Garcia 1976 ».

Veuillez agréer, etc.

ROY HATTERSLEY

ANNEXE



3258.2x

Treaty No. A-8737 (Vol. 1018)

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 25 février 1976

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DPP 063/530/2 en date du 25 février 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son approbation de principe à la transformation de l'installation dans les conditions exposées dans votre note, et accepte donc que votre note et le plan qui y est joint, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Accord sur Diego Garcia 1976 ».

Veillez agréer, etc.

RONALD I. SPIERS

*Titre* : ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup> DE 1976  
CONCERNANT L'INSTALLATION DE DIEGO GARCIA

PRÉAMBULE

En application du paragraphe 19 de l'Accord sur Diego Garcia 1976, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'installation de soutien de la Marine des Etats-Unis à Diego Garcia, le Ministère de la défense (Marine) du Royaume-Uni et la Marine des Etats-Unis ont pris les arrangements complémentaires suivants :

*Paragraphe 1*

*Personnel.* La Marine des Etats-Unis déterminera la dimension des effectifs de l'installation. Des représentants des deux autorités administratives décideront d'un commun accord des postes qui seront pourvus par du personnel britannique. Tous les éléments affectés à Diego Garcia y accompliront leur période de service non accompagnés.

*Paragraphe 2*

*Commandement militaire.* Le Commandant de l'élément militaire britannique relèvera du Commandant de l'installation pour tout ce qui a trait à la marche de l'installation. Le Commandant de l'installation et le Commandant de l'élément militaire britannique détermineront le mode d'exécution des consignes et instructions, qui devront être appliquées dans le respect réciproque de la hiérarchie des grades. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne peut être invoqué pour exiger obéissance à un ordre qui serait incompatible avec les obligations qu'imposent les règlements applicables de part et d'autre, ni pour investir l'un ou l'autre de ces deux officiers d'un pouvoir disciplinaire sur les membres du service armé de l'autre pays.

<sup>1</sup> Les deux Parties conviennent que les Arrangements complémentaires et les notes s'y rapportant ne constituent pas des accords internationaux et ne font pas partie intégrante de l'Accord du 25 février 1976; elles estiment en conséquence qu'ils ne répondent pas aux conditions requises pour être enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte. Les Arrangements et les notes s'y rapportant sont publiés pour information, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

### Paragraphe 3

*Appui logistique.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, le personnel militaire de chacun des deux gouvernements sera en droit d'utiliser, de la même façon et aux mêmes conditions, toutes les installations de loisir, de logement et de cantine que l'un ou l'autre des deux gouvernements mettra à la disposition du personnel militaire ou créera à son intention. Le personnel britannique affecté à l'installation pourra envoyer et recevoir du courrier acheminé par les services postaux de la Marine des Etats-Unis. Celle-ci transportera sur demande, à l'aller et au retour, le personnel britannique entre l'installation et certains lieux dont elle pourra convenir de temps à autre avec le Ministère de la défense du Royaume-Uni. Lors de ces déplacements, le personnel britannique pourra emporter des bagages personnels dont le poids brut ne dépassera pas 120 livres par personne. La Marine des Etats-Unis considérera avec bienveillance les demandes de transport concernant les personnes en visite officielle auprès du personnel britannique. Si la demande lui en est faite, la Marine des Etats-Unis mettra à la disposition du personnel britannique affecté à l'installation, selon ses besoins, des fournitures et services équivalant à ceux dont pourra bénéficier le personnel américain. Au cas où les fournitures et services demandés seraient particuliers aux services britanniques, le Ministère de la défense du Royaume-Uni les mettra à la disposition de la Marine des Etats-Unis en un lieu ou en des lieux dont il aura préalablement été convenu.

### Paragraphe 4

*Financement.* Les dispositions financières ont été définies au paragraphe 12 de l'Accord sur Diego Garcia 1976, dont le texte se lit comme suit :

« a) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra entièrement à sa charge le coût de l'extension, de l'exploitation et de l'entretien de l'installation. Cependant, les rémunérations, indemnités et primes diverses versées au personnel britannique affecté à l'installation, ainsi que le coût de sa nourriture et les fournitures ou services propres aux services britanniques ou à leur personnel ou fournis à leur usage exclusif et que le Gouvernement des Etats-Unis ne fournirait pas normalement à son propre personnel, seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni.

« b) Sauf en ce qui concerne le personnel des services britanniques affecté à l'installation, le soutien logistique fourni à Diego Garcia par l'un des deux Gouvernements à la demande de l'autre sera remboursable, conformément aux lois, règlements et instructions du Gouvernement qui fournit ledit soutien. »

### Paragraphe 5

*Fréquences radio et télécommunications.* Pour obtenir l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'utilisation, pour les services radio (et radar) à Diego Garcia, de toutes les fréquences, puissances, et longueurs d'ondes nécessaires au fonctionnement de l'installation, et pour donner notification internationale d'assignation, il sera procédé comme suit :

- a) Une radiofréquence quelle qu'elle soit ne pourra être assignée à Diego Garcia, ou son assignation modifiée, qu'après que l'assentiment du Royaume-Uni aura été obtenu en suivant la filière militaire établie aux fins de la coordination entre le *Join Frequency Panel (J/FP)*, *USMCEB*, et le *Defence Signal Staff, Signals 2 (DSS 2)*, Ministère de la défense du Royaume-Uni.
- b) Une fois cet assentiment obtenu, les Etats-Unis aviseront le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) de l'assignation, conformément à la procédure établie entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni en ce qui concerne la coordination des fréquences.

### Paragraphe 6

*Dispositifs d'aide à la navigation et contrôle d'approche.* Les Etats-Unis pourront utiliser et entretenir des dispositifs électroniques d'aide à la navigation et à l'atterrissage, tels que radars de surveillance de l'aérodrome, système de contrôle au sol de l'atterrissage, système Tacan et système d'atterrissage aux instruments (ILS). Au cas où il s'avérerait nécessaire d'apporter des modifications importantes aux dispositifs électroniques d'aide à la navigation et à l'atterrissage qui existent actuellement ou de les agrandir de façon sensible, les dispositions voulues pourront être prises sous réserve que le Ministère de la défense du Royaume-Uni et la Marine des Etats-Unis en soient convenus.

#### Paragraphe 7

*Recherches scientifiques.* Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni souhaiterait autoriser l'accès à Diego Garcia des membres de groupes scientifiques désireux d'effectuer des recherches à Diego Garcia et dans les environs, le Département d'Etat américain ou l'Ambassade des Etats-Unis à Londres devront en être avisés par écrit quatre semaines au moins avant la date de visite prévue. L'avis considéré devra contenir les éléments d'information suivants :

- a) Caractéristiques du groupe, y compris la nationalité et le nom de chacun de ses membres;
- b) But scientifique;
- c) Date d'arrivée et durée du séjour prévue;
- d) Zones de recherche prévues;
- e) Activités prévues;
- f) Matériel qu'il est prévu d'utiliser;
- g) Services sollicités de l'installation.

Cet avis et la réponse s'y rapportant constitueront les consultations visées à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'Accord sur Diego Garcia 1976. Les groupes scientifiques devront le cas échéant rembourser le Gouvernement des Etats-Unis pour tous les biens et services qui leur auront été fournis par la Marine des Etats-Unis.

#### Paragraphe 8

*Administration locale.* Le Commissaire du territoire britannique de l'océan Indien a accordé les autorisations suivantes :

a) Permis de conduire. Les permis de conduire délivrés par les Etats-Unis ou par le Royaume-Uni seront acceptés comme valables à Diego Garcia pour tous les types de véhicule à moteur.

b) Services médicaux. Les membres du personnel médical américain pourront assurer à Diego Garcia des services médicaux de même nature que ceux qu'ils sont autorisés à assurer dans les installations médicales militaires des Etats-Unis, sans être tenus de faire préalablement examiner ou revalider leur certificat professionnel par les autorités du Royaume-Uni et le personnel britannique pourra bénéficier de ces services. Aux fins du présent paragraphe, les mots « personnel médical américain » désignent les médecins, chirurgiens, spécialistes, dentistes, personnel infirmier et autre personnel américain qui assurent des services médicaux à Diego Garcia, ainsi que les autres médecins ayant la nationalité américaine ou résidant habituellement aux Etats-Unis que les Forces armées des Etats-Unis peuvent employer ou engager sous contrat dans des cas exceptionnels.

c) Pêche d'agrément. Le personnel américain et le personnel britannique sont autorisés à pratiquer la pêche d'agrément de façon raisonnable à Diego Garcia et dans les environs, sans avoir à obtenir un permis de pêche ou à payer de droits. Cette pêche d'agrément s'entend de la pêche en bateau et de la pêche au rivage.

#### Paragraphe 9

*Modifications.* Les présents Arrangements complémentaires pourront être modifiés à tout moment d'un commun accord entre les parties.

#### Paragraphe 10

*Interprétation.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions employés dans les présents Arrangements auront le sens défini dans l'Accord sur Diego Garcia 1976. Au cas où il y aurait incompatibilité entre les dispositions des présents Arrangements et celles de l'Accord sur Diego Garcia 1976, c'est l'Accord qui prévaudrait.

Pour la Marine royale  
britannique :

[Signé]

R. D. LYGO  
Vice-amiral

Pour la Marine  
des Etats-Unis :

[Signé]

D. H. BAGLEY  
Amiral

Signé en double exemplaire, à Londres, le 25 février 1976.

## NOTES CONNEXES

## I

N° 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur Diego Garcia 1976, constitué par l'échange de notes en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et complétant l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien, conclu entre les deux gouvernements par un échange de notes en date du 30 décembre 1966.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose, sous réserve de la possibilité de disposer des fonds nécessaires, d'effectuer à Diego Garcia les travaux de construction supplémentaires suivants, destinés à l'installation de soutien de la Marine des Etats-Unis qui doit y être établie :

<i>Nature des travaux</i>	<i>Capacité ou dimension approximatives</i>
Extension de la surface de dragage destinée au mouillage des navires .....	4 000 acres
Môle à usage général, y compris le ravitaillement en carburant ...	550 pieds de quai d'accostage
Prolongement de la piste d'atterrissage .....	4 000 pieds linéaires
Aire de stationnement pour aéronefs .....	90 000 yards carrés
Hangar .....	18 000 pieds carrés
Agrandissement du bâtiment des services de navigation aérienne ..	2 900 pieds carrés
Bâtiment pour l'entreposage d'articles en transit .....	4 000 pieds carrés
Dispositif d'arrêt pour les aéronefs .....	—
Magasin d'entreposage pour pétrole, huile et lubrifiants .....	640 000 barils
Agrandissement de l'installation électrogène .....	2 400 kilowatts
Aire de réparation des véhicules .....	1 200 yards carrés
Agrandissement du bâtiment des services de cantine .....	3 600 pieds carrés
Agrandissement du bâtiment d'entreposage frigorifique .....	4 200 pieds carrés
Station de radiodiffusion et de télévision des Forces armées .....	1 200 pieds carrés
Agrandissement de l'entrepôt à usage général .....	13 200 pieds carrés
Services de distribution .....	—
Magasin de munitions prêtes pour distribution .....	2 000 pieds carrés
Aire de protection en plein air pour l'entreposage des munitions ..	6 000 yards carrés
Quartiers des sous-officiers et hommes de troupe (célibataires) ...	277 hommes
Quartiers des officiers (célibataires) .....	32 hommes
Agrandissement du bâtiment de réception .....	1 300 pieds carrés
Installations de loisirs .....	(Importance à déterminer)
Hangar d'entreposage .....	7 100 pieds carrés
Magasin d'entreposage d'articles inflammables .....	2 700 pieds carrés
Entrepôt du magasin de la Marine .....	5 400 pieds carrés
Poste d'incendie (accidents) .....	7 300 pieds carrés
Poste de base d'incendie (bâtiments) .....	3 000 pieds carrés
Station de lavage d'aéronefs .....	(Importance à déterminer)
Avitailleur pour approvisionnement immédiat .....	(Importance à déterminer)
Ateliers du génie .....	16 600 pieds carrés

Les aménagements décrits ci-dessus s'ajouteraient aux travaux de construction concernant la petite installation de communications navales établie à Diego Garcia, au sujet desquels des éléments d'information ont déjà été communiqués aux autorités britanniques.

Au cas où d'autres travaux de construction concernant l'installation seraient prévus, il est entendu que les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Accord relatif au Territoire britannique de l'océan Indien, ainsi que celles des alinéas *a* ou *b*, selon le cas du paragraphe premier de l'Accord sur Diego Garcia 1976, seraient applicables.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

RONALD I. SPIERS

Son Excellence Monsieur Roy Hattersley, M.P.  
Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres, S.W.1

Le 25 février 1976.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH LONDRES

Le 25 février 1976

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative aux travaux de construction que votre Gouvernement se propose d'entreprendre à l'occasion de la transformation de la petite installation de communications navales établie à Diego Garcia en une installation de soutien de la Marine des Etats-Unis.

Je prends acte de l'intention d'entreprendre des travaux de construction supplémentaire qu'a votre Gouvernement et des assurances que vous donnez au sujet d'autres travaux éventuels, et confirme que celles-ci rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

[ROY HATTERSLEY]

Monsieur Ronald I. Spiers  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Londres

---

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 July 1976

IRAN

(With effect from 28 July 1976.)

*Registered ex officio on 28 July 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1976

IRAN

(Avec effet au 28 juillet 1976.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995 and 1015.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995 et 1015.



No. 9498. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL. SIGNED AT LONDON ON 28 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 FEBRUARY AND 13 MARCH 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Executive Secretary of the International Wheat Council*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

13 February 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council regarding the Headquarters of the Council signed at London on 28 November 1968,<sup>1</sup> and to correspondence between the Government and the Council regarding the changes which need to be made to that Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (1) In Article 8 (1) (a) delete "and surtax".
- (2) In Article 8 (1) delete sub-paragraph (d).
- (3) In the first two sentences of Article 8 (2) delete "the tax element in the price paid for purchases strictly necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made" and insert "car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value strictly necessary for its official activities. In this connection, it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied".
- (4) In Article 11 delete "goods purchased and imported" and insert "goods or services supplied".

If the foregoing proposals are acceptable to the International Wheat Council, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council which shall enter into force

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation, which date will be notified to the Council.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

(for the Secretary of State)

J. N. O. CURLE

II

*The Executive Secretary of the International Wheat Council  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL  
LONDON

13th March 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 13 February 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Wheat Council, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Council and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

J. H. PAROTTE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9498. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 28 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 13 FÉVRIER ET 13 MARS 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Secrétaire exécutif du Conseil international du blé*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 13 février 1974

Monsieur le Secrétaire exécutif,

Comme suite à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé relatif au siège du Conseil signé à Londres le 28 novembre 1968<sup>1</sup> ainsi qu'à la correspondance entre le Gouvernement et le Conseil au sujet des modifications qu'il convient d'apporter audit Accord, compte tenu des modifications dont a fait l'objet le régime fiscal du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

- 1) Article 8, paragraphe 1, alinéa *a*, supprimer « et surtaxes ».
- 2) Article 8, paragraphe 1, supprimer l'alinéa *d*.
- 3) Dans les deux premières phrases de l'article 8, paragraphe 2, remplacer « du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaire à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet, les achats » par « de l'impôt sur les véhicules et la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'achat de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée versée à l'occasion de la fourniture de biens ou de services d'une valeur appréciable nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Il est envisagé à cet effet que les demandes de remboursement ne seront présentées qu'en ce qui concerne les biens ou des services fournis ».
- 4) Article 11, remplacer « d'articles achetés et importés » par « de biens ou de services fournis ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international du blé, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements étaient entrées en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent, date dont le Conseil sera avisé.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
J. N. O. CURLE

## II

*Le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ  
LONDRES

Le 13 mars 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 13 février 1974 rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international du blé, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Conseil et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

J. H. PAROTTE

---

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 July 1975

GREECE

(With effect from 7 July 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

31 December 1975 a

FRANCE

(With effect from 31 December 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

7 juillet 1975

GRÈCE

(Avec effet au 7 juillet 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

31 décembre 1975 a

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941 and 989.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941 et 989.

No. 9632. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 28 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 AND 25 FEBRUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

13 February 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 28 November 1968,<sup>1</sup> and to correspondence between the Government and the Organization pursuant to the provisions of Article 9 (5) of the Agreement. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (1) In Article 9 (1) replace sub-paragraphs (d) and (e) with the following:  
“(d) car tax and value added tax in respect of new motor cars of United Kingdom manufacture purchased for the official use of the Organization;  
(e) value added tax on the supply of goods or services for the official use of the Organization;”.
- (2) In the second sentence of Article 9 (3) after “purchases” insert “or services”.
- (3) In Article 10 (1) replace sub-paragraph (d) with the following:  
“(d) car tax and value added tax in respect of the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture;”.
- (4) In the final sentence of Article 10 (1) delete “from purchase tax to the extent that such exemption is accorded to the head of a diplomatic mission on” and insert “, to the extent that such exemption is accorded to the head of a diplomatic mission, from value added tax on the supply of”.
- (5) In Articles 9 and 10 delete “and surtax” wherever those words occur.
- (6) In Article 12 (1) delete “purchase tax” and insert “car tax, value added tax”.
- (7) In the first sentence of Article 12 (3) delete “purchase tax” and insert “car tax, value added tax”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 3, and annex A in volume 834.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

- (8) In the third sentence of Article 12 (3) delete “purchase tax on a motor car of United Kingdom manufacture” and insert “car tax and value added tax in respect of the purchase of a new motor car of United Kingdom manufacture”.
- (9) In the final sentence of Article 12 (3) delete “purchase tax” and insert “car tax, value added tax”.

If the foregoing proposals are acceptable to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation, which date will be notified to the Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

for the Secretary of State

J. N. O. CURLE

## II

*The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION  
LONDON

25 February 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 13 February 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. P. SRIVASTAVA  
Secretary-General

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9632. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION. SIGNÉ À LONDRES LE 28 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 13 ET 25 FÉVRIER 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 13 février 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime relatif au siège de l'Organisation signé à Londres le 28 novembre 1968<sup>1</sup>, ainsi qu'à la correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 9 dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

- 1) A l'article 9 remplacer les alinéas *d* et *e* par :
  - « *d*) impôt sur les véhicules et taxe sur la valeur ajoutée de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni et achetés pour les besoins officiels de l'Organisation;
  - « *e*) Taxe sur la valeur ajoutée relative à la fourniture de biens ou de services pour les besoins officiels de l'Organisation; »
- 2) A la deuxième phrase de l'article 9, paragraphe 3 après « achat d'articles » insérer « ou pour des services »;
- 3) A l'article 10, paragraphe 1 remplacer l'alinéa *d* par :
  - « *d*) impôt sur les véhicules et taxes sur la valeur ajoutée lors de l'achat de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni; ».
- 4) Dans la dernière phrase de l'article 10, paragraphe 1 remplacer « de l'impôt sur les ventes dont sont frappés les articles de qualité de fabrication britannique lors d'achats importants destinés à meubler sa résidence principale, dans la mesure où cette exonération est accordée aux chefs de missions diplomatiques » par « de la taxe sur la valeur ajoutée relative à la fourniture d'articles de fabri-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 3, et annexe A du volume 834.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements étaient entrées en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.



cation britannique lors d'acquisitions importantes destinées à meubler sa résidence principale dans la mesure où cette exonération est accordée aux chefs de missions diplomatiques ».

- 5) Aux articles 9 et 10 supprimer « et surtaxes » chaque fois que ces termes apparaissent.
- 6) A l'article 12, paragraphe 1 remplacer « impôts sur les ventes » par « impôt sur les véhicules, taxe sur la valeur ajoutée, ».
- 7) Dans la première phrase de l'article 12, paragraphe 3 remplacer « impôt sur les ventes » par « impôt sur les véhicules, taxe sur la valeur ajoutée ».
- 8) Dans la troisième phrase de l'article 12, paragraphe 3 remplacer « impôts sur les ventes pour un véhicule automobile fabriqué au Royaume-Uni » par « impôts sur les véhicules et taxe sur la valeur ajoutée relative à l'achat d'un nouveau véhicule automobile fabriqué au Royaume-Uni ».
- 9) Dans la dernière phrase de l'article 12, paragraphe 3 remplacer « impôt sur les ventes » par « impôt sur les véhicules, taxe sur la valeur ajoutée ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent, date dont l'Organisation sera avisée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
LONDRES

Le 25 février 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 13 février 1974 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire général,

C. P. SRIVASTAVA

No. 10026. LONG TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW ON 3 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 10026. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU LE 3 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice given to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:*

11 September 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1975.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

ABROGATION

*Notification donnée au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :*

11 septembre 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 115.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 115.

No. 10037. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 28 MAY 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 2 AND 15 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Executive Director of the International Coffee Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

2 May 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Coffee Organization regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 28 May 1969,<sup>1</sup> and to correspondence between the Government and the Organization regarding the changes which need to be made to that Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (1) In Article 9 (1) (a) delete "and surtax".
- (2) In Article 9 (1) delete sub-paragraph (d).
- (3) In the first two sentences of Article 9 (2) delete "the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made" and insert "car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value necessary for its official activities. In this connection, it is envisaged that claims for a refund will be made only in respect of goods or services supplied".
- (4) In Article 11 delete "goods purchased and imported" and insert "goods or services supplied".

If the foregoing proposals are acceptable to the International Coffee Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Coffee Organization which shall enter

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation, which date will be notified to the Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

(for the Secretary of State)

J. N. O. CURLE

## II

*The Executive Director of the International Coffee Organization  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION  
LONDON

15 May 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 2 May 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Coffee Organization, which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALEXANDRE F. BELTRÃO

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10037. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 28 MAI 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 2 ET 15 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur exécutif  
de l'Organisation internationale du café*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 2 mai 1974

Monsieur le Directeur exécutif,

Comme suite à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du café relatif au siège de l'Organisation signé à Londres le 28 mai 1969<sup>1</sup> ainsi qu'à la correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet des modifications qu'il convient d'apporter audit Accord, compte tenu des modifications dont a fait l'objet le régime fiscal du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

- 1) Article 9, paragraphe I, alinéa *a*, supprimer « et surtaxes ».
- 2) Article 9, paragraphe I, supprimer l'alinéa *d*.
- 3) Dans les deux premières phrases de l'article 9, paragraphe 2, remplacer « du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaire à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats » par « de l'impôt sur les véhicules et la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'achat de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée versée à l'occasion de la fourniture de biens ou de services d'une valeur appréciable nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Il est envisagé à cet effet que les demandes de remboursement ne seront présentées qu'en ce qui concerne les biens ou des services fournis ».
- 4) Article 11, remplacer « d'articles achetés et importés » par « de biens ou de services fournis ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du café, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du café un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements étaient entrées en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent, date dont l'Organisation sera avisée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

## II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du café  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ  
LONDRES

Le 15 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 2 mai 1974 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du café, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

ALEXANDRE F. BELTRÃO

---

No. 10038. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 29 MAY 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 18 AND 30 JANUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Executive Director of the International Sugar Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

18 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization regarding the Headquarters of the Organization signed at London on 29 May 1969,<sup>1</sup> and to correspondence between the Government and the Organization regarding the changes which need to be made to that Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (1) In Article 9 (1) (a) delete "and surtax".
- (2) In Article 9 (1) delete sub-paragraph (d).
- (3) In the first two sentences of Article 9 (2) delete "the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made" and insert "car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value necessary for its official activities. In this connection, it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied".
- (4) In Article 11 delete "goods purchased and imported" and insert "goods or services supplied".

If the foregoing proposals are acceptable to the International Sugar Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization which shall enter

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation, which date will be notified to the Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

(for the Secretary of State)

J. N. O. CURLE

## II

*The Executive Director of the International Sugar Organization  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION  
LONDON

30 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 18 January 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Sugar Organization, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

E. JONES-PARRY

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10038. ACCORD DU SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE. SIGNÉ À LONDRES LE 29 MAI 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 18 ET 30 JANVIER 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 18 janvier 1974

Monsieur le Directeur exécutif,

Comme suite à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre relatif au siège de l'Organisation signé à Londres le 29 mai 1969<sup>1</sup> ainsi qu'à la correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet des modifications qu'il convient d'apporter audit Accord, compte tenu des modifications dont a fait l'objet le régime fiscal du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

- 1) Article 9, paragraphe 1, alinéa *a*, supprimer « et surtaxe ».
- 2) Article 9, paragraphe 1, supprimer l'alinéa *d*.
- 3) Dans les deux premières phrases de l'article 9, paragraphe 2, remplacer « du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats » par « de l'impôt sur les véhicules et la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'achat de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée versée à l'occasion de la fourniture de biens ou de services d'une valeur appréciable nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Il est envisagé à cet effet que les demandes de remboursement ne seront présentées qu'en ce qui concerne les biens ou des services fournis ».
- 4) Article 11, remplacer « d'articles achetés et importés » par « de biens ou de services fournis ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du sucre, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements étaient entrées en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

l'Organisation internationale du sucre un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent, date dont l'Organisation sera avisée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

## II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE  
LONDRES

Le 30 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 18 janvier 1974, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du sucre, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

E. JONES-PARRY

---

No. 10238. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 9 AUGUST 1969<sup>1</sup>

N° 10238. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 9 AOÛT 1969<sup>1</sup>

---

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 9 August 1969, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

---

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 9 août 1969, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 79.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 79.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

2 May 1975

BELGIUM

(With effect from 2 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

2 May 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty. With a declaration of application to Berlin (West).)

*With the following declaration:*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Im Zusammenhang mit der heute erfolgenden Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zu dem Vertrag vom 1. Juli 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen fasst die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Voraussetzungen, unter denen die Bundesrepublik Deutschland Vertragspartei wird und zu denen sie sich anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages in ihrer Note und ihrer Erklärung vom 28. November 1969 geäußert hat, noch einmal wie folgt zusammen:

“1. bekräftigt ihre Erwartung, dass der Vertrag ein Meilenstein auf dem Wege zur Abrüstung, zur internationalen Entspannung und zum Frieden sein wird und dass insbesondere die Kernwaffenmächte ihre Anstrengungen gemäss den Verpflichtungen und Zielen des Artikels VI des Vertrages verstärken;

“2. geht davon aus, dass die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland durch die NATO gewährleistet bleibt; die Bundesrepublik Deutschland bleibt ihrerseits den Kollektiven Sicherheitsregelungen der NATO verpflichtet;

“3. erklärt, dass keine Bestimmung des Vertrages so ausgelegt werden kann, als hindere sie die weitere Entwicklung der europäischen Einigung, insbesondere die Schaffung einer europäischen Union mit entsprechenden Kompetenzen;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941 and 989.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

2 mai 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 2 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

2 mai 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité. Avec une déclaration d'application à Berlin [Ouest]).

*Avec la déclaration suivante :*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941 et 989.

“4. geht davon aus, dass die Forschung, Entwicklung und Nutzung der Kernenergie für friedliche Zwecke sowie die internationale und multinationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet durch den Vertrag nicht beeinträchtigt werden dürfen;

“5. geht davon aus, dass die Anwendung des Vertrages, einschliesslich der Durchführung von Sicherheitsmassnahmen, nicht zu einer Benachteiligung der Kernindustrie der Bundesrepublik Deutschland im internationalen Wettbewerb führen wird;

“6. betont in diesem Zusammenhang erneut die entscheidende Bedeutung, die sie der Zusicherung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung des Vereinigten Königreiches Grossebritannien und Nordirland beimisst, ihre friedlichen nuklearen Anlagen Sicherheitsmassnahmen zu unterstellen, und hofft, dass auch andere Kernwaffenstaaten entsprechende Verpflichtungen eingehen werden.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In connection with the deposit today of the instrument of ratification of the Federal Republic of Germany to the Treaty of 1 July, 1968, on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Government of the Federal Republic of Germany sets out below in summary form the understanding on which the Federal Republic of Germany becomes a Party to the Treaty and on which it comment in its note and in its Statement of 28 November, 1969,<sup>3</sup> on the occasion of signing the Treaty.

The Government of the Federal Republic of Germany:

1. Reaffirms its expectation that the Treaty will be a milestone on the way towards disarmament, international détente, and peace, and that in particular the nuclear-weapon States will intensify their efforts in accordance with the undertaking and aims embodied in Article VI of the Treaty;

2. Understands that the security of the Federal Republic of Germany continues to be ensured by NATO; the Federal Republic of Germany will for its part remain committed to the collective security arrangements of NATO;

3. States that no provision of the Treaty may be interpreted in such a way as to hamper the further development of European unification, especially the creation of a European Union with appropriate competence;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 270.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion du dépôt ce jour par la République fédérale d'Allemagne de son instrument de ratification du Traité en date du 1<sup>er</sup> juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires, le Gouvernement de ce pays rappelle brièvement ci-après les conditions auxquelles la République fédérale d'Allemagne devient Partie à ce Traité, et au sujet desquelles il a déjà fourni des explications lors de la signature du Traité dans sa note et dans sa déclaration en date du 28 novembre 1969<sup>1</sup> :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Réaffirme son espoir que le Traité représentera un jalon sur la voie du désarmement, de la détente internationale et de la paix et qu'en particulier les Etats dotés d'armes nucléaires intensifieront leurs efforts conformément aux engagements et aux objectifs énoncés dans l'article VI du Traité;

2. Considère que la sécurité de la République fédérale d'Allemagne continuera à être assurée par l'OTAN; en ce qui la concerne, la République fédérale d'Allemagne continuera à s'acquitter de ses obligations en vertu des arrangements collectifs de sécurité de l'OTAN;

3. Affirme qu'aucune disposition du Traité ne pourra être interprétée de manière à entraver la poursuite du processus d'unification de l'Europe, et en particulier la création d'une union européenne investie des compétences appropriées;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 270.

4. Understands that research, development and use of nuclear energy for peaceful purposes as well as international and multinational co-operation in this field, must not be prejudiced by the Treaty;

5. Understands that the application of the Treaty, including the implementation of safeguards, will not lead to discrimination of the nuclear industry of the Federal Republic of Germany in international competition;

6. Stresses once again in this connection the vital importance it attaches to the undertaking given by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the application of safeguards to their peaceful nuclear facilities, and hopes that other nuclear-weapon States will assume similar obligations.

2 May 1975

ITALY

(With effect from 2 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

*[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see vol. 729, p. 284.]*

2 May 1975

LUXEMBOURG

(With effect from 2 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

2 May 1975

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles. With effect from 2 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

20 May 1975 a

RWANDA

(With effect from 20 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

4. Considère que la recherche-développement et l'emploi de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ainsi que la coopération internationale et multinationale dans ce domaine ne doivent pas être compromis par le Traité;

5. Considère que l'application du Traité, et notamment des garanties, ne devrait pas avoir pour effet de désavantager l'industrie nucléaire de la République fédérale d'Allemagne sur le marché international;

6. Souligne une nouvelle fois à cet égard l'importance vitale qu'il attache à l'engagement qui a été pris par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application des garanties aux installations nucléaires pacifiques de ces pays et espère que les autres Etats dotés d'armes nucléaires contracteront des obligations similaires.

2 mai 1975

ITALIE

(Avec effet au 2 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

*[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir vol. 729, p. 284.]*

2 mai 1975

LUXEMBOURG

(Avec effet au 2 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

2 mai 1975

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 2 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

20 mai 1975 a

RWANDA

(Avec effet au 20 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

26 May 1975

## LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 26 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

25 September 1975

## VENEZUELA

(With effect from 25 September 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

DECLARATION relating to the declaration by Italy<sup>1</sup> made upon ratification

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

4 August 1975

## UNITED STATES OF AMERICA

“... the Department of State notes that the text of a declaration made by the Government of Italy at the time that its instrument of ratification was deposited stated, in supplied translation, that ‘the Italian Government ...

“8. Take note that the bans mentioned in Article I and Article II of the Treaty—also in consideration of the general spirit of the Non-Proliferation Treaty—only refer to those nuclear explosive devices which are not different from nuclear armaments, and that, therefore, should technological progress eventually enable the development of peaceful nuclear devices different from nuclear weapons, the bans on their manufacture and use will no longer apply.’

“While the Government of Italy has made its views on this subject known to the United States Government in an identically worded statement, the Department of State notes that the Italian instrument of ratification of this Treaty was deposited with the United

<sup>1</sup> See p. 416 of this volume.

26 mai 1975

## RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 26 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

25 septembre 1975

## VENEZUELA

(Avec effet au 25 septembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

DÉCLARATION relative à la déclaration par l'Italie<sup>1</sup> formulée lors de la ratification

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

4 août 1975

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Département d'Etat note qu'il est indiqué dans la traduction qui a été fournie du texte de la déclaration faite par le Gouvernement italien lors du dépôt de son instrument de ratification que « le Gouvernement italien ...

« 8. Prend note que les interdictions mentionnées à l'article I et à l'article II du Traité — ainsi que celles qui découlent de l'esprit général du Traité de non-prolifération — ne s'appliquent qu'aux dispositifs nucléaires explosifs qui ne sont pas différents des armements nucléaires et qu'en conséquence, au cas où les progrès techniques permettraient un jour de mettre au point des dispositifs nucléaires pacifiques différents des armes nucléaires, les interdictions dont font l'objet la fabrication et l'utilisation de ces dispositifs ne seraient plus applicables. »

Bien que le Gouvernement italien ait fait connaître ses vues à ce sujet au Gouvernement des Etats-Unis dans une déclaration libellée en des termes identiques, le Département d'Etat note que l'instrument de ratification de ce Traité qui a été déposé par

<sup>1</sup> Voir p. 416 du présent volume.

States Government in Washington without any declaratory text or statement.

“The Government of the United States of America is of the view that it is not possible to envisage the development of nuclear explosive devices which would not be capable of military applications; all existing or foreseeable nuclear explosive devices designed for peaceful purposes could be employed in some fashion as a weapon. The United States Government recalls, moreover, that the prohibitions contained in Articles I and II of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons apply not only to nuclear weapons. The Treaty specifically applies prohibitions against both ‘nuclear weapons’ and ‘other nuclear explosive devices’, without qualification.

“The Government of the United States considers that the Government of Italy is fully a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, bound by all the terms of the Treaty without exception.”

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

l'Italie auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Washington ne comportait aucun texte ou déclaration explicative.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime qu'il n'est pas possible d'envisager la mise au point de dispositifs nucléaires qui ne pourraient pas être utilisés à des fins militaires; tous les dispositifs nucléaires explosifs destinés à des fins pacifiques qui existent ou dont la mise au point est envisageable pourraient être employés d'une façon ou d'une autre en tant qu'arme. Le Gouvernement des Etats-Unis rappelle en outre que les interdictions stipulées dans les articles I et II du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ne s'appliquent pas uniquement aux armes nucléaires. Il est stipulé expressément dans le Traité que ces dispositions s'appliquent à la fois aux « armes nucléaires » et aux « autres dispositifs nucléaires explosifs », sans autre précision.

Le Gouvernement des Etats-Unis estime que le Gouvernement italien est partie entière au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et qu'il est lié par toutes les dispositions de ce Traité sans exception.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*



No. 10758. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 10758. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 MARS 1970<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 24 March 1970, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 24 mars 1970, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 749, p. 229.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 749, p. 229.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 10787. LONG TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT LONDON ON 27 APRIL 1970<sup>1</sup>

N° 10787. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À LONDRES LE 27 AVRIL 1970<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice given to the Government of Bulgaria on:*

5 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 March 1975.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

ABROGATION

*Notification donnée au Gouvernement bulgare le :*

5 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 mars 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 153.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 153.

No. 11459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 MARCH 1971<sup>1</sup>

N° 11459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 MARS 1971<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 24 March 1971, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 24 mars 1971, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 27.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 27.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 11461. LONG TERM ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 21 APRIL 1971<sup>1</sup>

N° 11461. ACCORD ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À LONDRES LE 21 AVRIL 1971<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notice given to the Government of Poland on:*

27 September 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1974.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

ABROGATION

*Notification donnée au Gouvernement polonais le :*

27 septembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 51.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 51.

No. 11942. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL. SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 31 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Executive Chairman of the International Tin Council*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

31 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council regarding the Headquarters of the Council signed at London on 9 February 1972,<sup>1</sup> and to correspondence between the Government and the Council regarding the changes which need to be made to that Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

- (1) In Article 9 (1) second sentence, delete "and surtax" and "selective employment tax".
- (2) In the first two sentences of Article 9 (2) delete "the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made" and insert "car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value necessary for its official activities. In this connection, it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied".
- (3) In Article 11 delete "goods purchased and imported" and insert "goods or services supplied".

If the foregoing proposals are acceptable to the International Tin Council, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation, which date will be notified to the Council.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

(for the Secretary of State)

J. N. O. CURLE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 287.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Executive Chairman of the International Tin Council  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL  
LONDON

4 February 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 31 January 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Tin Council, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Council and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

H. W. ALLEN  
Executive Chairman

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11942. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 31 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
au Président exécutif du Conseil international de l'étain*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 31 janvier 1974

Monsieur le Président exécutif,

Comme suite à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international de l'étain relatif au siège du Conseil signé à Londres le 9 février 1972<sup>1</sup>, ainsi qu'à la correspondance entre le Gouvernement et le Conseil au sujet des modifications qu'il convient d'apporter audit Accord, compte tenu des modifications dont a fait l'objet le régime fiscal du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord :

- 1) Article 9, paragraphe 1, deuxième phrase, supprimer « et surtaxes » et « impôt sélectif sur la main-d'œuvre ».
- 2) Dans les deux premières phrases de l'article 9, paragraphe 2, remplacer « du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats » par « de l'impôt sur les véhicules et la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'achat de véhicules automobiles neufs construits au Royaume-Uni ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée versée à l'occasion de la fourniture de biens ou de services d'une valeur appréciable nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Il est envisagé à cet effet que les demandes de remboursement ne seront présentées qu'en ce qui concerne les biens ou des services fournis ».
- 3) Article 11, remplacer « d'articles achetés et importés » par « de biens ou de services fournis ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international de l'étain, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international de l'étain un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 287.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements étaient entrées en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent, date dont le Conseil sera avisé.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

## II

*Le Président exécutif du Conseil international de l'étain au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN  
LONDRES

Le 4 février 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 31 janvier 1974 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international de l'étain, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Conseil et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Président exécutif,

H. W. ALLEN

---



No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 November 1975

##### IRELAND

(With effect from 24 December 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

4 December 1975

##### PAPUA NEW GUINEA

(With a reservation to article 12 (1), made under article 12 (2).)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

24 novembre 1975

##### IRLANDE

(Avec effet au 24 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

4 décembre 1975

##### PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec réserve à l'égard de l'article 12, paragraphe 1, faite conformément à l'article 12, paragraphe 2.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972 and 977.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972 et 977.

No. 12405. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 13 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 12405. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 13 JUIN 1972<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 159.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 159.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 12709. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUNDS FOR LAOS. VIENTIANE, 20 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 12709. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 20 MARS 1973<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 20 March 1973, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 20 mars 1973, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 247.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 247.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume

No. 13282. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO CERTAIN EXEMPTIONS FROM TAX. SIGNED AT LONDON ON 2 MAY 1973<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ARRANGEMENTS PROVIDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 3 JUNE 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

With a view to extending for a further year the arrangements concerning dividends provided by the Agreement made between them on 2 May 1973 which amended certain provisions of the Agreement made on 14 April 1926 between the British Government and the Government of the Irish Free State in respect of Double Income Tax;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Agreement made on 2 May 1973 the amendments made by paragraph (2) of Article 1 and Article 2 of that Agreement to paragraphs (a) and (b) of Article 1 of the Agreement made on 14 April 1926 shall have effect as respects dividends paid on or after 6 April 1975 and not later than 5 April 1976.

*Article 2.* This Agreement shall enter into force on the exchange of Notes confirming that the necessary steps have been taken to give it the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at London this 3rd day of June 1975.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ROY HATTERSLEY

For the Government  
of the Republic of Ireland:

DONAL O'SULLIVAN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 933, p. 19.

<sup>2</sup> Came into force on 23 September 1975, the date of the exchange of notes confirming that the necessary steps had been taken to give it the force of law in the United Kingdom and Ireland, in accordance with article 2.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13282. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIVE À CERTAINES EXONÉRATIONS FISCALES. SIGNÉE À LONDRES LE 2 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT LES ARRANGEMENTS PRÉVUS PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SIGNÉ A LONDRES LE 3 JUIN 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande;

En vue de proroger pour une année de plus les arrangements relatifs aux dividendes visés dans la Convention conclue entre eux le 2 mai 1973 qui modifiait certaines dispositions de la Convention relative à la double imposition des revenus conclue le 14 avril 1926 entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Nonobstant les dispositions de l'article 4 de la Convention conclue le 2 mai 1973, les modifications apportées par le paragraphe 2 de l'article premier et l'article 2 de ladite Convention aux paragraphes *a* et *b* de l'article premier de la Convention conclue le 14 avril 1926 s'appliquent aux dividendes versés entre le 6 avril 1975 et le 5 avril 1976.

*Article 2.* La présente Convention entre en vigueur dès l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires ont été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et dans la République d'Irlande.

EN FOI DE QUOI les soussignés, a ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en deux exemplaires originaux, le 3 juin 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

DONAL O'SULLIVAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 933, p. 19.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1975, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des mesures requises pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et en Irlande, conformément à l'article 2.

No. 13411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A ROAD FROM DHARAN TO DHANKUTA. KATHMANDU, 25 JULY 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KATHMANDU, 8 AND 11 JULY 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Secretary  
of the Ministry of Finance of Nepal*

BRITISH EMBASSY  
KATHMANDU

8 July 1975

Sir,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement concerning the Dharan-Dhankuta Road project. As a result of the further discussions which have recently taken place between our two Governments I have the honour to propose that the Agreement shall be amended as follows:

1. Delete the existing paragraph 5 and insert:

“5. His Majesty's Government of Nepal shall within twelve months after each Nepalese financial year supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of the total costs incurred on the project. The annual statement shall show the total grant/loan drawings made and the actual expenditure incurred on the project during the Nepalese financial year just ended and shall contain a certificate that such expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions of this Agreement and any subsequent conditions on which the project or transaction was accepted for financing from the grant/loan. Such statements and certificate shall be countersigned by the appropriate Nepalese audit authority.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Nepal I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement and the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement shall be read together and be referred to as the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

M. SCOTT  
Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 199.

<sup>2</sup> Came into force on 11 July 1975, by the exchange of the said notes.

## GOVERNMENT OF NEPAL

## UNITED KINGDOM/NEPAL FINANCIAL AGREEMENT DATED 25 JULY 1973

## ANNUAL AUDITED STATEMENT

for the Nepalese Financial Year Ended .....

Administering Authority:

Government of Nepal

Project:

Dharan-Dhankuta Road

Audited Statement for the period ended:

## A. Receipts

£Stg  
(all amounts to be  
expressed in sterling)

Issued by the United Kingdom Government

(a) Brought forward from previous Statements

(b) Total during the financial year .....

(c) Total .....

## B. Actual expenditure on the project to which the grant/loan has been applied

(a) Brought forward from previous Statements

(b) Total during the financial year comprising:

Local Expenditure (Staff, labour equipment, materials, etc.) .....

United Kingdom expenditure (Consultancy fees, equipment, etc.) .....

(c) Total .....

} Complete as appropriate

## C. Balances

(a) Over-issued by United Kingdom Government (A(c) minus B(c)) .....

(b) Under-issued by United Kingdom Government (B(c) minus A(c)) ..... \* \* Complete as appropriate

## D. Remarks

I have examined this statement and I certify that the receipts and expenditure shown thereon are correct. I have no observations to make on this statement.

I certify that the amount received (or that part of it which has so far been expended) has been applied towards the cost of the above-mentioned project and that the conditions on which the grant/loan was approved have been complied with.

Signed .....

Signed .....

Principal Auditor

Ministry of Finance

Date .....

Date .....

## II

*The Secretary of the Ministry of Finance of Nepal  
to Her Majesty's Ambassador at Kathmandu*

MINISTRY OF FINANCE  
KATHMANDU

11 July 1975

Your Excellency,

I am pleased to acknowledge your Note dated July 8, 1975 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments with effect from the beginning of the Nepalese 1973/74 Financial Year. This Agreement and the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement shall be read together and be referred to as the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

B. B. PRADHAN  
Secretary



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE DE DHARAN À DHANKUTA. KATMANDOU, 25 JUILLET 1973<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KATMANDOU, 8 ET 11 JUILLET 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou  
au Secrétaire du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
KATMANDOU

Le 8 juillet 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973 relatif au projet de construction d'une route allant de Dharan à Dhankuta. A la suite des derniers entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Supprimer l'actuel paragraphe 5 et insérer le texte suivant :

« 5. Dans les 12 mois suivant chaque exercice financier népalais, le Gouvernement de Sa Majesté népalaise fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un état annuel en duplicata de toutes les dépenses encourues au titre du projet. Cet état indiquera le montant total des tirages effectués sur le don/prêt et des dépenses effectivement engagées au titre du projet pendant l'exercice financier népalais venant de se terminer et certifiera que lesdites dépenses ont été engagées conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent Accord et à toutes les conditions auxquelles le projet ou la transaction a été approuvé(e) ultérieurement aux fins de financement à l'aide du don/prêt. Lesdits états et certificats seront contresignés par l'autorité népalaise chargée de la vérification des comptes. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement népalais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Le présent Accord et l'Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973 seront considérés comme constituant un seul et même accord qui sera dénommé « Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
M. SCOTT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 199.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1975, par l'échange desdites notes.

## GOUVERNEMENT NÉPALAIS

## ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/NEPAL EN DATE DU 25 JUILLET 1973

## ÉTAT ANNUEL VÉRIFIÉ

correspondant à l'exercice financier nepalais termine le .....

Autorite administrante : Gouvernement népalais  
 Projet : Route Dharan-Dhankuta  
 Etat vérifié correspondant à l'exercice termine le :

## A. Recettes

*En livres sterling  
 (tous les montants  
 doivent être exprimés  
 en livres sterling)*

Provenant du Gouvernement du Royaume-Uni

a) Reports des états antérieurs

b) Total pendant l'exercice financier .....

c) Total .....

B. *Depenses effectivement engagées au titre du projet que le don/prêt a servi à financer*

a) Reports des états antérieurs

b) Total pendant l'exercice financier :

Dépenses locales (personnel, outillage, matériaux, etc.) .....

Dépenses engagées par le Royaume-Uni (honoraires de consultants, matériel, etc.) .....

c) Total .....

} Indiquer les  
 chiffres corres-  
 pondants

## C. Soldes

a) Excédent des sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni (A c moins B c) .....\*

b) Déficit des sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni (B c moins A c) ..... \* \* Indiquer les chiffres correspondants

## D. Observations

J'ai examiné le présent état et je certifie que les montants des recettes et des dépenses qui y sont indiqués sont corrects. Je n'ai aucune observation à faire au sujet du présent état.

Je certifie que le montant reçu (ou la part de ce montant qui a été décaissée à ce jour) a été utilisé pour couvrir les dépenses afférentes au projet susmentionné et que les conditions auxquelles le don/prêt a été approuvé ont été respectées.

Signé ..... Signé .....  
 Vérificateur principal ..... Ministère des finances  
 Date ..... Date .....

## II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Népal  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou*

LE MINISTÈRE DES FINANCES  
KATMANDOU

Le 11 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 juillet 1975, qui est conçue comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la note qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du début de l'exercice financier népalais 1973/74. Le présent Accord et l'Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973 seront considérés comme constituant un seul et même accord qui sera dénommé « Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973 ».

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,  
B. B. PRADHAN

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 May 1975

RWANDA

(With effect from 20 May 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X of the Treaty.)

18 November 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 November 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article X of the Treaty. With a declaration of application to Berlin (West).)

24 June 1975 a

PORTUGAL

(With effect from 24 June 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X of the Treaty.)

OBJECTION to the declaration made by Yugoslavia<sup>2</sup> upon ratification

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

23 April 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“In so far as the Statement may be intended to take effect as an interpretative

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

20 mai 1975

RWANDA

(Avec effet au 20 mai 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité.)

18 novembre 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

24 juin 1975 a

PORTUGAL

(Avec effet au 24 juin 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité.)

OBJECTION à la déclaration formulée par la Yougoslavie<sup>2</sup> lors de la ratification

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

23 avril 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Si la déclaration doit s'entendre comme déclaration interprétative, le Gouvernement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 973 and 977.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 973 et 977.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

declaration, Her Majesty's Government regret that they are unable to accept it as a valid interpretation, or as having any effect on the Law of the Sea.

“In so far as it may be intended to take effect as a reservation, Her Majesty's Government must place on record their formal objection to the Statement, on the grounds that it is incompatible with the object and purpose of the Treaty. Her Majesty's Government would further draw attention to the fact that it was submitted out of time.”

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

de Sa Majesté regrette de ne pouvoir l'accepter en tant qu'interprétation valable, ou comme ayant un effet quelconque sur le Droit de la mer.

Si la déclaration doit s'entendre comme réserve, le Gouvernement de Sa Majesté tient à consigner son opposition officielle à la déclaration, du fait qu'elle est incompatible avec l'objet et la fin du Traité. Le Gouvernement de Sa Majesté tient en outre à attirer l'attention sur le fait que ladite déclaration n'a pas été présentée en temps opportun.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

19 August 1975

SINGAPORE

(With effect from 19 August 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

20 October 1975 a

YUGOSLAVIA

(With effect from 20 October 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

18 December 1975 a

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 December 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention. With a declaration of application to Berlin (West).)

31 December 1975 a

FRANCE

(With effect from 31 December 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

19 août 1975

SINGAPOUR

(Avec effet au 19 août 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

20 octobre 1975 a

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 20 octobre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

18 décembre 1975 a

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

21 décembre 1975 a

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989 and 995.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989 et 995.

No. 14058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNION OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE 30 APRIL 1974<sup>1</sup>

N° 14058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISSOIRE D'UNION NATIONALE DU LAOS CONCERNANT LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPERATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE. 30 AVRIL 1974<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 27 July 1976 an exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos dated at Vientiane on 15 July 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 15 July 1975, provides in its paragraph X that, in so far as it is inconsistent with the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 April 1974, it shall supersede the latter.

(27 July 1976)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 27 juillet 1976 un échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos en date à Vientiane du 15 juillet 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1975, stipule à son paragraphe X que, pour autant qu'il est incompatible avec les dispositions de l'Accord susmentionné du 30 avril 1974, il le remplacera.

(27 juillet 1976)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 141.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 141.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 August 1975

##### ROMANIA

(With effect from 14 September 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 of the Convention. Confirming the reservation in respect of article 14 (1) made upon signature.)<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

4 December 1975

##### PAPUA NEW GUINEA

(With a reservation in respect of article 14 (1).)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 août 1975

##### ROUMANIE

(Avec effet au 14 septembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15 de la Convention. Avec confirmation de la réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1, formulée lors de la signature<sup>2</sup>.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

4 décembre 1975

##### PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 207.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 207.



No. 14293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA. JAKARTA, 13 MARCH 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 6 AND 28 AUGUST 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

6 August, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between our two Governments on the 13th of March, 1974, constituting the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) Project Development,<sup>1</sup> and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland now declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of interest-free loan an additional sum not exceeding £1.6 million for the purpose of development projects agreed during the period 1st of November, 1973, to the 30th of September, 1976.

I therefore have the honour to propose that the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development be amended as follows:

- (a) In the first paragraph, Part A, the figures “£8,000,000” and the words “(eight million pounds sterling)” shall be deleted and replaced by “9,600,000” and “(nine million six hundred thousand pounds sterling)”.
- (b) In the first paragraph, Part B (13), the figures “£222,300”, “£222,300” and “£219,500” in the righthand column of the schedule shall be deleted and replaced by “£266,700”, “£266,700” and “£265,500” respectively.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development, which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

J. A. FORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 28 August 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, August 28, 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 6 August 1975, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of Indonesia, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA SH  
Foreign Minister a.i.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE. JAKARTA, 13 MARS 1974<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
JAKARTA, 6 ET 28 AOÛT 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

1

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
JAKARTA

Le 6 août 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes échangées entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1974 et constituant l'Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, à titre de prêt sans intérêt, des fonds supplémentaires d'un montant maximum de 1 600 000 livres, destinés au financement de projets de développement ayant fait l'objet d'accords pendant la période du 1<sup>er</sup> novembre 1973 au 30 septembre 1976.

C'est pourquoi je propose de modifier comme suit l'Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets :

- a) Au premier paragraphe, partie A, remplacer « 8 000 000 (huit millions) livres sterling » par « 9 600 000 (neuf millions six cent mille) livres sterling ».
- b) Au premier paragraphe, dans la partie B, paragraphe 13, remplacer dans la colonne de droite de l'échéancier les chiffres « 222 300 », « 222 300 » et « 219 500 » par « 266 700 », « 266 700 » et « 265 500 » respectivement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement indonésien, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord visant à modifier l'Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréez, etc.

J. A. FORD

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 août 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 28 août 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1975, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, qui accepte en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord visant à modifier l'Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

*[Signé]*

MOCHTAR KUSUMAATMADJA SH

---

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973<sup>1</sup>

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

24 April 1975

SINGAPORE

(With effect from 7 June 1976 upon approval by the Commission of application for membership under article III (2).)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 July 1976.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

24 avril 1975

SINGAPOUR

(Avec effet au 7 juin 1976 par l'approbation par la Commission de la demande d'admission à la qualité de membre prévue par l'article III, paragraphe 2.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008 and 1015.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008 et 1015.

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969<sup>2</sup> to the above-mentioned Constitution

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

21 August 1974

LIBERIA

(With effect from 21 August 1974.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974<sup>3</sup> to the above-mentioned Constitution and in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 May 1976 a

ITALY

(With effect from 7 May 1976.)

9 June 1976

GHANA

(With effect from 9 June 1976.)

OBJECTION relating to the declaration made by Cuba<sup>4</sup> concerning the ratification of the Republic of Korea in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution and in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

1 June 1976

REPUBLIC OF KOREA

“The Government of the Republic of Korea categorically rejects the allegation made by Cuba in its note of 29 March 1976 which challenges the legitimacy of the Government of the Republic of Korea. In the view of the Government of the Republic of Korea, the Universal Postal instruments are not the proper place for making such irrelevant political pronouncements. Moreover, the Government of the Republic of Korea considers that the Cuban declaration cannot in any way affect the obligations of Cuba already existing under general international law or under particular agreements.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006 and 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003 and 1008.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, No. A-8844, and annex A in volume 1008.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969<sup>2</sup> à la Constitution susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

21 août 1974

LIBÉRIA

(Avec effet au 21 août 1974.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974<sup>3</sup> à la Constitution susmentionnée et à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974<sup>3</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mai 1976 a

ITALIE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

9 juin 1976

GHANA

(Avec effet au 9 juin 1976.)

OBJECTION relative à la déclaration formulée par Cuba<sup>4</sup> concernant la ratification de la République de Corée à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée et à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1976

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée rejette catégoriquement l'allégation faite par Cuba dans sa note du 29 mars 1976, qui conteste la légitimité du Gouvernement de la République de Corée. De l'avis du Gouvernement de la République de Corée, les instruments de l'Union postale universelle ne sont pas un cadre approprié à des déclarations politiques aussi inopportunes. Le Gouvernement de la République de Corée estime, en outre, que la déclaration de Cuba ne peut en aucune manière affecter les obligations incombant déjà à ce pays en vertu du droit international général ou d'accords particuliers.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006 et 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003 et 1008.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844 et annexe A du volume 1008.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 May 1976 a

ITALY

(With effect from 7 May 1976.)

9 June 1976

GHANA

(With effect from 9 June 1976.)

OBJECTION relating to the declaration made by Cuba<sup>2</sup> concerning the ratification of  
the Republic of Korea

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

1 June 1976

REPUBLIC OF KOREA

[For the text of the objection, see p. 448 of this volume under No. 8844.]

---

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 May 1976 a

ITALY

(With effect from 7 May 1976.)

9 August 1976

GHANA

(With effect from 9 June 1976.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14723, and annex A in volume 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, No. I-14724, and annex A in volume 1008.



N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE  
LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mai 1976 a

ITALIE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

9 juin 1976

GHANA

(Avec effet au 9 juin 1976.)

OBJECTION relative à la déclaration formulée par Cuba<sup>2</sup> concernant la ratification  
de la République de Corée

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1976

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[Pour le texte de l'objection voir p. 449 du présent volume sous le n° 8844.]

---

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR  
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mai 1976 a

ITALIE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

9 août 1976

GHANA

(Avec effet au 9 juin 1976.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14723, et annexe A du volume I008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, n° I-14724, et annexe A du volume I008.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 May 1976 *a*

ITALY

(With effect from 7 May 1976.)

9 June 1976

GHANA

(With effect from 9 June 1976.)

OBJECTION relating to the declaration made by Cuba<sup>2</sup> concerning the ratification of  
the Republic of Korea

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

1 June 1976

REPUBLIC OF KOREA

[*For the text of the objection, see p. 448 of this volume under No. 8844.*]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14725, and annex A in volume 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU  
À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHESION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mai 1976 a

ITALIE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

9 juin 1976

GHANA

(Avec effet au 9 juin 1976.)

OBJECTION relative à la déclaration formulée par Cuba<sup>2</sup> concernant la ratification  
de la République de Corée

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1976 \*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[Pour le texte de l'objection voir p. 449 du présent volume sous le n° 8844.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14725, et annexe A du volume 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1008, p. 412.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>4</sup>

---

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>5</sup>

---

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>6</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

7 May 1976

ITALY

(With effect from 7 May 1976.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 29 July 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volume 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-14727.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-14728.

<sup>4</sup> *Ibid.*, No. I-14729.

<sup>5</sup> *Ibid.*, No. I-14730.

<sup>6</sup> *Ibid.*, No. I-14731.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LES SERVICES DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>4</sup>

---

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>5</sup>

---

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>6</sup>

---

## ADHÉSIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mai 1976

ITALIE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14726, et annexe A du volume 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-14727.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-14728.

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° I-14729.

<sup>5</sup> *Ibid.*, n° I-14730.

<sup>6</sup> *Ibid.*, n° I-14731.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 3996. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING A TEMPORARY AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, AUGUST 10TH, 1936<sup>1</sup>

N° 3996. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ACCORD PROVISoire CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, LE 10 AOÛT 1936<sup>1</sup>

## TERMINATION

*Notice given to the Government of Brazil on:*

18 February 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 May 1975.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

## ABROGATION

*Notification donnée au Gouvernement brésilien le :*

18 février 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 mai 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXII, p. 273.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 273.